Allende y aquende refranes en canciones siempre

Edición a cargo de
M.ª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE



BIBLIOTECA
FRASEOLÓGICA
Y PAREMIOLÓGICA
Serie «Didáctica»
N.º 3

Instituto Cervantes

BIBLIOTECA *FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA*
Serie «Didáctica» n.º 3

ALLENDE Y AQUENDE, REFRANES EN CANCIONES SIEMPRE

M.ª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE

Centro Virtual Cervantes
INSTITUTO CERVANTES

2022

BIBLIOTECA FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA
Serie «Didáctica» n.º 3

Los editores de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* no comparten necesariamente las opiniones expresadas en los textos publicados. Los únicos responsables son sus propios autores.

© Autora: M.ª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE. Coordinadora de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*: Julia SEVILLA MUÑOZ. Prólogo de Hasmik BAGHDASARYAN.

Comité científico de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*:
Hasmik BAGHDASARYAN (Universidad Estatal de Ereván, Armenia)
Mari Carmen BARRADO BELMAR (Universidad Complutense de Madrid, España)
Françoise CAZAL (Universidad de Toulouse, Francia)
Gloria CORPAS PASTOR (Universidad de Málaga, España)
Carlos CRIDA ÁLVAREZ (Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas, Grecia)
Lucília CHACOTO (Universidad de Algarve, Portugal)
Gabriela FUNK (Universidad de las Azores, Portugal)
André GALLEGO (Universidad de Toulouse, Francia)
Abraham MADROÑAL (CSIC, España)
Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá, España)
Natalia MED (Universidad Estatal de San Petersburgo, Rusia)
Wolfgang MIEDER (Universidad de Vermont, Estados Unidos)
Joulia NIKOLÁEVA (Universidad *La Sapienza*, Roma, Italia)
Antonio PAMIES BERTRÁN (Universidad de Granada, España)
Fermín de los REYES (Universidad Complutense de Madrid, España)

Esta obra cuenta con la colaboración del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, CEI Moncloa, clúster Patrimonio cultural) y la revista *Paremia*.

ISBN: 978-84-09-37387-1

Índice

Presentación 7
Resúmenes 8
Prólogo, por Hasmik Baghdasaryán 9
Introducción 11

PARTE I
1. Canciones y refranes 13
2. Objetivos 14
3. Criterios de selección de las canciones 15
4. Naturaleza, forma y alcance de los refranes 16
5. Empleo de refranes 19
6. Ejercicios propuestos 20
Conclusiones 25
Referencia bibliográficas 28

PARTE II
Canciones y propuestas didácticas 31

ANEXOS
Canciones 285
Refranes 286
Cantantes 290
Países 291

Variados son los soportes en los que se alojan los refranes: calendarios, textos literarios, periódicos, anuncios publicitarios,… Este trabajo se interesa por los refranes presentes en un soporte que se apoya en la palabra y la música. Para ello, su autora, la hispanista M.ª Teresa Barbadillo, los busca en canciones de lengua española, tanto español de España como de América, y en canciones de diversos géneros musicales. Este proceso de búsqueda le permite localizar cerca de doscientos cincuenta refranes.

Todo este material paremiográfico constituye el núcleo del n.º 3 de la serie «Didáctica», dentro de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, cuyo objetivo consiste en proporcionar ejercicios para alcanzar una adecuada competencia paremiológica mediante su realización en la enseñanza/aprendizaje del español, ya sea lengua materna ya sea lengua extranjera. Los ejercicios se enriquecen con la consulta del *Refranero multilingüe*, publicado en la página web del Centro Virtual Cervantes, con el objeto de obtener aclaraciones léxicas y culturales.

Se trata de una vía peculiar para llegar a conocer la compleja naturaleza de los refranes y comprender su significado, al tiempo que despierta el interés al lector por hallar refranes en las canciones y al investigador por analizarlas.

La utilidad didáctica y traductológica de esta serie queda patente a medida que se van publicando nuevos números.

La coordinadora de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*

Resúmenes

Título: «Allende y aquende, refranes en canciones siempre»
Resumen: Canciones y refranes mantienen desde antiguo una estrecha relación. Así queda patente en las ciento treinta y tres canciones reunidas aquí procedentes de varios países de lengua española, cuya letra contiene uno o varios refranes. Las canciones seleccionadas son interpretadas por diferentes cantantes y pertenecen a diferentes géneros musicales: folclóricos, bailables y melódicos. En buena parte, los doscientos cuarenta y nueve refranes que aparecen en ellas integran parte del caudal que puede considerarse el mínimo paremiológico español, aunque hay también refranes propios de distintas partes de la América que habla español. Resulta evidente la continuidad de la tradición paremiológica nacida en España, cuyo patrimonio se ha enriquecido con la ampliación y la diversificación, resultado de los seis siglos en que la lengua española ha servido de vínculo entre territorios tan extensos y lejanos. Con el objeto de conseguir una adecuada competencia paremiológica, tanto hablantes de español lengua materna como extranjera, así como interesados en la cultura de esta lengua, con cada una de las canciones se proponen ejercicios destinados a promover y consolidar el conocimiento de esos refranes, la comprensión de su significado y su empleo contextual, con la ayuda de aclaraciones léxicas y culturales, y mediante la consulta del *Refranero multilingüe*.
Palabras clave: Paremiología. Refrán. Canción. Didáctica. Lengua española.

Title: «Here and there, proverbs in songs everywhere»
Abstract: Songs and proverbs have had a close relationship since ancient times. This is evident in the one hundred and thirty-three songs collected here from various Spanish-speaking countries, the lyrics of which contain one or more proverbs. The selected songs are performed by different singers and belong to various musical genres: folk, dance and melodic. To a large extent, the two hundred and forty-nine proverbs that appear in them make up what can be considered the Spanish paremiological minimum, although there are also proverbs from different parts of Spanish-speaking America. The continuity of the paremiological tradition born in Spain is evident, whose heritage has been enriched by the expansion and diversification resulting from the six centuries in which the Spanish language has served as a link between such vast and distant territories. With the aim of achieving adequate paremiological competence, both native and foreign speakers of Spanish, as well as those interested in the culture of this language, exercises are proposed with each of the songs to promote and consolidate the knowledge of these sayings, the understanding of their meaning and their contextual use, with the help of lexical and cultural clarifications, and through the consultation of the *Refranero multilingüe*.
Keywords: Paremiology. Proverb. Song. Didactics. Spanish Language.

Prólogo

La sabiduría y el espíritu nacional de un pueblo se manifiestan explícitamente en su acervo paremiológico. Los refranes y proverbios, muy lacónicos e informativos a la vez, cristalizan los códigos estereotipados y los modelos de conducta de un pueblo desde tiempos remotos. Siendo elementos polifuncionales de la lengua, estas «miniaturas artísticas» (G. Permiakov) no han perdido su vitalidad con el pasar del tiempo y actualmente se estudian en ellos diferentes aspectos. En los últimos años se han publicado un gran número de estudios paremiológicos, pero, a pesar de diversos enfoques existentes, el mecanismo de funcionamiento de los refranes y proverbios españoles en las canciones desde la perspectiva de la *didáctica de la paremiología* todavía no ha sido un objeto de estudio exhaustivo, lo cual otorga un carácter especial a este trabajo.

En este original volumen la melodía popular y «las perlas» de la sabiduría multisecular se entrecruzan armoniosamente y se complementan mutuamente para formar una unidad dialéctica. El número total de canciones que recoge este volumen llega a 133. Son canciones de varios países hispanohablantes en cuya letra aparecen 249 refranes, varios de ellos en más de una ocasión. La actualidad de esta investigación se determina por el enfoque multidisciplinar y estriba en el estudio del potencial didáctico-prescriptivo y emocional-expresivo de los refranes y frases proverbiales en las canciones, en el marco del paradigma antropocéntrico de la lingüística actual.

En la introducción se presentan los principios que sustentan la investigación, así como se realiza, a grandes rasgos, un análisis crítico de la visión general de los estudios paremiológicos actuales. En las páginas siguientes, a través de las entrañables melodías de varios países hispanohablantes, la autora invita al lector a sumergirse en el apasionante mundo de la sabiduría popular donde un recorrido por el universo proverbial se convierte a la vez en una herramienta muy eficaz de aprendizaje y enseñanza del español.

La investigación se estructura en torno a una muestra representativa de géneros musicales populares: baladas pop, boleros, corridos, cuplés, jotas, pasodobles, rancheras, etc. Al final de las canciones se presenta una variedad de actividades didácticas que ponen en marcha diferentes estrategias comunicativas y cognitivas, desarrollan la creatividad y la imaginación, la reflexión crítica, así como las habilidades discursivas. También se puede desarrollar un debate sobre el uso situacional de las paremias, la percepción de su base metafórica o las connotaciones expresivo-apreciativas que evocan en un contexto dado, etc. De otro lado, la música, como alma del pueblo, favorece la difusión y la conservación de la sabiduría popular,

los hábitos y costumbres del pueblo, sus anhelos e ideales, en una palabra, su actividad cognoscitiva secular reflejada en los refranes y frases proverbiales, lo cual determina su valor didáctico en la enseñanza del español. En una ocasión, uno de los célebres compositores armenios del siglo XX, Aram Khachaturian decía: «Cuando escucho la música de Komitas me convierto en un viajero sediento del calor que con los labios resecos bebe y bebe de un manantial que murmura». De igual modo, se puede apreciar no solo la música nacional, sino además la filosofía y la sabiduría popular que es una fuente inagotable e inspiración del espíritu creador.

El uso de los refranes y frases proverbiales en las canciones destaca aún más la expresividad de la lengua, crea un colorido nacional. Siendo un elemento integrante de la cultura nacional, el estudio de refranes y frases proverbiales en las canciones se considera un medio muy importante de desarrollo de competencia sociocultural.

El estudio de la autora viene a atestiguar una vez más que la riqueza y la supervivencia del acervo paremiológico del español es tan relevante en los aspectos pragmático-comunicativo, etnocultural y estilístico-estético que tiene una difusión muy amplia no solo en obras literarias, textos periodísticos y publicitarios, discursos políticos, sino también en el patrimonio lírico-musical en lengua española.

Creemos que el reto de reunir de una manera abarcadora en un volumen un gran número de canciones del vasto territorio de habla hispana que den cabida a refranes y proponer un instrumento metodológico de su estudio para fines didácticos ha sido afrontado con la autora con mucho cariño y extrema solvencia. Por esta razón saludamos con gran entusiasmo esta apreciable aportación al campo de la didáctica de la paremiología y albergamos la esperanza de que este volumen sea de gran utilidad en la enseñanza del español. El estudio de enunciados sentenciosos en las canciones populares desde la perspectiva pragmático-comunicativa es una contribución muy valiosa no solo en el estudio del español como lengua materna, sino también en la enseñanza del español como lengua extranjera. Quisiéramos cerrar estas líneas expresando nuestro más sincero agradecimiento a M.ª Teresa Barbadillo de la Fuente —una profesora entrañable con una trayectoria profesional muy rica y fructífera en el campo de la paremiología y la literatura— por esta iniciativa tan original que puede ser, en realidad, de gran apoyo para cualquier persona que quiera adentrarse a través de canciones populares en el mundo fascinante de refranes y frases proverbiales que forman parte del mínimo paremiológico español.

Hasmik Baghdasaryán
Universidad Estatal de Ereván (Armenia)

Introducción

El título ya da una pista acerca de lo que trata esta publicación: canciones de uno y otro lado del Atlántico, de varios países hispanohablantes americanos y de España, en cuya letra —a veces también en el título— aparecen uno o más refranes. La lengua que compartimos es razón para reunir aquí canciones en español de intérpretes de varias naciones en las que esta lengua es oficial o cooficial, no solo actualmente sino hace siglos.

El punto de partida fue la investigación que inicié con ocasión de participar en el Seminario internacional sobre «Las unidades fraseológicas en las canciones», celebrado el 20 de junio de 2017 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, organizado por la iniciativa personal de Julia Sevilla Muñoz, con la colaboración del Departamento de Filología Francesa de la citada Facultad, los Grupos de Investigación PAREFRAS (UCM) y DISCYT (UPM); vinculado además al Proyecto de Investigación PAREGRELA (FFI2015-63738-P), aprobado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España.

El objeto principal de dicho seminario fue mostrar la vitalidad y la potencialidad del mínimo paremiológico español, mediante el estudio de su presencia en el campo de la música en los países donde se habla español como lengua materna o como lengua cooficial. Desde entonces, me he mantenido atenta para encontrar canciones que cumplieran tal requisito. Unas veces, indagué en el repertorio de determinados intérpretes o en versiones a mi alcance de distintos géneros musicales, generalmente populares y folclóricos, tanto de otra época como de la actual. Otras veces, la canción llegó a mí de forma inesperada y la acogí de buen grado. Como resultado he podido reunir una muestra ciertamente variada y representativa: baladas pop y rock, boleros, corridos, cuplés, jotas, pasodobles, rancheras, etc.

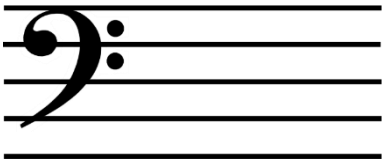
En general, los refranes que encontramos en estas canciones son sobradamente conocidos, aunque algunos de ellos se emplean única o principalmente en países de Centro y Sudamérica. Pero cualquiera de ellos, bien utilizados, resultan eficaces porque vienen avalados por años e incluso siglos de práctica experiencial y discursiva. Su sentido implícito representa un destello de la sabiduría popular en el transcurso del diálogo, preferentemente oral, e invitan a la reflexión o provocan una sonrisa, ya sea para darles la razón, ya sea para disentir de ellos. Dan fe, por una parte, de las raíces culturales de la lengua española que, en algunas paremias, renuevan su apariencia añeja mediante actualizaciones más o menos acertadas, adaptando el refrán primitivo a diferentes territorios; y, por otra, la fauna, las costumbres y la mentalidad de esos lugares han dado lugar a otros refranes, que no siempre encuentran equivalente en el refranero clásico español. Para tal fin se valen de los procedimientos de creación

propios de las paremias, con el propósito de acomodarlas a circunstancias, generalmente modernas, como reflejan las voces empleadas y los referentes aludidos.

En las palabras previas al *Diálogo de la dignidad del hombre* (1546) de Fernán Pérez de Oliva, su sobrino Ambrosio de Morales (1513-1591) advierte lo siguiente: «Una buena parte de la prudencia en los hombres es saber bien el lenguaje en que nacieron; y el principal ornamento con que el hombre sabio ha de arrear su persona y en que debe señalarse entre los otros es en el hablar ordinario que todos entienden, y todos se sirven dél para manifestar lo que sienten, gozando asimismo todo lo que en él se comunica». Ateniéndome a este razonamiento, el conocimiento y la familiaridad con las paremias españolas conviene tenerse en cuenta para crear e interpretar textos y discursos —que pueden aparecer en las creaciones literarias—, pero que menudean más aún en los mensajes comunes y corrientes en esta lengua y en tantos otros. Y las canciones que voy a presentar son una prueba de que así es en efecto.

Tengo la esperanza de que, aun con las limitaciones e imperfecciones de toda obra humana, este repertorio de canciones con refranes contenga una variedad satisfactoria para los distintos temperamentos y la diversidad de edades e intereses. Como la difusión de algunos intérpretes está con frecuencia condicionada a la gestión de sus agentes y a circunstancias cuyo control se nos escapa, pueden encontrarse algunos cantantes menos conocidos pero dotados —unos más, otros menos— de una sensibilidad y un estilo personal que emocionan o que llaman la atención, de manera que merecen ser conocidos por su impronta individual o de grupo. También he tratado de que pertenecieran a cuantos países americanos han estado a mi alcance, ateniéndome a un margen temporal que abarca el siglo XX y lo que llevamos del XXI. Ha sido un trabajo laborioso, prolongado, pero en el que he disfrutado también, como espero que lo hagan quienes lo consulten.

Tomando como referencia *el Marco Común Europeo de Referencia* y los niveles de dominio de una lengua que en él se describen (el aprendizaje de las expresiones paremiológicas se sitúa en los niveles C1 y C2, pero puede iniciarse antes). En esta publicación se ofrecen diversas propuestas didácticas cuya principal finalidad es ayudar a conseguir, en un contexto placentero, una significativa competencia paremiológica en lengua española, junto con la posibilidad de una promoción gradual de la misma para los que ya parten de un conocimiento previo.



PARTE I

1. Canciones y refranes

La relación entre canción y refrán ha sido objeto de estudio antes de ahora y con agudos y sabrosos resultados[1]. Aquí se ofrece un enfoque personal y entusiasta, que se orienta esencialmente al aprendizaje y enseñanza de refranes, sin dejar de lado su interpretación, el reconocimiento de su sentido y su empleo en contextos pertinentes y medios socialmente aceptados. Un material didáctico variado y atrayente es un estímulo en el aprendizaje de una lengua, ya se trate de la materna o de una lengua extranjera, y así me lo ha parecido honestamente el que presento ahora. Se trata de canciones que he reunido y ofrezco porque proporcionan, no solo un acercamiento a voces y melodías interesantes, sino además una manera de familiarizarse con paremias tradicionales y bien conocidas dentro del ámbito hispánico.

Al emplear canciones[2] y refranes[3] para actividades didácticas de una lengua tan extendida como la española, no podemos olvidar que nos encontramos con un amplio y variado panorama cultural, pues proviene de acervos proverbiales arcaicos —grecolatino y judío (por la vía de la fe cristiana), principalmente—, que transmiten la mentalidad predominante en una sociedad o en una época y, de otro, enlazan con la sabiduría tradicional y las diferentes mentalidades, estereotipos y culturas de las naciones americanas adonde llegó la lengua española. Si casi la totalidad de los refranes que se encuentran en las canciones seleccionadas son originariamente de España, hay algunos característicos de uno o más países americanos con los que compartió una fase de su historia, y que continúan unidos por el vínculo de una lengua común, que dinamizan con diferencias que la enriquecen y le dan variedad.

Las acuñaciones proverbiales pueden ser modestas y elípticas en su alcance lingüístico. Sin embargo, aun sustrayendo la identidad de quienes las formularon, no salieron de mentes vulgares ni de individuos pocos dados a observar y a pensar, según expresan las palabras que tomo prestadas del Aquinate: *Omne verum, a quocumque*

---

[1] Véanse: Frenk, 1961 y 1997; Barrio Alonso, 2001; Rodríguez López, 2005; González Hernández, 2008 y 2011; Alfonso Soler y Seguí Rodríguez-Flores, 2010; Fernández Martín, 2018; Sardelli, 2018.

[2] Margit Frenk (1961: 155), refiriéndose a los siglos XV a XVII, puntualizó con acierto que «muchos proverbios no sólo tienen aire de canción, sino que son o han sido canciones, y que entre el mundo del refranero y el de la lírica musical hay como una zona intermedia en que ambos se encuentran, se mezclan, se funden y confunden.» Y recuerda (p. 160) la observación del maestro Correas: «De refranes se han fundado muchos cantares y, al contrario, de cantares han quedado muchos refranes». En lo que nos ocupa ahora, los refranes son posteriores a las canciones, a las cuales han servido de inspiración o bien han tenido acogida en ellas, dando testimonio así de su popularidad a través del tiempo y del espacio.

[3] Véase Granbom-Herranen, 2017.

dicatur, a Spiritu Sancto est [Toda verdad, dígala quien la diga, viene del Espíritu Santo] (Super Job, lect. 3, n.º 103). Hablan con elocuencia y expresividad de los conflictos de los hombres consigo mismos y con los demás en lugares y tiempos heterogéneos, y reflejan los usos, los conocimientos y las representaciones que esas comunidades humanas reconocen como propios. Junto con poner de manifiesto la homogeneidad esencial de los fundamentales conflictos y anhelos que vive el hombre en su existencia, los rasgos genéricos de los prototipos proverbiales no siempre se cumplen íntegramente, de manera que se expresan de distinta manera. No obstante, en casi todos se hallan elementos comunes que se refieren en lo esencial a preocupaciones y experiencias del género humano de todos los tiempos, como dan fe las múltiples recopilaciones paremiológicas de las diferentes lenguas del mundo. En el *Refranero multilingüe* (Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes)[4] se puede comprobar que los refranes sirven de punto de encuentro, bien sea de coincidencia, bien de contraste con otras culturas.

2. Objetivos

2.1. Objetivo general

Con las canciones aquí recogidas, mi propósito consiste en que se disfrute con su audición y que, en lo que atañe a los refranes, inviten a la observación reflexiva, a la memoria, al análisis, a la interpretación intuitiva y racional en busca de sentido, a la imaginación, al empleo oportuno, al examen crítico, a la sensibilidad artística y a sentirse dentro de una colectividad humana que se expresa en español.

Con los refranes que se encuentran en estas canciones espero desarrollar la capacidad expresiva y comprensiva en lengua española, que podrá adecuarse a necesidades de carácter académico o bien a otras de índole particular. A mi modo de ver, los materiales proverbiales permiten estimular una más consciente y cumplida plenitud funcional léxica, conciliando la expresión tradicional, en cierto modo ritual, con las variantes que han ido surgiendo porque su naturaleza posee un cierto grado mutante. Sus fluctuaciones de intensidad y calidad (con alteraciones, unas más extendidas, logradas y aceptadas que otras) se deben en gran medida a su uso y difusión preferentemente oral y a que su literalidad viene siendo confiada a la inestable memoria colectiva. Aun cuando se trata de materiales de una considerable antigüedad, puesto que en gran medida fueron registrados hace varios siglos, es fácil observar que bastantes de ellos conservan su vigencia, a pesar de haber viajado a tierras lejanas y diferentes entre sí. En el caso de que algún referente o alguna situación aludida no se identificaran por no corresponder a la realidad del entorno de llegada, se han adaptado a las condiciones de la vida en esos nuevos lugares, con la consiguiente sustitución por

[4] https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

nuevos referentes, lo que algunas veces ha supuesto incluso la creación de enunciados proverbiales significativamente distintos pero sinónimos de los primitivos. Con todo esto, queda manifiesta la novedad en la continuidad del refranero: es sabido que nada hay más permanente que el cambio y, por otra parte, *Todo lo nuevo aplace*, al menos un tiempo.

2.2. Objetivos específicos

En una época como la actual en la que se observa a menudo cómo desaparecen la tradición y el simbolismo de tiempo atrás, y en la que se prodiga, por el contrario, el consumo desechable, puede pensarse que se ha producido una regresión cultural, que no es ajena a la lengua, por ejemplo, en el olvido de tantos refranes. Por esa razón, mi trabajo ha tenido como meta que los que consulten y trabajen con lo que ofrezco lleguen a alcanzar unos objetivos que paso a detallar:

- Asimilar un número representativo de refranes españoles
- Familiarizarse con variantes de los refranes en otros países de lengua española
- Lograr un aprendizaje significativo e integrado de lengua y cultura
- Profundizar en la interpretación de los refranes
- Identificar refranes en las canciones recopiladas
- Comprender el significado de los refranes que se citan
- Emplear refranes en situaciones y contextos reales
- Descubrir la intención de los distintos refranes
- Vincular refranes con las ideas clave que encierran
- Reconocer estructuras formales características de los refranes
- Aprender sinónimos de algunos refranes
- Encontrar refranes adecuados al propósito que se solicita
- Conseguir una actitud reflexiva y crítica ante los refranes y su empleo
- Tomar conciencia de la permanencia y evolución de las mentalidades
- Enjuiciar la validez de los refranes presentados
- Argumentar las preferencias personales por ciertos refranes
- Interesarse por la cultura proverbial y contribuir a su conservación

3. Criterios de selección de las canciones

He procurado que la variedad reinase en la selección de las canciones que incluyen paremias, tanto en la técnica vocal de los intérpretes como en su capacidad expresiva y en la instrumentación musical. Se han evitado las canciones que contienen groserías; claro que no ha sido posible desterrar algunas pocas alusiones ligeramente picantes. Asimismo, a pesar de que es inevitable haber encontrado por mi parte diferente grado

de satisfacción —dependiendo principalmente de las melodías y de los intérpretes, así como de los cambios de gusto que imponen y desplazan las modas—, he intentado que fueran de distintos ritmos y naciones, y que tuvieran una cierta popularidad incluso más allá de las fronteras del país donde se compusieron y cantaron. Los temas son en parte amatorios, de amor feliz unas veces, de desengaño y de ausencia las más; pero a ellos cabe añadir la variedad de asuntos que encierra el refranero relativos a las costumbres humanas que regulan la conducta exterior, así como al modo de pensar y a los sentimientos, con su moralidad, su crítica y su vinculación con variadas circunstancias de contratiempos y pesares de la vida.

4. Naturaleza, forma y alcance de los refranes

Los materiales con que se construye un refrán son en general sencillos, económicos, pero se han sometido a elaboración por la elección de determinadas formas, por el incremento de significado gracias a su aplicación metafórica y por disponer sus elementos de una manera particular con peculiaridades documentadas en los numerosos repertorios paremiológicos. Considerando su disposición formal, vamos a encontrar refranes con la estructura habitual de una oración (sujeto + predicado); en algunos, el predicado incluye el verbo junto con uno o varios complementos; en otros, más largos, la oración se hace compleja y adoptan una estructura bimembre; y otros más, por el contrario, son breves, como oraciones nominales, con pocos elementos o con elipsis verbal, hasta el punto de poder ser calificados como mínimos[5]. Bastantes presentan rima, consonante o asonante, por lo que el enunciado se presenta a modo de dístico rimado en dos fracciones —que no son siempre cláusulas de igual longitud— con una pausa intermedia. De este modo se le otorga también una estructura rítmica apoyada en las marcas acentuales, lo que favorece su recuerdo.

No está de más recordar que la función discursiva básica del empleo de refranes en el acto de habla viene siendo la probanza para el argumentar[6] cotidiano (con variedad de argumentos probatorios: *a simili* ‘por analogía’, *a fortiori* ‘con mayor razón’, o indiciarios ‘de base para inferir otro hecho’). Los refranes valen también para dirigir el foco de la atención del oyente o lector e interactuar con el entorno vital, a fin de que los hablantes se detengan a pensar que lo que se hace o deje de hacer tiene consecuencias posteriores, de modo que puede reforzarles en su decisión o hacerles

[5] Véase Fontana i Tous, 2019.

[6] Remontándose hasta Aristóteles —podría alegarse también a Sebastián de Covarrubias, quien estimaba la fuerza de los refranes para probar la intención de quien los dice—, Herón Pérez Martínez (1995), gran conocedor y estudioso del refranero mexicano, distinguía entre los refranes (el *hablar lapidario*) los de mayor y los de menor paremiologicidad, según su capacidad argumentativa como entimemas, esto es, como breves silogismos que solo tienen antecedente y consecuente.

cambiar de idea. A tal efecto, los refranes designan, describen, encuentran analogías, censuran, invitan y revelan ironía, humor o piedad.

Otro aspecto que conviene considerar en los refranes es la intención con que los hablantes los emplean. Dicha intención no siempre es única; más bien al contrario, es bastante habitual que sea múltiple, esto es, que coincidan dos o más, si bien una sea la que tenga más peso en un determinado contexto del acto de habla de que se trate. Estimo posible diferenciar siete intenciones, a saber: la asertiva, de acuerdo con la cual se confirma que lo habitual es que se cumpla lo enunciado; la declarativa, que expresa el propósito o la actitud del emisor; la estimativa, que deja a la vista la reacción y la valoración del hablante acerca de lo que refleja; la persuasiva, por la que se invita a una determinada interpretación o conducta; la disuasoria, por su parte, corresponde a una recomendación a desistir o casi una prohibición; la irónica, que contiene una crítica o una burla; y la predictiva, que equivale a un pronóstico de algo que ocurrirá.

En todos los casos, considero importante observar la marca prosódica que el ritmo y la entonación[7] conceden a refranes y frases proverbiales, como realce característico de su condición sentenciosa, incisiva y aguda. Como prueba de su popularidad, en la práctica hay refranes que se evocan de alguna manera o que no se dicen enteros, sino inconclusos, lo que va a reflejarse oralmente en la entonación y por escrito se transcriben parcialmente acabando en puntos suspensivos, puesto que se tiene la seguridad de que el oyente o el lector va a ser capaz de completar lo que se omite.

Los refranes y las frases proverbiales poseen distinto alcance, pero un buen número de ellos intenta prevenir errores y peligros que acechan a la vida humana, de modo que sus advertencias, juicios y conclusiones se apoyan fundamentalmente en la experiencia cotidiana común. Tratan también de confirmar rutinas socialmente aceptadas, de evitar inconvenientes, desengaños y perjuicios o, al menos, de otorgarles alguna clave —aunque sea revestida con un lenguaje figurado— que permita captar posibles estimaciones, probables reacciones positivas o negativas y frecuentes riesgos de no darse cuenta a tiempo del alcance de determinadas situaciones vitales. Aun en su desnudez de detalles, el refrán trata de convertir una anécdota en categoría y de dar sentido a la conducta de una persona, que puede ser contemplada con ironía y aun con mirada burlesca.

No siempre resulta sencillo comprender los refranes en su sentido inmediato, físico, espacial y temporal. Lo que mencionan o describen se basa en la realidad, aunque expresado de un modo que puede resultarnos críptico al cabo de los siglos, puesto que en la sucesión temporal se producen cambios. No se trata de modificaciones paulatinas en boca del mismo hablante, sino que las sustituciones se producen de hablante a hablante, cuando uno reproduce lo que cree haber oído o, si no está seguro de reproducirlo con

[7] Lázaro Carreter (1979: 119) observa oportunamente que los refranes «se insertan en la cadena mediante una entonación autónoma, que, junto con otros rasgos, desempeña una clara función delimitativa».

precisión, lo cambia por aproximación a algo que tiene sentido para él. Hay que tener presente y aceptar —siempre que no se desbarre— que la esencial invariabilidad de los enunciados puede presentar algunas vacilaciones que desembocan en soluciones no rigurosamente uniformes que rompen el principio de fijación interna a que pudieron aspirar. Sin embargo, en lo sustancial nos quiere transmitir algo que, en sentido recto o mediante una transferencia metafórica, a veces con la ayuda de una glosa o de la explicación de quien sabe, estamos capacitados para entender. Por su valor cultural es un material lingüístico que se debe conservar, apreciar y cuidar, considerando además que se ha mantenido secularmente aun con diferente grado de aceptación. Hay refranes que han resultado más senescentes que otros —no únicamente por contener voces arcaicas—, y no han podido evitar su envejecimiento, por no haber logrado amoldarse a los nuevos tiempos o por haber perdido el favor de los hablantes.

Por otra parte, conviene estar atentos a las contradicciones morales que dan la impresión de contener algunas de las frases proverbiales y refranes, y que pueden invalidarlos, al menos aparentemente, en un primer momento. Determinados refranes tienen enfrente otros refranes que expresan la opinión contraria a la que propugnan, lo cual puede resultar desconcertante. Pero esto es así porque no siempre existen convicciones unánimes ante vivencias, conflictos y normas de conducta, en cierta medida a causa de la interacción de las circunstancias ambientales y de las mentalidades predominantes; en efecto, en algunos casos esconden prejuicios, estereotipos e imaginarios colectivos, aunque puedan tener excepciones en la vida real, que es diversa y cambiante. No faltan interpretaciones subjetivas o parciales, a manera de voces discordantes que disminuyen su autoridad o su aceptación indubitable[8], casi determinista e incluso fatalista. Sin embargo, algunas de esas contraposiciones pueden ser también verdades parciales y, a veces, superfluas. El vector que marca la dirección de las censuras y de las apreciaciones de los refranes ayuda a identificar la identidad social y cultural de los hablantes de una lengua. Por otro lado, los logros de una construcción espiritual de varios siglos se sustentan con las aportaciones nuevas, siempre que estas mantengan en su creación fidelidad a las características propias del refrán y, de otra parte, hay que conceder crédito moral a las expresiones validadas por la práctica social[9], sin excluir la tarea personal de depuración y selección.

[8] Gloria Corpas (1997) advierte que no siempre hay que asumir sin más lo que el refrán propugna como verdad universal ni constante, sino que en ocasiones es verdad por defecto y a modo de suposiciones probables. Y a eso podemos añadir que, como todo lo humano, el refranero puede tener en algunos casos ciertas limitaciones que se deben a la concepción precientífica del mundo y a restricciones ideológicas o arraigadas en la psicología y en la costumbre.

[9] Fernández Poncela (2012: 19) estima juiciosamente que la vigencia de los refranes pervive «quizás ya no en cuanto al significado profundo, pero sí respecto a la práctica discursiva, en algunos espacios sociales», y que, en efecto, siguen vigentes «no como lo estuvieron por supuesto en el pasado, y seguramente más que lo estarán en el futuro, sin embargo en nuestro

Los refranes vienen a ser compuestos emblemáticos, en cuanto representación simbólica de otra cosa, que contienen una cierta moralidad cultural enraizada en la tradición y que se ha preservado oralmente y también en obras escritas, principalmente lexicográficas y literarias, sean populares o de primer nivel artístico. Forman parte de nuestro patrimonio cultural inmaterial, de nuestro acervo, es decir, forman parte de los bienes recibidos por tradición o por herencia. Y, al propio tiempo, son signos identitarios de una colectividad lingüística y recursos que han de ser preservados porque, una vez perdidos, son difícilmente recuperables. Si un refrán se dice, se repite, es decodificado y reutilizado en contextos similares, significa que ha superado el proceso de replicación memética[10], y de esta manera llega de modo indudable a formar parte de la cultura en que está inmerso.

5. Empleo de los refranes

Como requisitos para su buen uso, cabe citar la oportunidad, la moderación, la fidelidad a su configuración y la previsión de las consecuencias de su empleo, lo que equivaldría a decir —pensando en las competencias fundamentales de los hablantes—, adecuación, corrección y coherencia con un horizonte cultural tradicional, pero a veces actualizado. Al emplearlos, es importante conocer el rasgo o marca contextual[11] de un determinado refrán, es decir, el ámbito de su alcance social y geográfico, unido a su sentido paremiológico, o sea, cómo ha de ser entendido, tanto en lo semántico como en la actitud, en la finalidad y en la connotación que pueda encerrar. Todo lo expuesto viene a constituir la pragmática paremiológica —según acuñación debida a Herón Pérez Martínez (1995)— y que tiene en cuenta cómo funcionan los refranes: los modos en que se insertan en el habla, el campo semántico que abarcan, las intenciones que encierran, las referencias culturales necesarias para que sean inteligibles y los posibles contextos en que podrían utilizarse. Y todo lo que hemos descrito se consigue mejor cuando se estudian, porque del estudio nace el entendimiento (que ilumina los conceptos y las cosas) y de este la comprensión (que penetra en la dificultad y en el mérito de las cosas), y de ahí surge el amor a esos materiales, construcciones listas para ser utilizadas y consideradas

días las personas, los medios de comunicación, la publicidad y en varios contextos, todavía es habitual oírlos o leerlos, según sea el caso» (2012: 20).

[10] El científico británico Richard Dawkins (1990) habla de los *memes* —helenismo que hace referencia a lo que es imitado y que morfológicamente creó a imitación de los 'genes'— como unidades culturales mínimas, aprendidas o asimiladas por personas que comparten una identidad cultural, con función apelativa, que requieren interpretación y esperan una reacción, una conducta. Con el término *meme* no estamos pensando en absoluto en el hecho de que, trasladado este concepto a Internet, sirve para transmitir mensajes que se viralizan o son replicados, con frecuencia de forma masiva, debido a que pasan de persona a persona, en blogs y redes sociales de una manera explosiva y casi incontenible.

[11] Es concepto debido a Pérez Martínez, 2002: 34.

en el mercado de valores estimables. Esto se refuerza asimismo con la frecuentación de textos de diferente naturaleza en donde se hayan usado refranes que han de ser reconocidos, interpretados y valorados en cuanto a lo que aportan al mensaje y a la estimación cultural y social de que son objeto.

6. Ejercicios propuestos

Lo que se busca fundamentalmente con los ejercicios propuestos es que se adquiera competencia y habilidad en el empleo de refranes, que aprendan a resolver el problema del reconocimiento y la elección de estos enunciados en situaciones reales y contextos idóneos, además de estimular en su pensamiento el análisis lingüístico y la visión crítica. Queda fuera de duda que se trata de materiales léxicos y culturales valiosos por cuanto resultan útiles para satisfacer diferentes preferencias y necesidades interpretativas y expresivas, sin dejar de lado que puedan proporcionar sorpresa y deleite. Mis propuestas son, en muchos casos, sistemáticamente iterativas, esto es, se dan las mismas instrucciones repetidas veces, aunque referidas a distintos refranes. Y, buscando la optimización, cuando pueden darse varias posibles soluciones, he creído ofrecer al menos una que puede servir de modelo y ser suficientemente clara y aceptable.

Ni qué decir tiene que cabe que, por propia iniciativa, el profesor complete mis propuestas de ejercicios y sus correspondientes soluciones con otros que él mismo proponga, y no pienso únicamente en aquellos que busquen el contraste y las equivalencias con refranes de otras lenguas con ayuda del *Refranero multilingüe*. La decisión que tome vendrá justificada por el tiempo disponible, por el nivel de competencia lingüística de los estudiantes o por sus criterios pedagógicos personales. Casi todas las paremias (refranes y frases proverbiales) que se hallan en las canciones aquí reunidas y en torno a las que giran las actividades que se proponen son esencialmente de carácter didáctico-moral y en su mayor parte bien conocidas; aparecen registradas en el *Refranero multilingüe* y forman parte del mínimo paremiológico español[12]. Conociendo estos refranes y ampliando su número gracias a las propuestas de los ejercicios, se puede mejorar, sin duda, la competencia léxica, provista de elementos culturales también.

Los ejercicios que se vinculan a las canciones son en buena parte actividades de mediación comunicativa entre lengua y cultura, como puede percibirse marcadamente en muchas de las canciones. La tarea que se sugiere es una actividad guía del proceso de adquisición, ampliación y consolidación de la competencia paremiológica en

[12] Véanse, a este y otros efectos de interés, los números 1 y 2 de la serie «Mínimo paremiológico» de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* editada por el Centro Virtual Cervantes del Instituto Cervantes: Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar (2016) y Sevilla Muñoz y Barbadillo de la Fuente (2021).

español. Aun en grado variable, los ejercicios que se suceden en las páginas que siguen implican la consecución de operaciones cognitivas (comprensión) y textuales (aclaración y reexpresión), mediante pasos conducentes a la resolución de problemas causados por el desconocimiento, la vacilación interpretativa y la toma de decisiones para elegir la mejor opción entre las posibles.

Se encontrarán ejercicios en los que se pida localizar los refranes y explicar su significado, aplicarlos a situaciones idóneas, reconocer las intenciones subyacentes en su empleo, elegir justificadamente un refrán, buscar sinónimos de algunos de ellos, citar refranes que tengan una estructura concreta, mencionar refranes que comiencen con determinada letra, palabra o fórmula, rescatar refranes que se refieran al amor, la amistad, la alimentación, oficios, etc.; completar refranes que se encuentren en la canción de manera incompleta o sugerida, buscar refranes con una específica forma verbal o sin verbo, elegir refranes como pie de foto o para mensajes de ciertas características, captar el tratamiento metafórico que presentan algunos, etc. Los ejercicios que se sugieren en una canción pueden aplicarse a otras canciones.

Como ejemplo, como práctica y como medio para reforzar el conocimiento y la interacción, se ofrecen una serie de actividades que considero viables y efectivas, cuya secuencia y combinación quedan al buen criterio del profesor. La finalidad de todas ellas es que se aprendan y se reconozcan refranes mediante la escucha atenta de canciones en lengua española, de España y de distintos países de América. Podría haber ofrecido alternativas de ejercicios[13], que, con medida, pueden ser igualmente válidos y que se centran en aspectos lúdicos, de habilidad creativa o de contraste con otras lenguas, pero he dado preferencia a los que creo que sirven para que los estudiantes o los interesados tengan claro lo que significan estas unidades paremiológicas y las empleen con naturalidad y tino; en definitiva, para un aprendizaje positivo, consciente y, si surge, creativo.

El dominio paremiológico que logren los estudiantes será patente después de ir practicando en la simulación de situaciones y contextos en que se utilizan o pueden utilizarse dichos refranes, porque de esa forma amplían los recursos que la lengua pone a nuestra disposición. Y, al tiempo, los refranes muestran diferentes modos de interpretar la realidad y la conducta humana, presentando actitudes, criterios, tópicos, marcas culturales y usos sociales asumidos, bien como imperativos, bien de forma crítica. Al emplear estas paremias —cuando sea prudente— es posible liberarse del atildamiento, a pesar de que su empleo siempre ha de hacerse con sobriedad y buen gusto. Con ellas es posible salir del estrecho cauce de la expresión lineal y plana, que ya advertía fray Luis de Granada que «El camino que todo es llano dicen que cansa más que el que no lo es, porque siempre la variedad, aun en las penas, es linaje de consuelo»[14]. La presencia de tales enunciados tiene valor terapéutico y pedagógico, en cuanto proporcionan normas de conducta y criterios morales fruto de la experiencia de

[13] Véase Jiménez, Martín y Puigdevall, 2009.

[14] *Memorial de la vida cristiana* (1565), tratado I, cp. I: 37.

la vida, con que revelan frecuentemente un contenido doctrinal ético, contemplado a menudo con convencimiento, pero a veces con cinismo o a modo de burla. Después de familiarizarse con un amplio número de refranes y con los contextos de su uso, queda a la responsabilidad de cada hablante elegir el que sea pertinente, porque, si no, a su decisión pueden seguir dos injusticias: hacer lugar a uno inadecuado y quitárselo al que de verdad convenga.

Puede ser que en ocasiones se trate de refranes medio olvidados, aunque su eco resuene incluso sin que lo perciban los hablantes, pero que continúan siendo válidos puesto que revelan actitudes esenciales y casi universales ante las situaciones y los imperativos sociales que se presentan en la vida de las personas, revitalizándolos y a veces modernizándolos para ponerlos en valor. Hay formas del pasado que en la actualidad pueden resultar extrañas o incomprensibles, y no solo porque se presenten con ropaje metafórico, sino porque emplean referentes que una gran parte de los hablantes ya no identifica en la actualidad. No obstante, en líneas generales, los problemas de fondo y las circunstancias de la vida personal y de la convivencia que reflejan siguen todavía vigentes en casi todos los casos, de ahí su valor de sentencias morales. Por esa razón, cuando las palabras o los referentes envejecen hasta el extremo de resultar incomprensibles para los hablantes de algún momento o lugar, nada impide que se renueven, siempre que se conserve fielmente el sentido que encierra el refrán. Por otra parte, es legítimo que se acuñen nuevas formas paremiológicas que los hablantes de un período temporal —como pueda ser el actual— comprendan sin dificultad y por esa razón asimilen sin problema. Sean alumnos de español lengua materna o lengua extranjera, el conocimiento de ella ha de crecer y vivificarse en la diversidad que ofrece y en el equilibrio entre tradición e innovación. Dicho lo dicho, creo que está bien dar acogida y uso a las expresiones proverbiales que durante mucho tiempo —a veces siglos— han estado en boca y en escritos de tantas generaciones que han hablado español y con las que de ese modo mantenemos vínculos de solidaridad espiritual y cultural.

Debido a que el estudio de los refranes puede ser autónomo o puede formar parte de un proyecto pedagógico más amplio, será variable el número de horas para llevar a la práctica las actividades que sugiero, entre las que cabe elegir, según convenga. Todos estos ejercicios se ajustan a una estructura descriptiva y didáctica. El procedimiento de trabajo, dado que está pensado para aplicarse en un grupo limitado de alumnos, más o menos numeroso, consiste en la interacción a través del estudio, la reflexión personal, el diálogo y la aplicación práctica, con el apoyo de las proyecciones audiovisuales y de las audiciones cuyo enlace se proporciona, sin olvidar la consulta en línea del *Refranero multilingüe*. De esta forma se pretende ejercitar la destreza y la intuición idiomática que supone reconocer, interpretar y emplear paremias en contextos y situaciones en que sea pertinente hacerlo. En la práctica, cada profesor hará su elección y comprobará cuáles de estas actividades se ajustan mejor a su método, y decidirá el orden y el número de ellas que sea más conforme con sus necesidades, así como para un determinado nivel o grupo de estudiantes. Las propuestas aquí ofrecidas pueden, por supuesto, reducirse, combinarse o modificarse a

fin de obtener los mejores resultados. En ellas hay ejercitación, modelos de aplicación, de reflexión y de análisis crítico de algunos de los componentes del universo paremiológico de la lengua española.

El material incluido en el Anexo permite localizar el nombre de las canciones, los refranes que se encuentran en ellas, la identidad de los intérpretes (dispuestos por su nombre de pila —no por su apellido— o bien por su nombre artístico) y los países de los que son naturales, aunque hayan podido adoptar después diferente nacionalidad. En todos los casos he optado por la ordenación alfabética y los números remiten al número de la canción. Cuando hay coincidencia de título, pero son diferentes la letra y la melodía, y también son distintos los cantantes que las interpretan, las distinguimos añadiendo detrás del título (a), (b) o (c). El número total de canciones llega a ciento treinta y tres (133), de quince países, que se distribuyen del siguiente modo: Argentina, 10; Bolivia, 2; Chile, 4; Colombia, 13; Cuba, 5; España, 49; Grecia (aunque se canta en español), 1; Guatemala, 1; México, 37; Panamá, 2; Perú, 1; Puerto Rico, 2; República Dominicana, 3; Uruguay, 1; y Venezuela, 2.

Los refranes (249) se transcriben en su forma más difundida o canónica —que con frecuencia coincide con la que aparecen registrados en el *Refranero multilingüe*—, si bien algunos no figuran en él, por tratarse de refranes propios de algunos países de la América que habla español, y que constituyen el 20 %, aproximadamente. Esto vale, tanto cuando su enunciado es una variante de la paremia correspondiente del *Refranero multilingüe*, como en aquellos casos en que lo que aparece en la canción cita solamente una parte de un determinado refrán, así como cuando los evoca. En la letra de las canciones, los refranes o sus ecos se destacan en cursiva.

En lo que se refiere a los cantantes, en su mayor parte cantan individualmente —unos cuantos quedan registrados varias veces—, algunos pocos lo hacen en un dúo circunstancial o estable y están, además, los que forman agrupaciones o bandas cuyos componentes son estables o circunstanciales porque han experimentado cambios. El número de cantantes de los quince países arroja un balance total de 116, distribuido de la siguiente forma: Argentina, 11 (Carlos Carabajal, Carlos Gardel, Chaqueño Palavecino, Eduardo Gelfo, Los Redondos, Luciano Pereyra, M.ª Marta Serra, Pimpinela, Rodrigo Bueno, *el Potro*, y Rosita Quintana). Bolivia, 2 (Los Jairas y Los Maynis). Chile, 5 (Armando Queupil, Conjunto Concumén, Los Coyotes, Los Jaivas y Los Roblerinos)**.** Colombia, 10 (Alfredo Gutiérrez, Calixto Ochoa, Crisanto Vargas, Darío Gómez, El Charrito Negro, Fabio Vélez, Gildardo Londoño, Iván Villazón, Luis Alberto Posada y Shakira). Cuba, 5 (Celia Cruz, Conjunto Casino, Elíades Ochoa, Gloria Estefan y Los Van-Van). España, 42 (Alejandro Sanz, Alfredo Kraus, Ana Belén, Azúcar Moreno, Camilo Sesto, Concha Piquer, David DeMaría, David Ezquerro, El Barrio, El Último de la Fila, El Viejo Refranero, Elena González, Fito y los Fitipaldis, Gabinete Caligari, Isabelita Nájera, Joan Manuel Serrat, Joaquín Sabina, José Félix y Joseán, José Vélez, Joteros aragoneses, Julio Iglesias, Lilian de Celis, Lola Flores, Los Chichos, Luis Heredia, Luis Eduardo Aute, María Isabel, Marifé de Triana, Melendi, Miguel Bosé, Miguel Poveda, Pablo Alborán, Paco Ibáñez, Paquita

Rico, Peret, Raphael, Ronda jotera navarra, Santos Moreno, Sara Montiel, Shaila Dúrcal, Vainica Doble y Zenet). Grecia, 1 (Demis Roussos). Guatemala, 1 (Ricardo Arjona). México, 30 (Alejandro Fernández, Ana Gabriel, Banda Arkángel R-15, Banda Guasaveña de Valentín Elizalde, Banda Rancho Viejo, Banda Toro, Calibre 50, Carlos Cuevas, Chava Flores, Christian Castro, Cuco Sánchez, David Záizar, Grupo Alfa 7, Jesús Ojeda, Jesús Urquijo, Joan Sebastian, Jorge Negrete, Juan Gabriel, Karo's, Los Invasores de Nuevo León, Los Tigres del Norte, Los Tucanes de Tijuana, Mane de la Parra, Marco Antonio Solís, Miguel y Miguel, Natanael Cano, Paquita la del Barrio, Pedro Infante, Pedro Vargas y Vicente Fernández). Panamá, 2 (Omar Alfanno y Rubén Blades). Perú, 1 (Corazón Serrano). Puerto Rico, 2 (Chayanne y José Feliciano). República Dominicana, 3 (Bobby Quesada, Elvis Martínez y Johnny Ventura). Uruguay, 1 (Roberto Darvin). Y Venezuela, 2 (Jesús Moreno y José Luis Rodríguez, *el Puma*).

Para facilitar el aprovechamiento didáctico, de cada canción se proporcionan las siguientes indicaciones:

- Número
- Título
- Género musical
- Duración
- Enlace de Internet (aunque pueda desaparecer)
- Letra
- Intérprete
- Observaciones y sugerencias (algunas veces)
- Dos propuestas de ejercicios
- Solución de los ejercicios

En todos los casos, hay que invertir unos breves minutos para la conexión a Internet en el aula y para preparar el enlace del *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes, así como aquellos otros enlaces que en algunas canciones se recomiendan en el epígrafe de «Observaciones y sugerencias». Al finalizar este libro, todos los enlaces funcionaban, pero puede que con el tiempo haya algún enlace roto, por lo que se deberá comprobar si funciona y actualizarlo, si fuera necesario. De bastantes canciones se ofrece una actuación de quien la interpreta; de algunas, una imagen fija del cantante; y de otras, una sucesión de imágenes ilustrativas, elegidas por quien subió el vídeo a Internet. Como recursos aconsejables, sugerimos suficiente número de ordenadores para los alumnos, o bien, uno para el profesor y un cañón de proyección para que el grupo vea lo que se ha seleccionado. El contenido fundamental de las actividades es léxico-semántico y cultural, y las competencias de índole sociocultural, así como otras de carácter lingüístico: comprensión auditiva y lectora de la letra de la canción; aspectos pragmático-discursivos; aspectos fonéticos, ortográficos y ortoépicos (correcta pronunciación). De ese modo se podrán practicar

las destrezas de comprensión auditiva, comprensión lectora e interacción oral, de acuerdo con los objetivos generales que incluyen desarrollar competencias de la lengua: fonética, ortográfica y ortoépica; léxica y semántica; sociolingüística, pragmática y discursiva; y también estimular el proceso de la comprensión oral y del contexto.

Conclusiones

Cada hablante nutre en gran medida su discurso gracias a un material existente de antemano y que conserva curso legal —a veces, aminorado—, y puede hacerlo con originalidad y singularidad sin despreciar el uso consolidado por la tradición de una lengua. Tal afirmación vale también para lo que Coseriu llamó *discurso repetido*[15] y que engloba los refranes, cuyas unidades son en principio no-conmutables[16], rechazan la descomposición semántica y se atienen a la exigencia de un contexto que resulte a propósito con el sentido que encierran. En ocasiones, no encontramos en las canciones el enunciado exacto del refrán, sino un eco, una alusión del mismo, cuando no una alteración significativa al servicio de la secuencia de la letra —sea o no versificada—, o a la intención burlesca o crítica del letrista. Algunos de ellos, por otra parte, tienen la marca evidente de tierras y culturas distintas y distantes, puesto que se refieren a la fauna o a designaciones pintorescas o, sencillamente, de esas latitudes, según las circunstancias ambientales e históricas en que han surgido. Nacidos aquí o allá, los refranes presentan variadas características, siempre de acuerdo con alguno de los diferentes tipos formales del refrán[17]. Con esta multiplicidad de enunciados proverbiales se pretende que los alumnos perciban la variedad sintáctica, así como las variables léxicas y morfológicas con que se pueden presentar y, entonces, alcancen la adecuada interpretación de mensajes ajenos, de este y de otros tiempos, de igual modo que la comprensión de sus propios mensajes por parte de otros receptores.

Creo que la competencia que logren los estudiantes y los interesados en los refranes ha de ser patente, después de que hayan observado y practicado la simulación de situaciones y contextos en que se utilizan o pueden utilizarse y que he ilustrado con las canciones reunidas aquí. De esa forma habrán conocido otro de los recursos a

[15] Por tradicionalmente secular, no cuando se trata del empleo censurable como machacones bordoncillos.

[16] No obstante, para liberar tal «opresión», los refranes están expuestos a desautomatizaciones o desfiguraciones, incluso al cruce de dos refranes, a manera de hibridación. En estos casos, los resultados suelen ser ocasionales, más o menos afortunados, buscando un efecto cómico o de desconcierto. En algunas de las canciones pueden observarse ejemplos de estas licencias.

[17] Aunque me he limitado a los refranes y a las frases proverbiales de carácter primordialmente moral, puede ser de utilidad consultar la definición y clasificación de las paremias en los trabajos de Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013) y Crida Álvarez y Sevilla Muñoz (2015).

disposición de los hablantes de lengua española. Y, al tiempo, gracias a los refranes, conocerán que se muestran en ellos diferentes modos de interpretar la realidad y de conducirse en sociedad, puesto que contienen actitudes, criterios, tópicos, marcas culturales y usos sociales asumidos, bien como imperativos, bien de forma crítica. Al servirse de estas paremias —siempre cuando sea prudente— es posible liberarse del atildamiento expresivo, pero sin olvidar que su empleo es un recurso que ha de servirse indefectiblemente con sobriedad y buen gusto.

Por mi parte, presento un enfoque modesto pero entusiasta, que se orienta esencialmente al aprendizaje y enseñanza de refranes, sin dejar de lado su interpretación, el reconocimiento de su sentido y su empleo en contextos adecuados. Un material didáctico variado y atrayente siempre es un estímulo en el aprendizaje de una lengua, ya se trate de la materna o de una lengua extranjera, y así me lo ha parecido el que presento ahora. Se trata de canciones que he reunido y ofrezco a continuación porque proporcionan, no solo un acercamiento a voces y melodías interesantes, sino principalmente una manera de familiarizarse con paremias tradicionales y bien conocidas de la lengua española. Mi propósito es que se disfrute con la audición de estas canciones y que, en lo que atañe a los refranes, inviten a la observación reflexiva, a la memoria, al análisis, a la interpretación intuitiva y racional en busca de sentido, a la imaginación, al empleo oportuno, al examen crítico, a la sensibilidad artística y a sentirse dentro de una colectividad humana que se expresa en español.

Con los refranes que se encuentran en estas canciones espero desarrollar la capacidad expresiva y comprensiva en lengua española, adecuándola en todo momento a necesidades particulares en situaciones concretas. A mi modo de ver, pueden estimular una más consciente y satisfactoria plenitud funcional léxica, conciliando la expresión tradicional, en cierto modo ritual, con las variantes que han ido surgiendo debido a que su entidad es en cierto grado mutante. Sus fluctuaciones (con alteraciones, unas más extendidas y acertadas que otras) se deben en gran medida a su uso y a su difusión preferentemente oral, con lo que su literalidad viene siendo confiada a la inestable memoria colectiva. También se deben a que, cuando algún referente o alguna situación aludida no eran identificados por los hablantes, al no corresponder a la realidad del nuevo entorno, se han adaptado a las condiciones de la vida en esos nuevos lugares, con la consiguiente sustitución de tales menciones por otras nuevas y reconocibles, dando como resultado la creación de enunciados proverbiales sinónimos o equivalentes de los primitivos, o nuevos, pero acomodados a alguno de los moldes ya consagrados. Porque el refrán atiende a las necesidades del momento y habla de acuerdo con ellas en un modo diferente.

Los refranes tienen indudable valor de instrumento pedagógico y, en clave práctica, ofrecen en un espejo la imagen de conductas y criterios morales observables en la vida. Las diferentes experiencias se enjuician con una determinada actitud ética, que las observa unas veces con convencimiento, otras con crítica, teñida de cinismo o de burla. Si lo pensamos bien, los refranes sirven para dirigir el foco de la atención del

oyente o lector e interactuar con el entorno vital, a fin de que se detengan a pensar que lo que se hace o deje de hacer tiene consecuencias posteriores, de modo que puede reforzarle en su decisión o intentar que cambien de idea. A tal efecto, los refranes designan, describen, encuentran analogías, censuran, invitan y aplican ironía, humor o piedad.

No está de más recordar que la función discursiva básica al utilizar refranes en el acto de habla viene siendo la probanza para el argumentar[18] cotidiano y que hay variedad de argumentos probatorios: *a simili* 'por analogía', *a fortiori* 'con mayor razón', o indiciarios 'de base para inferir otro hecho'. Remontándose hasta Aristóteles —pero podría alegarse también siglos después la figura del lexicógrafo toledano Sebastián de Covarrubias, quien estimaba la fuerza de los refranes para probar la intención de quien los dice—, Herón Pérez Martínez, gran conocedor y estudioso del refranero mexicano, distinguía en los refranes los de mayor o menor paremiologicidad, según su capacidad argumentativa como entimemas, esto es, como breves silogismos que solo incluyen antecedente y consecuente.

A la posible objeción de que los refranes son materiales de una considerable antigüedad, y es verdad que han sido documentados hace varios siglos, las canciones que presento permiten demostrar que muchos de ellos conservan su vigencia, incluso habiendo viajado a tierras lejanas en entornos muy variados. De manera que resulta manifiesta la continuidad del refranero y a la vez su frondosa pluralidad con ampliaciones y modificaciones. Nada hay más permanente que el cambio y, por otra parte, *Todo lo nuevo aplace*, al menos un tiempo.

Tengo la esperanza de que, aun con limitaciones e imperfecciones, solo a mí achacables, el repertorio de canciones con refranes que vienen a continuación resulte de una calidad cuando menos notable y de una variedad satisfactoria para los distintos temperamentos, la diversidad de edades y las diferentes necesidades o expectativas. Ha sido un trabajo laborioso, prolongado, pero en el que he disfrutado también, como espero que lo hagan quienes lo consulten y se sirvan de él. Soy consciente de que, como expresa un proverbio norteamericano del siglo XX que goza de la preferencia de Wolfgang Mieder (1994), *Different strokes for different folks*, cada cual tiene su estilo, cada persona tiene sus preferencias, cada grupo humano tiene sus particulares necesidades y apetencias. De este refrán me complace que no determine lo que hay que hacer, sino que invite a que cada cual actúe libremente, de acuerdo con su decisión, con su criterio y con su interés. Me gustaría que cada cual tomara conciencia y asumiera responsabilidad a la hora de emplear o no un refrán, de preferir tal o cual otro. Me identifico, además, con este proverbio puesto que su mensaje es una invitación a adoptar una actitud curiosa (consultando, por ejemplo, el *Refranero multilingüe*), flexible y comprensiva, porque esta es, también, mi confianza.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALFONSO SOLER, C.; SEGUÍ RODRÍGUEZ-FLORES, M.ª J. (2010): «De refranes y cantares tiene el pueblo mil millares», *Foro de Profesores E/LE*, 6: 1-10. https://www.researchgate.net/publication/261727618_De_refranes_y_cantares_tiene_el_pueblo_mil_millares [consulta: 02/11/2020].

BARRIO ALONSO, M.ª B. (2001): «Refranes y canciones», en *Lyra minima oral. Los géneros breves de la literatura tradicional*, 397-407. http://www.lyraminima.culturaspopulares.org/actas/alcala/42-begona.pdf [consulta: 17/10/2020].

CASTRO YAGÜE, M. (2003): *Música y canciones en la clase de ELE*, Memoria de Máster. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija. http://www.educacionyfp.gob.es/eu/dam/jcr:4eb091d8-8f83-43d3-b80a-1ccc0ac1020e/2008-bv-09-06castro-pdf.pdf [consulta: 18/04/2020].

CORPAS PASTOR, G. (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2015): «La problemática terminológica en los estudios paremiológicos», *Anuari di Filología. Estudis de Lingüística*, 5: 67-77. https://revistes.ub.edu/index.php/AFEL/article/view/14879 [consulta: 24/02/2018].

DAWKINS, R. (1990): *El gen egoísta*. *Las bases biológicas de nuestra conducta*. Barcelona: Salvat [1976, *The Selfish Gene*. New York: Oxford University Press; 1989, 2nd revised edition].

FERNÁNDEZ MARTÍN, P. (2018): «Los refranes de Melendi», I y II. Madrid: Centro Virtual Cervantes, Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, serie «Didáctica», n.º 1. https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/actividades/lc_ac_03.htm [consulta: 10/11/2020].

FERNÁNDEZ PONCELA, A. M. (2012): «La cultura popular: Los refranes hoy», *Revista de Folklore*, 364: 17-32. https://funjdiaz.net/folklore/pdf/rf364.pdf [consulta: 18/04/2019].

FONTANA I TOUS, J. (2019): «Mundo, inmundo. Aproximación a los refranes mínimos en español», *Paremia*, 28: 37-47. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/028/004_fontana.pdf [consulta: 08/09/2020].

FRENK, M. (1961): «Refranes cantados y cantares proverbializados», *NRFH*, 17: 155-168 [Recogido en *Estudios sobre lírica antigua*. Madrid: Castalia, 1978: 154-171].

FRENK, M. (1997): «La compleja relación entre cantares y refranes antiguos», *Paremia*, 6: 235-244. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/034_frenk.pdf

[consulta: 08/09/2020].
GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, R. E. (2008): «Refranes y canciones en la obra de Margit Frenk», *Paremia*, 17: 11-18.
https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/017/001_gonzalez.pdf
[consulta: 11/10/2020].
GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, R. E. (2011): «Refranes en las canciones de Chava Flores», *Paremia*, 20: 139-148.
https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/020/013_gonzalez.pdf
[consulta: 04/09/2020].
GRANBOM-HERRANEN, L. (2017): «Proverbs, songs and singing», en Soares, R. & Lauhakangas, O. (eds.), *10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*. Actas ICP 16, Tavira: Tipografia Tavirense: 273-283.
https://www.researchgate.net/publication/337679736_Proverbs_songs_and_singing
JIMÉNEZ, J. F; MARTÍN, T; PUIGDEVALL, N: (2009): «Tipología de explotaciones didácticas de las canciones», *Monográficos Marco ELE*, 9: 129-140.
https://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.jimenez-martin-puigdevall.pdf
[consulta: 06/05/2019].
LÁZARO CARRETER, F. (1979): «En los refranes, ¿"se vee mucho bien la puridad de la lengua castellana"?», *Homenaje a Samuel Gili Gaya (in memoriam)*. Barcelona: VOX: 119-128.
LUIS DE GRANADA (1565=1994): *Memorial de la vida cristiana* I, Obras Completas (Tomo IV). Madrid: Fundación Universitaria Española.
MIEDER, W. (1994): «Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio», *Paremia*, 3: 17-26 (antes en la *Revista de Investigaciones Folklóricas*, diciembre 1990: 7-16).
https://cvc.cervantes.es/Lengua/paremia/pdf/003/002_mieder.pdf
[consulta: 29/03/2019].
MURPHEY, T. (1990): *Song and Music in Language Learning. An analysis of pop song lyrics and the use of song and music in teaching English to speakers of other languages*. Bern: Peter Lang.
PÉREZ DE OLIVA, F. (1546 = 1996): *Diálogo de la dignidad del hombre*. Madrid: Cátedra.
PÉREZ MARTÍNEZ, H. (2002): *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX*. Zamora: El Colegio de Michoacán / Conaculta.
PÉREZ MARTÍNEZ, H. (1995): *El hablar lapidario. Ensayo de paremiología mexicana*. Zamora: El Colegio de Michoacán.
RODRÍGUEZ LÓPEZ, B. (2005): «Las canciones en la clase de español como lengua extranjera», *Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE. La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua*. Oviedo: Universidad de Oviedo: 806-816.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0806.pdf
[consulta: 21/10/2020].

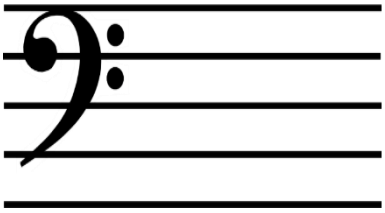
SARDELLI, M.ª A. (2018): «Las paremias en las canciones: enfoque didáctico», *Paremia*, 27: 117-126.
https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/027/011_sardelli.pdf
[consulta: 06/12/2020].

SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M.ª T. (2022): *El mínimo paremiológico español*. Madrid: Centro Virtual Cervantes. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie «Mínimo paremiológico», n.º 2.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C.A. (2013): «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22: 105-114.
https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf
[consulta: 11/02/2019].

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.ª I. T (2016): *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos*. Madrid: Instituto Cervantes. Centro Virtual Cervantes. Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Mínimo paremiológico», n.º 1.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dirs.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).
http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/



PARTE II

CANCIONES Y PROPUESTAS DIDÁCTICAS

1. A hierro muere

Cuplé (2’38 minutos) https://www.youtube.com/watch?v=YQDRzmyfwxk [consulta: 11/12/2021]

De palabras de amor incesantes
y frases galantes la esclava yo he sido,
sin saber que tus labios mentían
y amor prometían que nunca han sentido.
Cuando al fin de mi lado te fuiste
dejándome triste con tal desengaño,
yo te dije: «No habrá de faltarme
quien pueda vengarme de tu vil engaño».
Las iras de Dios desatan
aquel que a traición nos hiere,
pues siempre *el que a hierro mata*
ya sabes que *a hierro muere*.

Cuando luego volviste a mi lado
tu amor traicionado por otras mujeres,
afligido decías: «Mi nena,
yo muero de pena si tú no me quieres».
Y yo, al verte a mi lado llorando
y amor implorando con ciega porfía,
de humillarte y vengarme sedienta,
feliz y contenta de ti me reía.

No digas que soy ingrata
si al fin mi desdén te hiere,
pues siempre *el que hierro mata*,
ya sabes que a hierro muere.

Pues siempre *el que hierro mata*,
ya sabes que *a hierro muere*.

Lilián de Celis (1935), artista asturiana, fue reina del cuplé en la España de los años 50. Este cuplé fue compuesto por Modesto Romero, autor también de la *Canción del*

Legionario (no de *El novio de la muerte*, también cuplé, luego cambiado en marcha, de Juan Costa).

Observaciones y sugerencias: El profesor ofrecerá algunos datos sobre el cuplé y su período de vigencia. Se trata de una canción breve de carácter ligero e incluso a veces picante, nacida en Francia a finales del siglo XIX, que suelen interpretar cantantes femeninas. En España perdió vigencia tras los años 20 del siglo siguiente, pero se mantuvo algún tiempo después en algunos teatros de variedades y salas de espectáculos.

Ejercicios

- Citar tres refranes en lengua española que empiecen por «En…» y otros tres por «Por…».
- Buscar en el *Refranero multilingüe* cuatro refranes que expresen de forma paralelística las consecuencias de la conducta.

Solución de los ejercicios

- «En casa del herrero, cuchillo de palo» - «En el pecado lleva la penitencia» - «En todas partes cuecen habas».
  «Por el hilo se saca el ovillo» - «Por la caridad entra la peste» - «Por mucho trigo nunca es mal año».
- «Como se vive, se muere» - «El pez que busca anzuelo, busca su duelo» - «La verdad, como el aceite, quedan encima siempre» - «Quien ama el peligro, en él perece».

2. Abrázame muy fuerte

Balada romántica pop (4’06 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=h5N8wDy25F0 [consulta: 11/12/2021]

Cuando tú estás conmigo es cuando yo digo
que valió la pena todo, todo lo que yo he sufrido.
No sé si es un sueño aún
o es una realidad,
pero cuando estoy contigo es cuando digo
que este amor que siento es porque tú lo has merecido.
Con decirte, amor, que otra vez he amanecido
llorando de felicidad.
A tu lado yo siento que estoy viviendo.
Nada es como ayer.

Abrázame, que el tiempo pasa y él nunca perdona.
Ha hecho estragos en mi gente como en mi persona.
Abrázame, que el tiempo es malo y muy cruel amigo.
Abrázame, que *el tiempo es oro* si tú estás conmigo.
Abrázame fuerte, muy fuerte y más fuerte que nunca.
Siempre abrázame.

Hoy que estás tú conmigo
yo no sé si está pasando el tiempo o tú lo has detenido.
Así quiero estar por siempre.
Aprovecho que estás tú conmigo.
Te doy gracias por cada momento de mi vivir.

Tú cuando mires para el cielo,
por cada estrella que aparezca, amor, es un «Te quiero».
Abrázame, que el tiempo hiere y el cielo es testigo,
que el tiempo es cruel y a nadie quiere, por eso te digo:
«Abrázame muy fuerte, amor, mantenme así a tu lado».
Yo quiero agradecerte, amor, todo lo que tú me has dado.
Quiero poder corresponder de una forma u otra a diario.
Amor, yo nunca del dolor he sido partidario.
Pero a mí me tocó sufrir cuando confié y creí
en alguien que juró que daba su vida por mí.

Abrázame, que el tiempo pasa y ese no se detiene.
Abrázame muy fuerte, amor, que el tiempo en contra viene.
Abrázame, que Dios perdona pero el tiempo a ninguno.
Abrázame, que no le importa saber quién es uno.
Abrázame, que el tiempo pasa y él nunca perdona.
Ha hecho estragos en mi gente como en mi persona.
Abrázame, que el tiempo es malo y muy cruel amigo.
Abrázame muy fuerte, amor.

Juan Gabriel (1950-2016) es el nombre artístico de un prolífico y famoso cantautor nacido en Michoacán, México. Esta canción tuvo un gran éxito y de ella hay versiones de varios cantantes, dio título a un álbum suyo (2000) y fue el tema de una telenovela de igual nombre en su país.

Ejercicios

- Localizado el refrán «El tiempo es oro», recordar cinco refranes que aludan al paso del tiempo.

- Escuchar la canción *Tiempo*, de Renato Leduc y Rubén Fuentes, interpretada por los mexicanos Antonio Muñiz y José José, https://www.youtube.com/watch?v=_v1IHOe7tNQ (3'25 minutos) [consulta: 11/12/2021] y observar la diferente perspectiva con que se emplea el refrán «El tiempo es oro» en una y otra canción.

> Sabia virtud de conocer el tiempo;
> a tiempo amar y desatarse a tiempo.
> Como dice el refrán: dar tiempo al tiempo,
> que de amor y dolor alivia el tiempo.
>
> Aquel amor a quien amé a destiempo
> martirizome tanto y tanto tiempo
> que no sentí jamás correr el tiempo,
> tan acremente como en ese tiempo.
>
> Amar queriendo como en otro tiempo
> —ignoraba yo aún que *el tiempo es oro*—
> cuánto tiempo perdí, ¡ay, cuánto tiempo!
>
> Y hoy que de amores ya no tengo tiempo,
> amor de aquellos tiempos, cuánto añoro
> la dicha inicua de perder el tiempo.
>
> Amar queriendo como en otro tiempo
> —ignoraba yo aún que *el tiempo es oro*—.
> Y hoy que de amores ya no tengo tiempo,
> amor de aquellos tiempos, cuánto añoro
> la dicha inicua de perder el tiempo.
>
> Sabia virtud de conocer el tiempo.

Solución de los ejercicios

- «A la corta o a la larga, el tiempo todo lo alcanza» - «Dentro de cien años, todos calvos» - «En la tardanza está el peligro» - «Más vale tarde que nunca» - «No se ganó Zamora en una hora».
- En *Abrázame muy fuerte*, el amor sigue vivo y con el refrán se invita a no desaprovechar tal experiencia en el momento presente. En *Tiempo*, hay un lamento por no haber aprovechado adecuadamente la experiencia amorosa puesto que en la actualidad es ya tarde para ello.

3. Agua pasada

Balada pop romántica (4’09 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=epQbHu6BPMQ [consulta 11/12/2021]

Te he escrito tantas cartas
y no he tenido respuesta.
Quizá por celos las rompió
quien contigo se acuesta.
Quizá no te enteraste
o quizá ni te interesa,
pero quien ocupa
mi lugar en la mesa
sí le molesta.

Cuéntale
que entre tú y yo no hay nada.
Cuéntale
que no es a mí a quien amas.
Cuéntale
que, aunque bebimos del mismo vino,
el agua pasada no mueve molinos.
Háblale,
háblale,
háblale de mí…

Háblale de mí y dile
que no soy su enemigo,
que quien te quiera bien a ti
yo quiero ser su amigo.
Amores nacen y mueren
sin conocerse unos a otros,
pero, si en el mundo hay dos
que se conocen bien,
somos nosotros…

Cuéntale
que entre tú y yo no hay nada.
Cuéntale
que no es a mí a quien amas.
Cuéntale
que, aunque bebimos del mismo vino,
el agua pasada no mueve molinos.

Háblale,
háblale,
háblale de mí…
Háblale,
háblale,
háblale de mí…

Cuéntale
que entre tú y yo no hay nada.
Cuéntale
que no es a mí a quien amas.
Cuéntale
que, aunque bebimos del mismo vino,
el agua pasada no mueve molinos.
Háblale,
háblale,
háblale de mí…

Cuéntale
que entre tú y yo no hay nada.
Cuéntale
que no es a mí a quien amas.

Camilo Sesto (1946-2019) es el nombre artístico de Camilo Blanes, cantante y compositor español de baladas nacido en Alcoy (Alicante), que gozó de éxito en los años 70 y 80 del siglo XX. Es el autor de esta canción, que formó parte del álbum *Más y más* (1981).

Observaciones y sugerencias: Conviene explicar, con ayuda de imágenes, cómo el agua mueve un molino. Un enlace útil puede ser:
http://www.rtve.es/alacarta/videos/aqui-la-tierra/aqui-tierra-secretos-molino/3976880/ [consulta: 11/12/2021]

Ejercicios

- Buscar cuatro refranes en el *Refranero multilingüe* que citen elementos que, como el agua, sirven para la alimentación humana, para explicar su sentido a continuación.
- Recordar dos refranes que mencionen actividades de tiempos pasados.

Solución de los ejercicios

- «Donde no hay harina todo es mohína»: la pobreza es causa de disputas en el hogar.

«Haceos de miel y os comerán las moscas»: no conviene ser muy condescendiente con los demás, pues fácilmente abusan.
«A falta de pan, buenas son tortas»: hay que conformarse con lo que se tiene al alcance.
«Oveja que bala, bocado que pierde»: hablar en la mesa puede traer como consecuencia que otros tomen los alimentos y nos quedemos a falta de ellos.

- «Cada uno habla de la feria según le va en ella»: la feria era y es un mercado de diferentes artículos o servicios que se celebra en fechas y lugares fijados con regularidad.
  «Arrieros somos y en el camino nos encontraremos»: el arriero no consta hoy como un puesto de trabajo, pero hasta casi mediado el siglo XX existía como equivalente a una persona que transportaba a lomos de sus caballerías o en carro tirado por ellas mercancías diversas que iba a vender a poblaciones próximas.

4. Agua que no has de beber

Cuplé (2’01 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=8gGKyAPnEH4 [consulta: 11/12/2021]

No sé por qué andas diciendo que soy mala,
que el alma tengo negra, muy negra;
que soy interesada y pretenciosa,
que de orgullosa no cabe más.

Ya sé por qué de mí vas así hablando,
es que el despecho te está matando,
de no ver tu pasión correspondida
y eso en la vida lo lograrás.

No te ocupes de mí,
no he de ser para ti.
No te canses, déjame ya.

Agua que no has de beber, déjala correr,
déjala, déjala.

Si hablando así de mí vas a la gente,
mi nombre echando por el arroyo,
¿por qué en mi reja lloras como un niño
y mi cariño vas a implorar?

Si dices que soy mala y soy perversa
y el alma tengo endurecida,
¿por qué pensando en mí pasas la vida
y mi cariño vas a enlodar?

No te ocupes de mí,
no he de ser para ti.
No te canses, déjame ya.

Agua que no has de beber, déjala correr,
déjala, déjala.

Sara Montiel (1928-2013) es el nombre artístico de M.ª Antonia Abad Fernández, bella actriz y cantante nacida en Campo de Criptana, Ciudad Real (España). Esta canción la interpreta en la conocida película *La violetera* (1958), dirigida por Luis César Amadori.

Observaciones y sugerencias: Véase la canción n.º 1.

Ejercicios

- Explicar, con ayuda del *Refranero multilingüe*, el sentido del refrán del cuplé.
- Buscar en el *Refranero multilingüe* tres que refranes formulados mediante una metáfora.

Solución de los ejercicios

- Consultar el *Refranero multilingüe*.
- «Cuando el río suena, agua lleva»: las murmuraciones suelen tener algún fundamento
  «[Que] Cada palo aguante su vela»: cada cual ha de asumir las consecuencias de sus actos y decisiones, así como debe aceptar las incomodidades de su estado u oficio.
  «Las cosas de palacio van despacio»: las gestiones y trámites de carácter oficial requieren su tiempo, por lo que hay que ser paciente.

5. Amada mía

Bachata (3’43 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=ThUgE2beGSE [consulta: 11/12/2021]

Siempre pensé que eras conmigo feliz,
que había sinceridad en tu forma de reír,

que te gustaba el amor que yo sentía por ti
y que tu mundo era yo porque mi mundo eras tú.
¿Cómo podía pensar que te pudieras marchar
con ese estúpido que siempre me juraba su amistad?

Maldita tú, amada mía.
Solo tú, amada mía.
Sí, amada mía.
Tú solamente te has burlado del amor que yo te di.

Maldita tú, amada mía.
Solo tú, amada mía.
Sí, amada mía.
Y te reías y fingías y decías ser feliz conmigo.

Qué tonto fui. No entiendo cómo no vi
que tú pudieras jugar con mi manera de amar
y que tus besos de miel estaban llenos de hiel
y que pudieras mentir de esa manera tan cruel
y que estrujaras mi amor como si fuera un papel
al que has botado de costado* para irte así con él.
[*«has dejado de lado»]

Maldita tú, amada mía.
Solo tú, amada mía.
Sí, amada mía.
Tú solamente te has burlado del amor que yo te di.
Maldita sea, amada mía.
Solo tú, amada mía.
Sí, amada mía.
Y te reías y fingías y decías ser feliz conmigo.

Siento rabia, tan solo de recordar
que, si me hablaban de ti, era capaz de matar.
Mi mujercita era fiel, mi gran amigo era él,
y es que *no hay ciego peor que aquel que no quiere ver*.
Yo estaba loco por ti, cuando te fuiste de mí
y aún corroe en mis entrañas el dolor que yo sentí.

Maldita tú, amada mía.
Solo tú, amada mía.
Sí, amada mía.
Tú solamente te has burlado del amor que yo te di.
Maldita sea, amada mía.
Solo tú, amada mía.
Si, amada mía.
Y te reías y fingías y decías ser feliz conmigo.

Tú, amada mía.
Solo tú, amada mía.
Sí, amada mía.
Tú solamente te has burlado del amor que yo te di.
Maldita tú, amada mía.
Solo tú, amada mía.
Sí, amada mía.
Y te reías y fingías y decías ser feliz conmigo.

Elcidio Martínez (1976), cotizado cantante y compositor nacido en la República Dominicana, cambió su nombre de pila por Elvis. Es conocido como *El camarón de la bachata*. En 1999 sacó el álbum *Directo al corazón*, en el que se incluyó esta canción.

Observaciones y sugerencias: La bachata, término que parece ser de origen africano para referirse a una reunión festiva, es un género musical bailable, derivado del bolero, que nació en los años 60 del siglo XX en la República Dominicana, como propio del folclore urbano, inicialmente de las clases desfavorecidas. Posteriormente ha alcanzado acogida internacional. Sus letras hablan de la pasión amorosa y su sufrimiento.

Ejercicios

- Identificar el refrán incluido en la letra de la canción y aplicarlo a una situación de la vida.
- Recordar refranes que mencionen limitaciones físicas de los seres humanos y elegir uno de ellos para emplearlo en un caso que se ha de describir.

Solución de los ejercicios

- «No hay peor ciego que el que no quiere ver». Valdría para referirlo a alguien que no asume alguna circunstancia de su vida que debería corregir, por ejemplo, que le convendría hacer ejercicio, vigilar su alimentación, cuidar de sus asuntos, etc.
- «A palabras necias, oídos sordos» - «El amor es ciego» - «El médico, mozo, y el boticario, cojo» - «En el país de los ciegos el tuerto es rey» - «Más vale tuerto que

ciego» - «No hay peor sordo que el que no quiere oír» - «Quien con un cojo va, al cabo de un año cojeará» - «Quien no cojea, renquea» - «Ya veremos, dijo un ciego».

Cabría elegir «A palabras necias, oídos sordos» y decirlo en voz alta o para sí cuando alguien le haya hablado en términos que considera injustos o poco sensatos.

6. Amor con amor se paga (a)

Ranchera (3’25 minutos)

https://www.youtube.com/watch?v=8oBDAOUVXVM [consulta: 11/12/2021]

Por tu culpa, mujer, por tu culpa
este amor que te tengo divaga.
Lo rompiste por ser insoluta*
[*«deudora», por no haber correspondido o pagado]
y por eso la pena me embriaga.
Prometiste que nada ni nadie
este amor de los dos rompería.
Fuiste puerta sin chapa ni llave,
a pesar que me diste la vida.

Amor con amor se paga,
y algún día te cobraré.
Si hoy tu traición me amarga,
como hombre me aguantaré.
Pero anda con mucho tiento
y mira por dónde vas,
que las heridas que siento
con otro las pagarás.

Despacito entraste en mi alma,
como se entra en la carne una daga.
Me rompiste mi vida y mi calma
pero *amor con amores se paga*.
Andarás por veredas ajenas
y tendrás mucho más que conmigo,
pero el mundo está lleno de penas
y esas penas serán tu castigo.

Amor con amor se paga,
y algún día te cobraré.
Si hoy tu traición me amarga,
como hombre me aguantaré.

Jorge Negrete y Pedro Vargas son recordados como intérpretes famosos, nacidos ambos en el estado de Guanajuato (México). Jorge Negrete (1911-1953) fue un barítono cantor de rancheras de fama internacional en la primera mitad del siglo XX. Y Pedro Vargas (1906-1989), tenor e intérprete de música popular y de boleros, fue un acertado cantante de las composiciones de Agustín Lara. La ranchera que cantan fue compuesta por Manuel Esperón con letra de Ernesto Cortázar.

Ejercicios

- Describir dos situaciones en que cabe emplear el refrán que da título a la canción.
- Buscar en el *Refranero multilingüe* cuatro refranes sobre la ingratitud.

Solución de los ejercicios

- Alguien que ha recibido un favor obsequia al que le ayudó.
  Una persona que se siente agradecida trata de hacer un regalo a quien le echó una mano, pero no se lo acepta porque quizá en un futuro pueda corresponderle, o se conforma con su agradecimiento y su amistad.
- «Con las glorias se olvidan las memorias» - «Cría cuervos y te sacarán los ojos» - «De desagradecidos está el infierno lleno» - «A buen servicio, mal galardón».

7. Amor con amor se paga (b)
Vals (3’42 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=oV2AuO6JYqg [consulta: 11/12/2021]

Todo lo que fui,
todo lo que soy,
desde ayer a hoy
te lo debo a ti.
A tu corazón,
que con su latir
creó la ilusión
que ahora vive en mí.

Mi felicidad
te la debo a ti.
Créeme de verdad.
Yo no sé mentir.

Tampoco olvidar.
Por eso, mi amor,
te prometo amar
más allá del fin.

Amor con amor se paga.
No lo olvidaré.
Amor con amor se paga,
por eso con mi amor te pagaré.

Amor con amor se paga.
No lo olvidaré.
Amor con amor se paga,
por eso con mi amor te pagaré.

Mi felicidad
te la debo a ti.
Créeme de verdad.
Yo no sé mentir.
Tampoco olvidar.
Por eso, mi amor,
te prometo amar
más allá del fin.

Amor con amor se paga.
No lo olvidaré.
Amor con amor se paga,
por eso con mi amor te pagaré.

Amor con amor se paga.
No lo olvidaré.
Amor con amor se paga,
por eso con mi amor te pagaré.

Amor con amor se paga.
No lo olvidaré.
Amor con amor se paga,
por eso con mi amor te pagaré.

José Vélez (1950), cantante y compositor canario cuyo verdadero apellido es Velázquez, ha cosechado grandes éxitos en España e Hispanoamérica. Esta canción formaba parte del disco *Por ti 30 años* (2003).

Observaciones y sugerencias: Comparar otro empleo del mismo refrán en la canción n.º 6.

Ejercicios

- Cantar por parejas el estribillo sustituyendo el refrán de la canción por otros dos breves que se adapten a la melodía en los versos primero y tercero.
- Elegir en el *Refranero multilingüe* tres refranes que comiencen por «De…» y redactar un contexto para emplearlos.

Soluciones a los ejercicios

- Pueden valer: «Cada mochuelo a su olivo»; «Tanto tienes, tanto vales» - «Compuesta no hay mujer fea»; «Dame pan y dime tonto» - «Dinero llama dinero»; «El buey suelto bien se lame» - «El hábito hace al monje»; «El miedo guarda la viña».
- «De mí te reirás, pero de mi dinero no»: cuando alguien se arregla con algo que dispone convenientemente y así no tiene que hacer gasto. Por ejemplo, ante un invitado imprevisto, prepara la comida con lo que tiene en casa.
  «De noche todos los gatos son pardos»: si se ha adquirido algo con luz escasa y después a la luz del día se descubren faltas.
  «De perdidos, al río»: cuando no cabe otra posibilidad, uno se lanza a lo que se presenta aun sabiendo que va a exceder el gasto o el esfuerzo previstos. Por ejemplo, alguien que ha encargado pintar una habitación y el pintor le dice que convendría pintar también la puerta y las ventanas.

8. Aprieta bien el cántaro

Jota aragonesa (2’35 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=kJe9oL4U6E4 [consulta: 11/12/2021]

Aprieta bien el cantáro.
Cuando vayas a la fuente,
aprieta bien el cantáro,
que, si el cántaro se rompe,
difícil será arreglarlo,
difícil será arreglarlo.
Cuando vayas a la fuente.

Tengo mi querer, mi querer,
como agua de fuente.
Tengo mi querer, mi querer
siempre permanente.

Solo es para ti, para ti,
maño* de mi vida.
[*expresión de cariño, propia de Aragón y gentilicio popular por «zaragozano»]
Solo es para ti, para ti.
Es mi alegría.

Joteros aragoneses. Son varios cantadores y cantadoras, campeones de Aragón en diferentes años, acompañados por tañedores de rondalla. Participaron en la Gran Gala de la Jota, celebrada el 29 de junio de 2008, con ocasión de celebrarse la Zaragoza Expo Internacional.

Observaciones y sugerencias: Además de informar someramente sobre el género de la jota, el profesor puede hacer una síntesis de algunos de los temas que trata la lírica tradicional española, así como de lo que representaba la fuente en la sociedad rural de otros tiempos. Conviene que quede claro qué es un cántaro y qué usos tenía en otras épocas. La jota no cita propiamente el refrán, pero sí entronca con él, al hablar de la fuente, de lo difícil que es arreglar el cántaro si se rompe, etc. Se alude, por tanto, a que en ese lugar se encontraban a veces los enamorados, con el peligro que entrañaba para el recato de la mujer. También conviene describir la entonación característica aragonesa, así como la acentuación llana de palabras esdrújulas en el habla popular de esa región española: cántaro → 'cantáro'.

Ejercicios

- Recordar el significado del refrán «Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe» en relación con otros que alertan de inconvenientes o riesgos: «En la tardanza está el peligro», «De grandes cenas están las sepulturas llenas», «La hermosura poco dura», «La mujer y el vidrio siempre están en peligro».
- Buscar en el *Refranero multilingüe* dos refranes que recomienden actuar con prudencia.

Solución de los ejercicios

- «Cantó el cuclillo y descubrió su nidillo», «A lo hecho, pecho», «Amor de niño, agua en cestillo», «Tanto escarba la cabra que descubre el cuchillo con que la matan».
- Caben muy diversas soluciones. He aquí dos: «Antes es la obligación que la devoción» - «Tu secreto, ni al más discreto».

9. Arrepentida

Cumbia (3’41 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=xZcAKIY9ELw [consulta: 14/12/2021]

Un día me enamoré
de una hermosa mujer.
Por mi humilde condición
no la pude conquistar.
(Bis)

Después de tanto tiempo,
la suerte para mí cambió.
Tengo dicha, soy feliz
y ahora quiere volver.

Nunca digas nunca más
de esta agua no beberé.
La vida es así,
hay que saberla comprender.
(Bis)
(Se repite todo una vez más)

Corazón serrano es un grupo peruano de Piura. Activo desde 1993, creció su popularidad a partir de 2010. En ese tiempo, sus vocalistas han ido variando. La canción que interpretan apareció en 2000.

Observaciones y sugerencias: La cumbia peruana es un subgénero de la cultivada en Colombia. Llegó al país andino mediado el siglo XX, donde han surgido diferentes variantes: la norteña, la romántica, la de la selva, etc. Su ritmo puede ser menos festivo que la colombiana, con la que comparte los temas clásicos del amor y el desamor.

Ejercicios

- Citar tres refranes en los que se nombre el agua.
- Recordar cuatro refranes de formulación negativa de intención persuasiva o disuasoria.

Solución de los ejercicios

- «Agua corriente no mata la gente»: no es conveniente calmar la sed con agua que no circula - «Gato escaldado, del agua fría huye»: quien ha tenido una mala experiencia, evita incluso lo que no parece peligroso - «La gota de agua horada la piedra»: la constancia consigue lo que no parece posible.

- «No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy»: invita a ser diligente en nuestras obligaciones - «No fíes ni porfíes, ni apuestes ni desafíes»: se desaconsejan por los inconvenientes, a veces graves, que puedan acarrear - «No la hagas y no la temas»: aconseja actuar bien para no estar temeroso de ser descubierto - «No pidas de mano ajena si la tuya no va llena»: no hay que esperar regalos o favores de los demás si no estamos dispuestos a corresponder.

10. Arrieros somos (a)
Copla española (3'20 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=x_hitBhM5Yg [consulta: 11/12/2021]

Yo te doy la enhorabuena
por el gusto que has tenido.
¡Vivan los hombres rumbosos
que presumen de apellido!
Es el doble más bonita
de lo que yo imaginaba
y además es señorita,
lo lleva escrito en la cara.
¡Qué diferente es mi sino,
gitanita canastera,
piedra de to's* los caminos!
[*forma popular de «todos»]
¡Malditos sean mis labios
por los besos que te di!
¡Maldita sea la hora
en que yo te conocí!
Permita Dios que te vea
ir de cancela en zaguán
y que nadie te socorra
con un cachito de pan.
Descuida, serrano,
de esta cuentecita en paz quedaremos,
arrieros somos y tarde o temprano
en el caminito nos encontraremos.
Te vas a quedar reinando
en mis clisos* de gitana,
[*«ojos», gitanismo]
y te irás enamorando
de la noche a la mañana.
Tengo que verte pidiendo

caridad por mis umbrales
y yo decirte riendo:
—Anda, ve y que Dios te ampare.
El día que tú te mueras
voy a poner por Sevilla
luminarias y banderas.

Concha Piquer (1908-1990), nacida en Valencia (España), fue una actriz y cantante muy destacada en el género de la copla española.

Observaciones y sugerencias: El profesor explicará en qué consistía el oficio de arriero, hoy ya olvidado, salvo en algunas partes del mundo. Derivado de «arria», recua, animal de carga. Los arrieros transportaban diversas mercancías por los pueblos a lomos de caballerías o en carro. Generalmente, eran honrados y solidarios, cautelosos y comunicativos.

Ejercicios

- Es frecuente que en el refrán citado en la canción se emplee la forma «arrieritos», en diminutivo. Recordar cinco refranes en los que haya alguna palabra en ese grado.
- Citar cuatro refranes alusivos a oficios y explicar su sentido.

Solución de los ejercicios

- «A cada pajarillo le gusta su nidillo»: todos estiman su hogar como el sitio donde se encuentran más a gusto - «Cada maestrillo tiene su librillo»: cada persona tiene su manera de pensar y de hacer las cosas - «La mujer y la sardina, pequeñina»: aunque depende de gustos y de la armonía de proporciones, se ensalza a las que no son de gran tamaño - «Mañanita de niebla, tarde de paseo»: así ocurre muchas veces, sobre todo en primavera y otoño, por la combinación de aire frío y humedad alta - «Manitas que no dais, ¿qué esperáis?»: quien es egoísta, que no espere que los demás sean generosos con él.
- Pueden valer: «Costurera sin dedal, cose poco y cose mal»: porque es útil para empujar la aguja, y más si se trabaja con telas gruesas o fuertes - «De molinero cambiarás, pero de ladrón no te librarás»: por la mala fama de tales que se les achacaba. Cuando alguien está descontento del trato en un servicio o negocio, busca hallarlo en otro lugar del mismo ramo, pero el refrán desengaña, pues seguramente va a encontrar algo semejante - «El que ha sido cocinero antes que fraile, lo que pasa en la cocina bien lo sabe»: lo conoce por propia experiencia - «En casa del herrero, cuchillo de palo»: no es raro que haya casas en las que se carezca de lo que parece lógico que abundara.

11. Arrieros somos (b)
Ranchera (2'14 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=Ze49Wu7yxGE [consulta: 11/12/2021]

Arrieros somos y en el camino andamos
y cada quien tendrá su merecido.
Ya lo verás, que al fin de tu camino
renegarás hasta de haber nacido.

Si todo el mundo salimos de la nada
y a la nada, por Dios, que volveremos,
me río del mundo, que al fin ni él es eterno.
Por esta vida, nomás*, nomás pasamos.
[*en Méjico y otros países americanos, «solamente»]

Tú me pediste amor, y yo te quise.
Tú me pediste mi vida, y te la di.
Y al fin de cuentas, te vas, po's*, anda, vete,
[*forma popular de «pues»]
que la tristeza te lleve igual que a mí.

Arrieros somos y en el camino andamos.

Cuco Sánchez (1921-2000) fue un popular cantante y compositor de rancheras del siglo XX, natural del estado de Tamaulipas (México). Su hipocorístico procede de su segundo nombre, Refugio, de la onomástica marial Nuestra Señora Refugio de los pecadores, advocación de origen italiano que en el siglo XVIII llegó a México y fue importante para su cristianización. Es nombre que ponen tanto a varones como a mujeres en ese país. Esta canción fue de las más famosas que compuso.

Observaciones y sugerencias: Véase la canción n.º 10.

Ejercicios
- Recordar tres refranes en que se aluda a los hijos.
- Localizar en el *Refranero multilingüe* cuatro refranes de oficios, asegurándose de entenderlos.

Solución de los ejercicios
- «Hijos criados, trabajos doblados»: los problemas de los hijos se agrandan conforme ellos van cumpliendo años - «Hijo eres y padre serás. Cual hicieres, tal habrás»: avisa a quien descuida la honra y cuidado que merecen los padres por parte de los hijos, pues su ejemplo probablemente hará que hagan a él otro tanto -

«De padres gatos, hijos michinos»: alude a la fuerza de la herencia genética, habitualmente aludiendo a alguna cualidad, con frecuencia negativa, como, por ejemplo, algún defecto de la vista.

- «El mejor escribano echa un borrón» - «El sastre del Campillo, que cosía de balde y ponía el hilo» - «Quien fue cocinero antes que fraile, lo que pasa en la cocina bien lo sabe» - «Zapatero, a tus zapatos».

12. Azul celeste

Ranchera (3’25 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=TGuQF3JddAY [consulta: 11/12/2021]

El que quiera azul celeste, que le cueste.
Y que vuelva yo a quererte no es posible.
No soy fácil y ya tú lo has comprobado.
Yo ni soy amor comprado
ni me entrego con cualquiera.
Tengo mucho, mucho más categoría
que el amor por quien muy pronto me cambiaste.
Y ahora vienes a pedirme que te quiera.
Deberías tener vergüenza y dejar ya de arrastrarte.

Y es que el día que comprobé que me engañabas,
la tristeza que sentí fue incomparable.
Al mirar que ya tú no valías nada,
que en cualquier fango te ahogabas
y con quién te revolcabas.
Ve a buscar a los amores de tu clase,
depravado, que te brinden amor fácil.
Ya lo viste, yo te di categoría,
pero de eso no sabías. Ve y termina de enlodarte.

¿Me estás oyendo, inútil?
Atáscate ahora que hay lodo.

El que quiera azul celeste, que le cueste.
Y que vuelva yo a quererte no es posible.
No soy fácil y ya tú lo has comprobado.
Yo ni soy amor comprado
ni me entrego con cualquiera.
Tengo mucho, mucho más categoría

que el amor por quien muy pronto me cambiaste.
Y ahora vienes a pedirme que te quiera.
Deberías tener vergüenza y dejar ya de arrastrarte.

Y es que el día que comprobé que me engañabas,
la tristeza que sentí fue incomparable.
Al mirar que ya tú no valías nada,
que en cualquier fango te ahogabas
y con quién te revolcabas.
Ve a buscar a los amores de tu clase,
depravado, que te brinden amor fácil.
Ya lo viste, yo te di categoría,
pero de eso no sabías. Ve y termina de enlodarte.

El que quiera azul celeste, que le cueste.

Paquita la del Barrio (1947), Francisca Viveros Barradas, personal cantante veracruzana, interpreta esta canción de Selene González Calleja. Bastantes de las melodías que la han hecho popular tienen un sentido crítico provocado por el desamor y la decepción con los hombres.

Ejercicios

- Buscar refranes en el *Refranero multilingüe* para poner como pie de cuatro fotografías de parejas —reales o imaginarias— de amor feliz o infeliz.
- Redactar dos notas en donde se incluirá uno de los siguientes refranes, bien para justificar la negativa a un pretendiente o la ruptura de dos enamorados. «De dinero y calidad, la mitad de la mitad» [cuando se descubre que el candidato no tenía la posición ni los recursos que parecía] - «El amor es ciego» [porque no descubrió inicialmente sus defectos] - «El casado, casa quiere» [si no van a tener casa propia] - «Quien lejos va a casar, o va engañado o va a engañar» [en caso de que uno de ellos sea de fuera]

Solución de los ejercicios

- «A amor mal correspondido, ausencia y olvido» [en un caso de distanciamiento o infidelidad] - «Después de la tempestad viene la calma» [cuando dos se han reconciliado] - «Dios los cría y ellos se juntan» [si se enamoran dos que son tal para cual] - «El amor primero jamás se olvida; pepita le queda para toda la vida» [cuando alguien se casa con su amor de juventud]
- Podrían valer:
  – Nuestra boda se cancela, que me he dado cuenta de que no tienes un trabajo como para mantener una familia. Como se dice: De dinero y calidad, la mitad de la mitad.

- En las últimas semanas he comprendido que con tu carácter va a resultar difícil la convivencia. Ciertamente, el amor es ciego.
- No estoy dispuesto a que tu madre viva con nosotros. El casado casa quiere.
- Lamento comunicar que se suspende la boda de mi hija con su novio de Filipinas, pues ha resultado ser un punto filipino (= un desvergonzado). Con razón asegura el refrán que quien lejos va a casar va engañado o a engañar.

13. Besos de papel

Vals (3’51 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=oHU5fW4L2hM [consulta: 11/12/2021]

Ciento veinte cartas te mandé en tres años
y de todas ellas tres me contestaste.
Por cada cuarenta que yo te mandaba
una me escribías, qué mal me pagaste.
Ciento veinte portes de entrega inmediata
suman un total de ochenta y cinco pesos.
Solo pa’* [*«para»] que tres hojas de tres por cinco
me dijeran: «Mi alma, te mando mil besos».

Besos de papel.
Se los llevó el viento.
Igual, igual que en tus cartas.
me jugaste rudo con mi sentimiento.
(Bis)

Por todos los santos que dicen que existen
te juro que nunca tendré amores lejos,
porque me han contado y lo he comprobado
que *amores de lejos, nunca son parejos**.
[*«iguales» a lo que deben ser, para conocerse y tratarse]
A muchos el tiempo les borra pasiones
y a otros el vino les sirve de aliado,
pero a mí me basta recordar tus cartas.
De mis pensamientos tu nombre es borrado.

Besos de papel.
Se los llevó el viento.
Igual, igual que en tus cartas.
me jugaste rudo con mi sentimiento.
(Bis)

Armando Queupil (1975), nacido en la región de Bío Bío, en el centro de Chile, sin costa y en frontera con Argentina, es un intérprete entusiasta del folclore campesino, descendiente de la etnia pehuenche.

Ejercicios

- El refrán que encontramos en la canción avisa de los inconvenientes de la distancia entre los enamorados: enfriamiento, desapego, olvido, infidelidad, etc. Mencionar tres refranes que reflejen esta idea.
- Recordar tres refranes que aborden algún aspecto del amor humano, defendiendo lo que en ellos se recomienda.

Solución de los ejercicios

- «Ausencia, enemiga de amor, cuan lejos de ojos, tan lejos de corazón» - «Cuando de vista te pierdo, si te vi ya no me acuerdo» - «Ojos que no ven, corazón que no siente».
- «A amor mal correspondido, ausencia y olvido»: cuando alguien no paga el afecto de manera proporcional, lo mejor es olvidarlo. Las reacciones de los otros son indicio de su voluntad, de modo que es un error perder el tiempo esperando en vano.

  «Amigo del buen tiempo, múdase con el tiempo»: quien sólo concede su amistad para su beneficio propio, deja de mostrarla en cuanto las circunstancias cambian. No es infrecuente este comportamiento, por el egoísmo humano.

  «Amigo leal y franco, mirlo blanco»: no es fácil encontrar la verdadera amistad, como sucede con este pájaro, cuyo plumaje es de natural oscuro y solo ocasionalmente se ve alguno que lo tenga blanco. La ligereza con que se emplean las palabras y se dedican las expresiones afectuosas puede causar una falsa impresión de amistad.

14. Brindemos por nuestro encuentro

Ranchera (2’38 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=rRzDojfqc3Y [consulta: 11/12/2021]

Es un enorme placer
volver de nuevo a encontrarnos,
porque dos grandes amigos
hoy somos, después de amarnos.
Si tú te sientes feliz,
feliz como yo me siento,
alza tu copa conmigo,
brindemos por nuestro encuentro.

Aunque beber me hace mal,
nomás* por este momento,
[*«solamente»]
de veras, tan especial,
por ti, por ti, sólo por ti…,
ésta se va para dentro.

Dios quiera que haya otra vez,
otra vez y otras mil veces,
qu'el gusto que hoy he tenido,
el alma me lo agradece.
Mientras se vaya el amor
y la amistad se retenga,
dice un refrán conocido:
No hay mal que por bien no venga…

Aunque beber me hace mal,
nomás por este momento,
de veras, tan especial,
por ti, por ti, sólo por ti…,
ésta se va para dentro.

Ronda jotera: Un grupo espontáneo durante las fiestas veraniegas de Santacara, Navarra (España) interpreta la canción que compuso en los años 80 del siglo XX el argentino Ricardo Ceratto **(**1939-1995) durante el tiempo que residió en México.

Observaciones y sugerencias: La canción ranchera forma parte de la cultura popular mexicana y posee marcado carácter sentimental. La interpretación que aparece en el vídeo es una muestra de la hibridación que hermana el género ranchero y la jota navarra. Aunque la letra alude al encuentro de una pareja de antiguos enamorados que terminaron amigablemente, en Navarra y La Rioja se viene cantando con ocasión de las reuniones familiares y de amigos.

Ejercicios

- Recordar cinco refranes que invitan a no desesperar sino a responder con fortaleza y diligencia ante problemas o contratiempos.
- Elegir tres refranes que empiecen con «No…» e imaginar una situación para emplearlos.

Solución de los ejercicios

- «A lo hecho, pecho» - «Agosto y septiembre no duran siempre» - «La diligencia es la madre de la buena ventura» - «La esperanza es lo último que se pierde» - «No hay mal que cien años dure».
- «No comer por haber comido no es tiempo perdido»: cuando se declina una invitación a tomar algo por haber comido algo ya, o bien sirve de aprobación cuando alguien explica que ha estado tomando algo - «No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy»: vale como recomendación para no aplazar lo que se tiene que hacer - «No hay peor astilla que la de la misma madera»: observación que se hace al descubrir que quien ha obstruido la consecución de algo ha sido algún conocido o colega de profesión.

15. Cada loco con su tema

Trova (5'20 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=hgk07rBcRSo [consulta: 11/12/2021]

Cada loco con su tema,
contra gustos no hay disputas.
Artefactos, bestias, hombres y mujeres,
cada uno es como es, cada quien es cada cual
y baja las escaleras como quiere.
Pero puestos a escoger, soy partidario
de las voces de la calle
más que del diccionario.
Me privan más los barrios
que el centro de la ciudad,
y los artesanos más
que la factoría,
la razón que la fuerza,
el instinto que la urbanidad
y un siux más
que el Séptimo de Caballería.
Prefiero los caminos a las fronteras
y una mariposa al Rockefeller Center
y al farero de Capdepera* al ex Vigía de Occidente*
[*localidad del sureste de Mallorca]
[*faro de mediados del siglo XIX de esa localidad].

Prefiero querer a poder,
palpar a pisar,
ganar a perder,

besar a reír,
bailar a desfilar
y disfrutar a medir.
Prefiero volar a correr,
hacer a pensar,
amar a querer,
tomar a pedir,
que, antes que nada, soy
partidario de vivir.

Y *cada loco con su tema*,
que contra gustos no hay ni puede haber disputa.
Artefactos, bestias, hombres y mujeres,
cada uno es como es,
cada quien es cada cual
y baja las escaleras como quiere.
Pero, puestos a escoger, prefiero
un buen polvo a un rapapolvo
y un bombero a un bombardero,
crecer a sentar cabeza.
Prefiero la carne al metal
y las ventanas a las ventanillas,
el lunar de tu cara
a la pinacoteca nacional
y la revolución
a las pesadillas.

Prefiero el tiempo al oro,
la vida al sueño,
el perro al collar,
las nueces al ruido,
y al sabio por conocer
que a los locos conocidos.
Prefiero querer a poder,
palpar a pisar,
ganar a perder,
besar a reír,
bailar a desfilar
y disfrutar a medir.
Prefiero volar a correr,
hacer a pensar,
amar a querer,

tomar a pedir,
que, antes que nada, soy
partidario de vivir.

Joan Manuel Serrat (1943) es un muy conocido cantautor, nacido en Barcelona, que estrenó este tema en 1983.

Observaciones y sugerencias: La trova es un género popular y consiste en un poema, principalmente de temas cotidianos, de amor y de carácter político y social, con matices jocosos o reaccionarios, que se musicaliza acompañado de guitarra. Además de en Cataluña, con ligeras diferencias, se viene cultivando también en Cuba, México (sobre todo, en Yucatán), Colombia, Argentina y Perú.

Ejercicios

- El refrán declara que cada persona tiene sus predilecciones, que no abandona fácilmente, por lo que hay que dar de paso a su obstinación. Preparar entre dos estudiantes un diálogo, que concluya con dicha paremia.
- Identificar tres refranes relativos a temas de conversación en la que se revele cómo cada cual da preferencia a sus cosas y a sus criterios.

Solución de los ejercicios

- Se puede hablar de las preferencias deportivas, gastronómicas, de viajes, etc.
- «Cada buhonero alaba sus agujas» - «Cada santo pide por su ermita» - «Cada maestrillo tiene su librillo».

16. Cambalache

Tango (3’02 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=j9n5QGucWz4 [consulta: 11/12/2021]

Que el mundo fue y será una porquería
ya lo sé. En el quinientos seis
y en el dos mil también.
Que siempre ha habido chorros*
[*«ladrones»],
maquiavelos* y estafa’os*
[*«astutos, que obran con doblez» - *«estafados»],
contentos y amargaos, valores y dublé*
[*«falsos», como las joyas de imitación] .

Pero que el siglo veinte
es un despliegue de maldad insolente,
ya no hay quien lo niegue.
Vivimos revolca'os* en un merengue
[*«revolcados»]
y en el mismo lodo
todos manosea'os*.
[*«manoseados»]
Hoy resulta que es lo mismo
ser derecho que traidor,
ignorante, sabio, chorro,
generoso o estafador.

¡Todo es igual, nada es mejor!
¡Lo mismo un burro que un gran profesor!
No hay aplaza'os* ni escalafón
[*«suspendidos, que han obtenido nota insuficiente»] .
Los inmorales nos han iguala'o.
Si uno vive en la impostura
y otro roba en su ambición,
da lo mismo que sea cura,
colchonero, rey de bastos*,
[*carta de alto valor en la baraja, «poderoso, autoridad»]
caradura o polizón.
¡Qué falta de respeto, qué atropello a la razón!
¡Cualquiera es un señor…!
¡Cualquiera es un ladrón!

Mezcla'o con Stavisky* va Don Bosco*
[*estafador francés - *el salesiano san Juan Bosco]
y «La Mignón»*,
[*prostituta de una ópera cómica]
Don Chicho* y Napoleón,
[*Juan Galiffi, siciliano que en Rosario actuó como mafioso]
Carnera* y San Martín*…
[*Primo Carnera, campeón mundial de pesos pesados -
*General San Martín, uno de los libertadores de Argentina]
Igual que en la vidriera irrespetuosa
de los cambalaches*
[*donde venden ropa, joyas y muebles usados]
se ha mezcla'o la vida,
y herida por un sable sin remaches

ves llorar la Biblia
contra un calefón*…
[*«calentador de agua»]

¡Siglo veinte, cambalache
problemático y febril…!
El que no llora no mama
y el que no afana* es un gil*!
[*«roba» - *«tonto»]
¡Dale nomás!
¡Dale que va!
¡Que allá en el horno*
[*«infierno»]
nos vamos a encontrar!
¡No pienses más,
sentate* a un la'o,
[*«siéntate», pero aquí con la forma verbal correspondiente a vos]
que a nadie importa
si naciste honra'o!
Es lo mismo el que labura*
[*«trabaja»]
noche y día como un buey,
que el que vive de los otros,
que el que mata, que el que cura
o está fuera de la ley…

Carlos Gardel (1890-1935), nacido en Francia o Uruguay, ha sido considerado el prototipo del cantante de tangos argentinos, a los que dio difusión internacional. Murió en un accidente de avión, lo que contribuyó a su leyenda de ídolo adorado. Este tango (1934), del afamado Enrique Santos Discépolo, describe irónicamente en su letra la decadencia y corrupción de los años 30.

Observaciones y sugerencias: El género del tango nació en el siglo XIX, tuvo su época dorada entre 1930 y 1950 en Argentina, y después consiguió resonancia internacional en la década de los 80 gracias al cine. Fue primeramente un baile sensual en pareja y luego dio lugar a que se compusieran numerosas canciones con ese ritmo. Las letras dieron cabida a términos de la jerga lunfarda rioplatense, propia de ambientes bajos y delincuentes, aunque más tarde una parte de ellos se ha incorporado a la lengua coloquial argentina y uruguaya.

Ejercicios

- Mencionar cinco refranes que empiecen «El que…» y argumentar cuál de ellos contiene más verdad.
- Seleccionar cuatro refranes que se refieran a conductas inapropiadas, indicando la raíz de las mismas.

Solución de los ejercicios

- «El que algo quiere, algo le cuesta» - «El que avisa no es traidor» - «El que busca, halla» - «El que la sigue la consigue» - «El que tuvo, retuvo». La preferencia por alguno de ellos es una cuestión personal.
- «A buen servicio, mal galardón»: injusticia y desagradecimiento.
  «Cría cuervos y te sacarán los ojos»: ingratitud cruel.
  «Hasta los gatos quieren zapatos»: pretensiones injustificadas, por vanidad o presunción.
  «No hay que extender la pierna más que lo que da de sí la sábana»: imprudencia en los gastos, prodigalidad.

17. Chango viejo

Ranchera (3’07 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=gjndK169NMU [consulta: 11/12/2021]

Que desde que te fuiste desataste tus pasiones.
Que cambias de mujeres como cambias de calzones.
Que después de mí, después de mí, puras diversiones.

Que el lunes vas con la viuda,
martes con la divorciada,
que el miércoles vas con chicas
de 15 a 20 y como si nada,
que el jueves te vas al club
de viejas desesperadas;
viernes, sábado y domingo
con las loquitas de la barriada.

Acabo de comprender que te fascinan las bromas.
Sé que te vas a ofender, pero tienes que saber:
«*chango* viejo ya no echa maromas*»,
[*«mono» (en México)]
«*chango viejo ya no echa maromas*».

¿Me estás oyendo, inútil?

Resígnate, querido, ya no te hagas ilusiones.
A mí ya no me engañas, yo ya me sé bien tus canciones.
Tú ya no das más, ya no das más, ni comiendo ostiones*.
[*ostras grandes, considerados afrodisíacos]

Que el lunes vas con la viuda,
martes con la divorciada,
que el miércoles vas con chicas
de 15 a 20 y como si nada;
que el jueves te vas al club
de viejas desesperadas;
viernes, sábado y domingo
con las loquitas de la barriada.

Acabo de comprender, que te fascinan las bromas.
Sé que te vas a ofender, pero tienes que saber:
«*chango viejo ya no echa maromas*»,
«*chango viejo ya no echa maromas*».

Paquita la del Barrio. Véase la canción n.º 10 para algunos datos sobre esta intérprete veracruzana, que con esta canción de despecho se suma una vez más a la crítica de la cultura denominada machista. La canción apareció en el álbum *40 años vivo contenta* (2012). Muchos de sus éxitos fueron escritos por su paisano, el prolífico compositor Manuel Eduardo Toscano, quien también ha preparado creaciones de éxito para muchos otros cantantes famosos, como Vicente y Alejandro Fernández.

Ejercicios

- El refrán que hay en esta canción es una variante de «Chango viejo no aprende maroma nueva», muy popular entre los mexicanos, que alude a lo difícil que resulta aprender acrobacias o cosas nuevas cuando ya se tienen años y, por extensión, que cuesta cambiar de costumbres conforme la persona se hace mayor, en gran parte porque pierde facultades. También se sugiere que no hay que conducirse de manera impropia para la edad, para no quedar en ridículo o arriesgarse a ver afectada su salud. Hasta cierto punto se corresponde con «Ya es viejo Pedro para cabrero» y tiene variantes como: «Mono viejo no aprende acrobacia nueva», «Perro viejo no aprende truco nuevo» o «Burro viejo no aprende camino». Invitar a los estudiantes a hacer una reflexión sobre situaciones sobre este asunto, para exponerla brevemente y con algún caso concreto.
- En la canción, se censura que el hombre abandone a su mujer y se lance a continuas aventuras. Elegir uno de los refranes que figuran a continuación, identificando la esencia de su excusa, con el que podría replicar el que se viera

criticado por su falta de continencia en ese aspecto: «Afición ciega razón» - «El que tuvo, retuvo» - «El viejo pierde el diente, pero no la simiente» - «En la variedad está el gusto» - «Ojos que ven, no envejecen».

Solución de los ejercicios

- Lógicamente, el resultado de las reflexiones individuales es imprevisible. No obstante, siempre pensando en que quien pretende llevarlas a cabo tiene ya una cierta edad, se puede pensar en situaciones como las siguientes: torear, practicar surf, presentarse a un concurso de belleza, querer ganar una maratón, etc.
- La pasión no permite pensar con claridad y buen juicio - Hay quienes, aun maduros, conservan sus cualidades físicas, etc. - El apetito sexual se mantiene por más tiempo en los varones - La fidelidad se ve debilitada por el afán de novedad y diversidad - Es una forma de no claudicar ante la vejez.

18. Cheque al portamor

Balada pop-rock (6’48 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=LSKpY4IQlSk [consulta: 11/12/2021]

Educadamente te daría un consejo
que probablemente todavía no sabes:
El demonio sabe mucho más por viejo
que por ser el rey de todos nuestros males.
Con la realidad te vas a dar de bruces
si piensas que un euro es mejor que un detalle,
porque una ventana que da un patio [de] luces
puede brillar más que una que da a la calle.

Y ahora, vete en busca de aquella cartera que sostenga
tus tratamientos de belleza mientras tengas,
porque sabrás que eso no dura eternamente, amiga mía.

Así que, vete
en busca de cada delirio de grandeza«
y si la vida te endereza
y tu caballo ganador se te despeña,
recuerda que tú rechazaste ser la flor para mi vida
por ser solo un pétalo en la de ese tipo.
¡Qué pena me das, niñita consentida,
con tu cheque falso al portamor* vencido!
[*palabra de creación libre a partir de «portador»]

Aunque, pensándolo bien,
¿cuál sería nuestro futuro,
tú, que prefieres un peso que un beso,
y yo no tengo ni un puto duro?
Tú, que solo comes hojas*,
[*de verdura; por ejemplo, de lechuga]
y yo, carne roja.
Yo vivo en un cuento chino*
[*«embuste, engaño»]
y tú en una peli* de Almodóvar*.
[*acortamiento de «película» - * famoso director de cine español]
Tú, que presumes de atea,
mientras yo vivo de la marea
que un dios puso en mi garganta.

Y ahora, vete en busca de aquella cartera que sostenga
tus tratamientos de belleza mientras tengas,
porque sabrás que eso no dura eternamente, amiga mía.

Así que, vete
en busca de cada delirio de grandeza
y si la vida te endereza
y tu caballo ganador se te despeña,
recuerda que tú rechazaste ser la flor para mi vida
por ser solo un pétalo en la de ese tipo.
¡Qué pena me das, niñita consentida,
con tu cheque falso al portamor vencido!

Yo sólo espero que esto no suene a reproche,
pero cuando no te quede techo que alcanzar,
te sentirás vacía y como un jarro de agua fría
será cuando mires atrás,
cuando mires atrás.

Melendi: Ramón Melendi (1979) es un cantautor asturiano. La canción pertenece al álbum *Lágrimas desordenadas* (2012).

Ejercicios

- La forma canónica del refrán reza «Más sabe el diablo por viejo que por diablo». Recordar cuatro refranes que sigan la fórmula comparativa «Más… que» y buscar situaciones en que se pueden emplear.

- Conforme expresa el citado refrán, la experiencia resulta muy valiosa para enfrentarse a lo que puede sobrevenir en la vida. Asumiendo esta verdad, relatar dos situaciones en donde puede usarse sin duda alguna.

Solución de los ejercicios

- «Más vale algo que nada»: Aunque pueda parecer insignificante, nada es despreciable. Por ejemplo, cuando una persona pide dinero y le dan una moneda.
  «Más vale estar solo que mal acompañado»: Si quien pretende hacer compañía va a causar molestias. Es el caso de alguien que se siente triste, pero el que supuestamente asegura que le va a consolar solo le causa dolor de cabeza con su conversación.
  «Más vale maña que fuerza»: Cuando alguien se empeña en lograr algo de forma violenta, sin la pericia o la sagacidad necesarias. Así, si alguien intenta inútilmente descorchar una botella, mientras que otro, acostumbrado a hacerlo, lo consigue con suma facilidad.
  «Más vale prevenir que curar»: Conviene más tomar medidas a tiempo que buscar remedio después. En el caso de que alguien no desista de su propósito de salir fuera de casa a pesar de que se avecina una intensa lluvia y se resistiera a ir preparado para resguardarse de ella.
- Caben muy diferentes circunstancias, pero podrían citarse éstas: Informarse con detalle de las características y de las condiciones a la hora de alquilar una vivienda, y preguntar a personas con cierta experiencia de la vida antes de tomar una decisión importante.

19. Coleando

Rumba (5’10 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=xIr09x8bdaQ [consulta: 11/12/2021]

He estado considerando
que, casi sin darme cuenta,
resignadamente ando
muy cerca de los cincuenta.
Voy a seguir coleando*
[*«moviéndome»; «asistiendo a fiestas sin ser invitado»]
—donde ha habido, siempre queda—,
no vaya a ser que el diablo
enrede y luego no pueda.

Entiéndase «coleando»
en sentido figurado.
No, no vaya nadie a creer,

en especial mi mujer,
que ando por ahí desbocado.
No, no vaya nadie a creer,
en especial mi mujer,
que ando por ahí desbocado. ¡Ay!
Coleando, yo pienso seguir coleando,
Sí que sí, que coleando yo voy a seguir coleando.

Yo pienso seguir coleando
para quitarme la pena
y a mi cuerpo seguir dándole
alegría, Macarena*.
[*del estribillo de la canción flamenca pop, gran éxito de Los del Río (1993)]
Y mientras aguante el tipo,
corra sangre por mi vena,
he de buscar el momento
pa' soltarme la melena*.
[*«para actuar de forma desinhibida»]

Cuesta arriba, cuesta abajo,
en invierno o en verano,
del derecho, del revés,
cuarenta días al mes,
catorce meses al año;
del derecho, del revés,
cuarenta días al mes,
catorce meses al año.
Coleando,
yo pienso seguir
coleando.
Sí, que sí, que coleando,
yo voy a seguir
coleando.

Cuesta arriba, cuesta abajo,
en invierno o en verano,
del derecho, del revés,
cuarenta días al mes,
catorce meses al año;
del derecho, del revés,
cuarenta días al mes,
catorce meses al año.

Coleando,
yo pienso seguir
coleando.
Sí, que sí, que coleando,
yo voy a seguir coleando, ay, ay.
Coleando, que sí,
que voy a seguir
coleando.
En barco, en avión, en tren
en el coche [de] san Fernando*.
[*a pie]
Coleando, coleando.

Coleando, coleando.
Que el día menos pensado
te cae un rayo y te quedas calvo.
Coleando.
Poco a poco
coleando.
Poco a poco, coleando.

Coleando, coleando.
Que en vez de mirar p' arriba
empieza a mirar p' abajo, p' abajo.
Coleando, ay, ay, ay,
coleando.

Coleando, coleando voy.
Coleando, coleando voy.
En el camino de Atienza*
[*localidad de la provincia de Guadalajara (España)]
encontré de novio un cabo*,
[*militar de tropa, superior a soldado raso]
decidle a su compañero
que habremos echado un trago.

Santos Moreno (1966), nacido en Sigüenza, Guadalajara (España), es profesor de música, cantante y compositor.

Ejercicios

- Buscar tres refranes que hablen del poder de los hábitos, en sentido positivo o negativo y aplicarlos a personajes conocidos, de cualquier ámbito.

- En la letra de la canción aparece el gerundio «coleando». Encontrar cuatro refranes en cuyo enunciado aparezca también esa forma verbal y pensar cuál puede ser de más frecuente empleo.

Solución de los ejercicios

- «Lo que se aprende en la cuna, siempre dura» - «Quien hace un cesto, hace ciento» - «Quien una vez hurta, fiel nunca».
- «El bien viene andando; el mal, volando» - «Más hace el lobo callando que el perro ladrando» - «Más se consigue lamiendo que mordiendo» - «Preguntando se va a Roma».

20. Como dice el dicho

Música de banda (3'31 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=caOXiAiDyNo [consulta: 11/12/2021]

Irónica es la vida, que yo nunca comprendía
esos dichos que mi abuelo me decía,
pero al pasar el tiempo
poco a poco fui entendiendo sus palabras llenas de sabiduría.
Por más que madrugaba, nunca amanecí temprano.
La corriente muchas veces me dormía
y *sabía con quién andabas*, pero no me imaginaba
que *una piedra con tu mano tirarías*.
Por más que me advertía que yo sufriría por ti,
no quise ver lo que estaba pasando.
Aunque *el amor es ciego*, todo se va pagando.

Y, como dice el dicho, *no hay mal que dure cien años*.
Mucho *mejor estar solo que mal acompañado*.
Y, como dice el dicho, *no hay mal que por bien no venga*.
Amor con amor se paga y hoy tú estás pagando.

Después de la tormenta puse tu amor a la venta
y nuestro fuego se quemó en cenizas.
Pero al pasar los años los refranes de mi abuelo
me enseñaron que no hay que ir de prisa.
Amor sin interés es lo que yo tenía por ti
y tu interés le ganó al sentimiento.
Pero hoy que no te tengo y ya me siento más tranquilo
y de amarte ya hasta me arrepiento.
Brillaste por tu ausencia aunque nunca fuiste oro.

En mi vida fuiste un trago amargo.
Hoy *tengo santo nuevo.*
Ya tú no haces milagro.

Como dice el dicho, la vida te da sorpresas.
Árbol que nace torcido, nunca su rama endereza.
Como dice el dicho, *echando a perder se aprende*.
No sabes bien lo que tienes hasta que lo pierdes.
Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente.
No por mucho madrugar amanece más temprano.
El que esté libre de pecado, que tire la primera piedra.

Como dice el dicho, la vida te da sorpresas.
Árbol que nace torcido, nunca su rama endereza.

Como dice el dicho, *echando a perder se aprende*.
No sabes bien lo que tienes, hasta que lo pierdes.

Como dice el dicho…

Mane (Manelik, nombre de origen etíope) de la Parra (1982), cantante y actor, es hermano de la directora de orquesta mexicana Alondra de la Parra. En la canción (2011) hay reunidos varios refranes bien conocidos.

Ejercicios

- Identificar y explicar el significado de los quince refranes que se encuentran en la canción, algunos de ellos aludidos o con modificaciones en su enunciado.
- Que cada estudiante escoja el refrán que prefiera, dando al menos una razón.

Solución de los ejercicios

- A continuación de la cita de la canción, si hay variación, se copia la forma del *Refranero multilingüe*.
  Por más que madrugaba, nunca amanecí temprano: «No por mucho madrugar amanece más temprano».
  La corriente muchas veces me dormía: «Camarón que se duerme se lo lleva la corriente».
  Sabía con quién andabas: «Dime con quién andas y te diré quién eres».
  No me imaginaba que una piedra con tu mano tirarías: «Tirar la piedra y esconder la mano».
  «El amor es ciego».
  No hay mal que dure cien años: «No hay mal que cien años dure».

Mucho mejor estar solo que mal acompañado: «Más vale estar solo que mal acompañado».
«No hay mal que por bien no venga».
«Amor con amor se paga».
«Árbol que nace torcido, nunca su rama endereza»: «Al arbolito, desde chiquito».
Echando a perder se aprende [No en el *RM*]: «Para aprender, perder» (generalmente, dinero).
No sabes bien lo que tienes hasta que lo pierdes: «El bien no es conocido hasta que es perdido».
«Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente».
«No por mucho madrugar amanece más temprano.
El que esté libre de pecado, que tire la primera piedra: «Quien esté libre de culpa, que tira la primera piedra».

- La razón que se puede aducir es la eufonía, la gran verdad que encierra, el acierto que estima en la imagen de la que se vale, el contraste con la variante o el sinónimo que conozca, etc.

21. Con dinero baila el perro
Ranchera (4’14 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=Xp7Bzbj-w2A [consulta: 14/12/2021]

Gritó un borracho con ganas
maltratando al cantinero
y aventando* las persianas
[*«echando al aire»]
porque ya no le sirvieron
otras cuantas copas fiadas.
«El dinero compra todo»,
seguía gritando más fuerte.
Todo aquel que tiene todo
alaba su buena suerte,
pero no hay ni habrá tesoro
que lo libre de la muerte.
«*Con dinero baila el perro*»
seguía gritando el borracho.
Se acostó en un basurero
y ahí se durmió un buen rato
y despertó de sus sueños
maltratando al mundo ingrato.

Metió mano a su bolsillo
y no tenía más que un peso*.
[*unidad monetaria en México]
Quiso seguir su camino,
pero le falló el intento.
Y decía: «Diosito* lindo,
[*apelativo afectuoso dirigido a Dios, en América]
véndeme un peso de tiempo».

Se murió mirando al cielo
con su esperanza perdida
y dejó escrito en el suelo
como triste despedida:
Con dinero baila el perro.
A ver quien compra la vida.

El dúo mexicano de Sinaloa Miguel (José Miguel Montoya) y Miguel (Miguel Ángel Angulo) interpreta una canción de Bulmaro Bermúdez Gómez (2001).

Ejercicios

- Buscar en el *Refranero multilingüe* cuatro refranes de intención asertiva.
- Imaginar dos situaciones en que podría utilizarse el refrán de la canción.

Solución de los ejercicios

- «A la luz de la vela no hay mujer fea» - «Cada día trae su afán» - «Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato» - «Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena».
- Cuando alguien acepta realizar una reparación con urgencia. Si una persona sustituye a otra en una tarea enojosa. En ambos casos, a cambio de dinero.

22. Con el cantarico a la cintura

Jota navarra (2’16 minutos)
http://www.youtube.com/watch?v=S-xetYid_ic [consulta: 11/12/2021]

Ponte el cantarico* a la cintura,
[*diminutivo característico de Navarra y Aragón; también de Granada]
mocita que a la fuente vas por agua,
ponte el cantarico a la cintura.
Si el cantarico se rompe,
ya no tiene compostura.

Ya no tiene compostura,
mocita que a la fuente vas por agua.

José Félix y Josean la interpretan en el Festival de la Peña «La Rondalosa» (1975), en Logroño.

Observaciones y sugerencias: Será conveniente localizar en un mapa las comunidades autónomas de Aragón, Navarra y La Rioja. También lo será diferenciar las peculiaridades de la jota navarra, muy parecida a la riojana, en contraste con la aragonesa.

Ejercicios

- Buscar en el *Refranero multilingüe* cuatro refranes que adviertan a la mujer de posibles peligros para su honestidad y pudor.
- En la jota se evoca el refrán «Tanto va el cántaro a la fuente que al fin se rompe». Dramatizar, por parejas, tres escenas en las que uno de los estudiantes pronunciara un refrán en que aparezca el agua.

Solución de los ejercicios

- «A mucha cortesía, mayor cuidado» - «A la mujer casta Dios le basta» - «El hombre es fuego; la mujer, estopa; llega el diablo y sopla» - «La mujer, rogada, y la olla, reposada».
- Para ello, podrían tomar algunos de estas paremias del *Refranero multilingüe*: «Agua corriente no mata a la gente» - «Agua vertida, no toda cogida» - «Gota a gota, la mar se agota».

23. Con la misma piedra

Canción melódica (3’58 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=i7ZAS-dkIbA [consulta: 11/12/2021]

Te miré y de pronto te empecé a querer
sin imaginarme que podría perder.
No medí mis pasos
y caí en tus brazos.
Tu cara de niña me hizo enloquecer.

Pero fui en tu vida una diversión,
tan sólo un juguete de tu colección.
Me embrujaste al verte
y tus ojos verdes
le pusieron trampas a mi corazón.

Tropecé de nuevo y con la misma piedra.
En cuestión de amores nunca he de ganar,
porque es bien sabido que el que amor entrega
de cualquier manera tiene que llorar.

Tropecé de nuevo y con la misma piedra.
En cuestión de amores nunca aprenderé.
Yo, que había jurado no jugar con ella,
tropecé de nuevo y con el mismo pie.

Pero fui en tu vida una diversión,
tan sólo un juguete de tu colección.
Me embrujaste al verte
y tus ojos verdes
le pusieron trampas a mi corazón.

Tropecé de nuevo y con la misma piedra.
En cuestión de amores nunca he de ganar,
porque es bien sabido que el que amor entrega
de cualquier manera tiene que llorar.

Tropecé de nuevo y con la misma piedra.
En cuestión de amores nunca aprenderé.
Yo, que había jurado no jugar con ella,
tropecé de nuevo y con el mismo pie.

Tropecé de nuevo y con la misma piedra.
En cuestión de amores nunca he de ganar,
porque es bien sabido que el que amor entrega
de cualquier manera tiene que llorar.

Tropecé de nuevo y con la misma piedra.
En cuestión de amores nunca aprenderé.
Yo, que había jurado no jugar con ella,
tropecé de nuevo y con el mismo pie.

Julio Iglesias (1943), cantante español de éxito internacional, interpreta esta canción (1982) del compositor y cantante chiapaneco (México) Jorge Massías (1948-2015).

Ejercicios

- Localizar el refrán al que se alude en la canción.
- Buscar en el *Refranero multilingüe* seis refranes en los que aparezcan animales.

Solución de los ejercicios

- «El hombre es el único animal que tropieza dos veces en la misma piedra».
- «Cada oveja con su pareja»: conviene que cada uno elija a alguien semejante, para amistad o matrimonio - «El lobo muda el pelo, mas no el celo»: la naturaleza está muy arraigada en la conducta de las personas - «Gallo que no canta, algo tiene en la garganta»: si alguien no interviene en una conversación puede deberse a que tiene un motivo oculto - «Gato escaldado, del agua fría huye»: el que ha sufrido un daño o escarmiento se vuelve muy precavido - «La peor gallina es la que más cacarea»: con frecuencia, quien tiene más motivo para guardar silencio busca destacar - «Por un perro que maté mataperros me llamaron»: un error cometido acarrea a veces mala fama para siempre.

24. Coplas del Carnaval de Cádiz

Cuplé (20’07 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=txTBTlKe4OU [consulta: 11/12/202]
Como el vídeo es un poco largo, se seleccionan algunas partes de él. No obstante, estaría bien oír el comienzo, para crear ambiente (0’00 a 1’21).

1. 10’15 a 11’20 minutos
2. 13’06 a 13’35 minutos
3. 13’50 a 14’20 minutos
4. 17’10 a 17’21 minutos
5. 18’20 a 18’40 minutos

Con la ilusión del que empieza,
del que empieza a caminar
vuelvo a este mundo tan nuestro
que se llama Carnaval.
Son esta vez mil refranes
y mi sencillo disfraz
las razones que este viejo
tiene pa’* [*«para»] volver a cantar.

Y aquí me ves entregado
con la ilusión de un chaval

a partir un ramillete de coplas,
esas coplas que nacen en Cádiz
y que son del sentir popular.

***

Eso no es normal, eso es un torrente,
cada vez que en Cádiz celebra un pleno el Ayuntamiento.
¿El Ayuntamiento? Sí, sí, el Ayuntamiento.
Por las peloteras* que según dicen tienen adentro.
[*«riñas, alborotos»]
El último fue pa' salir corriendo según la prensa
por los vacilones* que se pegaba nuestra alcaldesa*
[*«guasas» - *Teófila Martínez (1995 a 2015)]
y es que roneando* no hay quien le gane a la montañesa*.
[*«presumiendo» - *«de Cantabria»]
¡Qué moderna va, parece un palmito!
Siempre va estrenando algún modelito.
«¡Pa' eso mando yo, será quien no pueda!»
«No presumas tanto —le contestó el de la oposición—
que *aunque la mona se vista de seda, mona se queda*».
Este es el consejo que les da este viejo,
que por experiencia sé bien lo que hago
porque *sabe el diablo más por viejo que por diablo*.

—

La vida me enseñó que no hay na'* [*«nada»] mejor
como un buen refrán para la ocasión.
Refranes que son razón y verdad.
Refranes que son saber popular.

—

Siempre he intentado *hacer el bien sin mirar nunca a quién*.
Y *a malos tiempos, buena cara* he sabido poner.
Aunque ya soy, por mis años, licenciado en sabiduría,
yo por la gloria de mi madre me sorprendo todos los días

por lo que diga el refrán «*Dios los cría y ellos se juntan*».

—

No hay mal que por bien no venga, me dijeron una vez,
y yo, esperando lo bueno, he llegado a la vejez.

—

Como dice el refranero, siempre sabio y verdadero,
quien bien quiere, nunca olvida y que *el bien no es conocido hasta que no se ha perdido* no se nos puede olvidar.

El viejo refranero: Quince han venido siendo los integrantes de esta celebrada comparsa gaditana. Las canciones llevan letra y música de José Manuel Prada Durán.

Observaciones y sugerencias: Será conveniente que el profesor explique las peculiaridades del carnaval gaditano, con distintos tipos de agrupaciones (cuartetos, comparsas, chirigotas y coros), instrumentos (guitarra, bandurria, laúd, caja, bombo, claves y pito de caña o kazoo) y géneros de canciones (pasodoble, cuplé o bolero). En este caso, particularmente, importa describir la comparsa gaditana, que es una chirigota más fina (aunque emplean voces o situaciones picantes a veces), de intención crítica a menudo relacionada con la actualidad, y con una interpretación musical más elaborada, con varias voces.
Se indicará también que van a escuchar la variante andaluza de pronunciación del español, en este caso de la provincia de Cádiz, que se mostrará en un mapa de España. Con tal motivo, notarán que los intérpretes practican el seseo (*empiesa* = empieza; *nasen* = nacen), omiten la -s y algunos componentes silábicos (*nuetro* = nuestro; *refrane* = refranes; *Cái* (Cádiz).

Ejercicios

- Reconocer los refranes intercalados en la letra de los fragmentos seleccionados y explicar su significado.
- Identificar la intención predominante de cada uno de los refranes identificados previamente: asertiva, declarativa, estimativa, persuasiva, disuasoria, irónica o predictiva[19].

Solución de los ejercicios

- «Aunque la mona se vista de seda, mona se queda»: quien no es agraciado, de nada le vale gastar en ropa creyendo que de ese modo se va a embellecer - «Sabe más el diablo por viejo que por diablo»: la experiencia supera a la malicia. // «Haz bien y no mires a quién»: no hay que hacer acepción de personas a la hora de ayudar - «Al mal tiempo, buena cara»: hay que enfrentarse a los contratiempos con buen ánimo. // «No hay mal que por bien no venga»: la Providencia consiente a veces lo que nos parece perjudicial, pero antes o después nos traerá algún beneficio. // «Quien bien quiere nunca olvida»: el amor verdadero ha de ser

[19] Véase Sevilla Muñoz y Barbadillo de la Fuente (2021: 1.3.5.).

constante y leal - «El bien no es conocido hasta que es perdido»: suele aplicarse al añorar a personas que nos quisieron y ayudaron.

- «Aunque la mona se vista de seda…» [irónica]. «Sabe más el diablo…» [asertiva]. «Al mal tiempo…» [persuasiva]. «Dios los cría…» [irónica]. «No hay mal…» [estimativa y persuasiva]. «Quien bien quiere…» [asertiva y declarativa]. «El bien no es conocido…» [asertiva y predictiva].

25. Corazón partí'o

Balada romántica pop (4'42 minutos, basta hasta 3'07).
https://www.youtube.com/watch?v=YxFUwGaxKTo [consulta:11/12/2021]

Tiritas* pa'* este corazón partí'o*,
[*«curitas» o «curas», en América - *«para» - *«partido»]
tiritando de frío.
Tiritas pa' este corazón partí'o,
pa' este corazón.

Ya lo ves, que no hay dos sin tres,
que la vida va y viene y que no se detiene
y, qué sé yo.
Miénteme, aunque sea dime
que algo queda entre nosotros dos,
que en tu habitación nunca sale el sol
ni existe el tiempo ni el dolor.
Llévame, si quieres, a perder
a ningún destino, sin ningún porqué.
Ya lo sé, que *corazón que no ve*
es corazón que no siente,
o corazón que te miente, amor.
Lo sabes, que en lo más profundo de mi alma
sigue aquel dolor por creer en ti.
¿Qué fue de la ilusión y de lo bello que es vivir?

¿Para qué me curaste cuando estaba herí'o* [*«herido»]
si hoy me dejas de nuevo el corazón partí'o?
¿Quién me va a entregar sus emociones?
¿Quién me va a pedir que nunca la abandone?
¿Quién me tapará esta noche si hace frío?
¿Quién me va curar el corazón partí'o?
¿Quién llenará de primaveras este enero
y bajará la luna para que juguemos?

Dime, si tú te vas, cariño mío,
¿quién me va a curar el corazón partí'o?

Tiritas pa' este corazón partí'o,
este corazón partí'o.
Tiritas pa' este corazón partí'o,
este corazón.

Y solamente aquello que te sobra
nunca fue compartir, sino dar limosna, amor.
Si no lo sabes tú, te lo digo yo.
Después de la tormenta siempre llega la calma,
pero, sé que después de ti,
después de ti no hay nada.
¿Para qué me curaste cuando estaba herí'o
si hoy me dejas de nuevo el corazón partí'o?

¿Quién me va a entregar sus emociones?
¿Quién me va a pedir que nunca la abandone?
¿Quién me tapará esta noche si hace frío?
¿Quién me va curar el corazón partí'o?
¿Quién llenará de primaveras este enero,
y bajará la luna para que juguemos?
Dime, si tú te vas, cariño mío,
¿quién me va a curar el corazón partí'o?

(…)

Alejandro Sanz (1968), Alejandro Sánchez Pizarro, es un cantautor español de éxito internacional que estrenó esta canción en 1997. Aunque nacido en Madrid, tiene un cierto acento andaluz porque es hijo de padres gaditanos.

Ejercicios

- Recordar cuatro refranes de aliento y consuelo, y buscar una situación para utilizarlos.
- Encontrar cuatro refranes en los que se mencione alguna parte del cuerpo humano

Solución de los ejercicios

- «Dios aprieta, pero no ahoga»: llegado el caso de tener que acabar un trabajo antes de la fecha prevista - «Obra empezada, medio acabada»: cuando se alarga la reforma prevista para una vivienda - «Pobreza no es vileza»: ante un descalabro económico - «Todo tiene remedio menos la muerte»: si alguien se siente afligido porque tiene que hacer frente a una decepción.
- «El ojo del amo engorda al caballo» - «En buenas manos está el pandero» - «Manitas que no dais, ¿qué esperáis?» - «Tripa vacía, corazón sin alegría».

26. Creo en ti

Pop (3’59 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=kOP66Ufqj5Y [consulta: 12/12/2021]

Creo en ti,
sin cegarme ni ponerte exclamación.
Como en el buen humor, creo en ti.
Como creo que *la unión hace la fuerza*.
Creo y soy para el mar y del mar.
Creo en ti.

Creo en ti
y tu ausencia pasa a ser mi eternidad;
tu silencio, mi paz;
tu recuerdo; mi motor
y, a pesar de todo, creo en ti.
(Bis)

Creo en ti,
como el águila en sus alas al volar.
Como en la libertad, creo y sé
que mi mundo cabe todo en un bolsillo.
Ámalo y por siempre hazme que
crea en ti.

Creo en ti,
como el sol que cree en cada amanecer,
como en mi evolución,
como el miedo en el valor.
Creo en ti, mi estrella, creo en ti.

Creo en ti
y tu ausencia pasa a ser mi eternidad;
tu silencio, mi paz;
tu recuerdo; mi motor
y a pesar de todo, creo en ti.

Creo en ti,
como el sol que cree en cada amanecer,
como en mi evolución,
como el miedo en el valor.
Creo en ti, mi estrella, creo en ti.

Miguel Bosé (1956) es un conocido cantante español nacido en Panamá. Esta canción fue uno de sus primeros éxitos (1977), compuesto con el cantautor español José Luis Perales (2011).

Ejercicios

- Encontrar tres refranes lapidarios, cuyo enunciado esté formado por una oración simple, y explicar su significado.
- Identificar la virtud a que aluden los siguientes refranes: «A falta de pan, buenas son tortas» - «A quien madruga Dios le ayuda» - «Da y ten, y harás bien» - «Las paredes oyen» - «Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero».

Solución de los ejercicios

- «El miedo guarda la viña» - «En la tardanza está el peligro» - «La ocasión hace al ladrón».
- La conformidad - La diligencia - La moderación en regalar - La discreción al hablar - El ahorro.

27. Cualquier tiempo pasado fue peor

Pop-rock (4’53 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=sXEABhboqoA [consulta: 12/12/2021]

Sacude el polvo de tu corazón,
no esperes a que den las doce.
Cualquier tiempo pasdo fue peor,
más viejos éramos entonces.
Sacude el polvo de tu corazón,
márcate un baile con la aurora.
Cualquier tiempo pasado fue peor,
Somos más jóvenes ahora.

(Bis)

Moza de Mocedades*
[*grupo musical español, famoso en los años 70 y 80 del siglo XX]
Con la piel acribillada de preguntas,
sola al vacío saltaré sin red
el nuevo año que despunta.
En el ruedo del rock & roll crecí
con un cometa por montera*.
[*prenda con que se cubre la cabeza el torero vestido de luces]
El pan con mis amigos compartí,
viviendo en la carretera.
Sacude el polvo de tu corazón,
no esperes a que den las doce.
Cualquier tiempo pasado fue peor,
más viejos éramos entonces.
Sacude el polvo de tu corazón,
Márcate un baile con la aurora.
Cualquier tiempo pasado fue peor.
Somos más jóvenes ahora.

Solo le pido en esta noche a Dios,
que cierre siempre la muralla
al miendo, la violencia y el rencor,
que gane el beso su batalla.
Pongamos que hablo de Madrid*
[título de una canción suya, del albúm *Malas compañías* (1980)],
aquel papel de todos mis pecados.
Mi canción y mi casa levanté
con los escombros del pasado.

Sacude el polvo de tu corazón,
no esperes a que den las doce.
Cualquier tiempo pasado fue peor,
más viejos éramos entonces.
Sacude el polco de tu corazón,
márcate un baile con la aurora.
Cualquier tiempo pasado fue peor,
Somos más jóvenes ahora.

Al alba del presente desperté
con una flor en la cintura.

Vuelvo a los diecisiete cada vez
que el amor me pasa su factura.
Soy aquel corazón tendido al sol,
comprometido en la aventura
de pedir cada año al rey Melchor*
[*uno de los Reyes Magos, a quienes los niños piden regalos en Navidad]
más tiempo para la ternura.

Sacude el polvo de tu corazón,
no esperes a que den las doce.
Cualquier tiempo pasado fue peor,
más viejos éramos entonces.
Sacude el polvo de tu corazón,
Márcate un baile con la aurora.
Cualquier tiempo pasado fue peor,
somos más jóvenes ahora.

Cualquier tiempo pasado fue peor,
somos más jóvenes ahora.
Cualquier tiempo pasado fue peor,
somos más jóvenes ahora.
Cualquier tiempo pasado fue peor,
somos más jóvenes ahora.
Cualquier tiempo pasado fue peor,
somos más jóvenes ahora.

Joaquín Sabina (1949) es un popular cantautor español nacido en Úbeda (Jaén). Suya es esta canción estrenada en 1986, en la que alude a varias canciones, algunas de ellas grabadas por cantantes que le acompañaron en esa actuación: *Solo le pido a Dios*, del argentino León Gieco; *Cierra la muralla*, del grupo chileno Quilapayún, sobre un poema del cubano Nicolás Guillén; *Pongamos que hablo de Madrid*, del mismo Sabina y Antonio Sánchez; *Al alba*, de Luis Eduardo Aute, pero que también cantó Rosa León; *Volver a los diecisiete*, de la chilena Violeta Parra, de la que hicieron versiones Víctor Manuel y Rosa León; *Soy un corazón tendido al sol*, de Víctor Manuel. En esta ocasión canta con Miguel Ríos, Ana Belén, Víctor Manuel, Rosa León y Amaya, de Mocedades.

Ejercicios

- Buscar en el *Refranero multilingüe* cuatro refranes en los que aparezcan, respectivamente, las palabras «viejo», «polvo», «bailar» y «pan». Para facilitar la búsqueda, se indicará que los busquen entre los que empiezan por las letras D y P.

- Contrastar dos situaciones de tiempo atrás y de la actualidad de manera que, después de describirlas, cabría concluir con el refrán «Cualquier tiempo pasado fue mejor».

Solución de los ejercicios

- «Del viejo, el consejo» - «De aquellos polvos vienen estos lodos» - «Por dinero baila el perro» - «Dame pan y dime tonto».
- Como ejemplo, cuando alguien caía enfermo, era el médico quien acudía a visitarle. Hoy en día, en cambio, lo más frecuente es que sea al revés. Y en los viajes en avión no había hace años tantas restricciones como hoy en día, con lo que suponen de tiempo, incomodidad, etc.

28. Cuando el río suena

Flamenco pop (3’33 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=toaYYvHUefg [consulta: 12/12/2021]

Dicen que *el río cuando suena es que agua lleva*.
Y oigo tu nombre susurrado hasta en el viento.
Ya ves qué caprichoso fue el destino y sus encuentros.
Me sorprendí mirándote de otra manera.
Cuánto has cambiado a tus 30 primaveras…
Y hoy me tiembla el pulso si te veo.
Los sentimientos no pueden negar
que haberlos hecho en el misterio de amor.

Quizás me enamoré de ti, de este sueño.
Tu inocencia es esa llave
que me ha abierto el corazón.
Quizás me enamoré de ti
aquella noche que sentiste que te hacía feliz.
No le demos tiempo al tiempo,
que esto es cosa de los dos.
Quizás me enamoré de ti.
Supiste darle calma al miedo de mis miedos
y en cada paso falso fuiste mi sustento.
Ya ves qué escurridizo fue el azahar en este juego.
Tú ponte guapa, que ahora paso a recogerte.
Llevo a la luna, que es testigo de mi suerte.
El amor es un regalo y ahora toca ser valiente.

Quizás me enamoré de ti… de este sueño.
Tu inocencia es esa llave que me ha abierto el corazón
Quizás me enamoré de ti…
aquella noche que sentiste que te hacía feliz…
No le demos tiempo al tiempo,
que esto es cosa de los dos.

Quizás me enamoré de ti... de ti…
de ti… de este sueño.

Quizás me enamoré de ti… de este sueño.
Tu inocencia es esa llave que me ha abierto el corazón
Quizás me enamoré de ti…
aquella noche que sentiste que te hacía feliz…
No le demos tiempo al tiempo,
que esto es cosa de los dos.

Dicen que *el río cuando suena es que agua lleva*.
Dicen que *el río cuando suena es que agua lleva*.

David DeMaría (1976) es el nombre artístico de David Jiménez Pinteño, cantautor español, nacido en Cádiz. Esta canción forma parte del álbum *Otras vidas* (2013).

Ejercicios

- Buscar cuatro refranes que empiecen «Cuando…» y explicar su significado.
- Imaginar cuatro situaciones en donde aplicar los refranes encontrados.

Solución de los ejercicios

- «Cuando Dios amanece, para todos amanece» - «Cuando el diablo no tiene qué hacer, mata moscas con el rabo» - «Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar» - «Cuando una puerta se cierra, otra se abre».
- Si con motivo de una fiesta, entregan regalos a todos los asistentes - Cuando alguien comienza a hacer un ruido que molesta a quienes están con él - En el momento en que a los empleados del departamento de una empresa no les suben el sueldo, los demás trabajadores de ella han de pensar que a ellos les va a suceder otro tanto - Se dice para consolar a alguien que ha sufrido alguna decepción.

29. Cuando me recuerdes
Bolero (4’35 minutos, suficiente hasta 2’00)
https://www.youtube.com/watch?v=k9-ETOzR53A [consulta: 12/12/2021]

Cuando me recuerdes,
si es que me he ganado ese gran honor
de ocupar tu mente
aunque sea un instante,
y pienses en mí,
trata de borrar las cosas malas
y deja que te lleve el corazón
porque este loco afán de amarte
me ha llevado a dedicarte
esta canción.

Dicen que el amor,
que *el amor es ciego*
y eso no es verdad,
porque yo te he amado
con la vista clara
y con libertad.
Si como potro desbocado
algún día te hice daño
y no supe ser mejor,
para llegar a tu estatura,
intenté de todo
para ganarme
un poquito de tu amor.

[Hasta aquí 2’02 es suficiente]

Cuando me recuerdes,
si es que tengo un sitio en tu corazón,
sabrás que en el mío
nunca tuve espacio
para nadie más.
Y de todo lo que hemos vivido
recuerda solamente lo mejor,
pues por llegar a tus alturas
me tropezaba en el intento cada vez.

Hoy sólo quiero agradecerte

cada frase, cada instante
que he pasado junto a ti.
Para mí la vida misma
tuvo algún sentido
desde ese día inolvidable
y aquel momento insuperable
en que te vi.
Todo esto quiero que recuerdes,
sólo si es que me he ganado
ese honor.

Carlos Cuevas, nacido en Veracruz, México (1963), fue considerado rey del bolero. El que interpreta aquí fue compuesto por Jorge Avendaño, también mexicano. Grabó otra canción más airosa, titulada *Refrán*, cuya letra sin embargo no incluye propiamente ninguno, aunque presenta como tal «El hombre tiene la edad de la mujer que acaricia».

Ejercicios

- Buscar en el *Refranero multilingüe* cinco refranes de enunciado semejante al de «El amor es ciego», esto es, sujeto + predicado nominal.
- Recordar tres refranes que adviertan de que el sentido de la vista no basta a veces para apreciar con seguridad algo o a alguien.

Solución de los ejercicios

- Podrían servir, por ejemplo: «El tiempo es oro» - «La cara es el espejo del alma» - «La experiencia es la madre de la ciencia» - «La verdad es amarga» - «Lo comido es lo seguro» - «Lo prometido es deuda».
- «A la luz de la vela no hay mujer fea» - «Las apariencias engañan» - «No es oro todo lo que reluce».

30. Cueca de los refranes

Cueca chilena (1’59 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=O5krBRGlaRk [consulta: 12/12/2021]

Ay, *en la puerta del horno*
se quema el pan.
Quien a buen árbol se arrima
buena sombra lo cobija.
Por la sombrita m’ijita*,
[*«hijita mía», contracción del habla popular americana]
dicen que *el amor es ciego*.
No se te olvide, niña,

que *el hábito no hace al monje*.
Siempre *da el bien*
sin mirar para quién es.
Ay, *en la puerta del horno*
se quema el pan.

Me dijo un loro, ay, sí,
no todo lo que brilla es oro.
Ay, sí, me dijo un loro,
caramba, vino y se fue.
Más sabe el diablo por viejo,
ay, ay, ay, *que por ser diablo.*
Más vale tarde que nunca,
la vida, que *el tiempo es oro*.
Que *el tiempo es oro*, chiquilla,
que *el tiempo es oro*,
dice el refrán.
Caramba, linda, que *el hombre*
no sólo vive de pan.

Los Jaivas forman una banda chilena, cuyos componentes han variado desde 1963 y llevan interpretando ritmos folclóricos, así como rock.

Observaciones y sugerencias: La cueca es considerada el baile nacional chileno y presenta varios tipos aun dentro del país andino. Con distintas características se baila también en otros países de América del Sur, desde México a Argentina. Parece que surgió a finales del siglo XVIII o principios del XIX como danza estilizada de cortejo. Las parejas no tienen contacto, salvo al final en que se toman del brazo. Cada uno lleva en la mano un pañuelo blanco que agita. Cuando van ataviados de acuerdo con la tradición folclórica, el hombre lleva el traje de fiesta *huaso*, propio de quien trabaja en el campo en la zona centro y sur del país, y su pareja femenina, el de huasa o *china*, término con que se alude a sus rasgos aindiados y a que hace labores de criada. Una pequeña lección se muestra en el enlace
https://www.youtube.com/watch?v=xsN7oRK8Yy8 [consulta: 09/10/2021] y una vibrante representación en http://www.youtube.com/watch?v=oJeu3nQh-eE (Basta ver hasta el minuto 5’28) [consulta: 9/10/2021].

Ejercicios

- Extraer los refranes que se citan en la canción.
- Razonar la verdad que contiene el refrán «En la puerta del horno se quema el pan» y buscar un sinónimo.

Solución de los ejercicios

- «En la puerta del horno se quema el pan» - «Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija» - «El amor es ciego» - «El hábito no hace al monje» - «Da el bien sin mirar para quién es» - «No todo lo que brilla es oro» - «Más sabe el diablo por viejo que por ser diablo» - «Más vale tarde que nunca» - «El hombre no solo vive de pan» («No sólo de pan vive el hombre», en *San Mateo*, 4: 4 y *San Lucas*, 4: 4).
- Es conveniente tener un poco de paciencia antes de dar algo por hecho o conseguido. Con pequeños matices, que deben ser comprendidos, pueden ser sinónimos: «De la mano a la boca se pierde la sopa»; «No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado»; «Antes de que acabes, no te alabes»; «No todo sale como uno quiere»; «Nuestro gozo en un pozo».

31. De tal palo, tal astilla

Música popular (3’03 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=y4lILRRd4TQ [consulta: 13/12/2021]

He pensado que apenas es justo
que te cobre en la misma moneda
con que me has pagado mi amor y mi fe.
Aunque tantos recuerdos me quedan
que, a pesar de todo, siempre guardaré.
Hoy en medio de amigos y tragos
he reconocido mi equivocación.
Que mi error fue subirte tan alto
donde te olvidaste de quien te ayudó.

Ningún reclamo te haré
porque lo sé y lo verás
que de donde te saqué
nuevamente volverás.
Ni siquiera por maldad
yo reniego de tu vida
porque bien sabido está:
De tal palo, tal astilla.

(Se repite dos veces más)

Los Coyotes fue un dueto integrado por los colombianos Luis Ángel Ramírez Saldarriaga (1917-2013) —bautizado como El Caballero Gaucho por sus acertadas

interpretaciones de tangos— natural de Pereira, Risaralda, y Luis Carlos Murillo. Grabaron muchas canciones de México al estilo antioqueño.

Ejercicios

- Busca tres refranes que hablen de la influencia genética en la descendencia.
- Cita tres refranes que comiencen por De…» que no tengan forma verbal.

Solución de los ejercicios

- «El hijo de la gata ratones mata» - «La hija de la cabra, ¿qué ha de ser sino cabrita?» - «De casta le viene al galgo el ser rabilargo».
- «De buena casa, buena brasa»: donde hay una holgada situación económica, todo es de calidad - «De cuero ajeno, correas largas»: cuando se administra lo que no es propio, se suele actuar con liberalidad, sin escatimar - «De dinero y calidad, la mitad de la mitad»: es frecuente encarecer las cualidades y bondades, pero luego la realidad las pone en su verdadera dimensión.

32. Del dicho al hecho

Canción folclórica (3’26 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=KqfIhXCjt9c [consulta: 12/12/2021]

Esas palabras bonitas que susurraba tu voz
eran castillos de arena en las playas de mi amor.
Ya no me quitan el sueño
tus juramentos en flor,
se han vuelto ramos de espinas las promesas de tu amor,
se han vuelto ramos de espinas las promesas de tu amor.

Porque *del dicho al hecho, hay un largo trecho*, hay un largo trecho.
No malgastes palabra, que lleva el agua, que barra el viento.
Porque *del dicho al hecho, hay un largo trecho*, hay un largo trecho.
A terminar contigo ahorita mismo tengo derecho.
Porque *del dicho al hecho, hay un largo trecho*.
Todo lo que hoy me digas será mentira, aunque sea cierto.

Antes de darme tu aroma, se deshojó tu jazmín,
porque con agüita clara no regaste tu jardín.
De la boca para afuera
todo se puede inventar,
pero los ojos no mienten, no me quieras engañar,
pero los ojos no mienten, no me quieras engañar.

Porque *del dicho al hecho, hay un largo trecho*, hay un largo trecho.
No malgastes palabra, que lleva el agua, que barra el viento,
porque *del dicho al hecho hay un largo trecho*, hay un largo trecho.
A terminar contigo ahorita mismo tengo derecho,
porque *del dicho al hecho, hay un largo trecho*.
Todo lo que hoy me digas será mentira, aunque sea cierto.

Porque *del dicho al hecho, hay un largo trecho*, hay un largo trecho.
No malgastes palabra, que lleva el agua, que barra el viento,
porque *del dicho al hecho hay un largo trecho*, hay un largo trecho.
A terminar contigo ahorita mismo tengo derecho,
porque *del dicho al hecho, hay un largo trecho*.
Todo lo que hoy me digas será mentira, aunque sea cierto.

Chaqueño Palavecino, Óscar Esperanza Palavecino (1959), es un cantor argentino de música folclórica, nacido en la provincia del Chaco, en donde limitan Argentina, Bolivia y Paraguay.

Ejercicios

- Buscar en el *Refranero multilingüe* dos sinónimos del refrán «Del dicho al hecho hay un gran trecho».
- Recordar cinco refranes que se refieran a las palabras y elegir uno de ellos justificando la elección.

Solución de los ejercicios

- «No es lo mismo predicar que dar trigo» - «Quien mucho ofrece, poco da».
- «Al buey por el asta y al hombre por la palabra» - «La palabra es plata y el silencio es oro» - «Las palabras vuelan y lo escrito permanece» - «Más hiere mala palabra que espada afilada» - «Palabra y piedra suelta no tienen vuelta».

33. Después de ti… ¿qué?

Pop (5’33 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=eR1_A7go5gg [consulta: 12/12/2021]

Después de la tormenta
la calma reinará.
Después de cada día
la noche llegará.
Después de un día de lluvia
el sol se asomará,
y después de ti… ¿qué?

Después de cada instante
el mundo girará.
Después de cada año
más tiempo se nos va.
Después de un buen amigo,
otro amigo encontrarás.
Y después de ti… ¿qué?,
después de ti, ¿qué?

Después de ti, no hay nada,
ni sol ni madrugada,
ni lluvia ni tormenta,
ni amigos ni esperanza.

Después de ti, no hay nada,
ni vida hay en el alma
ni paz que me consuele,
no hay nada si tú faltas.

Después de haber tenido
siempre vuelves a tener.
Después de haber querido,
lo intentas otra vez.
Después de lo vivido,
siempre hay un después.
Y después de ti… ¿qué?
Después de ti… ¿qué?
Después de ti, no hay nada
ni sol ni madrugada,
ni lluvia, ni tormenta
ni amigos ni esperanza.

Después de ti, no hay nada,
ni vida hay en el alma,
ni paz que me consuele,
no hay nada si tú faltas…

Después, después de ti… ¿qué…?

Christian Castro (1974) es un cantante mexicano de familia de artistas. Esta canción (1997) fue compuesta por el cubano Rudy Pérez en memoria de su madre.

Ejercicios

- Buscar cuatro refranes que comienzan por «A…», cuya segunda parte avisa de lo que, desgraciadamente, sucede después de lo que enuncia su primera parte.
- Elegir y explicar cinco refranes meteorológicos, que suelen cumplirse, al menos en una buena parte de España.

Solución de los ejercicios

- «A dineros pagados, brazos quebrados» - «A mocedad ociosa, vejez trabajosa» - «A padre guardador, hijo gastador» - «A perro flaco, todo son pulgas».
- «Año de nieves, año de bienes» - «En abril, aguas mil» - «En febrero busca la sombra el perro» - «Mañanita de niebla, tarde de paseo» - «Sol de marzo hiere como mazo».

34. Dichos y refranes

Quebradita (2’14 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=trol6HQR1A4 [consulta: 12/12/2021]

Varios dichos y refranes
aquí les voy a cantar
y, si alguno no les gusta,
me tendrán que dispensar.

Camarón que se duerme
se lo lleva la corriente.
Sabiendo apretar la mano
no hay anillo que se quiebre.

El que es perico
lo que quiere es verde.*
[*El enunciado habitual es «El que es perico dondequiera es verde»]
*El que es muy buey** [*«tonto»]
dondequiera pierde.
Unos buscan el trabajo
rogando a Dios lo encontrar.
Si rasuran al vecino,
pon tu barba a remojar.

Vale más un pobre viejo
que un pobre con sus complejos.
Nadie sabe lo que tiene
hasta que lo ve muy lejos.

El que quiera azul celeste,
que lo busque y *que le cueste*.
Tanto peca el que mata
como el que agarra la vaca.

Di con quién andas
y te diré qué fumas.
Ponte a bailar
para que no te entumas*.
[*«no te entorperzcas»]
No hay compadre que no haga daño
ni buboso* que vaya al baño.
[*«apestado, afectado de mal venéreo»]

Ahora y siempre he recordado
de lo que dijo mi tío.
A caballo regalado
no se le busca el colmillo.
Al mejor cocinero
se le va un tomate entero.
Más vale pájaro en mano
*que un ciento en el voladero**.
[*Para lograr la consonancia, da a esta palabra el significado de «volando»]

A la mirada del amo
el caballo engordará.
El que con lobos se junta,
tonto ya se enseñará.
Perro que ladra no muerde
pero escandalizará.

El mejor cazador
una liebre perderá.
Cuando el gato se pasea,
*el ratón vacilará**.
[*«se divertirá», «campará a sus anchas», en varios países de América]
Siempre *se ha creído el león*
que todos son de su condición.

Estos dichos y refranes
que yo acabo de cantar,
si no han sido de su agrado,
me tendrán que dispensar.

La Banda Toro es una tecnobanda mexicana, nacida en Los Ángeles (EE. UU.), que interpreta música de fusión, muy de moda en los años 90 del siglo XX, al estilo de las bandas sinaloenses de Zacatecas. Esta canción se lanzó en 1994.

Observaciones y sugerencias: El profesor mostrará en un mapa dónde se encuentra el estado mejicano de Zacatecas: en el noroeste de la zona centro de México. También explicará que la tecnobanda es el resultado de la fusión de la banda de Sinaloa y el grupero, ambas músicas regionales de México. Además de interpretar corridos, rancheras, boleros, baladas, sones, etc., pusieron de moda el baile de la quebradita, variante de la cumbia mexicana, de ritmo movido y alegre.

Ejercicios

- Observar las variaciones que hay en algunos refranes que aparecen en la canción comparando su enunciado con el que es más tradicional, bien en el refranero mexicano o el recogido en el *Refranero multilingüe*, y explicar la diferencia.
- Practicar la imaginación personal, completando la segunda parte de estos tres refranes: «El que con lobos se junta…», «Siempre se ha creído el león… », «Nadie sabe lo que tiene… ».

Solución de los ejercicios

- «Si *rasuran* al vecino, pon tu barba a remojar»: «rasurar» vale como «afeitar» - «Nadie sabe lo que tiene hasta que *lo ve muy lejos*»: es más común «hasta que lo pierde», que es más que «lejos» - «El que quiera azul celeste, *que lo busque* y que le cueste»: refuerza el modo en que es costumbre decirlo - «Tanto peca *el que mata* como *el que agarra la vaca*»: ejemplifica un caso de conducta delictiva semejante a «Tanto roba el que roba la huerta como el que queda a la puerta» - «Di con quién andas y te diré *qué fumas*»: es más específico que «te diré quién eres», pues puede tratarse de tabaco u otra droga - «A caballo regalado no se le busca el *colmillo*»: la variante más general habla sólo de «diente» - «Más vale pájaro en mano que un ciento en el *voladero*»: cambia el gerundio «volando» por un sustantivo que significa «despeñadero» - «A la *mirada* del amo, el caballo engordará»: prefiere la acción de mirar al ojo, que es el órgano de la vista; y emplea el verbo en futuro en lugar de presente habitual - «El que con lobos se junta, *tonto ya se enseñará*»: se distancia de la forma tradicional que habla de que aullará como hacen los lobos - «Perro que ladra no muerde, pero *escandalizará*»: se habla de que alborotará, en vez de que no llegará a morder - «El mejor cazador una liebre *perderá*»: utiliza el verbo en futuro, en vez de presente - «Cuando el

gato se pasea, el ratón *vacilará*»: esto es, se burlará de él y hará lo que guste - «Siempre se ha creído *el león* que todos son de su condición»: la forma canónica atribuye esa presunción al ladrón.

- Los resultados serán tan variados como los estudiantes, pero, a modo de ejemplo, cabe proporcionar estos modelos: «El que con lobos se junta… solo carne comerá» - «Siempre se ha creído el león… que todos lucen melena» - «Nadie sabe lo que tiene… cuando ni siquiera mira».

35. Donde hubo fuego
Pop (4’21 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=dO_QJM64v1s [consulta: 12/12/2021]

¡Qué gran sorpresa! En verdad no lo esperaba.
El mundo es chico y hoy te encuentro cara a cara.
Y no es casual tener tu mano entre mis manos.
Es el destino programado de antemano.

¿Cómo te encuentras? Y perdona si hablo tanto.
Estoy nervioso sin poder disimularlo.
Hay una lágrima rebelde que me ahoga
y el corazón que se me escapa por la boca.

Donde hubo fuego, cenizas quedan
y entre nosotros hubo una hoguera.
Hay leña seca al alcance de los dedos.
Con una chispa puede arder de nuevo.

Donde hubo fuego, cenizas quedan
y entre nosotros hubo una hoguera…
¿Cómo te encuentras? Y perdona si hablo tanto.
Estoy nervioso sin poder disimularlo.
Hay una lágrima rebelde que me ahoga
y el corazón que se me escapa por la boca.

Donde hubo fuego, cenizas quedan
y entre nosotros hubo una hoguera.
En las cenizas puedo ver que quedan brasas
Soplemos juntos para ver qué pasa…

Luciano Pereyra (1981) es un cantautor argentino que gusta de incorporar a sus melodías sus raíces folclóricas patrias. Esta canción apareció en el álbum *Recordándote* (2000).

Ejercicios

- No es raro que el noviazgo no se consolide en un amor definitivo, como da a entender el refrán que se incorpora a esta canción. Rescatar dos refranes que hablen del amor frustrado.
- Interpretar los siguientes refranes, que empiezan también por «Donde…» y confirmarlo con ayuda del *Refranero multilingüe*: «Donde hay amor hay dolor» - «Donde no te llaman, ¿qué te querrán?» - «Donde no hay harina, todo es mohína» - «Donde menos se piensa, salta la liebre».

Solución de los ejercicios

- «Amor loco: yo por vos y vos por otro» - «Amor, viento y ventura es cosa que poco dura».
- «Donde hay amor hay dolor»: quien ama se interesa y preocupa por el ser amado, lo cual trae consigo aflicción - «Donde no te llaman, ¿qué te querrán?: es prudente no acudir adonde no nos reclaman o echan de menos - «Donde no hay harina, todo es mohína»: la pobreza trae consigo pesares y enfados - «Donde menos se piensa, salta la liebre»: en cualquier momento pueden sobrevenir sorpresas y contratiempos.

36. Donde las dan las toman

Popular andaluza (3’58 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=DmTmJNB_Ncg [consulta: 14/12/2021]

Ay, aunque te fundan como a los metales,
aunque te bañes en agua bendita,
por los bordes ya tu palabra no vale.
Aunque te bañes en agua bendita,
por los bordes ya tu palabra no vale.

De broma, ni de broma.
Tú me has querí’o de broma,
ahora tú quieres que yo te tome en serio.
Donde las dan las toman.

Solo tengo por compaña* [*«compañía»]
un dolor y una agonía
y una pena que me mata,

un dolor y una agonía
y una pena que me mata.

Miguel Poveda (Barcelona, 1973) canta esta copla del álbum *El tiempo pasa volando* (2020), compuesta por José Quevedo, *Bolita*; Jesús Guerrero y el mismo cantante.

Ejercicios

- Elegir cuatro refranes del *Refranero multilingüe* que comiencen por «Donde…».
- Buscar tres refranes cuyo enunciado sea una réplica ante la falta de reacción de otra persona.

Solución de los ejercicios

- «Donde fueres, haz lo que vieres»: conviene adaptarse a las costumbres del lugar que visitemos - «Donde hay patrón, no manda marinero»: aunque se tengan ideas e iniciativas, quien decide es la autoridad jerárquica - «Donde hay saca y no pon, pronto se acaba el bolsón»: si no se ahorra, en algún momento se acaba el dinero que se tenga - «Donde pan comen, migas quedan»: todo lo que se haga deja rastro, como en este caso las migas son señal de haber comido pan.
- Pueden valer: «A buen entendedor pocas palabras bastan»: una simple indicación es suficiente para que una persona entienda lo que otra le avisa - «Arrieros somos y en el camino nos encontraremos»: si alguien declina hacer un favor a otro - «No te digo que te vistas, pero ahí tienes la ropa»: entiende lo que te digo y ponte a ello.

37. El aguacate de hueso café

Popular mexicana (2’09 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=Y8D5WqQxRGo [consulta: 12/12/2021]

El aguacate de hueso* café
[*Su semilla va envuelta en dos capas como de papel de color café]
como mil dólar* al cielo se fue.
[*En singular para no sobrepasar el número de sílabas]
El aguacate de hueso café,
a cinco pesos hoy en La Merced*.
[*El mayor mercado de productos perecederos de México D. F.]
¿Y qué me dicen del máiz* y el frijol*,
[*En el habla popular, con el acento desplazado - *«alubia»]
de las tortillas*, del huevo y la col?
[*Especie de pan plano, delgado y de forma circular, de maíz o de trigo, fundamental en la gastronomía mexicana]

El aguacate de hueso café,
la mantequilla* del pobre lo fue.
[*Así se conoce por su riqueza en grasa más bien insaturada]
El aguacate de hueso café,
solo de vista lo conoce usted.

Hoy lo dan a precio dólar
porque dicen que subió.
Por un peso mejicano
solo un hueso y se acabó.
Que *de limpios* y tragones*
[*Los que se bañan en exceso aun cuando no conviene hacerlo]
los panteones llenarán.*
[*En Méjico usual por «cementerio»]

Hoy los llenarán de limpios,
pues tragones ya no habrá.
El aguacate de hueso café,
a cinco pesos hoy en La Merced.
A la garbanza* le llaman café
[*Garbanzo de más tamaño y calidad]
y al agualeche* quién sabe por qué.
[*Preparado de lactosuero rehidratado, con menos proteínas y más azúcar que la leche]

El aguacate de hueso café
como mil dólar al cielo se fue.
El aguacate de hueso café,
a cinco pesos hoy en La Merced.
¿Y qué me dicen del maíz y el frijol,
de las tortillas, del huevo, la col?

El aguacate de hueso café,
la mantequilla del pobre lo fue.
El aguacate de hueso café,
solo de vista lo conoce usted.

Hoy el gasto de una casa
no alcanza ni pa'* [*«para»] cenar.
La señora va a la plaza
y ahí se pone a regatear.
Adiós huevo y mantequilla.

Adiós pollo, adiós bistec.
Por un taco* sin tortillas
[*Tortilla enrollada con algún alimento dentro]
con un jarro de café.

El aguacate de hueso café,
a cinco pesos hoy en La Merced.
El aguacate de hueso café,
como mil dólar al cielo se fue.

Salvador Flores Rivera (1920-1987) fue conocido con el hipocorístico de su nombre de pila: Chava Flores. Compuso numerosas canciones populares mexicanas. Esta canción tiene música suya y letra de Ernesto Anaya. Sobrevivió muchas veces a base de diferentes trabajos de escasa remuneración hasta que pudo dedicarse a la música.

Observaciones y sugerencias: El profesor puede proyectar imágenes del mercado de la Merced, por ejemplo, en: https://www.youtube.com/watch?v=60Wcdvhjx2w (1'40 minutos) [consulta: 12/12/2021]. El mismo cantante nació en ese barrio de la capital azteca.

Ejercicios

- Elegir tres refranes del *Refranero multilingüe* que se refieran a la comida.
- Encontrar un refrán sobre la satisfacción que proporciona la comida y un antónimo de él.

Solución de los ejercicios

- «Con pan y vino se anda el camino» - «El comer y el rascar, todo es empezar» - «Más vale quedar con gana que caer en la cama».
- Pueden valer: «De la panza sale la danza» - «Tripa vacía, corazón sin alegría».

38. El alma al aire

Fusión de flamenco y aire latino (6'09 minutos, pero basta hasta 3'20)
https://www.youtube.com/watch?v=5yH4_IY64n4 [consulta: 12/12/2021]

Yo quiero el aire que tiene tu alma.
Yo quiero el aire que, que vive en ti.
Yo quiero el aire, aire que derramas.
Aire pa'* quererte, aire pa' [*«para»] vivir.
Yo quiero el aire que tiene tu alma.
Yo quiero el aire que, que vive en ti.

Yo quiero el aire, aire que derramas.
Aire pa' quererte, aire pa' vivir.

Tengo un alma o la tenía,
y no es bastante.
Ya sabes «*tanto tienes, tanto vales*».
Tengo un alma y desafía.
Tus andares
es el paisaje donde flota mi fantasía.
Así me subo a tu cintura, pero es tan temprano.
Los sueños que se cumplen son tan raros.
El aire roza las palabras que no saben bien.
De tus ojos, tu mirar, eh,
por tus andares y tu mirar
le he robado el alma al aire
para dártela en este suspiro.
Soy como la tierra, amor, tú eres el sol,
que no se deja ver.
No puede ser,
¿cómo va a ser?, ¿cómo va a ser?

Le he robado el alma al aire
para poder llevarte aquí conmigo.
Soy como la tierra, amor, tú eres el sol,
que no se deja ver, no puede ser, ¿cómo va a ser?
Yo quiero el aire que tiene tu alma.
Yo quiero el aire que, que vive en ti
Yo quiero el aire, aire que derramas.
Aire pa' quererte, aire pa' vivir.

Tengo miedo a un alma fría
¿Cuánto vale
comprarle el alma al aire si se descuida?
Suave, suave se la quitas.
Tus andares.
Ay, niña, ay, ay, vete, tus andares.

Porque no tiene cura la locura de mis labios.
Ya nada en esta vida me parece raro.
El alma roza despacito el mundo en nuestra piel.

En mi vida caminar y de tu vida, niña, lo que no se ve.

Le he robado el alma al aire
para dártela en este suspiro.
Soy como la tierra, amor, tú eres el sol,
que no se deja ver, no puede ser, ¿cómo va a ser?

Le he robado el alma al aire
para poder llevarte aquí conmigo.
Soy como la tierra, amor, tú eres el sol,
que lanza al aire, sí, tu manera de caminar.

[Lo que sigue es prescindible]

Y me subo a tu cintura pero es tan temprano.
De tus ojos tu mirar.
Eh, tus andares, niña, y tu libertad.
Le he robado el alma al aire
para dártela en este suspiro.
Soy como la tierra, amor, tú eres el sol,
que no se deja ver, no puede ser, ¿cómo va a ser?
Le he robado el alma al aire
para poder llevarte aquí conmigo.

Soy como la tierra, amor, tú eres el sol,
que no se deja ver, no puede ser, ¿cómo va a ser?
Le he robado el alma al aire
para dártela en este suspiro.

Soy como la tierra, amor, tú eres el sol,
que no se deja ver, no puede ser, ¿cómo va a ser?
Le he robado el alma al aire
para poder llevarte aquí conmigo.
Soy como la tierra, amor, tú eres el sol,
que no se deja ver, no puede ser, ¿cómo va a ser?

Yo quiero el aire, niña, de tus caderas.
Tengo tu alma, pa' quien la quiera.
Le he robado el alma al aire
para dártela en este suspiro.
Soy como la tierra, amor, tú eres el sol,
que no se deja ver no puede ser, ¿cómo va a ser?
Le he robado el alma al aire
para poder llevarte aquí conmigo.

Soy como la tierra amor, tú eres el sol
que no se deja ver, no puede ser, ¿cómo va a ser…?

Alejandro Sanz, nombre artístico de Alejandro Sánchez Pizarro (1968), es un cantautor madrileño de padres andaluces. Esta canción, cuyo título representa lo que para él requiere la música, ha sido uno de sus grandes éxitos (2000).

Ejercicios

- Localizar el refrán incluido en la letra de la canción, explicar su significado y opinar sobre la verdad que proclama.
- Buscar cinco refranes que impliquen correspondencia proporcional y explicar el sentido que encierran.

Solución de los ejercicios

- «Tanto tienes, tanto vales»: en el mundo es frecuente estimar a alguien si es rico. Algo de egoísmo es común que esté presente en la estimación de los otros, pero la riqueza se puede perder y no es lo que merece mayor aprecio en una persona.
- Podrían valer: «Cual el año, tal el jarro»: según haya sido la calidad de una vendimia, así resultará el vino de ese año - «De buen vino, buen vinagre»: con un buen producto de base se obtiene calidad en otro que procede de él - «De buena casa, buena brasa»: en un hogar con recursos, los manjares que van a la mesa serán sabrosos - «De tal cabeza, tal sentencia»: no cabe esperar sino lo que dé de sí el individuo del que procede - «Tal para cual, dijo el pardal»: se dice de algo o de alguien que son poco o más o menos y no muy buenos.

39. El gran varón

Salsa (6’07 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=MVuM9KSv0VE [consulta: 12/12/2021]

En la sala de un hospital
a las nueve y cuarenta y tres nació Simón.
Es el verano del 56,
el orgullo de don Andrés, por ser varón.
Fue criado como los demás,
con mano dura, con severidad.
Nunca opinó.
«Cuando crezcas vas a estudiar
la misma vaina* [*«cosa»] que tu papá.
Óyelo bien:
Tienes que ser un gran varón».

Al extranjero se fue Simón.
Lejos de casa, se le olvidó aquel sermón.
Cambió la forma de caminar.
Usaba falda, lápiz labial y un carterón*.
[*bolso grande de mujer]
Cuenta la gente que un día el papá
fue a visitarlo sin avisar.
Vaya qué error.
Y una mujer lo invitó a pasar.
Le dijo: «Hola, ¿qué tal papá?, ¿cómo te va?
¿No me conoces? Yo soy Simón,
Simón, tu hijo, el gran varón».

No se puede corregir a la naturaleza.
*Palo que nace dobla'o**, *jamás su tronco endereza*.
[*«doblado, torcido»]
(Bis)

No se puede corregir a la naturaleza.
Palo que nace dobla'o, jamás su tronco endereza.
(Bis)

No se puede corregir a la naturaleza,
por más que tú le metas, mi hermano,
cuatro tiros por la cabeza. No, no.
No se puede corregir a la naturaleza.
Palo que nace dobla'o, jamás su tronco endereza.

¡Ay, en la vida, camará'* [*«camarada»], uno tiene que aceptar
lo que te venga, mi hermano!
Nadie tiene la verdad.
No se puede corregir a la naturaleza.
Palo que nace dobla'o, jamás su tronco endereza.

Simón no pudo ocultar lo que sentía el corazón
y una noche de luna llena abrió su sala y voló, voló.

No se puede corregir a la naturaleza.
Palo que nace dobla'o, jamás su tronco endereza.
¿Quién es uno pa'* [*«para»] decir quién al cielo debe entrar
si toda la verdad, toda la verdad
la sigue teniendo Papá* [*«Dios»]?

No se puede corregir a la naturaleza.
La sorpresa… a la naturaleza.
Palo que nace dobla'o, jamás su tronco endereza.
El orgullo de don Andrés tenía que ser varón.
Tenía que ser suceder lo que nunca sucedió.
Olele, lé, lé.
Olele, lé, lé.

(Bis)

En la sala de un hospital
de una extraña enfermedad
murió Simón.
Es el verano del noventa y seis.
Al enfermo de la cama diez
nadie lloró.
Simón, Simón.
No, no, no. Simón.

Omar Alfanno (1957) es un reconocido compositor panameño que se licenció antes como cirujano dentista. Esta canción la escribió a raíz de enterarse de que un antiguo compañero de secundaria había resultado homosexual, por lo que pensó inicialmente titularla «Metamorfosis». La estrofa que habla de su muerte en un hospital era inventada y la añadió meses después de haber acabado la canción, pero resultó premonitoria porque al poco tiempo su conocido falleció a causa del sida, lo que causó a Alfanno una gran tristeza.

Ejercicios

- La variante del refrán «Árbol que nace torcido, jamás su tronco endereza» habla de lo difícil que es —o lo imposible— que resulta cambiar la manera de ser, incluso si se trata de corregir. Encontrar dos refranes que expresen tal dificultad de cambiar la naturaleza del ser humano.
- Buscar tres refranes en que se mencione un elemento vegetal y aplicarlos a alguna situación cotidiana.

Solución de los ejercicios

- «Genio y figura, hasta la sepultura» - «Quien malas mañas ha, tarde o nunca las perderá».
- «Por un garbanzo no se descompone la olla»: cuando alguien discrepa, no por eso es imposible llegar a un acuerdo - «Quien a buen árbol se arrima buena sombra le cobija»: conocer y acudir a quien pueda ser de ayuda siempre es ventajoso - «Quien se pica, ajos come»: cuando alguien protesta, suele ser porque hay

motivos para que se sienta aludido - «Si quieres la col, quieres las hojas de alrededor»: cuando se pretende algo, hay que asumir todo lo que conlleva.

40. El milagrito
Pop latino (3’36 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=US5JiQZX6jM [consulta: 12/12/2021]

No te preocupes por mí.
Guárdate tus recaditos.
Desde que ya no te vi,
me aprendí a cuidar solito.
Ahora hasta sé distinguir
si me quieren un poquito.
Caray, quién lo iba a decir,
no te extraño ni tantito.
Cuando me sentí morir,
creo que me escuchó Diosito*.
[*Diminutivo cariñoso de «Dios», usado en América]
Pedí olvidarme de ti
y me hizo ese milagrito.

Cuando hay buena voluntad, sí, señor,
el camino se endereza,
pues el alma sabe más
de lo que hay en la cabeza,
y yo prefiero reír
que morirme de tristeza.

Dice un dicho por ahí:
«*no hay mal que por bien no venga*»,
y ahora que no estás aquí
no falta quién me entretenga.
No te preocupes por mí
y haz lo que más te convenga.

Cuando hay buena voluntad, sí, señor,
el camino se endereza,
pues el alma sabe más
de lo que hay en la cabeza.
Y yo prefiero reír
que morirme de tristeza.

Marco Antonio Solís, cantautor de éxito nacido en Michoacán (México) en 1959, lanzó esta canción en 2003.

Ejercicios

- El refrán que aparece en esta canción, «No hay mal que por bien no venga», es muy conocido y nos alerta para que no califiquemos en seguida como negativo algo que puede resultar beneficioso. Citar otros tres refranes de aliento en momentos de desánimo.
- Recordar cinco refranes que empiecen también con «No hay» y buscar una situación para emplearlos.

Solución de los ejercicios

- «Buen corazón quebranta mala ventura» - «Cuando una puerta se cierra, otra se abre» - «No hay mal que cien años dure».
- «No hay mayor desprecio que no hacer aprecio»: cuando alguien nos ofende, es preferible dejarlo correr en apariencia, para no provocar una reacción violenta - «No hay peor astilla que la de la misma madera» si un familiar o un amigo nos trata mal, porque conoce nuestros puntos débiles - «No hay peor ciego que el que no quiere ver»: a quien no razona y se niega a admitir la evidencia - «No hay pocos años feos, ni muchos hermosos»: alabando el atractivo de alguien joven, pues es en ese tiempo cuando todos tienen al menos cierta belleza - «No hay regla sin excepción»: en una situación en que no ocurre lo esperado, por habitual.

41. El muerto al hoyo

Canción de despecho (3’09 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=iXRHG-MLBpw [consulta: 14/12/2021]

Tu amor por mí murió de forma repentina.
Posiblemente digas que fue culpa mía.
No te lo discutiré, así no tengas razón.
Voy a ocuparme sólo de mi corazón.

No voy a reclamarte nada. No hace falta.
No creas que voy a desgastarme por bobadas.
Voy a espantar mi dolor de una manera inusual.
Tu cruel olvido yo lo voy a festejar.

El muerto al hoyo y el vivo al baile.
Así te voy a guardar luto, miserable.

(Bis)

Lamento mucho que lo nuestro se termine,
pero tampoco pienses que voy a morirme.
Aunque me cueste reír, por ti no voy a llorar.
Ese gustico no te lo voy a dar.

Si de tu amor tan solo recibí migajas,
a su recuerdo hoy mismo le doy de baja.
Mis sentimientos por ti los quemaré con alcohol
y en mi bebida sí te doy mi último adiós.
El muerto al hoyo y el vivo al baile.
Así te voy a guardar luto, miserable.

(Bis)

Luis Alberto Posada (1962), colombiano, de Cartago, en el Valle del Cauca, es un cantautor de música popular.

Ejercicios

- Recordar tres refranes que aludan a la muerte.
- Buscar en el *Refranero multilingüe* dos refranes que describan conductas diferentes aunque simultáneas.

Solución de los ejercicios

- «A muertos y a idos no hay amigos»: la desaparición de alguien o su ausencia entibia las relaciones de amistad - «Muerto el perro, se acabó la rabia»: cuando se suprime la causa de una molestia o servidumbre, desaparecen las consecuencias que incomodaban - «Todo tiene remedio menos la muerte»: consuelo de que caben soluciones más o menos satisfactorias, excepto cuando ocurre lo irreversible.
- «Uno piensa el bayo y otro el que lo ensilla»: en una misma situación, cada uno piensa según su interés o posición - «Unos tienen la fama y otros cardan la lana»: no es raro que algunos consigan notoriedad y aprecio cuando, en realidad, son otros los que lo merecen

42. El que avisa no es traidor

Milonga (3’03 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=tUeqq4CpMjs [consulta: 12/12/2021]

Como me gusta el tambor
y esa muchacha lo sabe,

viene a jugar con la clave
y a pedirme por favor:
«Tócame aquella, mi amor,
que me pone como loca»,
dice mientras me provoca
meneándome la cadera
y el ruedo de su pollera*
[*«falda», en América]
pasa rozando mi boca.

Con la clave* no se juega
[*instrumento de percusión con dos pequeños cilindros de madera]
y con el fuego tampoco.
Si tú me vuelves tan loco
y a ti la pasión te ciega,
y a todo eso le agregas,
chiquita, tanto esplendor,
acércate a mi tambor.
Lo tomaré como halago
y te beberé de un trago.
El que avisa no es traidor.

El que avisa no es traidor.
Te voy a beber de un trago
El que avisa no es traidor.
Te voy a beber de un trago.

El que avisa no es traidor.
Te voy a beber de un trago.
De un trago voy a beberte,
a ver si de ti me embriago.

El que avisa no es traidor.
Te voy a beber de un trago.
Y bebiendo de tu río
la sed que te tengo apago.

El que avisa no es traidor.
Te voy a beber de un trago.
Nunca hubo mujer tan linda
en San Felipe y Santiago.

El que avisa no es traidor.
Te voy a beber de un trago.
En los mares de tu amor
no me importa si naufrago
y, si naufrago, mejor.

Esta canción apareció en el álbum titulado *Milongas y candombes* (2005) del cantautor y guitarrista nacido en Montevideo Roberto Darvin (1942). Cultiva la música popular y ha mostrado interés por la música folclórica.

Ejercicios

- Muchos son los refranes que sirven de advertencia. Enunciar cuatro de ellos.
- Después de explicar el sentido de los refranes que vienen a continuación, cambiar la parte final a manera de desautomatización humorística: «El que lejos va a casar, va engañado o a engañar», «El que mucho corre pronto para», «El que tenga hijo varón no llame a otro ladrón», «El que no tiene cabeza tiene que tener pies».

Solución de los ejercicios

- «Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar»: si observamos lo que sucede a otros, podemos prepararnos para lo que nos pueda sobrevenir - «Da y ten y harás bien»: no hay que ser pródigo, para no lamentarnos después - «Quien mucho habla mucho yerra»: es prudente no hablar más de la cuenta - «Viene ventura a quien la procura»: hay que poner de nuestra parte para alcanzar cosas buenas.
- Es preferible informarse del futuro contrayente para no tener sorpresas - «*El que lejos va a casar* lo que quiere es no invitar». // La precipitación obliga a menudo a reconsiderar las cosas - «*El que mucho corre pronto* sabrá qué es sudar». // Un padre ha de ser tolerante con las faltas de los hijos de otros porque puede verse en igual trance o peor - «*El que tenga hijo varón* no le dé llave del coche». // Quien es descuidado o negligente tiene después que darse prisa - «*El que no tiene cabeza* no puede llevar sombrero».

43. El que canta su mal espanta

Pop aflamencado (3’35 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=KUR1brrZfq8 [consulta: 11/12/2021]

Dame tu caramelo, amor, dame el almíbar,
que tiene todo ese sabor que tú transpiras.
Tres veces yo te traicioné: fue por orgullo.
Despecho la primera fue, la última un gusto.
Que, aunque otras bocas bese, mi niña,

y otros cuerpos abrace en mi vida,
sé que nunca será lo mismo.
Dicen que *el que canta su mal espanta*.

Vaya, *my darling**, te marchaste
[*En inglés, «querida mía»]
y me dejaste como merluza sin espinas.

Antes de conocerte a ti yo era un chiquillo.
Fue conocerte, corazón, y ver el brillo
del verdadero vacilón* que da una hembra.
[*Locuacidad efecto de algún estimulante]
No son solo palabras para cantarlas,
y es un hecho bien cierto que a veces pasa.
Desde que me dejaste soy un muñeco,
escombro, ruina, sombra, un trapo viejo.
Que aunque otras bocas bese, *my darling*,
y otros cuerpos abrace en mi vida,
sé que nunca será lo mismo.
Dicen que *el que canta su mal espanta*.

Dame botella, colocón*, mi compañera.
[*Euforia, aquí por efecto del alcohol]
Empino el codo con fruición, nadie me espera.
Subo la cuesta de mi *street** hacia mi casa.
[*En inglés, «calle»]
Nadie me espera en el hogar. La vida es bella.
Dame tu caramelo, amor, dame el almíbar,
que tiene todo ese sabor que tú destilas.
Retama, espliego con tu olor, me da la vida.
Si tú me dejas, moriré de dulce herida.

El último de la fila fue un grupo pop-rock español que obtuvo éxito en los años 80 y 90 del siglo XX. Al parecer, tomó su nombre de la canción *The last in line*, de Dio, una banda norteamericana de *heavy metal*. La canción que interpretan es de 1993. Sus dos integrantes, guitarrista y vocalista, ambos catalanes, hacen carrera por separado desde 1998.

Ejercicios

- Son bastantes los refranes que comienzan «El que…», recordar cuatro de ellos y glosar su significado. Seguidamente, elegir uno de ellos, justificando la elección.

- Explicar el valor semántico de «el que» e indicar qué otro pronombre podría emplearse (como sucede con la variante elegida en el *Refranero multilingüe*), para hacer seguidamente memoria de dos refranes que lo ejemplifiquen.

Solución de los ejercicios

- «El que algo quiere, algo le cuesta»: hay que esforzarse por conseguir lo que se desea - «El que dice la verdad ni peca ni miente»: justificación por decir lo que uno cree - «El que espera, desespera»: cuando se aguarda, el tiempo parece que se alarga - «El que regala bien vende si el que recibe lo entiende»: todo regalo es por algo, sea agradecimiento o esperanza de algún favor.
- Vale como sujeto innominado, desconocido, que representa a cualquiera. Tiene valor generalizador. Podría emplearse: quien («Quien calla, otorga» - «Quien mucho abarca, poco aprieta»).

44. El que la hace la paga

Pop regional (3’28 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=r0EZvsIUZJ8 [consulta: 14/12/2021]

Vas a llorar
por tus errores,
aunque deseo
que nunca llores.

El tiempo es cruel
y no es raro
que deudas del amor
las cobre y caro.

Vas a llorar
por lo que has hecho
y no lo digo
por despecho.
Vas a sufrir
por lo que hiciste.
Te reíste de mí,
¿cuál era el chiste?
El que la hace, la paga.
El que se ríe, se lleva.
Te burlaste de mí,
que hoy te arrepientes, no, no es nueva.
El que la hace, la paga.

El que ríe al último es quien ríe mejor
y tú escupiste para el cielo.
El que ríe al último es quien ríe mejor.
No vuelvas a tomar el pelo,
que *el que la hace, la paga*.
Vas a llorar
por lo que has hecho
y no lo digo
por despecho.
Vas a sufrir
por lo que hiciste.
Te reíste de mí
¿Cuál era el chiste?
El que la hace, la paga
El que se ríe, se lleva
Te burlaste de mí,
que hoy te arrepientes, no, no es nueva.
El que la hace, la paga.
El que se ríe, se lleva.
Tú pateaste pesebre,
no, no pasaste la prueba.

El que ríe al último es quien ríe mejor
y tú escupiste para el cielo.
El que ríe al último es quien ríe mejor.
No vuelvas a tomar el pelo,
que *el que la hace, la paga*.

José Manuel Figueroa, conocido artísticamente como Joan Sebastian (1951-2015), fue un cantante, compositor y actor mexicano, del estado de Guerrero. En algún momento fue conocido con varios sobrenombres, como «El rey del jaripeo» (por su afición a montar toros en ese espectáculo charro taurino), «El poeta del pueblo», «El poeta de Juliantla» y «El huracán del Sur». Esta canción pertenece a su disco inédito *Atemporal* (2020).

Ejercicios

- El mismo título de la canción ya avisa de que, cuando alguien obra sin consideración por los demás, sufre las consecuencias. Localizar en el *Refranero multilingüe* cuatro refranes de intención parecida.
- «El que se ríe se lleva» tiene una segunda parte que dice «y el que se lleva se aguanta», advirtiendo que, ante una conducta impropia o para la que se debe pedir

permiso, el infractor recibe una respuesta o actitud no deseada, pero no le queda sino atenerse a lo merecido. Hacer memoria de tres refranes de intención estimativa similar.

Solución de los ejercicios

- «Cada uno tiene lo que se merece» - «De mí te reirás pero de mi dinero no» - «El que al cielo escupe en la cara le cae» - «El que no trabaja no come».
- «El que se levanta tarde ni oye misa ni come carne» - «El que tiene bien y mal escoge de lo que le venga no se enoje» - «Quien escucha su mal oye».

45. El refrán

Corrido (2’42 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=_H0kK4KZ3C8 [consulta: 12/12/2021]

Así lo dice el refrán:
Los amigos se conocen cuando el dinero se va.
Y para mi mala suerte lo tuve que comprobar.
Hoy sé quién está conmigo
y con quién puedo contar.

La moneda se volteó…
Más sabe el diablo por viejo
y eso creo que me ayudó.
Hubo noches que el insomnio y a mi lado se quedó,
pero ahora es diferente, tranquilito duermo yo.

Tuve la oportunidad.
Nada ha sido regalado y le sudó para llegar,
No me gusta que de mí hablen; tampoco me gusta hablar.
No tolero las envidias porque a nadie he de envidiar.
La mujer es mi pasión.
La cintura de una dama es mi única adicción,
un sierreño* y una banda para escuchar mi canción,
[*género regional mexicano, de la Sierra]
que toque Jesús Urquijo que se nos amaneció.

Ya me voy a despedir…
En la H* los espero cuando lleguen a venir.

[*En Hermosillo, Sonora, es una tienda de ropa de hombre]
no se olviden de todo esto que yo acabo de decir:
Con dinero baila el perro y amigos te han de salir.

Jesús Urquijo es un joven cantautor mexicano que cultiva el corrido y la música norteña.

Observaciones y sugerencias: El profesor explicará que el corrido es un género musical narrativo y poético propio de México. Con raíces en el romance español, tuvo su auge en tiempos de la Revolución Mexicana, pero continúa vivo en el folclore de ese país. Sus letras refieren hechos históricos, sucesos violentos y amores.

Ejercicios

- Localizar los refranes presentes, aun con variaciones, en este corrido.
- Reunir tres refranes que previenen de la falsa amistad e indicar lo que se destaca en cada uno de ellos.

Solución de los ejercicios

- «Amigo por interés no dura porque no lo es» - «Más sabe el diablo por viejo que por diablo» - «Por dinero baila el perro».
- «Amigo del buen tiempo múdase con el viento»: inconstancia - «Amigos y mulas fallecen a las duras»: egoísmo - «Los amigos ciertos son los probados en hechos»: la amistad se demuestra en la ocasión - «No hay amigo ni hermano si no hay dinero en la mano»: cuando se toca el bolsillo, normalmente se da un paso atrás.

46. El refranero

Rumba pop (3’34 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=ApUsRCOORHg [consulta: 12/12/2021]

Hay que ver, qué cosas tiene el refrán.
Que no siempre han de ser buenos.
Mira los consejos que te dan.
Hay que ver, qué cosas tiene el refrán.
Que no siempre han de ser buenos.
Mira los consejos que te dan.

Vale más pájaro en mano que ver a un ciento volar.
Eso dice un refranero. Yo pienso que no es verdad,
Ábrete la mano al mundo. Él te lo agradecerá,
pues los pájaros anhelan como tú su libertad.

Hay que ver, qué cosas tiene el refrán.

Que no siempre han de ser buenos.
Mira los consejos que te dan.
Hay que ver, qué cosas tiene el refrán.
Que no siempre han de ser buenos.
Mira los consejos que te dan.

Diga lo que diga este refranero,
la vida te enseña que hay formas de verlo.
Diga lo que diga ese viejo refranero
la vida te enseña que hay formas de verlo.

Hay que ver, qué cosas tiene el refrán.
Que no siempre han de ser buenos.
Mira los consejos que te dan.
Hay que ver, qué cosas tiene el refrán.
Que no siempre han de ser buenos.
Mira los consejos que te dan.
Agua que no has de beber, mejor *déjala correr*.
Eso dice un refranero y eso es lo que se ha de ver.
Si el agua que no te bebes vas a dejarla perder,
mejor sería guardarla por si alguno tiene sed.

Hay que ver, qué cosas tiene el refrán.
Que no siempre han de ser buenos.
Mira los consejos que te dan.

Hay, que ver, qué cosas tiene el refrán.
Que no siempre han de ser buenos.
Mira los consejos que te dan.

Peret, Pedro Pubill (1935-2014), fue un guitarrista, compositor y cantante creador de la rumba catalana, ritmo al estilo gitano que le hizo popular. La canción es del disco *El jilguero* (1980).

Observaciones y sugerencias: La rumba es un género musical tradicional de Cuba, con raíces africanas. De ella deriva la rumba flamenca, que irrumpe a mediados del siglo XX en el panorama español y que se interpreta con guitarra y algún instrumento de percusión.

Ejercicios

- Buscar en el *Refranero multilingüe* tres refranes que empiecen con la fórmula «Más vale…» y algún sinónimo de ellos.
- Citar tres refranes que describen comportamientos humanos frecuentes.

Solución de los ejercicios

- «Más vale algo que nada»: hay que recibir de buen grado con lo que se nos da, aunque sea insignificante. // «Algo es algo» - «Más vale la salsa que los caracoles»: cuando lo que parece secundario tiene más precio o sabor que lo principal. // «Más valen las cintas que el manto» - «Más vale lamiendo que mordiendo»: resulta mejor el halago y el obsequio que la brusquedad. // «Se consigue más con miel que con hiel» - «Más vale llegar a tiempo que rondar un año»: no hay como estar en el momento oportuno. // «A la ocasión la pintan calva».
- «Habló el buey y dijo: Mu»: ridiculiza a quien interviene sin ser entendido en algo y dice cualquier tontería - «La ausencia causa olvido»: cuando se reduce el trato, el afecto se debilita - «La sangre sin fuego hierve»: es humano favorecer a otro por razón de parentesco.

47. El segundo refranero

Joropo (3’16 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=5EgL-0WYSLk [consulta: 12/12/2021]

Ay…, voy a cantar este joropo aquí entre tiple y bordón
el segundo refranero. Esta es la continuación.
Si me llego a equivocar, de una vez pido perdón
porque *al mejor escribiente puede salirle un borrón*.
Ahora les voy a rogar que me presten atención,
que estoy que prendo* solito como carro* de ladrón,
[*«me pongo en marcha» - *en América, «coche»]
como carro de ladrón.

Como chancleta de loco me tienen el corazón.
Hay quien *hase** la dentera aunque no chupe limón.
[*«hace». Aquí «siente»]
Ni que lo fajen chiquito el que va a ser barrigón.
Matacuaro no es Cuabila, ni gorrón es valentón.
De verte crecer las uñas te viene la picazón.
Agarrando aunque sea fallo, calláte que vale pior*.
[*«peor», en el habla popular]
Quien por necesidad juega, miente por obligación.
A trabajo pasa un cojo en la casa de un matón.
Y el zoquete amarra el bongo que venga de patrón.

Ay…, voy a seguir relatando con talento y melodía.
Cuántos quisieran tener una voz como la mía…

Ojalá ya yo escribiera como en un tiempo escribía.
Dicen que, cuando hay escuela, vale muy poco la cría.
Se me cayeron los dientes, pero muerdo con la encía,
pero muerdo con la encía.
De mosquito para arriba todo bicho es cacería.
Alpargata no es zapato ni cantina es pulpería*.
[*tienda de comestibles]
Por ahí cargan un refrán que *evitar no es cobardía*.
A mí no me hablen de aguja, que la que cose es María.
El buey, aunque sea muy manso, se pone bravo algún día.
El que no sabe de latas no pone latonería.
Pa' qué quiero ver la lista si no juego lotería.
Donde hay muchos compradores se ensucia la mercancía.
Veneno nomás no mata. Carne nomás no es comí'a* [*«comida»]
El que no llora, no mama, aunque esté entre las parí'as*.
[*«paridas», mujeres que hace poco han dado a luz]
Y *después del ojo sacado, no vale Santa Lucía*.

Jesús Moreno (1950), cantautor de música llanera, pasó sus primeros años en el campo de Apure, en la región de Los Llanos, al sudoeste de Venezuela. Algunos le han llamado «El rey del pasaje», que es un tipo de joropo que canta al paisaje y al amor. La canción forma parte del álbum *Paisajes sentimentales* (2001). Tiene otras canciones también a base de refranes, principalmente de su tierra.

Observaciones y sugerencias: El joropo es un género musical y un baile agarrado que identifica al llanero de Venezuela, con su gallardía y dominio masculino. La pareja de danzantes se mueve unida por las manos y baila a un ritmo más o menos rápido. Además de diferentes pasos, el hombre zapatea imitando el ruido del galope del caballo y la mujer hace el escobilleo, esto es, frota el suelo con los pies. En los siguientes enlaces puede verse su ejecución:
https://www.youtube.com/watch?v=YzzWYfSzJcU (4'35 minutos) [consulta: 12/12/2021] y https://www.youtube.com/watch?v=fmZVYKs-2hU (4 minutos) [consulta: 12/12/2021].

Ejercicios

- Explicar el sentido de los siguientes refranes: «El que nace barrigón, ni que lo fajen de chiquito», «El que juega por necesidad, pierde por obligación», «De mosquito para arriba, todo es cacería», «Evitar no es cobardía», «Después de ojo sacado, no vale santa Lucía».
- Recordar dos sinónimos de «El mejor escribano echa un borrón».

Solución de los ejercicios

- «El que nace barrigón, ni que lo fajen de chiquito»: de nada sirve intentar disimular los defectos naturales - «El que juega por necesidad, pierde por obligación»: quien se deja llevar por el vicio del juego, pierde de todas todas - «De mosquito para arriba, todo es cacería»: debe aprovecharse toda oportunidad, por insignificante que parezca - «Evitar no es cobardía»: eludir las ocasiones de riesgo es signo de prudencia, curarse en salud - «Después de ojo sacado, no vale santa Lucía»: es en vano procurar remedio cuando es demasiado tarde. Santa Lucía es patrona de la vista.
- «Escribano» se emplea con la acepción de persona que ponía por escrito lo que otro le dictaba, o bien lo pasaba a limpio. Cuando la escritura se realizaba de manera distinta a la actual, no era tan raro que, después de impregnar de tinta la pluma, el que la manejaba se descuidara y cayera algo de tinta manchando el papel o cubriendo algo que estaba escrito. En consecuencia, el refrán disculpa los posibles errores que uno puede cometer en la práctica de su oficio o al hacer algo que se le haya encomendado. Sinónimos pueden ser: «Al mejor cocinero se le va un tomate entero» y «Al mejor cazador se le va la liebre».

48. Ella sí va

Son cubano (6’21 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=gsKQalDu4VU [consulta: 12/12/2021]

Una mañana temprano y con deseo de fiestar*,
[*«ir de fiesta, divertirse»]
reunido un grupo de amigos, fuimos a El Cobre* a parar.
[*Pueblo minero a pocos kilómetros de Santiago de Cuba, donde se encuentra la basílica de Nuestra Señora de la Caridad del Cobre, patrona de la isla]
Cuando el amigo cheo* se disparaba un viandazo*,
[*mal vestido - *«puñetazo»; aquí, «comía algo»]
la chica que iba de paso se incorporó en el paseo.
Uno a otro se preguntaban que si ella a la fiesta va.
Y, como el caso sirvió de lema* en aquella algarabía,
[*tema de conversación]
cada loco con su tema, se oía una voz que decía:
«La chica que usted menciona, ella a la fiesta sí va
porque yo la cité».

Ella sí va. Yo la invité.
Ella sí va. Yo la invité.
Ella sí va. Yo la invité.
Yo la invité. Ella sí va.

Yo la llevo pa' la fiesta, yo me voy a gozar.
Yo quiero bailar con ella hasta por la madrugá'*.
[*«madrugada»]
Yo quiero vivir mi vida gozando así por aquí, por allá.
Yo quiero bailar con ella hasta por la madrugá',
que ya yo se lo dije a su mamá.
Yo se lo dije a su papá.
Por eso no la voy a dejar.
Yo no la voy a embarcar.
Yo voy a gozar con ella —ella sí va—
hasta por la madrugá'. Yo la invité.

Yo la voy a llevar.
Yo no la voy a embarcar.
Oye, yo le dije que viniera,
que con ella iba a gozar
y ahora yo me la llevo p'allá*. [*«para allá»]

Porque yo voy a bailar
con ella hasta por la madrugá'.
Es que yo quiero vivir mi vida
gozando así a mi manera,
tocando mi guitarra, mamá,
por ahí, por donde quiera.
Yo no la voy a dejar.
Yo me la voy a llevar.
Mañana por la mañana
—yo la invite—
Oye, yo la voy a buscar
para que venga a bailar conmigo
a la fiesta de don Benito.

Ella sí va. Yo la invité.

Elíades Ochoa (1946) es un cantante nacido en Santiago de Cuba que toca con su peculiar guitarra armónica. Ha conseguido reconocimiento mundial como compositor y sonero cubano. En el video bailan Carlos Rafael González y Marie Line Marolany.

Observaciones y sugerencias: El son es un estilo de canción y de baile propio de la isla de Cuba, que debió de surgir a finales del siglo XIX y gozó de difusión internacional a partir de 1930. Inicialmente gustaba a la clase trabajadora de origen

africano, y se consideraba más atrevido y sensual que el danzón. Tuvo un renacimiento en los años 90 del siglo XX y todavía hoy goza de aceptación entre los cultivadores y amantes de la música tradicional autóctona. Ha dado origen a otros ritmos, como el mambo, el merengue y la salsa. Se toca con instrumentos de cuerda y percusión.

Ejercicios

- Cita cuatro refranes que empiecen «Cada…» y elige el que consideres que puedes emplear más a menudo, justificando la elección.
- Engarzar refranes en el tiempo que duran los dos primeros renglones de la letra (minutos 0'34 a 0'43), con el único requisito de que encajen con el ritmo. Se valorará más si alguien consigue que la sucesión tenga sentido coherente.

Solución de los ejercicios

- «Cada mochuelo a su olivo» - [Que] «cada palo aguante su vela» - «Cada uno en su casa y Dios en la de todos» - «Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato». Posiblemente, se inclinen por el segundo de los citados, porque invita a que cada uno asuma su responsabilidad y la consecuencia de sus actos.
- «El buey suelto bien se lame». «La costumbre hace ley» / «Tanto tienes, tanto vales». «Lo que sea sonará». O bien: «Dinero llama dinero». «Donde hay amor hay dolor» / «Del dicho al hecho hay gran trecho». «De perdidos, al río».

49. En boca cerrada no entran moscas

Música regional norteña (2'49 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=czRRI1-X2VE [consulta: 15/12/2021]

A entendedor, *pocas palabras*.
Muy pocas *al buen entendedor*.
Si hieren como filo de navajas,
entre menos me digas, por favor.

En boca cerrada no entran moscas.
Así me contestaste el día de hoy,
cuando te pregunté cuánto me amabas.
Si así lo decidiste, qué mejor.

Si ayer me decías que me querías,
no entiendo qué mosquito te picó.
De nada servirán tus groserías.
Lo nuestro se termina el día de hoy.
Te comieron la lengua los ratones

o viste un fantasma y te asustó.
De mejores changarros* me han corrido.
[*locales pequeños y de pobre servicio]
No vuelvo ni por equivocación.
(Bis)

El Grupo Alfa 7 es una agrupación musical mexicana que se formó en La Mira, Michoacán (México), en 1992. Creó un estilo de música muy versátil y ha cultivado el corrido, la ranchera, la cumbia, la balada romántica y la música calentana, en la que se entreveran la melodía, la danza y la poesía campirana. Esta cancion está incluida en el album *¿Para qué vuelves?* (2017).

Ejercicios

- Aplicar el refrán a dos situaciones de la vida real.
- Buscar en las letras E y P del *Refranero multilingüe* tres refranes referidos a las ventajas de ser discreto al hablar o a guardar silencio.

Solución de los ejercicios

- Cuando alguien incita a otra persona a que cuente lo que vio en una pelea y se excusa por no hacerlo, para evitarse problemas.
  Si una persona es preguntada respecto a lo que piensa de una medida del gobierno y rehúye contestar.
- «El buen saber es callar hasta ser tiempo de hablar» - «Palabra y piedra suelta no tienen vuelta» - «Por la boca muere el pez».

50. En casa del herrero

Bulerías (2’50 minutos [hasta 1’52])
https://www.youtube.com/watch?v=o6FGnUnOOEQ [consulta: 15/12/2021]

Casa del herrero, cuchara de palo, palo
que dejó mi padre que es buen gitano.
Casa del herrero prima mía, *cuchara de palo*,
ay, que dejó mi padre, que es buen gitano.

Ay, gitana, si tú me quieres,
ay, no me quieras tanto,
que mi corazón se muere
y ya se está revelando.
Que yo siempre ando escuchando
¿Quién me compra unos corales?
Pero como yo no tengo,

yo te doy los de mi madre.
Y dijo Dios,
y dijo Dios:
Y *el que no tenga pecado*
que tire la primera piedra.
Tuviste que ser tú,
por ser mala compañera.
Todas las flores son bonitas.
De pronto llega el invierno
y las flores se marchitan.
Ay, que las flores se marchitan.

Asómate a la ventana
pa' enseñarte los lunares.
Asómate a la ventana
pa' enseñarte los lunares.
Tú creías que eran pintados
y eran míos naturales.

Pablo Alborán es un cantante y compositor español nacido en Málaga (1989). La canción se grabó en el álbum de una actuación en directo *Tour Terral. Tres noches en Las Ventas* (2015).

Observaciones y sugerencias: Las bulerías son un palo flamenco derivado de la soleá. Habitualmente es un cante bullicioso y alegre que invita a bailar. Al parecer nació en tierras gaditanas, posiblemente en Jerez de la Frontera. Intérpretes que destacaron en ella, como cantante y guitarrista flamencos, respectivamente, fueron Camarón de la Isla (1950-1992) y Paco de Lucía (1947-2014).

Ejercicios

- En la canción se encuentra un refrán de procedencia evangélica, localizarlo, interpretar su significado y hacer memoria de otros tres que tengan igual origen. A ese efecto, se recomienda consultar en línea Jesús Cantera Ortiz de Urbina (2021) *Fraseología bíblica. Su reflejo en el refranero español* https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/r4_cantera/default.htm [consulta: 10/11/2021].
- Reproducir cuatro refranes que funcionan como desengaño porque revelan cómo hay carencias donde puede extrañar que sea así.

Solución de los ejercicios

- Antes de criticar o castigar a alguien por una falta, reflexionar si uno mismo no puede haber cometido otras y, de ese modo, templar la animadversión con los

otros. «No solo de pan vive el hombre» (San Mateo 4, 3) - «Por sus frutos los conoceréis» (San Mateo 7, 16) - «Quien busca encuentra» (San Mateo 7, 8).

- «De dinero y calidad, la mitad de la mitad» - «Dime de qué presumes y te diré de qué careces» - «La mitad de la belleza está en la tienda» - «No es oro todo lo que brilla».

51. Felicidad
Salsa (5'25 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=r40uTB-vD0c [consulta: 12/12/2021]

¡Felicidad en estas Navidades!
¡Felicidad!
¡Felicidad en esta Navidades!
¡Felicidad!
Es el tiempo del encuentro
con lo mejor que hay en nuestro corazón,
del perdón y del recuerdo,
de la reconciliación,
del abrazo generoso,
de la palabra que llena de emoción.
¡Felicidad en estas Navidades!
¡Felicidad!
¡Felicidad en esta Navidades!
¡Felicidad!

Porque el paso de la vida
te va mostrando el camino a donde va
esa fuerza de cariño,
que se encuentra la verdad.
Si te enfrentas al destino,
la mala suerte se va y no vuelve más.
¡Felicidad en estas Navidades!
¡Felicidad!
¡Felicidad en estas Navidades!
¡Felicidad!

Abre tus ojos, mi hermano,
hay que olvidar lo pasado.
No te detengas a lamentarte,
que todo está en tus manos.
Abre tus ojos, mi amigo,
hay que seguir el camino,

que con trabajo y dedicación
puedes cambiar tu destino.
¡Felicidad en estas Navidades!
¡Felicidad!
¡Felicidad en estas Navidades!
¡Felicidad!
Un abrazo a mi vecino,
un trago'e* ron p'al* amigo que se va,
[*«trago de» - *«para el», contracción vulgar]
la alegría de nuestros hijos,
el año que viene ya
con su carga de ilusiones,
lleno de buenas razones para amar.
¡Felicidad en estas Navidades!
¡Felicidad!
¡Felicidad en estas Navidades!
¡Felicidad!

Vamos a gozar pachanga*,
[*ritmo festivo de origen cubano]
pero qué buena la charanga.
Que el año nuevo te dé amor,
salud, dinero y felicidad.
Es el canto que alegra de verdad
para que bailes y goces sin parar.
Que el año nuevo te dé amor,
salud, dinero y felicidad.
Echa pa'lante* nunca pa'trás*,
[*«para adelante» - *«para atrás»]
que la vida te da todo
lo que quieras camará'* [*«camarada»]
Que el año nuevo te dé amor,
salud, dinero y felicidad.
Pa' bailar maquinolandera*,
pa' gozar maquinolandera*.
[*coche para presumir y conquistar a las chicas. Término inventado para la locomotora de vapor usada para la caña de azúcar, y que procede de una cancion de Ismael Rivera, en los años 60 del siglo XX]

Que el año nuevo te dé amor,
salud, dinero y felicidad.

Que la suerte te está esperando
y no se sabe ni cómo ni cuándo.
Abre tus ojos, mi hermano,
hay que olvidar lo pasado,
no te detengas a lamentarte
que todo está en tus manos.
Abre tus ojos, mi amigo,
hay que seguir el camino,
que con trabajo y dedicación
puedes cambiar tu destino.
¡Felicidad en estas Navidades!
¡Felicidad!
¡Felicidad en estas Navidades!
¡Felicidad!

Yo te lo digo de corazón,
ay, con la voz que me tiembla de emoción.
Al mal tiempo, buena cara,
que todo daño se repara.
Echa pa'lante nunca pa'trás.
La mala suerte no vuelve más.
Pa' que lo bailes con sabor
yo te lo digo con amor.
¡Felicidad!

Gloria Estefan (1957), famosa intérprete nacida en La Habana, aunque radicada en los Estados Unidos, interpreta una canción, compuesta por el colombiano Kike Santander, que forma parte del álbum *Abriendo puertas* (1995).

Ejercicios

- Buscar en el *Refranero multilingüe* cuatro refranes con los que se intente dar ánimo y consuelo. Para asegurar que son comprendidos, imaginar para cada uno una situación en la que quepa emplearlos.
- Mencionar tres refranes en los que se aluda al paso del tiempo, así como alguno de sus respectivos sinónimos o variantes y su idea clave.

Solución de los ejercicios

- «Buen corazón quebranta mala ventura»: tratando de animar a quien ha jugado sin suerte a la lotería - «No hay mal que cien años dure»: las cosas no siempre tienen por qué ir mal - «Todo tiene remedio menos la muerte»: quitando importancia a un contratiempo sobrevenido - «Yegua cansada, prado halla»: después de un día de mucho trabajo, para asegurar que encontrará lugar y momento para recuperarse.

- «Cada cosa a su tiempo»: A su tiempo maduran las brevas [Oportunidad de las cosas]
  «Cual el tiempo, tal el tiento»: En cada tiempo su tiento [Importancia de acomodarse a las circunstancias].
  «Quien tiempo tiene y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente»: Quien tiempo tiene y mal escoge, por mal que le venga no se enoje [Si se deja pasar el tiempo, luego será tarde].

52. Fuiste tú
Pop latino (5’05 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=vSSFllE79Xc [consulta: 15/12/2021]

Martillo pilón
pegando en pared de hierro.

«*El que avisa no es traidor*»,
le dijo la araña a la mosca.
«Da un paso más y estás muerta».
Ya te advertí que no
osaras ponerme a prueba.
Reconozco que me van
las que tientan al peligro.
Reconozco que me van
las que manejan los hilos.
Fuiste tú
la primera en empezar.
Fuiste tú
quien se cruzó en mi camino.

Salió de ti, fuiste tú
quien me puso en pie de guerra.
Salió de ti, tuya fue la idea
de apagar la luz, de prender las velas.

El que avisa no es traidor.
Te dije que no era de piedra,
pero te hiciste la tonta.
Ya te advertí que no
nos quedáramos a solas.
Reconozco que me van
las que van a tiro hecho.

Reconozco que me vas
porque tienes mucho cuento.
Fuiste tú
la que se dejó ganar.
Fuiste tú
la que me comió el terreno.

Salió de ti, fuiste tú
quien me puso en pie de guerra.
Salió de ti, tuya fue la idea
de apagar la luz, de prender las velas.

El que avisa no es traidor.
El que avisa no es traidor.
El que avisa no es traidor.
El que avisa no es traidor.

Fuiste tú
la primera en empezar.
Fuiste tú
la que no se hizo rogar.
Fuiste tú
la que se dejó ganar.
Fuiste tú
la que no midió sus besos.

[Bastaría dejarlo aquí, en 3’31]

Reconozco que me van
las que tientan al peligro.
Reconozco que me van
las que manejan los hilos.
Reconozco que me van
las que van a tiro hecho.
Reconozco que me vas
porque tienes mucho cuento.

Fuiste tú
la primera en empezar.
Fuiste tú
la que no se hizo rogar.
Fuiste tú

la que se dejó ganar.
Fuiste tú
la que no midió sus besos.

Antonio Mellado, Toni Zenet, nació en Málaga en 1967. Su música es pop, pero tiene también canciones de fusión con el jazz. Esta canción se estrenó en 2018 como parte del álbum *Si sucede, conviene*. El letrista es Javier Laguna.

Ejercicios

- Mencionar cuatro refranes que empiecen «El que…»
- Argumentar la preferencia personal por dos refranes que prevengan contra el engaño y la traición.

Solución de los ejercicios

- «El que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija»: la cercanía a personas buenas o poderosas puede proporcionarnos provecho - «El que a los suyos se parece honra merece»: alaba a quienes tienen a gala continuar las virtudes de sus antepasados - «El que da primero da dos veces»: es ventajoso tomar la iniciativa antes de ser atacado - «El que tuvo retuvo y guardó para la vejez»: se dice de las personas que, aun con el paso de los años, mantienen sus cualidades físicas y morales.
- La respuesta puede ofrecer múltiples posibilidades. Aquí quedan dos posibles: «A mucha cortesía, mayor cuidado»: quienes se exceden en ella esconden una intención interesada - «Ese es tu enemigo, el de tu oficio»: porque las aspiraciones comunes y la envidia pueden altera la sana competencia.

53. Hijo de tigre sale pintado

Vallenato (3’45 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=P5WYKLBGJ2c [consulta: 12/12/2021]

Yo tengo un hijo en la universidad,
buen estudiante, es muy inteligente,
pero es rebelde y le gusta protestar
porque en la U* no venden aguardiente,
[*«Universidad», en la jerga estudiantil]
pero es rebelde y le gusta protestar
porque en la U no venden aguardiente.

En un campeonato que hicieron de acordeón
la profe de la U creía que era el más fuerte,
pero mi hijo quedó como campeón

como el mejor catador de aguardiente,
pero mi hijo quedó como campeón
como el mejor catador de aguardiente.

Hijo de tigre, sale valiente;
bueno, bueno, para el aguardiente.
Hijo de tigre, sale pintado,
goterero*, siempre pelado*.
[*En Colombia es la forma coloquial de llamar a una persona que vive bebiendo y comiendo a expensas de los demás, sin gastar nada - *«pobre»]

Hijo de tigre sale tan bueno
que se emborracha con trago ajeno.
Donde hay whisky, se va arrimando
echando carreta* y chicaniando*.
[*«hablando mucho, mintiendo, engañando» - *«alardeando, jactándose»]

Chupando guaro*, rodeado de mujeres,
[*aguardiente claro de caña]
mi muchacho estudia muy contento.
La vida es corta, se acaban los placeres,
largo es el tiempo que uno dura muerto.
La vida es corta y se acaban los placeres,
largo es el tiempo que uno dura muerto.

En filosofía, mi hijo es muy profundo.
La nobleza heredó de su papá.
Quiere ser el mejor papá del mundo,
a cada hijo darle su mamá*.
[*nacido cada uno de una mujer distinta]
Quiere ser el mejor papá del mundo,
a cada hijo darle su mamá.

Hijo de tigre, sale tigrito,
cosa de mujeres, cosa de niñitos.
Hijo de tigre, sale tigrito,
cosa de mujeres, cosa de niñitos.

Hijo de tigre, sale tigrito.
Todos los años, nace un moachito*.
[*«un muchachito, un niño»]
Hijo de tigre, sale pintado.

Alfredo Gutiérrez es un inquieto músico y cantante nacido en Colombia (1943). Toca desde niño el acordeón, que es el instrumento fundamental de la música vallenata, e interpreta con éxito música tropical, como la cumbia y el vallenato, en el que ha introducido algunas innovaciones.

Observaciones y sugerencias: La música caribeña del Pacífico de Colombia y Venezuela conocida como *vallenato* (término que, según una hipótesis, procede del gentilicio algo despectivo con que se conoce al nacido en Valledupar, en el departamento de César, Colombia) comprende diversos ritmos, como el paseo, el merengue, la puya, el son y la tambora. Una muestra de ellos puede apreciarse con más o menos detalle en estos enlaces:
https://www.youtube.com/watch?v=1i55hLP8VTw (10'22 minutos) [consulta: 12/12/2021] y https://www.youtube.com/watch?v=YMt3kNHPEVM (4'05 minutos) [consulta: 12/12/2021].

Ejercicios

- El refrán que se nombra en esta canción equivale a «De tal palo, tal astilla» y «De padres gatos, hijos michinos». Comprobado su significado, localizar en la letra E del *Refranero multilingüe* un refrán sinónimo de ambos.
- Buscar en la letra E del *Refranero multilingüe* los refranes en cuyo enunciado se hable de peces e identifica por qué aparecen en ellos.

Solución de los ejercicios

- La herencia genética es definitiva, tanto en detalles físicos, como también en la conducta. «El hijo de la gata ratones mata».
- «El arroz, el pez y el pepino nacen en agua y mueren en vino» (Aconseja tomar vino cuando se consuman) - «El enamorado y el pez frescos han de ser» (El pescado conviene que sea fresco y el pretendiente que no haya tenido ya una larga experiencia amorosa) - «El huésped y el pez a los tres días hiede» (No debe prolongarse la estancia de los invitados) - «El pez a oler empieza por la cabeza» (El estado de la cabeza, especialmente los ojos y las agallas son reveladores de la frescura del pescado) - «El pez grande se come al chico» (El que tiene poder domina al débil) - «El pez que busca el anzuelo busca su duelo» (No hay que dejarse engañar por el atractivo de algo que se nos pone al alcance) - «En el río que no hay peces por demás es echar redes» (Cuando las circunstancias no acompañan, es inútil esperar conseguir algo).

54. **Hombre refranero**
Canción monocorde (5'32 minutos)
http://www.youtube.com/watch?v=J6VoJAiTIqw [consulta: 12/12/2021]

Vive tu vida y no la ajena.
Nadie es profeta en su tierra.
Querer es poder. *Nunca digas*
de esta agua no he de beber.

Gente, gente de trato llano,
ésa sí es de mi agrado.
Más vale pájaro en mano
que ciento volando.

Pobre refranero, poco dinero.
Sin dinero se va a quedar
hombre sin refranear*.
[*«Decir o usar refranes»]

Pobre refranero, poco dinero.
Sin dinero se va a quedar
hombre sin refranear.

A caballo regalado
no le mires el diente.
Hierba mala nunca muere.
Gato que se va no vuelve.

Ten tu arca bien cerrada
y la llave bien guardada.
La buena suerte se pasa
y el saber se queda en casa.

Pobre refranero, poco dinero
Sin dinero se va a quedar
hombre sin refranear.

Pobre refranero, poco dinero
Sin dinero se va a quedar
hombre sin refranear.

David Ezquerro Berbés está vinculado a la vida musical de Arnedo (La Rioja, España), canta y toca el saxo.

Observaciones y sugerencias: El profesor indicará que en algunos versos de la letra hay un eco de refranes que no se enuncian como se vienen repitiendo. Es el caso de

«Carne que se lleva el gato no vuelve al plato» («Gato que se va no vuelve»), «En arca abierta el justo peca» («Ten tu arca bien cerrada y la llave bien guardada»).

Ejercicios

- Primeramente, los estudiantes cantarán a coro el estribillo, hasta aprender su melodía, para seguidamente modificarlo, manteniendo solo el comienzo «Pobre refranero» e incorporando refranes del *Refranero multilingüe* que encajen en el ritmo.
- Pensar alguna razón divertida para atenerse a estos refranes de la canción y manifestarla seguidamente de cada refrán: «Nunca digas: De esta agua no he de beber»; «Más vale pájaro en mano que ciento volando»; «A caballo regalado no le mires el diente».

Solución de los ejercicios

- Podrían incluir, por ejemplo: Hombre refranero, «Casarás y amansarás». / «Dame pan y dime tonto». / «Cantar mal y porfiar»; Hombre refranero, «Por la boca muere el pez» / «Jaula nueva, pájaro muerto» / «El que espera, desespera»; Hombre refranero, «Cada loco con su tema». / «Quien todo lo quiere, todo lo pierde» / «Lágrimas quebrantan peñas».
- «Nunca digas: De esta agua no he de beber», porque puedes tener sed - «Más vale pájaro en mano que ciento volando», si no tienes jaulas para todos - «A caballo regalado no le mires el diente», que si no te conoce puede morderte.

55. Hoy por ti, mañana por mí

Balada (4’09 minutos)

https://www.youtube.com/watch?v=2DJWa4Suv6c [consulta: 14/12/2021]

Yo cansado, tú perdida.
Nos curamos las heridas con ají
Hoy por ti, mañana por mí.
Si caminas, yo te sigo.
Si te cansas, hago un nido en el arcén.
Hoy por ti, mañana también.
En tus sueños me desvelo.
Con tus alas alzo el vuelo.
Tú la flor, yo el colibrí.
Hoy por ti, mañana por mí.
Hoy por ti, mañana por mí.
Hoy por ti, mañana por mí.

Si estás triste (*hoy por ti*),
yo te invento (*mañana por mí*)
cuatro caricias y un cuento.
Ni te tiro de las riendas
ni me piro con las prendas que ofrecí.
Hoy por ti, mañana por mí.
No me mientas, que te creo.
Por las cuentas del deseo, muere el pez.
Hoy por ti, mañana tal vez.
Y al contrario y viceversa.
Y en la buena y en la adversa.
Del derecho y del revés, tú primero.
El mundo después, tú primero.
El mundo después, tú primero.
El mundo después.

Tú tan joven, (*hoy por ti*).
Yo tan viejo, (*mañana por mí*).
Le dijo el monte al conejo.
Arrebujado en tu manta
le imploro al gallo que canta
kikirikí, kikirikí.
Hoy por ti, mañana por mí.
No te mueras, si me muero.
No me hagas con mi dinero un funeral.
Guárdalo para el carnaval.
El amor no tiene cura
y es eterno mientras dura
a tope o al ralentí.
Hoy por ti, mañana por mí.
Hoy por ti, mañana por mí.
Hoy por ti, mañana por mí.

Mas si luego (*hoy por ti*)
me abandonas (*mañana por mí*),
prendo fuego (*hoy por ti*)
a Barcelona (*mañana por mí*)
en la noche de Sant Joan
y aso la costilla de Adán.

Mi amor, mi cómplice y todo
y en la calle codo a codo,

somos muchos más que dos.
Hoy por mí, mañana por vos.
Hoy por mí, mañana por vos.
Hoy por mí, mañana por vos.

Los cantautores españoles Joan Manuel Serrat y Joaquín Sabina interpretan esta canción de ambos, incluida en el disco *La orquesta del Titanic* (2012).

Ejercicios

- Buscar tres refranes que hablen de una diferencia o alternancia entre distintas personas.
- La paremia que da título a la canción refleja la necesidad de ayuda y de correspondencia, pero no siempre sucede así. Describir dos circunstancias: una en la que sí hay dicha correspondencia y otra en la que no; y reflejarlas con un refrán que corresponda a cada caso.

Solución de los ejercicios

- «Uno come la fruta ácida y otro tiene la dentera»: las consecuencias de unos alcanzan a veces a otros, que pueden ser sus descendientes - «Unos crían gallinas y otros se comen los pollos»: en ocasiones, el beneficio no lo disfruta quien ha trabajado para obtenerlo - «Unos sirven para vendimiar, y otros para sacar cestos»: por su diferente condición, fuerza o habilidad, unas personas pueden llevar a cabo una tarea diferente de la de otras, si bien todas son de provecho.
- Una persona se sorprende por recibir un obsequio de otra, la cual puede dirigirle este refrán: «Amor con amor se paga», con el que da a entender que aprecia su ayuda y su afecto.
  Un anciano se ve desatendido en su necesidad, a pesar de haber criado a varios hijos, los cuales actúan de manera egoísta. Se podría valorar tal comportamiento con el siguiente refrán: «Un padre para cien hijos y no cien hijos para un padre».

56. La balanza

Corrido (3’24 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=NqU0NTLLJPc [consulta: 12/12/2021]

Nunca perdí la esperanza,
de tener algo en la panza,
muchos de mí se burlaban,
me discriminaban,
pero me esforcé,
e incliné la balanza.

El que no arriesga no gana,
no crean que fue tan pelada*.
[*en México, «fácil»]
Dormías, yo me desvelaba;
divertías y yo trabajaba,
con la camisa empapada
de sudor, lágrimas derramaba.

Me alejé de mi familia,
de eso que tanto quería.
Fechas importantes me perdía,
trabajaba tarde noche y día.
El que persevera alcanza,
sabía que después frutos recogería.

No fue fácil y, siendo sincero,
del cielo jamás te lloverá dinero.
Los valientes también sienten miedo,
y hasta los más listos cuentan con los dedos.
La apariencia te engaña es muy cierto,
no juzgues sin antes conocer primero,
y, a pesar que hoy tengo lo que quiero,
yo nunca me olvido
de que comencé de cero.

Nunca olvido de dónde vengo,
tampoco a dónde voy.
Aún recuerdo lo que dijo el viejo:
«Hijo, en lo que sea, pero el mejor».
A mi gente le agradezco.
Lo que necesiten, saben que aquí estoy.

No fue fácil y, siendo sincero,
del cielo jamás te lloverá dinero.
Los valientes también sienten miedo,
y hasta los más listos cuentan con los dedos.
La apariencia te *engaña*; es muy cierto.
No juzgues sin antes conocer primero,
y a pesar que hoy tengo lo que quiero,
yo nunca me olvido
de que comencé de cero.

Calibre 50 es un grupo de Sinaloa (México) con cuyo nombre quieren referirse a un proyectil que no es posible detener. Las letras de sus canciones, inicialmente controvertidas por ser impúdicamente explícitas, han evolucionado a otras más delicadas y románticas. Lo suyo es la música regional norteña. Esta canción está incluida en su álbum *Corridos de alto calibre* (2013).

Observaciones y sugerencias: El corrido es un género musical mexicano de carácter narrativo con toques líricos. Refleja algunos valores culturales de un mundo de tensiones y violencia en un ámbito local o regional.

Ejercicios

- Aprovechando parte de la letra de la primera parte de la canción, rematarla con un refrán que, aun con alguna licencia para encajarlo, pueda rimar en consonante a-a, y cantarla.
- En la letra A del *Refranero multilingüe* buscar tres refranes que aconsejen tener constancia y no desanimarse por las dificultades.

Solución de los ejercicios

- Nunca perdí la esperanza / de aprenderlos bien, caramba. / Muchos, ay, ni me sonaban. / Me sobrepasaban. / Pero me esforcé. / «Quien busca halla» - «A buen sueño no hay mala cama» - «A enemigo que huye, puente de plata» - «A poco caudal, poca ganancia» - «Alcanza quien no cansa», etc.
- «A la larga, el galgo a la liebre mata» - «A pan duro, diente agudo» - «Amén, amén, al cielo llega».

57. **La chica del 17**

Cuplé (1’59 minutos)

https://www.youtube.com/watch?v=9l-F2qgpUE8 [consulta:12/12/2021]

La chica del 17
de la plazuela del Tribulete*
[*propiamente es una calle, en el barrio de Lavapiés, de Madrid (España)]
nos tiene con sus toilettes*
[*galicismo, «arreglo personal, de pelo y ropa»]
revuelta a la vecindad.
La gente ya la critica
porque hace tiempo que no se explica
de dónde va la chica tan bien portá’*.
[«portada», «arreglada»]

Por eso a las vecinas les da por murmurar

y al verla tan compuesta le dicen al pasar:
«¿En qué se mete la chica del 17?
¿De dónde saca pa' tanto como destaca?»
Pero ella dice, al verlas en ese plan:
«*La que quiera coger peces* que se acuerde del refrán».

La chica del 17
lleva zapatos de tafilete*,
[*cuero fino y lustroso]
sombrero de gran copete
y abrigo de *petit-gris**,
[*ardilla de Siberia, estimada en peletería por asemejarse al visón]
los guantes de cabritilla*,
[*piel curtida de animal pequeño, cabra o cordero]
medias de seda con espiguilla*
[*bordado de realce cerca del tobillo. De moda del siglo XVIII al XX]

Por eso a las vecinas las da por murmurar
y al verla tan compuesta le dicen al pasar:
«¿En qué se mete la chica del 17?
¿De dónde saca pa' tanto como destaca?»
Pero ella dice, al verlas en ese plan:
«*La que quiera coger peces* que se acuerde del refrán».

Lilian de Celis (1935) es una famosa intérprete asturiana, considerada reina del cuplé en la España de los años 50.

Observaciones y sugerencias: Este popular cuplé, con ritmo de pasacalle, fue escrito por Narciso Fernández Boixader, Azagra y Durán Vila, con música del maestro Alonso. Estrenado en 1926, ha sido una de las canciones más versionadas por cupletistas de todas las épocas.

Ejercicios

- Sin nombrarlo del todo, en este castizo cuplé se alude al refrán «El que quiera comer peces, que se moje el culo». Hacer memoria de algún otro refrán que, por ser bien conocido, suele decirse solo parte de su enunciado. Podrán encontrarse unos cuantos en la letra A del *Refranero multilingüe*.
- Buscar refranes en los que se hable del arreglo femenino.

Solución de los ejercicios

- «A buen entendedor…» [pocas palabras bastan] - «A Dios rogando…» [y con el mazo dando] - «A grandes males…» [grandes remedios] - «A palabras necias…»

[oídos sordos] - «A quien madruga…» [Dios le ayuda] - «A río revuelto…» [ganancia de pescadores] - «Ande yo caliente…» [y ríase la gente].

- «La mujer compuesta a su marido quita de puerta ajena»: la esposa ha de estar arreglada para que su marido no pierda interés en ella - «La mujer del ciego, ¿para qué se afeita?»: se dice de las que parecen buscar gustar a otros hombres - «La mujer hermosa al desdén se toca»: la belleza tiene más gracia con un aparente descuido - «La mitad de la belleza está en la tienda»: no conviene despreciar la importancia del calzado y la ropa para realzar la hermosura femenina - «Lo que luce entre las ollas no luce entre las otras»: para las faenas de la casa es aconsejable vestir ropa diferente a la que se pone para ir a la calle.

58. **La cortina**
Cumbia vallenata (3’25 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=pwdklTYGkQ8 [consulta: 15/12/2021]

Esta muchacha me dijo
que la mamá le dio un consejo:
el día que quiera casarse,
que se case con un viejo.
(Bis)

«Porque el viejo, si va a la calle,
me trae guayaba*, me trae manzana
[*fruta tropical de intenso aroma]
y cuando regresa viene estropeado,
viene cansado y echa a dormir enseguida.
Pero el joven se va de rumba*, [*«fiesta»]
no me trae nada,
a media noche viene borracho.
Cómo es el chacho*: apenas llega,
[*forma coloquial de «muchacho»]
es levantando la cortina,
ay, es levantando la cortina,
es levantando la cortina».

Aunque la gente comente,
me dijo la señorita:
«Si me caso con un viejo,
sarna con gusto no pica.
Sarna con gusto no pica.
Si pica, no mortifica».

Fue la frase que me dijo.
Lástima la señorita.
«Porque el viejo me lleva al cine.
Si va a la fiesta, también me lleva.
Si toma trago, viene mareado
y cuando regresa, echa a dormir enseguida.
Pero el otro es a lo contrario:
si va a la fiesta, nunca me lleva.
Esa luna de miel que estamos pasando.
Cómo es el chacho: apenas llega,
es levantando la cortina,
ay, es levantando la cortina,
es levantando la cortina,
ay, es levantando la cortina,
es levantando la cortina».

Calixto Ochoa (1934-2015) fue un popular cantante, compositor y acordeonero colombiano que interpretaba muchas piezas de música vallenata. En esta pícara canción alterna su voz con una voz femenina del grupo Los Papaúpas («los jefes»).

Observaciones y sugerencias: La sarna es una enfermedad causada por ácaros que se hacen parásitos de la piel. Suele presentarse en lugares donde viven bastantes personas. Produce erupciones cutáneas y un intenso prurito, especialmente de noche.

Ejercicios

- Completar debidamente las porciones de seis refranes que vienen a continuación, pero que aparecen mezcladas: «entre santa y santo» - «nadie se alabe» - «genio y figura» - «hasta que acabe»- «hasta la sepultura» - «nunca es tarde» - «que rondar un año» - «se conoce al caballero» - «pared de cal y canto» - «en la mesa y en el juego» - «si la dicha es buena» - «más vale llegar a tiempo».
- Identificar la intención de estos cuatro refranes que hacen referencia al matrimonio: «Dos que duermen en el mismo colchón se vuelven de la misma condición» - «El casado casa quiere» - «Matrimonio y mortaja del cielo bajan» - «Si tu mujer te manda que te tires de un tajo, pide a Dios que sea bajo».

Solución de los ejercicios

- «Entre santa y santo, pared de cal y canto» - «Nadie se alabe hasta que acabe» - «Genio y figura, hasta la sepultura» - «Nunca es tarde si la dicha es buena» - «Más vale llegar a tiempo que rondar un año» - «En la mesa y en el juego se conoce al caballero».

- En la convivencia conyugal se unifican los pareceres y modos de ser de los esposos - Conviene al matrimonio vivir independientemente - Que alguien contraiga matrimonio y que muera están en manos de la Providencia - La voluntad de la mujer prevalece con frecuencia en la vida matrimonial.

59. La pucha con el hombre

Chacarera (2’58 minutos)

https://www.youtube.com/watch?v=Mi9EFyOVwJI [consulta: 13/12/2021]

El hombre nace y muere, a veces, sin vivir.
Camina, desde el niño al viejo, sin gozar
de eso que él mismo le llama felicidad
y si la tiene aquí la va a buscar allá.

Tropieza tantas veces, en una misma piedra.
Fruta es que llega a pasa sin madurar.

Si tiene, tira o quiere tener mucho más.
Es un misterio y es de la vida la sal.
Tiene alma de guitarras
encordada de estrellas
y es una falta envido su corazón.

Sólo se diferencia del reino animal,
porque es el hombre el único capaz de odiar.
Pero, mientras el hombre se asombre y llore y ría,
será la fantasía que Dios creó.

Es una lágrima de niño y de crespín*.
[*cuclillo, de canto tímido. Una leyenda argentina lo identifica
con una esposa que no acompañó a su marido y fue convertida en pájaro]
Es monte denso, copla vida y manantial.
Es muy capaz de dar la vida o de matar.
Es luz y sombra, tierra arada y arenal.
La pucha* con el hombre
[*eufemismo argentino que expresa contrariedad, disgusto]
querer ser tantas cosas
y nunca es más que cuando tan sólo es él.

Es un camino que anda solo bajo el sol,
sendero trajinado por sueños de amor.
Tiene alma de guitarras
encordada de estrellas
y es una falta envido su corazón.

Sólo se diferencia del reino animal,
porque es el hombre el único capaz de odiar.
Pero, mientras el hombre se asombre y llore y ría,
será la fantasía que Dios creó.

Carlos Carabajal (1929-2006) desempeñó muy diferentes trabajos para sobrevivir y se le considera «el padre de la chacarera». Entona, con acento santiagueño y su característico cantar emotivo y ajado, esta composición de Cuti Carabajal, con letra de Raúl Trullenque.

Observaciones y sugerencias: La chacarera es un ritmo y danza tradicional (de galanteo, en pareja, consta de tres movimientos) de Argentina, principalmente de la provincia de Santiago del Estero, y también se encuentra en Bolivia. Se ejecuta tradicionalmente con violín, guitarra y bombo legüero. En los años sesenta, adquirió mayor renombre, a causa del resurgimiento del folclore argentino.

Ejercicios

- Citar tres refranes que declaren que el hombre aprende gracias a la experiencia de la vida.
- Hacer memoria de cuatro refranes que comiencen por «No…» y que expresen recomendaciones en sentido figurado.

Solución de los ejercicios

- «Más sabe el diablo por viejo que por diablo» - «Muriendo y aprendiendo» - «Nadie nace enseñado».
- «No hay que extender la pierna más de lo que da de sí la sábana»: hay que ajustar los gastos al presupuesto disponible - «No se puede estar en misa y repicando»: es imposible estar en dos lugares o en dos tareas al mismo tiempo - «No es lo mismo predicar que dar trigo»: una cosa es aconsejar y otra proporcionar ayuda - «No es oro todo lo que reluce»: el aspecto externo puede ser engañoso.

60. La tercera es la vencida

Canción melódica (4’16 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=nDfWLaCief0 [consulta: 12/12/2021]

Una vez te perdoné
por ser joven inocente.
Te miré, me sonreí
con una calma aparente.
Otra vez te perdoné.
Tú ya eras reincidente.
Te confieso me quedé
con la sangre tan caliente.

Yo perdoné
porque te amo.
Ni se te ocurra
una vez más.

La tercera es la vencida.
Te lo juro por mi vida,
y yo no soy de jurar.
La tercera es la vencida,
por más que cause una herida
imposible de cerrar.
La tercera es la vencida.
Aunque me arrastre perdida,
no te voy a perdonar
Una es poco, dos es mucho,
tres, ni que hablar.

Otra vez te perdoné.
Tú ya eras reincidente.
Te confieso me quedé
con la sangre tan caliente.

Yo perdoné
porque te amo.
Ni se te ocurra
una vez más.

La tercera es la vencida.
Te lo juro por mi vida,
y yo no soy de jurar.
La tercera es la vencida,
por más que cause una herida
imposible de cerrar.

La tercera es la vencida.
Aunque me arrastre perdida,
no te voy a perdonar
Una es poco, dos es mucho,
tres, ni que hablar.

María Martha Serra Lima, intérprete argentina fallecida en 2017, interpreta esta canción de su compatriota Roberto Livi (1942-2019).

Ejercicios

- Describir una situación de la vida a la que se podría aplicar el refrán que aparece en la canción.
- En la letra U del *Refranero multilingüe* elegir cuatro refranes que contengan alguna expresión numérica, e intercalar oportunamente uno de ellos en un breve diálogo.

Solución de los ejercicios

- Un joven que consigue un puesto de trabajo, después de intentarlo tres veces.
- Podrían ser, por muy empleados: «Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero» - «Un padre para cien hijos y no cien hijos para un padre» - «Una golondrina no hace verano».

61. **La tienda**

Ranchera (3’15 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=Q2vR21RrtbU [consulta: 12/12/2021]

Dile al que vive contigo que sea precavido,
que no te descuide tanto,
que cierre bien la capilla,
porque hay muchos fieles
que quieren rezarle al santo.
Dile que entienda que tú eres manjar para reyes,
que incitas a los excesos.
Dile que hay lobos hambrientos que quieren comerte
y yo soy un lobo de esos.

El que tenga tienda, que la atienda, buen amigo,
o se debe el cliente a otro changarro* bien surtido.
[*«tienda, negocio»]
No abras la canasta aunque la carne esté reseca,
que *en el arca abierta hasta el ser más justo peca*.

Si compartiera tu cama, chiquita del alma,
aquella tu privacía*, [*«intimidad»]
de tanto andar por tu cuerpo
tocando la gloria,
te juro que no dormía.
Dile que entienda que tú eres manjar para reyes,
que incitas a los excesos.
Dile que hay lobos hambrientos que quieren comerte
y yo soy un lobo de esos.

El que tenga tienda que la atienda, buen amigo,
o se debe el cliente a otro changarro bien surtido.
No abras la canasta aunque la carne esté reseca,
que *en el arca abierta hasta el ser más justo peca*.

Vicente Fernández (1940-2021) era un muy reconocido intérprete mexicano de rancheras, padre del también cantante Alejandro Fernández.

Ejercicios

- Después de identificar los dos refranes que se nombran en la canción y de aclarar su significado, buscar sinónimos de ellos.
- Recordar tres refranes que empiecen «El que…».

Solución de los ejercicios

- «El que tiene tienda, que la atienda» y «En arca abierta, el justo peca». El primero advierte que no hay que descuidar las cosas importantes de uno (negocio, esposa, etc.) si no se quiere perderlas o que le arruinen a uno. El segundo, que la facilidad y la oportunidad propicia que alguien cometa una acción que tal vez nunca pensó. De «El que tenga tienda…», «Hacienda, tu amo te atienda». Y de «En arca abierta…», «La ocasión hace al ladrón».
- Podrían ser, por ejemplo: «El que la sigue, la consigue» - «El que espera, desespera» - «El que a los suyos se parece, honra merece».

62. La tortura

Pop latino (4’18 minutos, desde el minuto 0’45)
https://www.youtube.com/watch?v=8KO3CEMt-Lw [consulta: 12/12/2021]

Ay, payita* mía,
[*«chiquita», apelativo cariñoso para la mujer amada en lugares de América]
guárdate la poesía,
guárdate la alegría pa’* [*«para»] ti.

No pido que todos los días sean de sol.
No pido que todos los viernes sean de fiesta.
Y tampoco te pido que vuelvas rogando perdón,
si lloras con los ojos secos
y hablando de ella.

Ay, amor, me duele tanto.
Me duele tanto
que te fueras sin decir a dónde.
Ay, amor, fue una tortura perderte.

Yo sé que no he sido un santo,
pero lo puedo arreglar, amor.
No solo de pan vive el hombre,
y no de excusas vivo yo.
Solo *de errores se aprende*
y hoy sé que es tuyo mi corazón.
Mejor te guardas todo eso.
A otro perro con ese hueso y nos decimos adiós.

No puedo pedir que el invierno perdone a un rosal.
No puedo pedir a los olmos que entreguen peras.
No puedo pedirle lo eterno a un simple mortal
y *andar arrojando a los cerdos miles de perlas*.

Ay, amor, ay, me duele tanto.
Me duele tanto
que te fueras sin decir a dónde.
Ay, amor,
es una tortura perderte.

Yo sé que no he sido un santo,
pero lo puedo arreglar, amor.
No solo de pan vive el hombre
y no de excusas vivo yo.
Solo *de errores se aprende*.
Y hoy sé que es tuyo mi corazón.
Mejor te guardas todo eso.
A otro perro con ese hueso y nos decimos adiós.

No te bajes, no te bajes.
Oye, negrita, mira, no te rajes.

De lunes a viernes tienes mi amor.
Déjame el sábado, que es mejor.
Oye, mi negra, no me castigues más
porque allá afuera sin ti no tengo paz.
Yo solo soy un hombre arrepentido.
Soy como el ave que vuelve a su nido.

Yo sé que no he sido un santo
pero no estoy hecho de cartón.
No solo de pan vive el hombre.
Y no de excusas vivo yo.
Solo *de errores se aprende*
y hoy sé que es tuyo mi corazón.
Ay, ay, ay.
Ay, ay, ay.
Ay, todo lo que he hecho por ti.
Fue una tortura perderte.
Me duele tanto que sea así.
Sigue llorando perdón
Yo, yo no voy
a llorar hoy por ti.

Shakira es colombiana de Barranquilla (1977), afincada últimamente en España. Compuso esta canción con Luis Fernando Ochoa en 2005.
Alejandro Sanz es la voz masculina que interpreta esta canción. Nacido en España (1968), tiene proyección internacional, principalmente en Hispanoamérica, tanto con canciones pop como con baladas románticas.

Ejercicios

- Localizar las dos paremias que se dicen en la letra de la canción y explicar su significado.
- Buscar cinco paremias en que se nombren animales domésticos.

Solución de los ejercicios

- «No solo de pan vive el hombre»: procede de la negativa de Jesús a la primera de las tentaciones del demonio cuando llevaba cuarenta días en el desierto sin probar alimento (San Mateo 4, 4). Vale como réplica para declarar que las apetencias humanas no se limitan a cosas materiales, como pueden ser los alimentos.
  «A otro perro con ese hueso»: no me engañas fácilmente, inténtalo con otro.
- «Haceos de miel y os comerán las moscas» - «Hasta los gatos quieren zapatos» - «El mozo y el gallo, un año» - «La peor gallina es la que más cacarea» - «Muerto el perro, se acabó la rabia».

63. **La vida es un carnaval**
Salsa (4’37 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=0nBFWzpWXuM [consulta: 12/12/2021]

Todo aquel
que piense que la vida es desigual
tiene que saber que no es así,
que la vida es una hermosura.
Hay que vivirla.
Todo aquel que piense
que está solo y que está mal
tiene que saber que no es así,
que en la vida no hay nadie solo.
Siempre hay Alguien.

Ay, no hay que llorar,
no hay que llorar,
que la vida es un carnaval,
que es más bello vivir cantando.
Oh, oh, oh, ay, no hay que llorar,
no hay que llorar,
que la vida es un carnaval
y *las penas se van cantando*.
Oh, oh, oh, ay, no hay que llorar,
no hay que llorar,
que la vida es un carnaval,
que es más bello vivir cantando.
Oh, oh, oh, ay, no hay que llorar,
no hay que llorar,
que la vida es un carnaval
y *las penas se van cantado*.
Todo aquel que piense
que la vida siempre es cruel
tiene que saber que no es así,
que tan solo hay momentos malos,
y todo pasa.
Todo aquel que piense
que esto nunca va a cambiar
tiene que saber que no es así,
que *al mal tiempo buena cara*,
y todo cambia.
Ay, no hay que llorar,

no hay que llorar,
que la vida es un carnaval.
Es más bello vivir cantando.
Oh, oh, oh, ay,
no hay que llorar,
no hay que llorar,
que la vida es un carnaval
y *las penas se van cantando*.

Oh, oh, oh, ay, no hay que llorar,
no hay que llorar,
que la vida es un carnaval.
Es más bello vivir cantando.
Oh, oh, oh, ay, no hay que llorar,
no hay que llorar,
que la vida es un carnaval
y *las penas se van cantando*.

Carnaval,
es para reír.
No hay que llorar.
Para gozar,
Carnaval,
para disfrutar.
hay que vivir cantando.
Carnaval,
la vida es un carnaval.
No hay que llorar.
Todos podemos cantar.
Carnaval.
Ay, señores,
hay que vivir cantando.
Carnaval.
Todo aquel que piense,
—no hay que llorar—
que la vida es cruel,
nunca estará solo,
Dios está con él.

Para aquellos que se quejan tanto.
Para aquellos que solo critican.
Para aquellos que usan las armas.

Para aquellos que nos contaminan.
Para aquellos que hacen la guerra.
Para aquellos que viven pecando.
Para aquellos nos maltratan.
Para aquellos que nos contagian.

Celia Cruz (1925-2003) fue una conocida intérprete de Cuba que incluyó este tema en su álbum *Mi vida es cantar* (1998). Su autor, el argentino Víctor Daniel, confesó que lo compuso en 1994 al ver en la televisión venezolana a una mujer que se encontraba muy sola porque había perdido a su familia (era una época de diferentes atentados en Argentina, Colombia y otros países de Hispanoamérica) y, conmovido, por medio de esta canción trataba de decirle que no estaba sola.

Observaciones y sugerencias: La salsa es un género alegre de música popular caribeña, influida por ritmos europeos, africanos y de jazz, que se popularizó a partir de los años 50 del siglo XX y unos pocos años después al tener repercusión en el Bronx neoyorkino e incorporarse otros instrumentos musicales. El diseñador gráfico Izzy Sanabria empleó ese nombre para aglutinar estilos y ritmos (mambo, rumba, guaracha, chachachá, etc.), sobre todo cubanos, que respondían a distintos nombres. Como baile recogió fundamentalmente los pasos del son cubano.

Ejercicios

- Decir un refrán que equivalga a la frase «las penas se van cantando».
- La canción nombra un refrán consolatorio, «Al mal tiempo, buena cara». Buscar seis refranes con una estructura nominal bimembre semejante a la suya, y elegir dos de ellos que crea que puedan emplearse fácilmente en el momento actual.

Solución de los ejercicios

- «Quien canta sus males /penas espanta».
- «A buenas horas, mangas verdes» - «A caballo nuevo, jinete viejo» - «A camino largo, paso corto» - «A gran salto, gran quebranto» - «A grandes males, grandes remedios» - «A padre guardador, hijo gastador».
  Probablemente, podrían ser: «A buenas horas, mangas verdes» y «A grandes males, grandes remedios».

64. **Las mujeres mandan**
Mariachi (3’18 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=6ALJbVe3Kf0 [consulta: 12/12/2021]

Vamos con todo las mujeres de hoy en día.
Ya no se vale soportar los malos tratos.

Alza la voz si eres la víctima callada
de esos malditos malandrines pelagatos.
De ti depende que esas bestias anden sueltas.
Hay una celda y solo tú tienes la llave.
Usa la plancha, el trapeador* o lo que sea
[*«fregona», utensilio para fregar el suelo]
y dales duro por ahí donde ya sabes.

No tengas miedo por grandotes que los veas.
Ponte valiente, ya verás cómo se amansan.
¡Que aquí las mujeres mandan!
En esas cosas de pasiones y de cama,
no te conformes con ser la mujer usada.
Has de exigirle que te cumpla como hombre,
o te complace o que le den una ayudada.
Hoy las mujeres ya no somos conformistas.
Llegó la hora de soltarnos el cabello.
Hoy nos entregan la quincena* completita.
[*en algunos países la paga es quincenal, no mensual]
Dan para el gasto o negamos todo aquello.

No tengas miedo por grandotes que los veas.
Ponte valiente, ya verás cómo se amansan.
¡Que aquí las mujeres mandan!

¿Me están oyendo, inútiles?

Vamos con todo las mujeres hoy en día.
Hoy somos reinas en la cama y en la sala.
Nuestro lugar tienen que darnos esos machos
y el que no jale*, que vaya ahuecando el ala.
[*«ande ligero», «se dé prisa»]

Ya me despido, compañeras, no se rajen*.
[*«no se acobarden»]
No les crean todo, que son verbo y puro pico.
Y como dijo aquel abuelo, no se olviden:
El buey se amansa con la sal en el hocico.

No tengas miedo por grandotes que los veas.
Ponte valiente, ya verás cómo se amansan.
¡Que aquí las mujeres mandan!

Paquita la del Barrio (1947) es una cantante mexicana, del estado de Veracruz, que viene interpretando canciones románticas, pero principalmente rancheras y boleros de intención crítica con determinados comportamientos de los hombres y esposos, dando voz a reivindicaciones femeninas que sintonizan con las mujeres de su país, y que le han dado gran popularidad. Esta canción es del también veracruzano Manuel Eduardo Toscano, 2008.

Observaciones y sugerencias: La sal proporciona al ganado un suplemento mineral bueno para evitar su deshidratación y beneficiar su reproducción y su salud en general. Se le suministra en bloque, en pequeños saladeros o con el pienso, y puede ser de diferentes tipos de sales. Suelen recibirlo como una golosina.

Ejercicios

- El refrán mexicano «El buey se amansa con la sal en el hocico» recuerda que, cuando se ofrece a alguien algo que le agrada, puede resultar útil para convencerle o conseguir que acceda a algo que se pretende. Recordar refranes que sugieren el poder del dinero para conseguir un propósito, elegir uno de ellos y dramatizar una situación que muestre que efectivamente es como dice.
- Recordar tres refranes en los que se hable del buey y explicarlos.

Solución de los ejercicios

- Pueden ser los siguientes: «Boca dulce y bolsa abierta te abrirán todas las puertas» - «Dádivas quebrantan peñas» - «El que regala bien vende si el que recibe lo entiende» - «La mujer y el oro lo pueden todo» - «Más ablanda el dinero que palabras de caballero» - «No hay cerradura segura si es de oro la ganzúa» - «Para que el ciego cante, la propina por delante» - «Por dinero baila el perro».
- «¿Adónde irá el buey que no are?»: a los pobres siempre les hacen trabajar - «A buey viejo, cencerro nuevo»: ridiculizando el matrimonio de viejo con mujer joven - «Al buey por el asta y el hombre por la palabra»: se le conoce su calidad - «Buey viejo, surco derecho»: por la experiencia se consigue la obra bien hecha - «El agua, como buey, y el vino, como rey»: está bien tomar abundante agua, pero el vino ha de beberse con moderación - «El buey sin cencerro piérdese presto»: conviene tomar precauciones, como se pone cencerro al ganado para localizarlo - «El buey suelto bien se lame»: ventajas de la soledad - «Habló el buey y dijo mu»: ridiculizando a quien habla alguna necedad.

65. Las palabras se las lleva el viento

Cumbia (3’32 minutos)

https://www.youtube.com/watch?v=nx2vTsDPlDI [consulta: 12/12/2021]

Yo no puedo soportar que tú me hayas mentido.
Tampoco puedo soportar que juegues conmigo.
Necesito que te vayas lejos y no vuelvas, por favor.
Las palabras se las lleva el viento, como también lanzó tu amor.
No entiendo cómo me enredaste con tus mentiras.
No entiendo cómo fue que yo salí perdiendo.
Será porque yo sí te quiero que te entregué mi corazón.
Acaso para ti fue un juego y de sobra ya pasó.
Mucho sufrimiento le causas a mi corazón.
Eres tú mi cáncer y ya no tienes curación.
Mucho sufrimiento me causas con esta traición,
causa de un lamento y ya no tiene solución.

Yo no puedo comprender qué mal te hice.
Tampoco puedo comprender por qué me fallaste.
Yo sólo te entregaba besos, besos llenos de amor.
¿Por qué a cambio de eso recibí solo dolor?
Mucho sufrimiento le causas a mi corazón.
Eres tú mi cáncer y ya no tiene curación.
Mucho sufrimiento me causas con esta traición,
causa de un lamento y ya no tiene solución.

El Grupo Karo's se constituyó en 1996 y sus miembros son originarios de Puebla (México). Crearon la llamada cumbia sonidera (el sonidero es una variante del DJ, que habla con acento *ñero*, de condición baja) poblana. Han cosechado éxitos en toda América.

Observaciones y sugerencias: La cumbia poblana fusiona la colombiana y la mexicana con efectos electrónicos. Se interpreta con timbal, conga, timplado, arpa, bajo, corneta, saxofón, güiro, acordeón y guacharaca.
La cumbia, con raíces principalmente indígenas y de los negros africanos en la instrumentación y en la sensualidad de sus movimientos, nació en las costas del Caribe. Es el baile tradicional de Colombia, pero se difundió por distintos países americanos sobre todo a partir de 1940.
La guacharaca, instrumento idiófono (el sonido se produce por la vibración del material primario) de raspado, imita la voz del ave de ese nombre: https://www.youtube.com/watch?v=5idK3XG86qU (1'28 minutos) [consulta: 12/12/2021]. Marca el ritmo del folclor vallenato colombiano y venezolano, y se incorporó a la cumbia sonidera. Aunque también la hay metálica, para saber cómo se fabrica la de caña, puede verse el siguiente enlace: https://www.youtube.com/watch?v=2EeQ_G0SEF4 (2'02 minutos) [consulta: 12/12/2021].

Ejercicios

- En el refranero se habla de que las palabras pueden herir a las personas. Recordar un refrán que lo refleje, así como otro que recomienda expresarse con dulzura y comedimiento.
- También se advierte de que lo que se dice queda dicho y puede traer consecuencias no deseadas. Citar dos refranes que lo ejemplifiquen.

Solución de los ejercicios

- «Más hiere mala palabra que espada afilada» - «Más moscas se cogen con miel que con hiel».
- «Palabra y piedra suelta no tienen vuelta» - «Palabra echada, mal puede ser retornada».

66. **Lía**

Bolero (5’22 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=UDj-oF8Nlfk [consulta: 12/12/2021]

Lía, con tu pelo un edredón
de terciopelo,
que me pueda guarecer
si me encuentra en cueros el amanecer.

Lía entre tus labios a los míos,
respirando en el vacío aprenderé
cómo *por la boca*
muere y mata *el pez*.

Lías telaraña
que enmaraña mi razón.
Que te quiero mucho
y es sin ton ni son.

Lías cada día con el día posterior
y entre día y día.
lía con tus brazos
un nudo de dos lazos,
que me ate a tu pecho, amor.

Lía con tus besos
la parte de mis sesos
que manda en mi corazón.

Lías tus miradas a mi falda
por debajo de mi espalda, digo yo
que, mejor que el ojo,
pongas la intención.
Líame a la pata de la cama,
no te quedes con las ganas de saber
cuánto amor nos cabe
de una sola vez.
Lías cigarrillos de cariño y sin papel,
para que los fume dentro de tu piel.

Lías la cruceta* de esta pobre marioneta
[*de donde penden los hios con que controla la marioneta]
y entre lío y lío, lía, lía,
lía con tus brazos, un nudo de dos lazos
que me ate a tu pecho, amor.
Lía con tus besos la parte de mis sesos
que manda en mi corazón.

Lías cada día con el día posterior
y entre día y día, lía,
lía con tus brazos, un nudo de dos lazos
que me ate a tu pecho, amor.

Lía con tus besos la parte de mis sesos
que manda en mi corazón.
Lía con tus brazos un nudo de dos lazos
que me ate a tu pecho, amor.
Lía, lía con tus besos la parte de mis sesos
que manda en mi corazón

Ana Belén es el nombre artístico de una actriz y cantante española (1951), que incluyó esta balada de José María Cano en su álbum *Rosa de amor y fuego* (1989).

Ejercicios

- Después de comprobar que se entiende el sentido del refrán (hablando sin darse cuenta o imprudentemente, alguien descubre algo que le perjudica), aplicarlo a una situación.
- Citar cinco refranes cuyo mensaje se expresa en lenguaje figurado, como sucede en el que aparece en esta canción.

Solución de los ejercicios

- Alguien se excusa por no haber asistido a algo, pero al poco tiempo cuenta que ese día y a esa hora estuvo haciendo deporte.
- Podrían citarse: «El que no llora, no mama»: conviene pedir o quejarse para que sean atendidas nuestras necesidades o nuestros deseos - «La cabra siempre tira al monte»: cada cual se conduce de acuerdo con su naturaleza (generalmente se emplea para una conducta censurable) - «La peor gallina es la que más cacarea»: quien mete más ruido suele ser quien más debía guardar silencio - «Las paredes oyen»: hay que ser muy prudente al hablar de lo que debe ser secreto - «Zapatero, a tus zapatos»: cada uno debe ocuparse de lo que le corresponde o de lo que sabe.

67. **Lo niego todo**

Balada pop (4’52 minutos)

https://www.youtube.com/watch?v=4up1kXWb8xw [consulta: 12/12/2021]

Ni ángel con alas negras
ni profeta del vicio
ni héroe en las barricadas
ni ocupa* ni esquirol*
[*quien se instala a vivir en vivienda ajena - *el que no se adhiere a una huelga]
ni rey de los suburbios
ni flor del precipicio
ni cantante de orquesta
ni el Dylan* español.
[*Bob Dylan (1941), influyente cantautor norteamericano]
Ni el abajo firmante
ni vendedor de humo
ni juglar del asfalto
ni rojo de salón
ni escondo la pasión
ni la perfumo
ni he quemado mis naves
ni sé pedir perdón.
Lo niego todo,
aquellos polvos y estos lodos.
Lo niego todo,
incluso la verdad.
La leyenda del suicida
y la del bala perdida,
la del santo beodo.

Si me cuentas mi vida,
lo niego todo.

El tiburón* de Hacienda
[*personificación de su afán recaudatorio]
confiscador de bienes
me ha cerrado la tienda,
me ha robado el mes de abril.
Si es para hacerme daño,
sé lo que me conviene.
He defraudado a todos,
empezando por mí.
Ni soy un libro abierto
ni quien tú te imaginas.
Lloro con las más cursis
películas de amor.
Me echaron de los bares
que usaba de oficina
y una venus latina
me dio la extremaunción.

Lo niego todo,
aquellos polvos y estos lodos.
Lo niego todo,
incluso la verdad.
La leyenda del suicida
y la del bala perdida,
la del santo de oro.
Si me cuentas mi vida,
lo niego todo.

Lo niego todo,
aquellos polvos y estos lodos.
Lo niego todo,
incluso la verdad,
la leyenda del suicida
y la del bala perdida,
la del santo de oro.
Si me cuentas mi vida,
lo niego todo.

Lo niego todo,

aquellos polvos y estos lodos.
Lo niego todo,
incluso la verdad,
la leyenda del suicida
y la del bala perdida,
la del santo de oro,
la del santo beodo.
Si me cuentas mi vida,
lo niego todo.

Joaquín Sabina (1941), nacido en Úbeda, Jaén (España), grabó esta canción triste en la que se desentiende de estereotipos en 2017.

Ejercicios

- Citar cinco refranes, cuya segunda parte revele que es consecuencia de la primera.
- En la letra de la canción se habla de verdad, recordar cuatro refranes (véase, para empezar, en la letra L del *Refranero multilingüe*) que hablen de ella, indicando el aspecto de ella que se destaca en cada uno de ellos.

Solución de los ejercicios

- Pueden valer: «Da y ten y harás bien»: la generosidad no debe llegar a prodigalidad - «De grandes cenas están las sepulturas llenas»: las cenas copiosas pueden dañar hasta causar la muerte - «De la panza sale la danza»: cuando se está bien alimentado, se siente alegría y ganas de fiesta - «El ojo del amo engorda al caballo»: la atención vigilante del dueño es beneficiosa para sus asuntos - «La manzana podrida pierde a su compañía»: el trato con personas viciosas y deshonestas puede transmitir su mal a quienes frecuenten su trato.
- «La verdad adelgaza, pero no quiebra»: con la verdad siempre se sale airoso. Se destaca la fuerte resistencia - «La verdad, como el aceite, queda encima siempre»: aunque se trate de ocultar o enmascarar, sale a flote. Se destaca su condición victoriosa - «La verdad es amarga»: a veces, descubre lo que se quiere encubrir, y molesta. Se destaca el riesgo de que no se acepte de grado - «Quien dice la verdad ni peca ni miente»: la sinceridad es ajena al pecado. Se destaca la pureza de intención.

68. **Los dichos**
Corrido (3’27 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=BL0zGu00Xm8 [consulta: 12/12/2021]

Cuentas claras y las amistades largas.
La vida es muy corta y hay que disfrutarla.

Arrieros somos y en el camino andamos.
La muerte es segura y de eso no nos salvamos.
Cuando te toca, te toca; cuando no, ni aunque te pongas.
Yo digo que solo Dios sabe por qué hace las cosas.

No vivimos para darle gusto a nadie.
De malas amistades hay que cuidarse.
Nunca sabremos de dónde saldrá el dedo.
Siempre desconfía de todo el mundo entero,
hasta de tu propia sombra, que en las noches te abandona;
a veces la misma mente muchas veces te traiciona.

Escuchen bien lo que les digo, chavalos*,
[*«muchachos»]
estos versos que yo les estoy cantando.
No apresures mucho el tiempo. *Todo llega a su momento*.
Si más aire echas al fuego, este será más violento.

No traten de buscarle tres pies al gato,
porque saben bien que el gato tiene cuatro.
Eviten estar cerca de los problemas.
El sol pega fuerte y con poco te quemas.
Esto va pa'* [*«para»] los curiosos: No anden mucho de estorbosos;
más ayuda el que no estorba donde no tienen negocio.
Algo que está cien por ciento comprobado:
el que más tiene es el que más ha chambeado*.
[*«trabajado»]
El gobierno está pa' ayudar a la gente,
pero está invadido de gente corriente.
Pues, ni modo*. Así es la cosa: unos pobres y otros gozan,
[*«no es possible», mexicanismo]
muchos niños en la calle que comida nunca tocan.

Ya con ésta me despido, mis amigos.
Los refranes que yo aquí les escribo
tómelos como consejos. Y, por si no, ahí se los dejo.
Es mejor morir sabiendo que sin saber; eso es cierto.

Jesús Ojeda, cantautor oriundo de Angostura**,** Sinaloa (1984)**,** lleva su música por distintos lugares de México y Estados Unidos**.** Desde joven componía canciones que se convirtieron en éxitos en las voces de grandes intérpretes del regional mexicano. Esta vez, une su talento al de Jorge Valenzuela con un tema en el que nombra algunos

refranes presentes en la cultura mexicana.

Observaciones y sugerencias: El corrido es muy característico de la música regional mexicana, basado en el romance. Trata de temas amorosos, sucesos políticos y muertes trágicas. Véase también en la canción n.º 56.

Ejercicios

- Reconocer cuatro refranes que, aun con variaciones, se encuentran en esta canción.
- Recordar cuatro refranes acerca de la amistad y elegir el que se considere más cierto.

Solución de los ejercicios

- «Cuentas claras, amistades largas» - «Arrieros somos y en el camino andamos» - «Todo llega a su momento» - «Más ayuda el que no estorba».
- «Amigo leal y franco, mirlo blanco»: es difícil encontrar amigos de verdad - «Amigos, hasta en el infierno»: en todas partes es útil la amistad - «Desdichas y caminos hacen amigos»: en momentos difíciles y durante los viajes se traban amistades - «Los amigos, para las ocasiones»: la verdadera amistad se reconoce cuando la necesitas - «Vida sin amigos, muerte sin testigos»: quien no tiene amigos se ve solo en situaciones extremas.

69. **Los gavilanes**
Ranchera (3’05 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=EYDRWFJyiEY [consulta: 12/12/2021]

Camino a las alturas se ven los Gavilanes.
Se pierden en las nubes y se acercan al sol.
Regresan pensativos mirando al infinito.
No saben si en la lucha alguno se quedó.
Según sus propias leyes aplican la justicia,
poniendo por delante su noble corazón.
Las garras afiladas ya prontas al ataque
esperan el momento para entrar en acción.

Vuelen, vuelen, Gavilanes,
a pelear por la razón.
No es vergüenza ser bandido
si se roba al que es ladrón.

Vuelen, vuelen, Gavilanes,
y no dejen de pelear,

que la suerte de los pobres
en sus manos va a quedar.

Que prendan las hogueras
detrás de la cascada.
Que todas las estrellas
empiecen a brillar.
Que suenen las guitarras
y canten sus recuerdos.
Que al fin los Gavilanes
también saben amar.

Que venga el centinela
y también que se divierta.
Que estemos todos juntos,
mañana Dios dirá.
Y cuando el sol se asome
y acabe con la noche,
entonces, Gavilanes,
es hora de pelear.

Vuelen, vuelen, Gavilanes,
a pelear por la razón.
No es vergüenza ser bandido
si se roba al que es ladrón.

Vuelen, vuelen, Gavilanes,
y no dejen de pelear,
que la suerte de los pobres
en sus manos va a quedar.

Pedro Infante (1917-1957), icónico actor de cine y cantante mexicano nacido en Sinaloa, interpreta una canción del gran José Alfredo Jiménez. En la película de ese título (1956) es acusado injustamente de la muerte de su novia, por lo que se va a vivir a las montañas y lidera la banda *Los Gavilanes*, quienes se dedican a robar a los ricos para dar a los pobres. En una de sus incursiones a una casa rica, se le presenta la oportunidad de secuestrar a la novia del asesino de la suya, y la secuestra. Ella al principio lo desprecia, por ser ladrón, pobre y con poca educación, pero termina enamorándose de él.

Ejercicios

- Localizar en la letra de la canción la variante del refrán «El que roba a un ladrón tiene cien años de perdón».
- Mencionar tres refranes en los que se aluda a robo o a ladrones.

Solución de los ejercicios

- «No es vergüenza ser bandido si se roba al que es ladrón».
- «La ocasión hace al ladrón»: hay veces en que no hay mala intención, pero surge la oportunidad y se comete delito - «Lo que no se llevan los ladrones aparece por los rincones»: a veces, se piensa en un hurto cuando en realidad es olvido de dónde está una cosa - «Piensa el ladrón que todos son de su condición»: algunos juzgan a los otros iguales a ellos.

70. **Los refranes** (a)
Vals (3'30 minutos)
http://www.youtube.com/watch?v=qs3CPauQKno [consulta: 12/12/2021]

Esto son los refranes, locos del manicomio.
El que con muchachos se acuesta, apesta.
Ojos que no ven, tienen cataratas.
Árbol que nace torcido es bueno para el columpio.

A un cagajón, poca atención.*
[*excremento de caballerías]
¡Oh, *interés, cuánto valés**!
[*«vales», pero con la forma verbal correspondiente al pronombre vos]
Unas de cal y otras de arena.
Escoba nueva barre muy bien.

La pared y la muralla son el papel del canalla.
Una imagen vale más que mil palabras.
El que ríe de último ríe mejor.
Perro que ladra no muerde.
La plata busca la plata.*
[*«dinero», en América]
Todo *el que peca y reza, empata.*
Cada ladrón juzga por su condición.

Zapatero, a tus zapatos.
Que *la ambición rompe el saco.*
El *amor de lejos, amor de pendejos**. [*«cobardes»]

Hombre precavido ha de valer por dos.
A camarón que se duerme se lo lleva la corriente.
Ojo por ojo, diente por diente.
Que *el tiempo perdido lo cobra mi Dios*.

A perro que ladra no le mire el colmillo.
Este… *Caballo regalado, ande o no ande*.
Caballo grande no muerde.

La ocasión hace al ladrón.
¡Oh, *interés, cuánto valés*!
No aprende a hablar el loro viejo.
En casa de ciegos el tuerto es rey.

Aquel que a solas se ríe,
de sus picardías se acuerda.
El que calla otorga.
El que busca encuentra.
El que ríe de último ríe mejor.
Mala hierba nunca muere.

Perro viejo late echa'o*.
[*En el lenguaje coloquial del llanero, significa «ladra», o sea, advierte del peligro]
El sapo siempre muere 'stripa'o**.
[*«destripado», en la delincuencia, el delator]
Cada ladrón juzga por su condición.

A mal tiempo, buena cara.
Que *el que no llora no mama*.
El caballo, grande, ande o no ande.
Hombre precavido ha de valer por dos.
Aquel que no quiere caldo
siempre se le dan dos tazas.
La ropa sucia se lava en casa.
Y *el tiempo perdido lo cobra mi Dios*.

La pared y la muralla
son el papel del canalla.
Una imagen vale más que mil palabras.
El que ríe de último ríe mejor.
Perro que ladra no muerde.

La plata busca la plata.
Todo *el que peca y reza, empata*.
Cada ladrón juzga por su condición.

Zapatero, a tus zapatos.
Que *la ambición rompe el saco*.
El *amor de lejos, amor de pendejos*.
Hombre precavido ha de valer por dos.
A camarón que se duerme
se lo lleva la corriente.
Ojo por ojo, diente por diente.
Que *el tiempo perdido lo cobra mi Dios*.

Aquel que a solas se ríe,
de sus picardías se acuerda.
El que calla otorga.
El que busca encuentra.
El que ríe de último ríe mejor.
Mala hierba nunca muere.
Perro viejo late echa'o.
El sapo siempre muere 'stripa'o.
Cada ladrón juzga por su condición.

A mal tiempo, buena cara.
Que *el que no llora no mama*.
El *caballo, grande, ande o no ande*.
Hombre precavido ha de valer por dos.
Aquel que no quiere caldo
siempre se le dan dos tazas.
La ropa sucia se lava en casa.
Y *el tiempo perdido lo cobra mi Dios*.

Crisanto Vargas, *Vargas Vil*, es un cómico colombiano, nacido en 1962 en el departamento de Antioquia, muy conocido en la radio y la televisión de ese país por sus chistes e imitaciones. En esta ocasión canta con otros que le hacen la segunda voz.

Observaciones y sugerencias: El profesor ha de advertir las alteraciones de algunas palabras debidas a la pronunciación popular, así como de la presencia de palabras usadas en América. Después de ver el vídeo la primera vez, se puede volver a ver a velocidad normal y a 0'5 de velocidad y automático (144p) de calidad, para poder entender mejor lo que dicen.

Hay variantes de algunos refranes bien conocidos, con términos del español de América o requeridos por la medida y la rima: No aprende a hablar el loro viejo; El que con muchachos se acuesta…; Escoba nueva barre muy bien; La pared y la muralla son el papel del canalla; La plata busca la plata; Todo el que peca y reza, empata; Cada ladrón juzga por su condición; Hombre precavido ha de valer por dos.

Ejercicios

- Anotar el mayor número de refranes que identifique cada estudiante y sumarlos a los que hayan reconocido los demás.
- Reconocer refranes compuestos por parte de dos refranes diferentes.

Solución de los ejercicios

- De todos los refranes de la canción, el profesor distinguirá aquellos que más se dicen en España y que se destacan en cursiva: «*La ocasión hace el ladrón*»; «*Zapatero, a tus zapatos*»; «En casa del ciego, el tuerto es rey»; «Ojo por ojo, diente por diente»; «Una imagen vale más que mil palabras»; «A camarón que se duerme se lo lleva la corriente»; «El que ríe el último ríe mejor»; «*Perro que ladra no muerde*»; «Mala hierba nunca muere»; «*Caballo grande, ande o no ande*»; «*El que no llora no mama*»; «La ambición rompe el saco»; «*El que calla, otorga*»; «*A mal tiempo, buena cara*»; «Aquel que no quiere caldo, dos tazas»; «El que busca, encuentra»; «La ropa sucia se lava en casa».
  Otros son propios de Colombia y de otros países americanos: «A un cagajón, poca atención»; «Oh interés, cuánto valés»; «Amor de lejos, amor de pendejos»; «Tiempo perdido lo cobra mi Dios»; «Aquel que a solas se ríe, de sus picardías se acuerda»; «Perro viejo late echa'o»; «El sapo siempre muere 'estripa'o».
- Los que se deben al cruce de dos refranes, con resultado desconcertante son: A perro que ladra no le mire el colmillo. Caballo regalado, ande o no ande. Caballo grande no muerde.

71. Los refranes (b)
Canción folclórica (3'25 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=mAqXi5FQ2aw [consulta: 12/12/2021]

> *En el país de los ciegos*
> *el tuerto es el que manda*.
> *Pueblo chico, infierno grande*.
> *Todo se sabe*, no se olviden.
> *Pueblo chico, infierno grande*.
> *Todo se sabe*, no se olviden.

Este mundo es de los vivos.
Todo es falso y es mentira.
Tanto tienes, tanto vales.
Nada tienes, nada vales.
Tanto tienes, tanto vales.
Nada tienes, nada vales.

*Por la plata** [*«dinero»] *baila el mono*.
Por el oro, dueño y todo.
Aunque se vista de seda,
el mono mono se queda.
Si me dices con quién andas,
te diré cómo tú eres.
De tal palo, tal astilla;
de tal tronco, tal madera.

Al mal tiempo, buena cara;
siempre existen soluciones.
Confía en un diablo pobre,
no en un pobre diablo rico.
Confía en un diablo pobre,
no en un pobre diablo rico.
No hay mal que por bien no venga,
ni mal que dure cien años.
¿Para qué con tanto brinco
*cuando el suelo está parejo**? [*«llano»]
¿Para qué con tanto brinco
cuando el suelo está parejo?

En boca del mentiroso
lo cierto se hace dudoso.
Cría cuervos por manojos
y te sacarán los ojos.
Árbol chueco no endereza*. [*«torcido»]
Quien mal anda mal acaba.
Mejor siempre *es estar solo*
a estar mal acompañado.

Los Jairas, con Edgar *Yayo* Joffré, fue un grupo de Bolivia, también conocidos como «El cuarteto de oro». Eran considerados maestros del charango y de otros instrumentos musicales autóctonos y propios de la música folclórica andina. Fueron

muy premiados en los años 60-70. Posteriormente, ha habido cambios entre los integrantes.

Observaciones y sugerencias: Obsérvese que el cantante de los Jairas pronuncia algunas erres intervocálicas más vibrantes de lo habitual. Por ejemplo, «para» casi parece «parra».

Ejercicios

- Reconocer el mayor número posible de refranes mencionados en la canción que aparecen en el *Refranero multilingüe* y comprobar con su ayuda la comprensión exacta de los refranes localizados.
- Señalar la construcción paralelística o la ampliación de algunos de los refranes que se dicen en la canción e indicar las variaciones reconocidas en algunos refranes.

Solución de los ejercicios

- «En el país de los ciegos el tuerto es el que manda» - «Tanto tienes, tanto vales» - «Por la plata baila el mono» - «Aunque se vista de seda, el mono mono se queda» - «Si me dices con quién andas, te diré cómo tú eres» - «De tal palo, tal astilla» - «Al mal tiempo, buena cara» - «No hay mal que por bien no venga, ni mal que dure cien años» - «Cría cuervos y te sacarán los ojos» - «Quien mal anda, mal acaba» - «Mejor siempre es estar solo a estar mal acompañado».
- Tanto tienes, tanto vales. Nada tienes, nada vales (La segunda secuencia imita la del refrán conocido, que queda ampliado) - Por la plata baila el mono; por el oro, dueño y todo (En España el que baila es el perro, puesto que el mono no forma parte de su fauna; y no se dice la parte final) - De tal palo, tal astilla; de tal tronco, tal madera (Esta segunda parte no suele decirse en España)

72. **Los refranes** (c)
Tonada (2’08 minutos, desde 0’45)
https://www.youtube.com/watch?v=-lTO4GE5MUw [consulta: 12/12/2021]

Canta, *quien canta su mal espanta*.
Mi vida, quien llora,
quien llora su mal aumenta.
Mi vida, quien llora,
quien llora su mal aumenta.

Bueno el cilantro, vida, *es*
bueno, *pero no tanto*.
El que nace chicharra, mi vida,

muere cantando.
Mi vida, quien canta,
quien canta su mal espanta.

Camarón, *camarón que se duerme*
se lo lleva la corriente.
Ojos que no ven, mi vida,
corazón que ya *no siente*.
Camarón que se duerme
se lo lleva la corriente.

Que dos dientes di,
quien a hierro mata, muere.
Dime con quién andas
y yo te diré quién eres.
Agua que no has de beber,
mejor *déjala correr*.

Los Roblerinos de Linares es un grupo folclórico chileno constituido en 2003 que interpreta cuecas y tonadas de su tierra. Lanzaron esta canción en 2019.

Observaciones y sugerencias: La tonada forma parte de la lírica de Chile, aunque también se encuentra en otros países de Centro y Sudamérica. Suele acompañarse con guitarra, arpa, acordeón y algún instrumento de percusión, y tiene un ritmo parecido al del baile de la cueca.

Ejercicios

- Reconocer los refranes que se mencionan en la canción y explicar su significado.
- Elegir tres de dichos refranes para aplicarlos a una situación de la vida corriente.

Solución de los ejercicios

- «Quien canta, su mal espanta»: aconseja hacerlo como desahogo - «Es bueno el cilantro, pero no tanto»: nada es bueno en exceso - «El que nace chicharra, muere cantando»: a cada uno le corresponde su fortuna desde su nacimiento y conforme a su naturaleza - «Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente»: no hay que descuidarse - «Ojos que no ven, corazón que no siente»: cuando algo nos queda lejos, no sentimos las penas - «Quien a hierro mata, a hierro muere»: se recibe el castigo correspondiente a nuestra conducta - «Dime con quién andas y te diré quién eres»: las compañías determinan el modo de ser de la persona - «Agua que no has de beber, déjala correr»: no hay que inmiscuirse en lo que no nos concierne.

- Lógicamente, dependerá de los que se elijan. Las posibles situaciones son muchas. Como muestra, si tomamos «Es bueno el cilantro…», puede decirse a alguien que pone perejil en todos los platos que cocina, y también a quien siempre se pone sus joyas, sea cual sea la ropa que lleve.

73. Los siete refranes
Salsa (4'11 minutos)
http://www.youtube.com/watch?v=bCVVMPDnlr8 [consulta: 12/12/2021]

Atente a pan y no comas queso
es un antiguo refrán.
No te duermas en las pajas
es otro muy popular.

La luz de alante* es la que alumbra,
[*vulgarismo por «adelante»]
detrás no voy a quedar.
Nunca es tarde si la dicha es buena,
esa es la pura verdad.
Si *se lleva la corriente*
al camarón que se duerme
y *al caballo regalado*
no se le mira el colmillo.

Son refranes
de todos muy conocidos.
Ahora se lo traigo en ritmo
para todos mis amigos.
Son refranes, digo,
de todos muy conocidos.
Ahora se lo traigo en ritmo
para todos mis amigos.

Son refranes
de todos muy conocidos.
Ahora se lo traigo en ritmo
para todos los amigos
Hay un refrán que dice
y se lo asegura tirano:
No por mucho madrugar
amanece más temprano.

Son refranes
de todos muy conocidos.
Ahora se lo traigo en ritmo
para todos los amigos.

Bobby Quesada, compositor y trompetista dominicano, suele interpretar ritmos como el bolero, el merengue y la salsa. Recoge esta canción en su álbum *El duro* (1968).

Ejercicios

- Reconocer los refranes que se citan en la canción y aclarar su significado. Aunque el título de la canción habla de siete refranes, el segundo —que considera muy popular— es propiamente una unidad fraseológica, pero lo marco porque tiene relación con uno que sí lo es: «Quien de joven no trabaja, de viejo duerme en la paja».
- Recordar tres refranes en cuyo enunciado aparezca la palabra *amigo*.

Solución de los ejercicios

- «Atente a pan y no comas queso»: modera tus gastos, sacrifícate y ajústate a tu presupuesto - «La luz de adelante es la que alumbra»: aconseja seguir adelante y no demorarse en las decisiones para no perder oportunidades - «Nunca es tarde si la dicha es buena»: se dice cuando se presenta algo o alguien agradable o bueno, aunque sea en un momento en que no se esperaba - «Camarón que se duerme se lo lleva la corriente»: invita a ser diligentes y a no confiarse - «A caballo regalado no le mires el diente»: no es cortés someter a examen lo que se nos da como regalo - «No por mucho madrugar amanece más temprano»: no hay que exagerar las prevenciones ni adelantarse con exceso.
- «Los amigos, para las ocasiones» - «¿Me guardarás un secreto, amigo? Mejor me lo guardarás si no te lo digo» - «Amigo de interés no dura porque no lo es».

74. **Madre Tierra (Oye)**
Pop latino (3’44 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=VkuRIZ7QyDM [consulta: 12/12/2021]

Debes brindar amor para después pedir.
Hay que perdonar para poder seguir.
Recuerda que tenemos sólo un viaje de ida
y hay que darle gracias siempre a la vida.

A la vida, a la vida, a la vida.

Oye,
abre tus ojos,
mira hacia arriba,
disfruta las cosas buenas que tiene la vida.
Abre tus ojos,
mira hacia arriba,
disfruta las cosas buenas que tiene la vida

Cuando estés perdido y no sepas dónde vas
Recuerda de dónde vienes y que bien te sentirás.
Siempre que llueve escampa.
Son consejos de mamá
y con la bendición de tus ancestros llegarás.

Tambor, tambor, tambor, que llama a tambor.
Tambor, tambor, tambor de mi madre tierra.
Tambor, tambor, tambor, que llama a tambor.
Tambor, tambor, tambor de mi madre tierra.

Oye,
abre tus ojos,
mira hacia arriba,
disfruta las cosas buenas que tiene la vida.
Abre tus ojos,
mira hacia arriba,
disfruta las cosas buenas que tiene la vida.

Caer es permitido y levantarse es obligado.
No tires piedras al vecino si de cristal es tu tejado.
Perro que ladra, no te asustes, *nunca te morderá*.
Que con la bendición de tus ancestros llegarás
Tambor, tambor, tambor, que llama a tambor.
Tambor, tambor, tambor de mi madre tierra.
Tambor, tambor, tambor, que llama a tambor.
Tambor, tambor, tambor de mi madre tierra.

Oye,
abre tus ojos,
mira hacia arriba,
disfruta las cosas buenas que tiene la vida.

Abre tus ojos,
mira hacia arriba,
disfruta las cosas buenas, la la lá…

Oye,
abre tus ojos,
mira hacia arriba,
disfruta las cosas buenas que tiene la vida.
Abre tus ojos,
mira hacia arriba,
disfruta las cosa

Elmer Figueroa Arce (1968), conocido como *Chayanne*, es un cantante, compositor, bailarín y actor puertorriqueño, que estrenó esta canción bailable en 2015.

Ejercicios

- Localizar los tres refranes que, modificados, aparecen en la canción.
- Recordar tres refranes que empiecen con «El que…».

Solución de los ejercicios

- «Siempre que ha llovido, ha escampado» [Siempre que llueve, escampa], «El que tiene el tejado de vidrio no tire piedras al de su vecino» [No tires piedras al vecino si de cristal es tu tejado] y «Perro ladrador, nunca mordedor» [Perro que ladra, nunca te morderá].
- «El que se pica ajos come»: quien se da por aludido alguna razón tendrá para ello - «El que algo quiere, algo le cuesta»: para conseguir las cosas hay que estar dispuesto a esforzarse para ello - «El que no se consuela es porque no quiere»: si alguien mira alrededor tendrá ocasión de darse cuenta de que todos tienen pesares, así que se puede consolar al ver que no solo le sucede a él.

75. **Malditos refranes**
Pop-rock (2’58 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=0f0sPDWxrZE [consulta: 12/12/2021]

Me levanté temprano,
pero Dios no me ayudó.
Anduve muy caliente
y la gente se rio.
No le miré los dientes
y qué poco me duró.
Dejé correr el agua

y la sed me consumió.
Pero al fin algo sí se cumplió:
quien bien me quiso
sí que me hizo llorar.

¡Malditos refranes!
El último reí,
pero no reí mejor.
Le puse buena cara
al mal tiempo y continuó.
Me arrimé a un buen árbol
y me sigue dando el sol.
Hice de Viridiana*
[*Personaje de la película de Buñuel del mismo nombre (1961) a la que atacan y roban unos vagabundos que ha recibido en su casa]
y un pobre me la jugó.
Pero al fin algo sí se cumplió:
quien bien me quiso
sí que me hizo llorar.
¡Malditos refranes!
No quiero escuchar más
malditos refranes.
Acude al refranero
si quieres encontrar
antídoto o veneno
para tu voluntad.
Aunque ya sabrás,
si eres buen entendedor,
que *pocas palabras*
bastarán entre tú y yo.

El grupo musical español Gabinete Caligari, cuyo nombre tomaron de una película alemana de terror, incluyó esta canción en su disco *Al calor del amor en un bar* (1985). Actuaron en los veinte últimos años del siglo XX, aproximadamente, y luego la banda desapareció.

Ejercicios

- Restablecer la secuencia de los refranes, tal como se conocen, pero que en la canción se han modificado en distinto grado.
- Justificar razonadamente el sentido de cuatro de los refranes citados.

Solución de los ejercicios

- «A quien madruga, Dios le ayuda» - «Ande yo caliente y ríase la gente» - «A caballo regalado, no le mires el diente» - «Agua que no has de beber, déjala correr» - «Quien bien te quiere te hará llorar» - «Al mal tiempo, buena cara» - «Quien ríe el último ríe mejor» - «Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija» - «A buen entendedor, pocas palabras bastan».
- La respuesta dependerá de cuáles se hayan elegido.

76. Más sabe el diablo por viejo

Balada (4'17 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=xJChBfAp4l8 [consulta: 12/12/2021]

Otra vez estás aquí,
esperando ver en mí
el de siempre.
Y el de siempre ya no está,
se ha cansado de esperar
y de creerte.
Cuántas veces dije sí,
y mil veces yo caí
en tu trampa.
Un gorrión en libertad
nunca suele regresar
a su jaula.

Más sabe el diablo por viejo que por diablo.
Ten por seguro que jamás vuelvo a tu lado.
Hoy me di cuenta que eres parte del pasado,
Porque de ti hace ya tiempo que ni hablo.

Más sabe el diablo por viejo que por diablo.
Ya es suficiente lo que tú me has lastimado.
Un ciervo herido nunca vuelve al mismo prado
cuando se ha salvado.

Más sabe el diablo por viejo que por diablo.
Ten por seguro que jamás vuelvo a tu lado.
Hoy me di cuenta que eres parte del pasado,
porque de ti hace ya tiempo que ni hablo.

Más sabe el diablo por viejo que por diablo.
Es suficiente lo que tú me has lastimado.
Un ciervo herido nunca vuelve al mismo prado
cuando se ha salvado.

Oye, tú vas a llorar. Sí, sí,
vas a llorar por mi amor.
Y tú vas a llorar, oye.
Oye, por mí, por Dios.
Un gorrión, oye,
nunca suele volver a su jaula.

José Feliciano, portorriqueño-estadounidense, canta esta canción de Omar Sánchez y Rudy Pérez, incluida en el álbum *Niña* (1990).

Ejercicios

- Citar cinco refranes que empiecen por «Más…», explicar su significado y elegir los dos que más le gusten.
- Recordar tres refranes en los que se ensalce el valor de la experiencia.

Solución de los ejercicios

- «Más cura la dieta que la lanceta»: para ciertas dolencias, basta el ayuno y es menos arriesgado que el bisturí - «Más da el duro que el desnudo»: quien nada tiene difícilmente puede dar algo - «Más discurre un hambriento que cien letrados»: la necesidad agudiza el ingenio - «Más vale buen vecino que pariente ni amigo»: en determinadas ocasiones un vecino, por el simple hecho de estar cerca, ayuda antes en una necesidad - «Más vale maña que fuerza»: es preferable discurrir para resolver un problema que valerse de la violencia.
  Cada estudiante decidirá qué dos refranes prefiere de los mencionados, o de otros que él sepa.
- «Buey viejo, surco derecho»: porque lo lleva haciendo mucho tiempo - «El medico, viejo, y el barbero, joven»: el primero por su experiencia y el segundo por tener bien el pulso y evitar que le corte - «La experiencia es la madre de la ciencia»: la práctica valida y hace avanzar el conocimiento teórico.

77. Nadie sabe lo que tiene

Balada (3’51 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=2VvfhW45E8A [consulta: 12/12/2021]

Te fuiste sin siquiera despedirte.
Pensaste: Ya después me buscará.

Pues, mira, te fallaron tus deseos
y al final de cuentas fuiste tú
quien me extrañó.
Me niegas por orgullo a tus amigos
y bajas la mirada por temor.
Les mientes al decir
que me olvidaste,
pues nunca imaginaste
llorar por este amor.

Nadie sabe lo que tiene
hasta que lo ve perdido.
Nunca tú debiste decidirlo
pues creo que eran
cosas de los dos.
Nunca tú debiste decidirlo.
Pues, mira, ya
aprendiste la lección.

Te fuiste sin decirme los motivos
y yo me preguntaba qué pasó.
El tiempo se te fue pasando
y ahora tú me dices
que quieres regresar.
Y vienes a contarme tu tristeza
y quieres aclarar la situación.
Pretendes que yo olvide
los detalles, que perdone todo
y que volvamos a empezar.

Nadie sabe lo que tiene
hasta que lo ve perdido.
Nunca tú debiste decidirlo
pues creo que eran
cosas de los dos.
Nunca tú debiste decidirlo.
Pues, mira, ya
aprendiste la lección.

Nunca tú debiste decidirlo
pues creo que eran

cosas de los dos.
Nunca tú debiste decidirlo.
Pues, mira, ya
aprendiste la lección.

Ana Gabriel, cantante y compositora cuyo verdadero nombre es Guadalupe Araujo (1955), nacida en Sinaloa, México, incluyó esta canción en el álbum *Ayer y hoy* (1994).

Ejercicios

- No es raro que no se valore algo hasta que uno se da cuenta de que le falta, como expresa el refrán que se dice en la canción. Recordar tres refranes que expresen el desencanto que se experimenta en la vida.
- En las relaciones amorosas, es frecuente que alterne el amor y el desamor. Citar cuatro refranes que lo reflejen.

Solución de los ejercicios

- «Con las glorias se olvidan las memorias»: los que alcanzan mejor posición no suelen acordarse de sus comienzos y de las personas que no consiguieron mejorar de fortuna - «Todo llega, todo cansa, todo se acaba»: con el paso de los años, se observa que todo es pasajero - «Tras los años vienen los desengaños»: con el paso del tiempo, no faltan decepciones en la vida.
- «Amor de padre, que todo lo demás es aire»: es el genuino y constante. «Amores nuevos olvidan viejos»: la atracción es pasajera y con frecuencia no se siente obligada a lealtad. «De los amores y las cañas, las entradas»: el ardor del enamoramiento se enfría con el paso del tiempo. «Donde hay amor, hay dolor»: no suelen faltar desdichas en el amor.

78. **Ni tú ni yo**
Ranchera (5’27 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=zqQ2vTpG4HM [consulta: 12/12/2021]

Lo nuestro pa’* [*«para»] empezar no es de novela,
ni de Romeos muriendo por Julietas,
ni haremos de *Love story** la secuela,
[*película de amor norteamericana (1978)]
ni somos de este circo marionetas.
Lo nuestro tiene un poco de desquite
y no comparte fines de semana.
Lo nuestro se cocina al escondite
y se sirve de a dos sobre la cama.

Por hoy déjame ser tu hombre perfecto,
mientras que te aparece el indicado.
Para casarte, busca un arquitecto.
Para hacer el amor, un desalmado.
Lo nuestro no pregunta por futuros.
Jamás llegué o me fui con equipaje.
Lo nuestro se sustenta en lo inseguro
y no se ampara en celos ni chantajes.

Ni tú ni yo, ni yo ni tú
queremos que se contamine
este amor que sin permiso
durará hasta que termine.
Ni tú ni yo
estamos pa' los modales
que requiere el protocolo
de las páginas sociales.
Ni tú ni yo, ni yo ni tú.

(¿Me está oyendo, inútil?
Este amor durará hasta que tú quieras)

Lo nuestro es, por salvaje, verdadero
y no se ampara en códigos morales.
Lo nuestro es clandestino y tan sincero
que no precisa abrir más sucursales.
Jamás te amenacé *ojo por ojo*
ni hago chantajes con lo que dijiste.
Reinventas kamasutras* a tu antojo
[*famoso texto hinduista antiguo sobre prácticas sexuales]
y nunca pregunté dónde aprendiste.

Ni tú ni yo, ni yo ni tú
queremos que se contamine
este amor que sin permiso
durará hasta que termine.
Ni tú ni yo
estamos pa' los modales
que requiere el protocolo
de las páginas sociales.
Ni tú ni yo, ni yo ni tú.

Ni tú estás pa' jardín con sube y baja,
ni yo pa' barbequius* ni domingadas*.
[*«barbacoas» - *diversión de domingo]
Aquí cada quien va para su casa
y no se anda con tanta tarugada*. [*«tontada»]

El guatemalteco Ricardo Arjona (1964) y la mexicana Paquita la del Barrio (1947) interpretan a dúo esta canción compuesta por el primero (2008), sobre el amor sin compromisos, a la manera de las de cantina del género ranchero.

Observaciones y sugerencias: La ranchera es un género popular mexicano que se acompaña por mariachis, y las conocidas como «de cantina» son las propias para cantar el desamor y las penas en esos establecimientos donde se toman tragos de alcohol.

Ejercicios

- El refrán que encontramos en la canción se retrotrae al Antiguo Testamento y refleja una manera de castigar las culpas. Citar otros refranes en los que se hable de la pena que ha de caer sobre los culpables.
- La letra de la canción habla de modales, propios de la vida social y sus costumbres y convenciones. Hacer memoria de cuatro refranes que hagan referencia a ellos.

Solución de los ejercicios

- «Al que mal vive el miedo le sigue»: por el temor a ser descubierto - «Donde las dan, las toman»: advierte al que ha hecho mal que no se librará de igual pago - «El loco, por la pena es cuerdo»: cuando alguien no atiende a razones, ha de ser castigado - «El que la hace, la paga»: el causante de algún mal no ha de escapar de ser castigado - «El tiempo pone a cada uno en su sitio»: con el paso de los días se pone de manifiesto la condición de cada uno y la estima que merece.
- «Costumbres y dineros hacen a los hijos caballeros»: de esa forma se gana el aprecio de la gente - «Lo que se usa no se excusa»: no hay que disculparse por una costumbre aceptada en un lugar - «En cada tierra, su uso, y en cada casa, su costumbre»: no hay que pretender reformarlos - «En la mesa y en el juego se conoce al caballero»: en esas situaciones se hace visible la cortesía y educación de las personas.

79. No es oro todo lo que brilla

Vallenato (3'55 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=SYdTk-i5heA [consulta: 12/12/2021]

Solo le pido a mi Dios
que me dé fuerzas para olvidarte
porque, así como te quise yo,
nunca quisiera llegar a odiarte.

Fuiste como la luna y el sol,
tan tierna, tan pura y tan brillante.
Solo una oscuridad quedó
de este falso amor que me brindaste.

Solo le pido a mi Dios
que me dé fuerzas para olvidarte
porque, así como te quise yo,
nunca quisiera llegar a odiarte.

¿Por qué fuiste tan falsa, mujer,
diciendo que me amabas,
sabiendo que por otro querer
era que suspirabas?
Como no quería verte sufrir,
tus lágrimas secaba
porque pensaba que era por mí,
¡ay!, que tú llorabas.

Las caras nos vemos, los corazones no,
es un viejo adagio que llevo yo.
Las caras nos vemos, los corazones no,
es un viejo adagio que llevo yo.

No todo lo que brilla es oro,
que se lleve por su belleza.
No todo lo que brilla es oro,
que se lleve por su belleza.
Porque la belleza no es todo,
hay que mirar su pureza.
Porque la belleza no es todo,
hay que admirar su pureza.

¡Ay!, solo le pido a mi Dios
que me dé fuerzas para olvidarte
porque, así como te quise yo,
nunca quisiera llegar a odiarte.

Fuiste como la luna y el sol,
tan tierna, tan pura y tan brillante.
Solo una oscuridad quedó
de este falso amor que me brindaste.

No todo lo que brilla es oro
que se lleve por su belleza.
No todo lo que brilla es oro
que se lleve por su belleza.
Porque la belleza no es todo,
hay que mirar su pureza.
Porque la belleza no es todo,
hay que mirar su pureza.

Alfredo Gutiérrez (1943), cantante y acordeonista colombiano de música tropical y vallenato, interpreta esta canción del panameño Dorindo Cárdenas.

Observaciones y sugerencias: El vallenato, que se utilizó como calificativo despectivo para gente pobre de cerca de un río que padecía una enfermedad de la piel, es un género de la Colombia caribeña, aunque se ha extendido a otras partes de ese país y a otros países americanos. Deriva de la cumbia y se interpreta con acordeón, caja y guacharaca; a veces, también con guitarra. Tiene varios ritmos: paseo, merengue, etc. A veces se establece un pique entre dos versificadores que improvisan rivalizando en ingenio. Véase la canción n.º 53.

Ejercicios

- Buscar en el *Refranero multilingüe* tres refranes que empiecen con la fórmula «No es…».
- Buscar un antónimo del refrán con el que dice guiarse el cantante: «Las caras nos vemos, los corazones no», que tiene la variante «Caras vemos, corazones no sabemos», e identificar la condición humana a que se refiere.

Solución de los ejercicios

- «No es lo mismo predicar que dar trigo» - «No es tan bravo el león como lo pintan» - «No es más limpio el que limpia sino el que no ensucia».
- «La cara es el espejo del alma». La hipocresía y el engaño disimulado se practican en la sociedad, pudiendo dar lugar a decepciones y consecuencias negativas. Dicho con un refrán: «Las apariencias engañan».

80. **No hay mal que dure cien años**
Vals (3’23 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=qsvCqz1d7wk [consulta: 12/12/2021]

No hay mal que dure cien años,
ni cuerpo que lo resista.
Todo lo que nace muere:
esa es la ley de la vida.
No me preocupo por nada.
Nadie nació p’a* [*«para»] semilla.
Se diz’* que me andan buscando
[*«dice», en el habla popular]
y dicen que es pa’ matarme.
Uno se muere ese día,
no cuando le advierte nadie.
Cuando le toca, le toca,
sea aquí o en otros lugares.

Por eso soy andariego,
Pa’ olvidarme de pesares.
Soy barco de cualquier puerto.
No me le arrodillo a nadie.
Me juego en cualquier gallera*,
[*lugar acondicionado para la pelea de gallos]
aquí o en otros lugares.

Se diz’ que me andan buscando
y dicen que es pa’ matarme.
Uno se muere ese el día,
no cuando le advierte nadie.
Cuando le toca, le toca,
sea aquí o en otros lugares.

Por eso soy andariego,
pa’ olvidarme de pesares,
soy barco de cualquier puerto,
No me le arrodillo a nadie.
Me juego en cualquier gallera
aquí o en otros lugares.

Por eso soy andariego,
pa’ olvidarme de pesares,

soy barco de cualquier puerto,
No me le arrodillo a nadie.
Me juego en cualquier gallera
aquí o en otros lugares.

Johan Gabriel González (1962), más conocido como *El Charrito Negro* es un cantante y compositor de música popular colombiano, del Valle del Cauca, con una extensa trayectoria.

Ejercicios

- Recordar cuatro refranes que empiecen con «No hay…» y explicar su significado.
- Elegir dos de los refranes recordados que puedan aplicarse fácilmente a algún anuncio publicitario.

Solución de los ejercicios

- «No hay cosa más barata que la comprada»: porque si se vale de lo prestado, siempre ha de mostrarse agradecido y corresponder - «No hay hermosura sin ayuda»: además de la belleza natural, el vestido y el arreglo contribuyen a ensalzarla - «No hay mal que por bien no venga»: nada que nos suceda queda fuera de la Providencia y por ello, lo que parecía un mal resulta no serlo - «No hay que extender la pierna más de lo que da de sí la sábana»: conviene ajustarse al presupuesto para no verse luego en apuros.
- «No hay hermosura sin ayuda»: para algún cosmético o alguna prenda de vestir. «No hay mal que por bien no venga»: si alguien pierde un medio de transporte que luego sufre un accidente.

81. **No hay mal que por bien no venga**
Ranchera (2’49 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=XTkobxZsJwU [consulta: 12/12/2021]

Nadie sabe lo que tiene
hasta que lo ve perdido,
por eso tú andas sufriendo
y lloras arrepentido.
Por eso yo ando cantando,
feliz de no estar contigo.
Nadie sabe los caprichos
que a veces tiene el destino.
A ti te bajó los humos
y te los dejó hasta el piso*. [*«suelo»]

A mí me soltó la rienda
pa' dejarte en el olvido.

No hay mal que por bien no venga.
Lo tengo bien aprendido.
Lo bueno me toca ahora.
Lo malo era estar contigo.
No hay mal que dure cien años
ni cuerpo que lo resista.
Por eso date la vuelta
y bórrate de mi vista.

Nunca hay que cantar victoria
sin haberla conseguido.
Pensaste que me tenías,
pero estabas muy perdido.
Ya viste lo que resulta
por querer jugar conmigo.

No hay mal que por bien no venga.
Lo tengo bien aprendido.
Lo bueno me toca ahora.
Lo malo era estar contigo.
No hay mal que dure cien años
ni cuerpo que lo resista.
Por eso date la vuelta
y bórrate de mi vista.

No hay mal que por bien no venga.
Lo tengo bien aprendido.
Lo bueno me toca ahora.
Lo malo era estar contigo.
No hay mal que dure cien años
ni cuerpo que lo resista.
Por eso date la vuelta
y bórrate de mi vista.

Shaila Dúrcal (1979), cantante española hija de Rocío Dúrcal, reside en España después de vivir en México y Los Ángeles e interpreta esta canción de Jaime Monterrubio Flores y Raúl Toledo Ornelas.

Observaciones y sugerencias: La ranchera es un género musical mexicano vinculada a la vida rural en los ranchos. Sus temas son sentimentales y dramáticos. Se asocia a los mariachis, conjuntos musicales que tocan cuerdas y trompeta.

Ejercicios

- Recordar cuatro refranes que empiecen por «Nadie…», explicar su significado y elegir el que se considere de más utilidad para la vida.
- Son varios los refranes que invitan a ser pacientes y a encajar los contratiempos que puedan llegar en la vida. Citar y glosar tres de ellos.

Solución de los ejercicios

- «Nadie deje de sembrar por miedo a gorriones»: por miedo a los problemas o inconvenientes que puedan presentarse no hay que dejar de hacer lo que nos hemos propuesto - «Nadie diga de esta agua no beberé»: no se sabe lo que las circunstancias pueden empujarnos a hacer - «Nadie está contento con su suerte»: el hombre es un ser siempre insatisfecho - «Nadie nace enseñado»: todos han de pasar un tiempo hasta aprender las cosas.
  La elección de uno de estos refranes es una decisión personal, que puede variar de una persona a otra.
- «Dios aprieta, pero no ahoga»: no hay que dejarse vencer por el desánimo en las situaciones difíciles porque siempre cabe encontrar alguna solución - «La paciencia todo lo alcanza»: hay que saber esperar con fe - «No hay mal que cien años dure»: el tiempo va despejando las dificultades.

82. No hay quinto malo

Ranchera (2’54 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=2HGuKB89i1w [consulta: 12/12/2021]

Sería muy falso decir
que te he engañado tres veces.
Ya hasta la cuenta perdí:
eso es lo que tú mereces.
Siempre estuve abandonada,
deseosa de tu calor.
Necesitaba tus besos,
tus caricias y tu amor.

Desde hoy quiero que te vayas,
de mi presencia te borres.
No quiero tener recuerdos

de tus tristes sinsabores.
Si te engañé fue tu culpa,
lárgate con tus amores.
No quiero volverte a ver,
fuiste mi peor decepción.
Por eso el que hoy es mi amante,
sí le doy mi corazón.

¿Me estás oyendo, inútil?
Si fuera posible, hasta mi vida daría.

Dicen que una no es ninguna.
Dos apenas empecé.
La tercera me gustó y por eso me pasé.
Dicen que *no hay quinto malo*
y por suerte lo encontré,
él sí me llena de besos y me hace sentir mujer.

Desde hoy quiero que te vayas,
de mi presencia te borres.
No quiero tener recuerdos
de tus tristes sinsabores.
Si te engañé fue tu culpa,
lárgate con tus amores
No quiero volverte a ver,
fuiste mi peor decepción.
Por eso el que hoy es mi amante,
sí le doy mi corazón.

Paquita la del Barrio (1947) es una popular cantante veracruzana, que interpreta esta vez una canción de Missael Jiménez. Para otros datos, véanse las canciones n.º 12 y 17.

Observaciones y sugerencias: Este refrán procede del lenguaje taurino. En otras épocas, el orden de lidia de los toros no se establecía por sorteo, sino que los ganaderos eran quienes decidían el orden en que se torearían los astados. Como lo habitual es que se lidien seis toros (dos para cada uno de los toreros, de forma que el quinto sería el segundo para el segundo matador que interviene), solían reservar un buen ejemplar antes de que acabara una corrida. De igual manera que en las corridas de toros, hay que esperar que lo mejor de cualquier situación llegue al final.
Hay quienes hablan de que la exigencia de que el quinto toro fuese de bravura indiscutible se debe al torero cordobés Rafael Guerra, *Guerrita* (1862-1941), pero a

partir de 1891 reclamó el sorteo en sus contratos el gran estoqueador guipuzcoano Luis Mazzantini (1856-1926), que luego se dedicó a la política.
La cantante española flamenca Niña Pastori dio ese nombre en 2004 al quinto álbum de su discografía.

Ejercicios

- Mencionar tres refranes en que aparezca algún numeral.
- Utilizar cuatro refranes que empleen referencias al tiempo.

Solución de los ejercicios

- Cabe citar: «De los cuarenta para arriba, no te mojes la barriga», «Más ven cuatro ojos que dos», «Más vale un *toma* que dos *te daré*».
- Puede elegirse entre estos: «A las diez, en la cama estés»: aconseja retirarse a hora temprana - «Año nuevo, vida nueva»: expresión de las buenas intenciones al comenzar un año, pero que no siempre se llevan a efecto - «De noche todos los gatos son pardos»: la falta de luz da ocasión a engaños - «A pan de quince días, hambre de tres semanas»: cuando hay verdadera necesidad no se anda con exigencias.

83. No puedo acostumbrarme a estar sin ti
Balada romántica (3’24 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=Hbl9Mm8mk2o [consulta: 12/12/2021]

Dicen que *las costumbres se hacen leyes*.
Por eso ni un instante, no quiero que me dejes.
Por todos los caminos vas conmigo
y si un poco te apartas te pido pronto abrigo.

No puedo acostumbrarme a estar sin ti.
La ley de la costumbre vive en mí.
Tus besos, tus caricias van conmigo.
Me siento tan feliz así contigo…
No puedo acostumbrarme a estar sin ti
ni quiero que tu cuerpo este sin mí.
Los dos nos adoramos sin medida.
Gocemos este amor, toda la vida.

No puedo acostumbrarme a estar sin ti.
La ley de la costumbre vive en mí.
Tus besos, tus caricias van conmigo.
Me siento tan feliz así contigo.

No puedo acostumbrarme a estar sin ti
ni quiero que tu cuerpo este sin mí.
Los dos nos adoramos sin medida.
Gocemos este amor, toda la vida.

No puedo acostumbrarme a estar sin ti, mi amor.

Vicente Fernández (1940-2021), el internacional Charro de Huentitán, Jalisco (México), recogió esta emotiva canción de Fernando Z. Maldonado en su álbum *Aunque me duela el alma* (1991).

Ejercicios

- Reconocer el refrán que, con una pequeña variación, figura en la letra de la canción y hacer memoria de tres refranes compuestos por sujeto + verbo + complemento.
- Buscar en el *Refranero multilingüe* cinco refranes de los que tengan elíptico el verbo y explicar en qué circunstancias podrían emplearse.

Solución de los ejercicios

- «Las costumbres se hacen leyes», de «La costumbre hace ley». «Dádivas quebrantan peñas» - «La ocasión hace al ladrón» - «La excepción confirma la regla».
- «Genio y figura, hasta la sepultura»: al observar que una persona no ha cambiado de costumbre al cabo de muchos años - «La mejor salsa, el apetito»: si alguien pone reparos a una comida - «Para muestra, un botón»: señalando un detalle negativo como ejemplo de la conducta de alguien - «Tal amo, tal criado»: si, por ejemplo, ambos se muestran poco amables - «Tripa vacía, corazón sin alegría»: explicación que uno puede dar al ser preguntado por la razón de su aspecto desganado o falto de atención.

84. No sabes lo que tienes hasta que lo pierdes

Ritmo tradicional boliviano (4’51 minutos, desde 1’14 a 2’15)
https://www.youtube.com/watch?v=UmRKy39Azt0 [consulta: 12/12/2021]

Uno no sabe lo que tiene hasta que lo pierde.
No sabía que te amaba
hasta que te perdí.
No sabía que te amaba
hasta que te perdí.
No sabía que sentía
este amor puro por ti,

hasta que me dejaste,
hasta que te marchaste
dejando a mi vida
en un triste despertar,
hasta que me dejaste,
hasta que te marchaste
dejando a mi vida
en un triste despertar.

Te hice sufrir,
te hice llorar,
hasta te fui infiel.
No comprendí que este amor
era solo para mí.
Hoy que te vas,
hoy que no estás,
solo me queda sufrir.
No sabes lo que tienes,
no sabes lo que tienes
hasta que lo pierdes.

No sabía que te amaba
hasta que te perdí.
No sabía que sentía
Este amor puro por ti.

Los Maynis, grupo folclórico boliviano de seis integrantes, presentó este tema —compuesto por Adolfo Paco— en el álbum *Alma, corazón y vida* (2019).

Ejercicios

- Recordar tres refranes que empiecen por «Nadie…» y buscarles una posible utilización.
- Localizar en la letra A del *Refranero multilingüe* cuatro refranes de intención persuasiva y declarar cuál goza de su predilección.

Solución de los ejercicios

- «Nadie es profeta en su tierra»: en la familia o donde uno es natural suelen escatimar la estima (son varios los artistas o investigadores que no han sido apreciados ni ayudados en su propio país) - «Nadie puede ser juez y parte»: es principio jurídico de sentido común (una persona que tiene pendiente una cuestión con otras no puede proponerse para actuar como árbitro en su resolución) - «Nadie se acuerda de santa Bárbara hasta que truena»: no es raro que las personas se

descuiden en tomar las precauciones necesarias y solo en ese momento piden ayuda al Cielo o a quien pueda auxiliarles (una persona a la que se le recomienda contratar un seguro médico no hace caso y luego busca que le resuelvan un problema de salud que le sobreviene).

- «A Dios rogando y con el mazo dando»: invita a esforzarnos para conseguir lo que anhelamos, encomendándonos a la Providencia, pero no esperar sentados que ocurra un milagro - «A lo hecho, pecho»: si nos hemos equivocado, hay que tener fortaleza y tratar de salir adelante - «A quien madruga Dios le ayuda»: es aconsejable resolver los asuntos con prontitud.

85. No tiene la culpa el indio
Corrido (3’41 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=8scYhSFk9SQ [consulta: 12/12/2021]

No tiene la culpa el indio
sino el que lo hace, compadre.
Muchos andaban arriba
y yo muriéndome de hambre.
Unos se comían las mieles
y yo toreaba el enjambre.

A mí me enseñó un amigo
cuando andaba yo en la ruina:
Buena sombra le cobija
al que a buen árbol se arrima.
No por miedo a los coyotes
no vamos a criar gallinas.

Dicen que pa’* [*«para»] todo hay mañas.
Mucho menos pa' la muerte.
Yo le puse muchas ganas,
por eso cambió mi suerte.

Muchos me piden favores
porque soy muy influyente.
De México para Europa
yo voy pero a cada rato.
En la ciudad de Madrid
tengo muy buenos contactos:
unos compas colombianos
con los que hago buenos tratos.

Por Tijuana y Mexicali,
por Juárez y otras fronteras
le he pasado por aire
y por debajo de tierra.
¿Será que por eso el zorro
me ha declarado la guerra?

Ahora me llaman: «jefe»
porque soy un toro grande,
pero hay muchos novillitos
que se han brincado el alambre*,
[*que han pasado al otro lado de la frontera con Estados Unidos]
becerros pintos de negro
aquí yo les quito el hambre.
El día que caiga este gallo
les va a caer una tromba.
Más vale que no me toquen
porque les truena la bomba.
El que se raje*, les juro
[*«no cumpla su promesa, se eche para atrás»]
que no habrá donde se esconda.

Los Tigres del Norte son un grupo que interpreta canciones del estilo mexicano norteño, tanto con melodías románticas como con corridos. Desde los años 70 del siglo XX han cosechado muchos éxitos en su país y en Texas (Estados Unidos). Residen en San José, California. Es autor de la canción Francisco Quintero y apareció en su disco *Pacto de sangre* (2004).

Observaciones y sugerencias: Para algunos datos sobre el corrido, ver las canciones n.ºs 56 y 69.

Ejercicios

- Buscar algún refrán sinónimo de «No por miedo a los coyotes no vamos a criar gallinas» (por las incomodidades o riesgos no hay que dejar de hacer lo que conviene) y pensar en una situación en que cabría emplearlo.
- Memorizar cinco refranes en que metafóricamente se nombre algún animal.

Solución de los ejercicios

- «Nadie deje de sembrar por miedo de gorriones» / «Por miedo de gorriones no se dejan de sembrar cañamones» - «Por mal vecino no deshagas tu nido». Hacer una mudanza no es plato de gusto, pero si alguien debe trasladarse a otro domicilio o a otra ciudad, no le queda más remedio que asumirla.

- «A burro muerto, la cebada al rabo»: cuando se ofrece el remedio demasiado tarde - «A perro flaco todas son pulgas»: al desgraciado se le multiplican los infortunios - «Cada oveja, con su pareja»: en el matrimonio y en la amistad se estima aconsejable que haya semejanza para conseguir compatibilidad en el trato - «El perro y el niño, donde ven cariño»: perciben donde se les acoge con afecto y complacencia - «Jaula nueva, pájaro muerto»: es superstición que el traslado a una vivienda nueva —que puede ser mejor— trae consigo la muerte del dueño; en ocasiones puede deberse a que no se adapta o a que ha dedicado muchos esfuerzos para lograrla.

86. **Noche de bodas**
Balada (3’49 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=CpxvHfLe6zU [consulta: 12/12/2021]

Que el maquillaje no apague tu risa,
que el equipaje no lastre tus alas,
que el calendario no venga con prisas,
que el diccionario detenga las balas.
Que las persianas corrijan la aurora,
que gane el quiero la guerra del puedo,
que los que esperan no cuenten las horas,
que los que matan se mueran de miedo.
Que el fin del mundo te pille bailando,
que el escenario me tiña las canas,
que nunca sepas ni cómo ni cuándo
ni *ciento volando* ni ayer ni mañana.

Que el corazón no se pase de moda,
que los otoños te doren la piel,
que cada noche sea noche de bodas,
que no se ponga la luna de miel.
Que todas las noches sean noches de boda,
que todas las lunas sean lunas de miel.

Que las verdades no tengan complejos,
que las mentiras parezcan mentira,
que no te den la razón los espejos,
que te aproveche mirar lo que miras.
Que se divorcie de ti el desamparo,
que cada cena sea tu última cena,
que ser valiente no salga tan caro,

que ser cobarde no valga la pena,
Que no te compren por menos de nada,
que no te vendan amor sin espinas,
que no te duerman con cuentos de hadas,
que no te cierren el bar de la esquina.

Que el corazón no se pase de moda,
que los otoños te doren la piel,
que cada noche sea noche de bodas
que no se ponga la luna de miel.
Que todas las noches sean noches de boda,
que todas las lunas sean lunas de miel.

Joaquín Sabina (1949), cantautor jienense internacionalmente reconocido, interpreta esta canción, que formó parte del álbum *19 días y 500 noches* (1999), y cuya letra y música se deben a él mismo.

Ejercicios

- Identificar el refrán evocado en la primera estrofa, consultar la ficha correspondiente en el *Refranero multilingüe* y pensar en una situación para poderse emplear.
- Seleccionar cuatro refranes de fácil aplicación y cuyo enunciado empiece «Más + verbo».

Solución de los ejercicios

- «Más vale pájaro en mano que ciento volando». Podría decirlo un vendedor a un comprador indeciso que, al ir a comprar un artículo, duda si no sería preferible esperar a que recibieran más variedad.
- «Más cura la dieta que la lanceta»: hay males que se resuelven absteniéndose temporalmente de comer - «Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena»: cada cual conoce lo que le conviene - «Más vale maña que fuerza»: la habilidad puede ser preferible a la fuerza violenta - «Más vale prevenir que curar»: la prudencia evita tener que buscar luego remedio.

87. **Nos sobran los motivos**
Rumba pop (5’34 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=4DdsQY0mzqg [consulta: 12/12/2021]

Este adiós no maquilla un ¡hasta luego!
Este nunca no esconde un ojalá.
Estas cenizas no juegan con fuego.

Este ciego no mira para atrás.
Este notario firma lo que escribo.
Esta letra no la protestaré.
Ahórrate el acuse de recibo.
Estas vísperas son las de después.
A este ruido, tan huérfano de padre,
no voy a permitirle que taladre
un corazón podrido de latir.
Este pez ya no muere por tu boca.
Este loco se va con otra loca.
Estos ojos no lloran más por ti.

[Hasta aquí lo recita y ahora canta]
Esta sala de espera sin esperanza.
Estas pilas de un timbre que se secó.
Este helado de fresa de la venganza.
Esta empresa de mudanzas
con los muebles del amor.

Esta campana muda en el campanario,
esta mitad partida por la mitad,
estos besos de Judas, este calvario,
este *look** de presidiario,
[*«apariencia», anglicismo]
esta cura de humildad.

Este cambio de acera de tu cadera,
estas ganas de nada menos de ti,
este arrabal sin grillos en primavera,
ni espaldas con cremallera,
ni anillos de presumir.

Esta casita de muñecas de alterne,
este racimo de pétalos de sal,
este huracán sin ojos que lo gobiernen,
este jueves, este viernes
y el miércoles que vendrá.

No abuses de mi inspiración.
No acuses a mi corazón,
tan maltrecho y ajado
que está cerrado por derribo.

Por las arrugas de mi voz
se filtra la desolación
de saber que éstos son
los últimos versos que te escribo,
para decir «¡Con Dios!»* a los dos
[*fórmula de despedida usada en los pueblos hace años]
nos sobran los motivos.

Este museo de arcángeles disecados,
este perro andaluz sin domesticar,
este trono de príncipe destronado,
esta espina de pescado,
esta ruina de donjuan.
Esta lágrima de hombre de las cavernas,
esta horma del zapato de Barba Azul*.
[*personaje de un cuento recopilado por Perrault (1697)]
Qué poco rato dura la vida eterna
por el túnel de tus piernas,
entre Córdoba* y Maipú*.
[*ciudad Argentina - *comuna de Santiago de Chile]

Esta guitarra cínica y dolorida
con su terco *knock, knocking'on heaven's door**,
[*«Tocando las puertas del cielo», canción de Bob Dylan (1973)]
estos labios que saben a despedida,
a vinagre en las heridas,
a pañuelo de estación.

Este ladrón aparcado en tu toga,
la rueca de Penélope* en Luna Park*,
[*esposa de Ulises que rechaza a sus pretendientes con la excusa de tejer un tapiz que deshace de noche - *estadio cubierto de Buenos Aires]
estos celos que sueñan que te desnudan,
esta caracola viuda
sin la pianola del mar.

No abuses de mi inspiración,
no acuses a mi corazón,
tan maltrecho y ajado
que está cerrado por derribo.

Por las arrugas de mi voz
se filtra la desolación
de saber que éstos son
los últimos versos que te escribo.

No abuses de mi inspiración,
no acuses a mi corazón,
tan maltrecho y ajado
que está cerrado por derribo.

Por las arrugas de mi voz
se filtra la desolación
de saber que éstos son
los últimos versos que te escribe.
Para decir «¡Con Dios!» a los dos
nos sobran los motivos.

Joaquín Sabina (Úbeda, 1949), cantautor y poeta español, interpreta una canción (2000) que compuso con Alejandro Stivelberg Katz. Como preludio, recita unos versos, en los que cita el refrán.

Ejercicios

- Explicar la idea clave de estos refranes en los que aparecen la palabra «pez»: «El pez grande se come al chico», «El pez que busca anzuelo, busca su duelo», «Pescador que pesca un pez, pescador es».
- Mencionar tres refranes que hablen de pan.

Solución de los ejercicios

- Los poderosos suelen avasallar a los que tienen menos recursos. Quien se acerca a un peligro, se arrepentirá fácilmente. Quien ha demostrado que sabe hacer algo, ya merece tal nombre.
- «A falta de pan, buenas son tortas»: cuando no se tiene lo ideal, hay que conformarse con lo que haya. «Al pan, pan, y al vino, vino»: conviene decir las cosas clara y sinceramente. «Los duelos con pan son menos»: cuando lo material está atendido, los problemas se encajan mejor.

88. Obras son amores

Vallenato (5’59 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=uH9muFzvw-o [consulta: 12/12/2021]

«Buenos días», dije a Leandro Díaz en una ocasión».
«Buenos días, llega usted a buena hora.

para hablar de la historia de nuestro folclor».
Me pedía que yo le contara algunas memorias de mi región
y yo le decía con llanto en los ojos, con mucho dolor:
«De Carlos Huertas yo no olvido su guitarra,
pues desde niño me impregnó su melodía.
De Carlos Huertas yo no olvido su guitarra,
pues desde niño me impregnó su melodía.
Nando Marín, yo nunca olvido tu parranda
ni tu talento de protesta hecha poesía».
Dime, dime, dime, folclor.
Dime, dime qué nos pasó.
Allá van los hombres, regando canciones,
pero otro recoge sin sembrar amores.
Cómo me duele la forma como te fuiste con tu nota, Juancho Rois.
Cómo lamento que ahora Armando Zabaleta se muera de la tristeza
cuando escuche esta canción.
Tanto lo siento que se me apague la lira,
mi guitarra se deprima porque soy compositor.
Es que me hiere, me lacera y me lastima
dónde vive, cómo duerme y lo humilde que es el autor.
Cómo me duele que se muera mi alma
y que mi canto quede a la deriva.
Busqué unos versos y le puse rima,
pero a mi vida no le puse nada.
Busqué unos versos y le puse rima,
pero a mi vida no le puse nada.
Dime, dime, dime, folclor.
Dime, dime qué nos pasó.
Dime, dime, dime, folclor.
Dime, dime, qué les pasó.

Pasó el día, Leandro me decía con mucha emoción:
«No sabía que tú conocías de las fortalezas de nuestro folclor.
Pero calla, tú no digas nada, ni una palabra, mejor es que no.
Mejor canta y alegras el alma, lo mismo que yo».
Entre la sombra y la penumbra hace unos días
el indio Máximo Móvil entregó su alma.
Entre la sombra y la penumbra hace unos días
el indio Máximo Móvil entregó su alma.
Se fue el Viajero. Julio Vásquez ya no canta
pues la pobreza le negó lo que quería.

Dime, dime, dime, folclor.
Dime, dime, qué les pasó.

Allá van los hombres, regando canciones.
Me dijo mi madre: «*Obras son amores*».
Cómo me duele que el pobre Esteban Montaño
vio desdicha muchos años y el calvario que vivió.
¿Quién me lo explica que Luis Enrique Martínez
al folclor le dio la vida, pero pobre se marchó?
Adiós, Maestro, si ya nunca vuelvo a verlo,
siempre guardaré en silencio el consejo que me dio
que, mientras cante, nunca faltan melodías.
Sale el sol todos los días, nunca morirá el cantor.

Cómo me duele que se muera mi alma
y no llevarme nada en la retina
Y aquellos versos que le di mi vida
hoy se disuelven como todo en nada
Y aquellos versos que le di mi vida
hoy se disuelven como todo en nada.
Dime dime, dime folclor.
Dime dime qué nos pasó.
Dime dime, dime folclor.
Dime dime qué canto yo.
Dilo, dilo folcor.
Dime, qué les pasó
Dime, dime, dime, folclor.
Dilo, dilo, qué les pasó.
Dilo, dilo, folclor.
Dilo, qué les pasó.
Dilo, dilo, folclor,
qué nos pasó.
Dilo, dilo, folclor,
qué les pasó.

Iván Villazón (1959), cantante y compositor colombiano de música vallenata, interpreta esta canción (2020) de Efrén Calderón.

Observaciones y sugerencias: Para información sobre el vallenato, véanse las canciones n.ºs 53 y 71.

Ejercicios

- Buscar algún sinónimo de «Obras son amores».
- Recordar cuatro refranes sobre el amor y reconocer la peculiaridad que pone de relieve cada uno de ellos.

Solución de los ejercicios

- «El amor y la fe en las obras se ve».
- «Amor de madre, que todo lo demás es aire»: es el más firme y verdadero (autenticidad) - «Amor loco, yo por vos y por vos otro»: cuando el amor no encuentra correspondencia (imposibilidad) - «Bien ama quien nunca olvida»: la continuidad es señal de verdadero amor (constancia) - «Quien feo ama, hermoso le parece»: la mirada amorosa embellece el objeto de su amor (poder embellecedor).

89. **Ojo por ojo**

Ranchera (2’27 minutos)

https://www.youtube.com/watch?v=7PuiBcIexCo [consulta: 12/12/2021]

Ayer me dijeron que ya no quieres volver a verme.
Ayer me dijeron que ya no piensas jamás en mí.
Yo que te he querido como jamás he querido siempre.
No sé qué ha pasado, vivo enamorado, pero no de muerte.

Ojo por ojo, vida.
Diente por diente, amor.
Así contesta el alma,
cuando alguien quiere jugar traición.
Ojo por ojo, vida.
Diente por diente, amor.
Pero recuerda un poco
que *el que ríe el último ríe mejor*.

Ayer me jurabas que nada más a mí me querías,
ayer me decías que en este mundo era solo yo,
y ya ves qué pasa cuando alguien quiere vivir dos vidas,
como dice el dicho, *el que mucho abarca poco ha de apretar*.

Ojo por ojo, vida.
Diente por diente, amor.
Así contesta el alma,
cuando alguien quiere jugar traición.

Ojo por ojo, vida.
Diente por diente, amor.
Pero recuerda un poco
que *el que ríe el último ríe mejor*.

Ojo por ojo, vida.
Diente por diente, amor.
Pero recuerda un poco
que *el que ríe el último ríe mejor*.

Alejandro Fernández (1971), de Guadalajara, Jalisco, es hijo del también intérprete de música regional mexicana Vicente Fernández. Esta canción pertenece al álbum *Que seas muy feliz* (1995).

Ejercicios

- Buscar dos refranes del *Refranero multilingüe* en cuyo enunciado aparezca repetida alguna palabra.
- Teniendo en cuenta la actitud vengativa que sugiere la canción, pensar una ocasión en que pueda emplearse el refrán «Arrieros somos y en el camino nos encontraremos».

Solución de los ejercicios

- Se puede elegir, por ejemplo, entre estos: «Cada cosa en su sitio y un sitio para cada cosa» - «Entre santa y santo, pared de cal y canto» - «Mujer enferma, mujer eterna» - «Poco a poco hila la vieja el copo» - «Quien mal anda, mal acaba» - «Un clavo saca otro clavo».
- Cuando una persona no hace un favor, aunque podría hacerlo, la persona desatendida podría decir para sí dicho refrán dando a entender que no lo olvidará y, si el que se lo negó acude a él, lo tendrá en cuenta y no hará nada por prestarle un servicio.

90. Ojos que no ven

Balada pop (3’06 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=MQRaVPJpOTE [consulta: 12/12/2021]

Ese tren de ayer, el avión de hoy,
este cielo gris, me alejan de ti.
Con tu foto voy, con mi foto estás,
son para los dos como un talismán.

En cada ciudad, bajo cualquier sol,
tienes un lugar en mi corazón.
La distancia es algo artificial.
Tú eres para mí lo único real.

Pues *ojos que no ven*, eso no es verdad;
pues ojos que no ven me hacen recordar.
Me acerco más a ti tras cada amanecer,
asido de tu amor nunca faltaré.

Despierto en París, duermo en Nueva York.
Sueño con anclar en tu habitación.
Eres una luz en la oscuridad,
haces desmentir ese cruel refrán.

Pues *ojos que no ven*, eso no es verdad;
pues ojos que no ven me hacen recordar.
Me acerco más a ti tras cada amanecer.
Asido de tu amor nunca faltaré.
(Bis)

Demis Roussos («Demis» es el diminutivo familiar de su nombre, Artemios) fue un cantante griego de voz característica que consiguió éxito internacional en los años setenta y que compuso la mayor parte de las canciones que interpretó, como esta de 1999. De familia griega que emigró a Egipto, murió en Atenas en 2015.

Ejercicios

- Describir dos situaciones en las que se podría aplicar el refrán de la canción: «Ojos que no ven, corazón que no siente».
- Localizar en el *Refranero multilingüe* refranes en los que se citen partes del cuerpo humano.

Solución de los ejercicios

- Refiriéndose a la indiferencia de un familiar que no se comunica a menudo con sus parientes, o a quien se desentiende de un problema aduciendo tener mucho trabajo.
- «Manitas que no dais, ¿qué esperáis? » - «Quien no tenga cabeza, que tenga pies» - «A barriga llena, corazón contento» - «A palabras necias, oídos sordos» - «Al dolor de cabeza el comer le endereza».

91. Ojos que no ven, corazón que no siente
Vallenato (3’59 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=qEFwC00onXY [consulta: 12/12/2021]

Ay, lo más odiado
es lo más querido.
Es cierto que un amor
puede causar la muerte.

Ay, lo más odiado
es lo más querido.
Es cierto que un amor
puede causar la muerte.

La ausencia es la causa del olvido
y *ojos que no ven,*
corazón que no siente.
La ausencia es la causa del olvido
y *ojos que no ven,*
corazón que no siente.

Ojos que no ven,
corazón que no siente.
Ojos que no ven,
corazón que no siente.
Ay, *ojos que no ven,*
corazón que no ven.
Ay, *ojos que no ven,*
corazón que no ven.

Ay, porque la hembra que yo quiera,
si sale con otro estando ausente.

Ay, porque la hembra que yo quiera,
si sale con otro estando ausente,
le digo de los labios p’afuera*. [*«para afuera»]
ojos que no ven,
corazón que no siente;
le digo de los labios p’afuera:
ojos que no ven,
corazón que no siente;
ojos que no ven,

corazón que no siente.
Ojos que no ven,
corazón que no siente.
Ay, *ojos que no ven,*
corazón que no siente.
Ojos que no ven,
corazón que no siente.

La mujer que a mí me viva diciendo
que respeta mi ausencia, eso es embuste.
La mujer que a mí me viva diciendo
que respeta mi ausencia, eso es embuste.
Ay, porque ella a mí me está queriendo
siempre que otro hombre no le guste.
Ay, porque ella a mí me está queriendo
siempre que otro hombre no le guste.
Ojos que no ven,
corazón que no siente.
Ay, *ojos que no ven,*
corazón que no siente.
Ojos que no ven,
corazón que no siente.
Ay, *ojos que no ven,*
corazón que no siente.

Alfredo Gutiérrez (1943) es uno de los reyes del vallenato y hábil acordeonista, nacido en el departamento de Sucre, en el Caribe colombiano, interpreta esta canción de 1982. Véanse las canciones n.os 53 y 79.

Ejercicios

- Recordar y glosar cuatro refranes que encierren un contraste.
- Citar cuatro refranes que comiencen por un sustantivo sin determinante.

Solución de los ejercicios

- Valdrían, por ejemplo: «A padre guardador, hijo gastador»: el desahogo económico que una generación consigue con esfuerzo se dilapida en la siguiente - «De jóvenes, sardinas, y de viejos, espinas»: quien no trabajó y ahorró cuando era joven pasa una vejez con apuros - «Vísteme despacio, que tengo prisa»: la precipitación no es buena - «Lo barato sale caro»: porque la calidad tiene un precio y el producto barato exige luego comprar otro.
- «Caballo grande, ande o no ande» - «Zapatero, a tus zapatos» - «Puerta abierta, al santo tienta» - «Abogado joven, pleito perdido».

92. **Pa' Madrid**
Pop flamenco (4'29 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=-IbGV8Y1Zx4 [consulta: 12/12/2021]

Te voy a contar una historia,
todo un cuento sin hadas.
Bastaron dos copitas y una simple mirada.
Deseo de escapada.
Se palpaba el ambiente.
Pasábamos tres kilos del decir de la gente.

Pensamos en voz alta
una locura indecente:
Tener una aventura que no entrara en la mente.
Le dimos tantas vueltas
a una ruta inventada.
Pusimos la directa rumbo a la madrugada.

Nos fuimos pa'* [*«para»] Madrid
y sin remordimientos.
Como un deseo infantil.
Búscame una pensión
para comernos a besos.
Sí, sí, Madrid
y sin remordimientos.
Como un deseo infantil.
Búscame una pensión
para unir nuestros cuerpos.

Recuerdo aquellos labios
susurrando al oído:
Llévame de tu mano adonde duerme el olvido.
Preséntame tu cuerpo,
que las ansias me ahogan.
Hagamos de una playa: tú la sal, yo la ola.
Pongamos esta noche
sirva como testigo
Levántame el pellizco que entra por el ombligo.
Y come de mi cuerpo
sin pagar el tributo
y trepa por mi espalda hasta el último minuto.

Nos fuimos pa' Madrid
Y sin remordimientos.
Como un deseo infantil.
Búscame una pensión
para comernos a besos.
Sí, sí, Madrid
y sin remordimientos.
Como un deseo infantil
Búscame una pensión
para unir nuestros cuerpos.

Y va muriendo la noche
cuando va despuntando el día.
Eran mis ganas con tus ansias en silencio
la más sutil de las melodías.

Te voy a contar una historia,
todo un sueño encantado.
Yo soy del que se muere sin tener a alguien al lado.
Me pierdo en la aventura,
en la pasión de unos besos.
En las adversidades sólo soy contrapeso.
Me considero fácil
de manitas muy largas,
aunque *un buen dulcecito nunca a nadie le amarga*.
Te conocí en el sitio
a la hora precisa
¡Ven! Come de mi cuerpo despacito y sin prisa.

Nos fuimos pa' Madrid
y sin remordimientos.
Como un deseo infantil.
Búscame una pensión
para comernos a besos.
Sí, sí, Madrid
y sin remordimientos.
Como un deseo infantil.
Búscame una pensión
para unir nuestros cuerpos.

Enséñame el abismo
que tiene la locura.

Prometo ir despacio al tocar tu cintura.
Soy de los que se sacian
con las simples caricias.
Hoy voy a hacer de ti
portada de una noticia.

Nos fuimos pa' Madrid
y sin remordimientos.
Como un deseo infantil.
Búscame una pensión
para comernos a besos.
Sí, sí, Madrid,
y sin remordimientos.
Como un deseo infantil.
Búscame una pensión
para unir nuestros cuerpos.

José Luis, «Selu», Figuereo Franco (Cádiz, 4 de junio de 1970), más conocido como El Barrio, desde 1996. De pop, flamenco y rock. Habla de temas de actualidad y de la vida cotidiana. Presentó la canción en 2007.

Ejercicios

- Encontrar el refrán que se nombra en la canción y aplicarlo a una situación.
- Buscar y explicar cinco refranes que hablen de miel.

Solución de los ejercicios

- «A nadie le amarga un dulce»: no se desprecia algo agradable o beneficioso. Una persona va a hacer una compra y, sin motivo aparente, le hacen una rebaja en el precio, lo cual aceptaría sin dudar.
- «De Dios viene el bien y de las abejas la miel»: de algunos solo vienen beneficios - «Haceos de miel y os comerán las moscas»: si uno es complaciente, los demás abusarán de él - «Más moscas se cogen con miel que con hiel»: con dulzura y buenos modos se consigue más que con acritud - «No se hizo la miel para la boca del asno»: se dice a quien solicita algo que no va a saber apreciar - «Quien anda entre miel, miel se le pega»: el que gestiona bienes ajenos puede sucumbir a la tentación de adueñarse de parte de ellos.

93. Pájaro en mano

Pop norteño (2’58 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=w7qoTCiomP0 [consulta: 12/12/2021]

Cambiaste lo que era tuyo
por un sufrimiento, por una aventura.
Cambiaste a quien te amaba por
pura desgracia y por pura amargura.
Soltaste pájaro en mano
por una docena que viste volando.
Y ahora entre tu amargura
te das contra el suelo y te sueltas llorando.

Pero en cambio el pajarillo que soltaste,
muy dichoso se encuentra gozando
y lo ves muy feliz de la vida
con lindas palomas los mares cruzando.
Más vale pájaro en mano que ver millares volando.
Más vale un amor sincero y no que lo estés comprando.
Recuerda lo que te dije cuando te estaba adorando
y ahora por tu torpeza en tu sufrimiento te estás acabando.

Pero en cambio el pajarillo que soltaste,
muy dichoso se encuentra volando
y lo ves muy feliz de la vida
con lindas palomas los mares cruzando.

Los Tigres del Norte, integrado por cinco componentes, interpretan con éxito música regional mexicana. Aquí, una canción de Homero Omar Vela, recogida en el álbum *Así como tú* (1997). Véase la canción n.º 53.

Ejercicios

- Crear dos refranes sobre algún alimento o guiso**.**
- Recordar cuatro refranes que empiecen «Más vale…» y con los que se esté conforme.

Solución de los ejercicios

- Pueden servir de ejemplo: «Sopa quiero de buen puchero» - «La carne estofada, bien acompañada».
- «Más vale algo que nada»: ni lo más insignificante debe despreciarse - «Más vale buen vecino que pariente ni primo»: porque en un apuro es más fácil que pueda proporcionarle socorro en seguida - «Más vale maña que fuerza»: la habilidad o la astucia son preferibles a la fuerza bruta - «Más vale prevenir que curar»: tomar medidas con antelación evita tener que acudir al médico, o bien, en otro orden de cosas, necesitar una ayuda más costosa o molesta.

94. Para morir nací
Narcocorrido (2’51 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=Makgx9cNVMQ [consulta: 12/12/2021]

Por ahí me llegó el mitote* [*«rumor»]
que andan planeando mi muerte.

¡Y esta es la banda Guasaveña*, mi amigo…!
[*gentilicio de Guasave, en el estado de Sinaloa]

Por ahí me llegó el mitote
que andan planeando mi muerte
dos que tres adoloridos
que andan contratando gente.
Se me hace con su calaca*
[*«calavera», «esqueleto», para referirse a la muerte]
van a pelarme los dientes.
Perro que ladra no muerde:
eso téngalo presente.
Si de veras me traen ganas,
de uno por uno y de frente.
No dejen que sus palabras
se las lleve la corriente.
No porque vean que no traigo
una escuadrona* por fuera
[*«comando, grupo de gente armada»]
ni me la ando recargando
como si fuera una fiera
piensen que ando descuidado
ni que confiado yo fuera.

A otro gallo asustarán,
pero conmigo se atrancan*.
[*«no les vale»]
No es mi culpa que sus pollas*
[*«chicas, jóvenes»]
conmigo quieran andar.
Gavilán que agarra y suelta
recuerden no es gavilán.

Hoy platiqué* [*«hablé»] con la muerte.
Resultó ser mi comadre*. [*«vecina»]

Me dijo: «No se acongoje,
que aún no le toca, compadre.
Usted siga, goce y goce,
como le enseñó su padre».

La vida no está comprada
ni pa' ustedes ni pa' mí.
Si en verdad quieren pelea,
díganmelo, pero a mí.
No anden mandando recados,
que para morir nací.

La Banda Guasaveña de Valentín Elizalde es un grupo de viento que interpreta música regional mexicana, a cuyo frente estuvo Elizalde, que se dedicó a la composición y a la canción, pero murió a los veintisiete años por arma de fuego en 2006.

Observaciones y sugerencias: El narcocorrido es un subgénero musical, variación del corrido mexicano, cuyos antecedentes se remontan hasta el romance, pero con la peculiaridad de que sus temas son principalmente del mundo de los pistoleros y traficantes de drogas en la frontera mexicano-norteamericana.

Ejercicios

- Buscar cinco refranes que empiecen por la letra P, con un sustantivo sin determinante. A continuación, elegir dos de ellos para emplearlos en una situación de la vida.
- Recordar cuatro refranes en los que se hable de las aves en sentido figurado.

Solución de los ejercicios

- «Pan ajeno cuesta caro» - «Parientes y trastos viejos, pocos y lejos» - «Piedra movediza moho no cobija» - «Pobreza no es vileza» - «Puerta abierta al santo tienta».
- «Bien está el pájaro en su nido»: las personas han de permanecer en el sitio que les corresponde - «Otro gallo le cantara si buen consejo tomara»: su suerte sería distinta - «Unos crían las gallinas y otros se comen los pollos»: algunos pasan los trabajos y otros disfrutan de lo obtenido - «Viva la gallina y viva con su pepita»: se dice de la persona enferma que, aunque con molestias, sigue viva.

95. Para vivir feliz
Rumba (3'21 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=3diUXYCGcqo [consulta: 12/12/2021]

Hoy para vivir feliz tienes
que mirar mis ojos y besar mi boca.
Mira la nieve de la montaña
que por la noche me vuelve loca.

Como el marinero libre,
en el mar va navegando
y tu corazón herido
por el río va llorando.

Pides a Dios no quererme,
pero Dios no te hace caso.
Yo también te quise un día,
pero me heriste, malvado.

Hoy para vivir feliz tienes
que mirar mis ojos y besar mi boca.
Mira la nieve de la montaña
que por la noche me vuelve loca.

Hoy para vivir feliz tienes
que mirar mis ojos y besar mi boca.
Mira la nieve de la montaña
que por la noche me vuelve loca.

Yo ya he curado la herida que un día
dejó tu amor largo tiempo en mi cuerpo.
Ahora tendrás que aprender de la vida,
como se sufre el amor en silencio.

Cómo va girando el mundo,
Gira y no nos damos cuenta
que en la vida no se debe
pagar con falsa moneda.

Todo aquel que siembra viento
recoge tempestades.
Y por eso está pagando
todo el daño de tus males.

Hoy para vivir feliz tienes
que mirar mis ojos y besar mi boca.

Mira la nieve de la montaña
que por la noche me vuelve loca.

Hoy para vivir feliz tienes
que mirar mis ojos y besar mi boca.
Mira la nieve de la montaña
que por la noche me vuelve loca.

Hoy para vivir feliz tienes
que mirar mis ojos y besar mi boca.
Mira la nieve de la montaña
que por la noche me vuelve loca…

Los Chichos —del apodo «Chicho», de la familia de los dos hermanos que lo han integrado hasta el final— ha sido un trío, uno de cuyos miembros falleció, pero fue sustituido en 1990 por un hijo de uno de ellos. Han actuado desde 1973 hasta 2015 —aunque han cantado esporádicamente después de esa fecha— difundiendo con éxito la rumba flamenca, con temas de problemas amorosos o del mundo de la droga y la cárcel. Los autores de la canción son Juan Antonio Jiménez Muñoz y Julio Jiménez Borja.

Ejercicios

- Recordar cuatro refranes que empiecen por el artículo neutro «Lo» + un adjetivo calificativo o un participio.
- Localizar tres refranes cuyo enunciado comience: «No hay…», para explicar a continuación la intención que subyace en ellos

Solución de los ejercicios

- «Lo bien hecho bien parece»: satisface la conciencia de quien lo realizó y recibe la aprobación de los demás - «Lo cortés no quita lo valiente»: las buenas maneras no significan merma de nuestras convicciones - «Lo olvidado, ni agradecido ni pagado»: con la excusa del olvido se puede caer en la ingratitud o en la injusticia - «Lo poco agrada y lo mucho enfada»: hay que tener sentido de la medida.
- «No hay enemigo pequeño»: hay que ser cauteloso al juzgar los riesgos por su apariencia (intención asertiva) - «No hay que mentar la soga en casa del ahorcado»: hay que tener cuidado y no hablar de algo que duele a quien es nuestro interlocutor (intención disuasoria) - «No hay regla sin excepción»: no hay nada que se cumpla siempre de forma categórica (intención asertiva, que en ocasiones puede ser irónica).

96. **Pedro Navaja**

Salsa (8’06 minutos, pero basta de 1’16 a 8’05)

https://www.youtube.com/watch?v=UibAE_x6NM8 [consulta: 12/12/2021]

Por la esquina del viejo barrio lo vi pasar
con el tumba'o* que tienen los guapos al caminar.
[*«tumbado», forma de andar inclinándose]
Las manos siempre en los bolsillos de su gabán
pa'* [*«para»] que no sepan en cuál de ellas lleva el puñal.
Usa un sombrero de ala ancha, de medio la'o,
y zapatillas, por si hay problemas salir vola'o*.
[*«volado», a todo correr]
Lentes oscuros pa' que no sepan que está mirando
y un diente de oro, que cuando ríe se ve brillando.
Como a tres cuadras* de aquella esquina, una mujer
[*«manzanas», de una calle, en América]
va recorriendo la acera entera por quinta vez.
Y en un zaguán* [*«portal»] entra y se da un trago para olvidar,
que el día está flojo y no hay clientes pa' trabajar.
Un carro* pasa muy despacito por la avenida.
[*«coche», en América]
No tiene marcas, pero sabemos que es policía.
Pedro Navaja, las manos siempre dentro ʿel gabán,
mira y sonríe, y el diente de oro* vuelve a brillar.
[*porque lleva una funda de ese metal]

Mientras camina, pasa la vista de esquina a esquina.
No se ve un alma, está desierta toda la avenida.
Cuando, de pronto, esa mujer sale del zaguán
y Pedro Navaja aprieta un puño dentro 'el gabán.
Mira pa' un lado, mira pa'l otro y no ve a nadie.
Y a la carrera, pero sin ruido, cruza la calle.
Y mientras tanto en la otra acera va la mujer
refunfuñando pues no hizo pesos* con qué comer.
[*«dinero», monedas de varios países de América]

Mientras camina, del viejo abrigo saca un revólver, esa mujer,
y va a guardarlo en su cartera pa' que no estorbe.
Un treinta y ocho Smith and Wilson* del especial,
[*marca de cartucho para armas ligeras]
que carga encima pa' que la libre de todo mal.
Y Pedro Navaja puñal en mano le fue pa' encima.
El diente de oro iba alumbrando to'a* [*«toda»] la avenida, ¡hizo fácil!

Mientras reía, el puñal hundía sin compasión.
Cuando de pronto sonó un disparo como un cañón.

Y Pedro Navaja cayó en la acera mientras veía a la mujer
que, revólver en mano y de muerte herida, a él le decía:
«Yo que pensaba: Hoy no es mi día, estoy salá'*.
[*«salada, no he tenido suerte»]
Pero, Pedro Navaja, tú estás peor, no estás en na'».
Y créanme, gente, que, aunque hubo ruido, nadie salió.
No hubo curiosos, no hubo preguntas, nadie lloró.
Solo un borracho con los dos cuerpos se tropezó.
Cogió el revólver, el puñal, los pesos y se marchó.
Y tropezando se fue cantando desafina'o.
El coro que aquí les traje y da el mensaje de mi canción.
La vida te da sorpresas, sorpresas te da la vida, ay, Dios.
La vida te da sorpresas, sorpresas te da la vida, ay, Dios.

Pedro Navaja, matón de esquina,
quien a hierro mata, a hierro termina.
La vida te da sorpresas, sorpresas te da la vida, ay, Dios.
Valiente pescador, p'al anzuelo que tiraste,
en vez de una sardina, un tiburón enganchaste.
La vida te da sorpresas, sorpresas te da la vida, ay, Dios.
Que te dan, que te dan en la acera.
Que te dan, que te dan, si la vida es severa.
La vida te da sorpresas, sorpresas te da la vida, ay, Dios.

Y *todo lo que sube, baja**.
[*El físico inglés Isaac Newton (siglo XVII) lo refería a la ley de la gravedad]
Pregúntale a Pedro Navaja.

*I like to live in America***.**
[*«Me gusta vivir en América». De una canción de la película *West Side Story* (1985)]
Ocho millones de historias tiene la ciudad de Nueva York.
La vida te da sorpresas, sorpresas te da la vida, ay, Dios.

Como me decía mi abuelita,
que *el que de último se ríe, se ríe mejor*.
La vida te da sorpresas, sorpresas te da la vida, ay, Dios.

Cuando lo manda el destino, no lo cambia ni el más bravo.
Si naciste pa' martillo, del cielo te caen los clavos.
En barrio de guapos, cuida'o en la acera.
Cuida'o camará', que *el que no corre, vuela*.

Rubén Blades (1948), músico y cantautor panameño, interpreta esta canción compuesta por él y Willie Colón en 1978 y que tuvo dificultades para que se la grabaran, porque la consideraban demasiado larga. Forma parte del álbum *Siembra*, que es el disco más vendido de la historia de la salsa.

Observaciones y sugerencias: La canción trata sobre un proxeneta y hampón de ese nombre y fue inspirada en la canción *Mack the knife* de Bertolt Brecht con música de Kurt. En película de igual título (1984), se narran los últimos momentos de este personaje, deambulando por el Bajo Queens (Nueva York), que va a vengarse de una prostituta que se independizó de él. Ella a su vez le dispara y ambos caen muertos, mientras un borracho se apropia de los objetos de valor de ambos. Un año después de la película, Blades compuso *Sorpresas* (1985), continuación de la canción, en la que se cuenta que Pedro no murió y que la mujer era un travesti; de ahí el título.

Ejercicios

- Reconocer las cinco paremias que aparecen en la letra de la canción, aunque con alguna variación.
- Identificar el significado de los dos últimos y describir una situación en que cabría usarlos.

Solución de los ejercicios

- «Quien a hierro mata, a hierro muere» - «El que ríe el último, ríe mejor» - «Todo lo que sube, baja» - «El que va para martillo, del cielo le caen los clavos» - «El que no corre, vuela».
- «El que va para martillo, del cielo le caen los clavos»: el destino de cada uno no se desvincula de la acción de la Providencia divina. Si a una persona le encomiendan una tarea para la que duda estar preparada, si ha de ser, las circunstancias vendrán en su ayuda. Se dice para animar - «El que no corre, vuela»: no hay que descuidarse para que otros se nos adelanten. Cuando una persona ha comentado algo que va a hacer y al poco tiempo se entera de que otro lo ha hecho antes que él. Se dice para que no se duerma de ahora en adelante.

97. Perro que ladra no muerde

Balada pop (2'47 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=0cypv39WnK0 [consulta: 12/12/2021]

Volvió de nuevo con la misma amenaza:
«Voy a marcharme esta noche de tu vida».
Y en vez de hablarle y suplicarle como siempre,
mirándolo de frente le dije: «Adiós, mi vida».
Se quedó tan confundido,
que no supo qué hacer.
Cuando vi que se callaba, como nunca me agrandé
y le dije en la cara tantas veces «¡Márchate!»,
que, de los nervios, al poco rato
me empezó a lavar los platos.

Ya lo ven, ya lo ven.
Es como dice la gente.
Ya lo ven, ya lo ven.
Perro que ladra no muerde.

Con el orgullo destrozado en mil pedazos
me fui mirando para atrás por si volvía,
cuando de pronto escuché aquel portazo.
Me dije «No hagas caso, ya volverá algún día».
La llamé un mes entero y no me quiso responder.
Me citó una mañana y, mientras iba, yo pensé:
«Debe haberse arrepentido», pero cuando al fin llegué
no había nadie, sólo una nota: «En la calle está tu ropa».

Ya lo ven, ya lo ven.
Es como dice la gente.
Ya lo ven, ya lo ven.
Perro que ladra no muerde.

Pimpinela es un dúo argentino de dos hermanos que cantan e interpretan canciones desde 1981. La canción, de Francisco G. Berconsky, Joaquín Galán y Lucía Galán, la lanzaron el año 2000.

Ejercicios

- Buscar cinco refranes encabezados por un sustantivo singular sin determinante seguido de un calificativo o un participio. Identificar después la intención con que se usan.
- Elegir dos refranes de la letra H del *Refranero multilingüe* que tengan intención persuasiva y representen un buen criterio de conducta.

Solución de los ejercicios

- «Caballo grande, ande o no ande»: critica a los que eligen lo de mayor tamaño sin considerar su calidad (intención irónica) - «Charco pasado, santo olvidado»: salvado el apuro, se olvida al santo o a quien ayudó en ese trance (intención estimativa e irónica) - «Comida hecha, compañía deshecha»: censura a quienes son amigos por interés (intención estimativa) - «Cuerpo descansado dinero vale»: lo pronuncia quien no es amigo de trabajar (intención declarativa) - «Pájaro viejo no entra en la jaula»: no resulta fácil engañar a una persona experimentada (intención asertiva).
- Respetando la libertad individual, podrían ser, por ejemplo, «Hablando se entiende la gente», «Haz bien y no mires a quién», «Haz buena harina y no toques bocina», «Hijo eres, padre serás; cual hicieres, tal habrás», «Hombre prevenido vale por dos», «Huye del malo, que trae daño».

98. Poderoso caballero es don Dinero

Poema musicalizado (2’22 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=F21w6Ayw35c [consulta: 12/12/2021]

Madre, yo al oro me humillo,
él es mi amante y mi amado,
pues de puro enamorado
de continuo anda amarillo.
Que pues doblón o sencillo
hace todo cuanto quiero,
poderoso caballero
es don Dinero.

Nace en las Indias honrado,
donde el mundo le acompaña;
viene a morir en España
y es en Génova enterrado.
Y pues quien le trae al lado
es hermoso, aunque sea fiero,
poderoso caballero
es don Dinero.

Es galán y es como un oro,
tiene quebrado el color;
persona de gran valor
tan cristiano como moro;
pues que da y quita el decoro

y quebranta cualquier fuero,
poderoso caballero
es don Dinero.

Son sus padres principales,
y es de nobles descendiente,
pues que en las venas de Oriente
todas las sangres son reales.
Y pues es quien hace iguales
al duque y al ganadero,
poderoso caballero
es don Dinero.

Por importar en los tratos
y dar tan buenos consejos
en las casas de los viejos
gatos lo guardan de gatos;
y, pues él rompe recatos
y ablanda al juez más severo,
poderoso caballero
es don Dinero.

Nunca vi damas ingratas
a su gusto y afición,
que a las caras de un doblón
hacen sus caras baratas;
y, pues les hace bravatas
desde una bolsa de cuero,
poderoso caballero
es don Dinero.

El cantante español nacido en Valencia, pero residente hace tiempo en Francia, Paco Ibáñez (1934) puso música a varias estrofas de esta letrilla satírica de Francisco de Quevedo (1580-1645) y salió en un disco aparecido en 1968 y titulado *La poésie espagnole de nos jours et de toujours*.

Ejercicios

- Buscar cuatro refranes que hablen del dinero.
- Imaginar cuatro situaciones en las que cabría emplearse los refranes que se encuentren sobre dinero.

Solución de los ejercicios

- «A dinero pagado, brazos quebrados»: si se paga por adelantado puede ocurrir que no se cumpla el compromiso o no se realice un trabajo apalabrado - «Bien te quiero, bien te quiero, mas no te doy mi dinero»: hay quienes prometen, pero a la hora de la verdad no ayudan económicamente - «Dinero llama dinero»: con dinero se consigue más dinero, sea como préstamo o como beneficio del trabajo - «Por dinero baila el perro»: lo frecuente es que las obras se hagan si hay pago o recompensa.
- Lo podría decir una persona que se lamenta de que no le hacen una reforma que pagó por adelantado.
  Reflexión con que se califica la negativa de un familiar a otro que le había pedido dinero.
  Al comentar lo bien que le va a una persona rica en sus negocios.
  Cuando se admira una buena obra que parece desinteresada, pero después se sabe que se hizo para beneficiarse de una exención de impuestos.

99. **Por delante y por detrás**

Cumbia (3’04 minutos)
http://www.youtube.com/watch?v=q56TjxySAiw [consulta: 12/12/2021]

Los proverbios y los refranes
gózatelos cual más,
porque ahora unos tienen
por delante y por detrás.
Prepara, pues, tu refrán.
Sé que te va a gustar.
Cuando empieza donde pones
por delante y por detrás.

La que feo ama, por delante
bonito le parece, por detrás.
Quien compra fiado, por delante;
*compra doblado**, por detrás.
[*el doble más caro, por los intereses que habrá de pagar]
Dios los crea, por delante;
y ellos se juntan, por detrás.
La suerte de la fea, por delante;
la bonita lo desea, por detrás.
*Bobo cariado**, por delante;
[*«estropeado»]
mata hasta la madre, por detrás.

Báilate tu refrán,
Gózatelo, además,
pues ya sabes cómo ponen
por delante y por detrás.

Hijo de tigre, por delante;
sale pintado, por detrás.
Barriga llena, por delante;
corazón contento, por detrás.
Cuando Dios no viene, por delante;
*manda el muchachito**, por detrás.
[*Es decir, de alguna manera, «ayuda»]

Fabio Vélez, *Fabios*, es un cantautor aficionado del departamento de Caldas, conocido como «Eje Cafetero», zona montañosa en la que se encuentra el Nevado del Ruiz, en Colombia. Aunque de niño cantaba muy mal, tal vez por su pérdida auditiva, casi con 50 años una hermana suya le regaló una guitarra y se interesó por la música. Aquí canta y baila en un programa del canal 14 de la televisión colombiana, llamado *El café de la tarde*, magazín de entrevistas y otras cosas.

Observaciones y sugerencias: Si hay ocasión, puede ser provechoso ver el libro del profesor de la Universidad de Caldas y estudioso del folclore de esa zona, Octavio Hernández Jiménez, *Del dicho al hecho. Sobre el habla cotidiana en Caldas*, Universidad de Caldas, 2001.
La cumbia es un ritmo musical y baile folclórico tradicional de Colombia. El término procede, al parecer, de una palabra africana que significa «jolgorio, festejo», y en efecto tiene un aire festivo muy alegre.

Ejercicios

- Pedir a distintos estudiantes que expliquen el sentido de los refranes mencionados en la canción, que, como puede verse, se dicen fraccionados.
- Cantar y bailar dos refranes ajustándose al ritmo bailable que se ve en el vídeo.

Solución de los ejercicios

- «La que feo ama, bonito le parece»: el amor embellece el objeto de su amor. «Quien compra fiado, compra doblado»: al tener que devolver el préstamo, la compra resulta más cara. «Dios los cría y ellos se juntan»: las personas de carácter o gustos parecidos suelen hacer buenas migas. «La suerte de la fea la bonita la desea»: no siempre favorece la fortuna a los más agraciados físicamente. «Bobo cariado mata hasta a la madre»: si a la falta de luces se unen las malas influencias, desaparece la conciencia moral. «Hijo de tigre sale pintado»: la genética siempre se hace evidente. «Barriga llena, corazón contento»: después de saciar el hambre

se experimenta bienestar y satisfacción. «Cuando Dios no viene, manda al muchachito»: de una o de otra forma, la Providencia divina actúa.

- Hay muchas posibilidades para elegir.

100. **Por el humo se sabe dónde está el fuego**
Romanza (4’08 minutos)
www.youtube.com/watch?v=7f3jezAD5N4 [consulta: 12/12/2021]

Por el humo se sabe
donde está el fuego;
del humo del cariño
nacen los celos.
Son mosquitos que vuelan
junto al que duerme
y, zumbando, le obligan
a que despierte.

¡Ay, quién lograra,
de verdad, para siempre,
dormir el alma,
dormir el alma!
Y en la celdilla del amor aquel
borrar el vértigo
de aquella mujer.

Por una puerta,
del alma va saliendo la imagen muerta.
Por otra puerta, llama
la imagen que podría curarme el alma.
Se me entra por los ojos
y a veces sueño que yo la adoro.
Cariño de mi añma recién nacido,
la llama extingue,
¡ay! De aquel cariño.
¡Vana ilusión!

En amores no vale matar la llama
si en las cenizas muertas queda la brasa.
El amor se aletarga con los desdenes
y parece dormido pero no duerme.

¡Si yo lograra de verdad para siempre
dormir el alma,
dormir el alma!
Y en la celdilla del amor aquel
borrar el vértigo de aquella mujer fatal.
¡Ay, fatal!

Alfredo Kraus (1927-1999), excelente tenor canario, interpreta el papel de Fernando, quien acabará comprometiéndose en matrimonio con la enamorada protagonista, la cual logra eludir de esa forma la pretensión del padre de él.

Observaciones y sugerencias: Esta romanza pertenece al acto segundo de la comedia lírica ambientada en el Madrid romántico *Doña Francisquita* (1923), zarzuela de Amadeo Vives, inspirada en *La discreta enamorada* de Lope de Vega. El profesor informará brevemente sobre las características y vigencia de la zarzuela española.

Ejercicios

- Recordar cuatro refranes que relacionen causa y consecuencia.
- Buscar en el *Refranero multilingüe* dos refranes relativos al amor entre hombre y mujer y aplicarlos a casos conocidos por los medios de comunicación.

Solución de los ejercicios

- «De aquellos polvos vienen estos lodos» - «De padres gatos, hijos michinos» - «De tal palo, tal astilla» - «Dime de qué presumes y te diré de qué careces».
- «El amor es ciego» - «Quien lejos va a casar, o va engañado o a engañar». Caben diversos ejemplos.

101. **Por la boca vive el pez**
Rock (4’23 minutos, basta hasta el minuto 1’130)
https://www.youtube.com/watch?v=zv28SDmc05w [consulta: 12/12/2021]

Algo, lo que me invade,
todo viene de dentro,
nunca lo que me sacie.
Siempre quiero, lobo hambriento.
Todo me queda grande
para no estar contigo.
¿Sabes?, quisiera darte
siempre un poco más de lo que te pido.

Sabes que soñaré,
si no estás, que me despierto contigo.
Sabes que quiero más.
No sé vivir solo con cinco sentidos.
Este mar cada vez guarda más barcos hundidos.

Tú eres aire, yo papel.
Donde vayas, yo me iré.
Si me quedo a oscuras,
luz de la locura, ven y alúmbrame.
Alguien dijo alguna vez:
«Por la boca vive el pez».
Y yo lo estoy diciendo,
te lo estoy diciendo otra vez.

[Hasta aquí llega al minuto 1'30]
Dime por qué preguntas
cuánto te he echa'o de menos,
si en cada canción que escribo, corazón,
eres tú el acento.
No quiero estrella errante.
No quiero ver la aurora.
Quiero mirar tus ojos del color de la Cocacola.

Sabes que soñaré,
si no estás, que me despierto contigo.
Sabes que quiero más,
no sé vivir sólo con cinco sentidos.
Este mar cada vez guarda más barcos hundidos.

No estás conmigo siempre que te canto,
yo hago canciones para estar contigo,
porque escribo igual que sangro,
porque sangro todo lo que escribo.
Me he dado cuenta cada vez que canto
que, si no canto, no sé lo que digo.
La pena está bailando con el llanto
y cuando quiera bailará conmigo.
La vida entera solo dura un rato
y es lo que tengo para estar contigo,
para decirte lo que nunca canto,
para cantarte lo que nunca digo.

Fito & Fitipaldis formaron en Vizcaya (España) un grupo de rock en 1998, que sigue activo. La canción, compuesta por Fito, Adolfo Cabrales, pertenece al cuarto álbum de la banda (2006), del mismo nombre que esta. El nombre de la banda deriva —por su afición a ir muy rápidos por la vida— del de un famoso piloto brasileño de Fórmula 1, Emerson Fitipaldi (1946).

Ejercicios

- El refrán que se cita en la letra de la canción está desautomatizado, esto es, cambiado, pero no con una ligera variación, sino alterando su sentido. Identificarlo, explicar su significado y describir una situación en que sería oportuno decirlo.
- Buscar tres refranes en que se mencione al lobo y emplearlos en una circunstancia que se ha de describir.

Solución de los ejercicios

- «Por la boca muere el pez»: quien es indiscreto o no sabe moderar sus palabras, puede verse en peligro. Podría decirse a alguien que hace un comentario que molesta a su interlocutor y luego se sorprende de que no le dirija la palabra.
- «A carne de lobo, diente de perro»: cuando se presenta una situación difícil, hay que ser agresivo y resoluto (cuando alguien no respeta el derecho de otro) - «Muda el lobo los dientes mas no las mientes»: quienes tienen malas intenciones no cambian con el paso de los años (una persona conocida por su poca generosidad actúa así incluso en una oportunidad que mueve a compasión) - «Quien con lobos anda a aullar se enseña»: si frecuentamos malas compañías, acabaremos siendo como ellas (un joven que va con malas compañías y termina como ellas).

102. Preguntando se llega a Roma

Guaracha (3’41 minutos, solo hasta 2’40)
https://www.youtube.com/watch?v=YbgDPKbCtgQ [consulta: 13/12/2021]

Preguntando se llega a Roma
y con mi rumba* sube la loma.
[*música que acompaña su música]
Preguntando se llega a Roma
y con mi rumba sube la loma.
Preguntando se llega a Roma
y con mi rumba sube la loma.
Preguntando se llega a Roma
y con mi rumba sube la loma.

Preguntando se llega a Roma
y con mi rumba sube la loma.
Preguntando se llega a Roma
y con mi rumba sube la loma.
Preguntando se llega a Roma
y con mi rumba sube la loma.
Preguntando se llega a Roma
y con mi rumba sube la loma.

Al gallo lo dejaron solo,
sin pluma y cacareando,
pero yo sigo cantando
esta guaracha devota.
Preguntando se llega a Roma
y con mi rumba sube la loma.
«No te pongas a porfiar»,
le dijo el toco* al cochino.
[*«tucán», ave de pico muy desarrollado y de colores muy vivos]
Cada cual con su destino
se tiene que conformar.
Preguntando se llega a Roma
y con mi rumba sube la loma.

Si me regala un pastel,
otro pastel te regalo,
pero si me mete un palo,
me fajo* a palos con él.
[*«me pego»]
Preguntando se llega a Roma
y con mi rumba sube la loma.

No importa que sea ñata*, [*«chata»]
la cuestión es que respire;
que sea un poquito flaca
y que ocupe ni la mire.
Preguntando se llega a Roma
y con mi rumba sube la loma.

De borracho no me hables,
no me hables de borracho,
pues todos tienen un sable*
[*«están tan mal»]

que les tumba el garapacho*.
[*«caparazón». En el hombre, «espinazo», «columna»]
Preguntando se llega a Roma
y con mi rumba sube la loma.

Conjunto Casino fue un grupo de música popular cubana de los años 40 y 50 del siglo XX, que se mantuvo activo hasta los años 80.

Ejercicios

- No son muchos los refranes que tienen como forma verbal un gerundio, pero se invita a buscar cuatro de ellos.
- Citar cinco refranes cuya palabra inicial sea el adverbio «Donde…».

Solución de los ejercicios

- «Hablando se entiende la gente»: conviene el diálogo concertado para llegar a un acuerdo o consenso - «Más vale pájaro en mano que ciento volando»: es preferible conformarse con lo que se tiene al alcance que creer que se podrá alcanzar lo que puede ser más grande o mejor pero inseguro - «Muriendo y aprendiendo»: nunca se ha aprendido todo lo que puede ser útil en la vida - «Se saca más lamiendo que mordiendo»: para conseguir algo, es preferible la suavidad en las formas a la agresividad.
- «Donde entra el sol no entra el médico»: alaba la ventaja para la salud de vivir en casa a la que da el sol - «Donde fuerza hay derecho se pierde»: en situaciones de dominio absoluto no se respetan los legítimos derechos - «Donde hay gana hay maña»: cuando de verdad se quiere algo, uno se las ingenia para obtenerlo de alguna forma - «¿Dónde irá el buey que no are?»: en la vida no faltan trabajos dondequiera que sea - «Donde no hay harina todo es mohína»: si hay carencias fácilmente surgen enfados y riñas.

103. **Puente de plata**
Copla española (2’45 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=ASa2bQTX3wQ [consulta: 13/12/2021]

Pa’ saber quién tú eras me he vuelto loca
como si me pusieras hiel en la boca.
Yo me bordé pañuelos de seda fina
para llorar de celos por las esquinas.

Pero luego en mis entrañas, me lo he pensa’o
y lo que mis pestañas no se han moja’o.
Cuando un querer concluye, moreno, nadie se mata.

A enemigo que huye, puente de plata, puente de plata.

Dicen que vas diciendo, Manuel Carmona*,
[*Tal vez aluda al guitarrista granadino]
que me sigo muriendo por tu persona.
Las equivocas y tú de parte a parte.
Tengo ya otros besitos para olvidarte.

Y por si este no fuera como es debido,
tengo un niño de Utrera* comprometido.
[*Municipio grande de La Campiña]
Si un querer se conluye, moreno, dos en la mata.
A enemigo que huye puente de plata, puente de plata.

No me digas, mi niño, que estás celoso,
cuando ya tu cariño tiré yo al pozo.
Si un querer se concluye, moreno, otro en la mata.
A enemigo que huye, puente de plata, puente de plata . [3 veces]

Marifé de Triana (1936-2013), natural de Burguillos (Sevilla), triunfó en los años 50-60 del siglo XX y popularizó esta canción de Rafael de León (la letra presenta algunos cambios de su poema) y de los compositores Andrés Molina Moles y el Maestro Quiroga.

Observaciones y sugerencias: La sintonía de la serie de TVE *Malaka* (2019) fue compuesta por Pablo Martín Jones, y utiliza en un verso precisamente el refrán «A enemigo que huye, puente de plata». Presenta los barrios menos conocidos de Málaga, los que viven a espaldas de los turistas y de los festivales, y por donde se mueven los dos policías protagonistas de la serie. Sus responsables afirman que quieren hacer un «*noir* sureño».
https://www.youtube.com/watch?v=f11ho9yo8J0&feature=youtu.be&autoplay=1 [consulta: 13/12/2021].

Ejercicios

- Con estructura bimembre y empezando por «A…» hay diversos refranes que encierran correspondencia, contraposición, etc. Citar cinco de ellos, explicando su sentido y también la relación entre las dos partes que los forman.
- Recordar tres refranes que aconsejen cómo enfrentarse a alguien que nos molesta o hace la vida difícil.

Solución de los ejercicios

- Pueden valer los siguientes: «A buen entendedor, pocas palabras bastan»: Quien es

despierto, en seguida comprende lo que le dicen, sin necesidad de extenderse en detalles prolijos (paralelismo entre inteligencia y brevedad) - «A cada cabeza, su seso»: cada uno tiene su particular manera de pensar (correspondencia inevitable) - «A cada puerta, su dueña»: cada cual ha de atender su obligación (correspondencia aconsejable) - «A lo hecho, pecho»: hay que asumir con valor las consecuencias de nuestros actos (correspondencia, aunque no agrade) - «A perro flaco, todas son pulgas»: las desdichas parecen cebarse en los desgraciados (incremento injusto).

- Entre otros, pueden valer: «A palabras necias, oídos sordos», «De la puerta cerrada el diablo se vuelve» y «El loco, por la pena es cuerdo».

104. **Pues va a ser que no**
Pop (3'10 minutos)
http://www.youtube.com/watch?v=gZCcgZy9HB8 [consulta: 13/12/2021]

P'os* va a ser que no, no, no, no, no. [4 veces]
[*deformación vulgar de «pues»]

Dice que *aquel que tiene un amigo es como el que tiene un tesoro*
y que *no hay dos sin tres*. Dice que *tanto tienes* dice que *tanto vales*.
P'os va a ser que no.

Dice que *el que ríe lo último ríe mejor* ¿cómo?
P'os va a ser que no. ¿Y eso de que te sirve
cuando todo se ha marcha'o y t'a comí'o *el tigre?
[*«te ha comido»]

No, no, no, no, no tengo a nadie, ni perrito que me ladre.
P'os va a ser que no, no, no, no, no.
¿Acaso tú te crees lo que dijo el barquero, no, no, no
las niñas bonitas no pagamos dinero*?
[*evoca una canción infantil de saltar a la comba las niñas]
P'os va a ser que no, no, no, no.
Tú me estás liando, tú me estás liando…

No hay dos sin tres, no hay dos sin tres; eso dicen.
P'os va a ser que no. *No hay dos sin tres, no hay dos sin tres*.
Noooo.

P'os va a ser que no. No, no, no, no.
Y fíjate: cuando yo digo voy, tú dices vengo, no, no, no, no.
El tira floja a mí me está dando tormento. No, no, no, no.

Que *tus palabritas se las lleva el viento*.
P'os va a ser que no.
Te conozco, bacalao, aunque vengas maquea'o*. [*«adornado»]
P'os sí…

Al que madruga Dios le ayuda.
Pues vaya gracia que me ha hecho tu consejo.
Mira mi cara: me estoy durmiendo. Enróllate*, [*«sé sociable»]
vamos a bailar, que no me despejo.

Mala lluvia, mal dolores. *A palabras necias*, bofetones.
Donde las toman, las dan; *donde las toman, las dan*.
Tómala katoma*, toma…
[*Deformación de «que toma»]

No, no, no, no.
No tengo a nadie ni perrito que me ladre.
P'os va a ser que no, no, no, no, no.
Tú solo quieres arrimarte a mi sardina.
P'os a va a ser que no, no, no, no, no.
Y *el que calla, otorga*, y *el que calla, otorga*.
P'os a ser que no, no, no, no, no.
Porque a la chita callando y me estás vacilando.

Dicen que *de tal palo, tal astilla*,
pero, ¿qué dices tú, chiquilla? Que mi padre es carpintero y olé.
Hace barcos y veleros.
P'os va a ser que no, no, no, no, no.
Dice que *tanto tiene* dice que *tanto vale*.
Yo solo sé que tengo para ti un caballo en los trigales.
P'os va a ser que no, no, no, no.
P'os a ser verdad que *el que calla, otorga*, que *el que calla otorga*.
P'os va a ser que no, no, no, no, no.
A la chita callando y me estás vacilando.
P'os va a ser que no, no, no, no, no.
Yo ya me marcho, que ya nos vale.
P'os va a ser que no.

M.ª Isabel (1995) es una joven cantante de flamenco pop, nacida en Ayamonte (Huelva), que representó a España en 2004 en el Festival Infantil de Eurovisión, donde ganó con la canción «Antes muerta que sencilla». En 2021 abandonó la actividad musical.

Observaciones y sugerencias: El profesor explicará que, en el habla popular, y concretamente en el dialecto andaluz, se producen algunas alteraciones fonéticas y morfológicas, tales como contracciones, desaparición de la -d- intervocálica o reducciones: p'os («pues»), marcha'o («marchado»), 't'a comí'o («te ha comido»), maquea'o («maqueado», arreglado, barnizado).

Ejercicios

- Aplicar tres de los refranes que se dicen en la canción a situaciones de la vida diaria.
- Confirmar que se entiende el significado de los restantes refranes citados por M.ª Isabel, consultando el *Refranero multilingüe*, advirtiendo que algunos han sufrido alteraciones.

Solución de los ejercicios

- Podrían ser estos tres: «Quien tiene un amigo tiene un tesoro»: a la vista de la reacción generosa de un amigo - «Al que madruga Dios le ayuda»: cuando se ha conseguido hacer en seguida una gestión por haberla hecho a primera hora - «El que calla, otorga»: si preguntan a alguien quién se ha comido algo reservado para toda la familia y guarda silencio, da a entender que fue él quien se lo comió.
- «Tanto tienes, tanto vales»: en este mundo, la estima suele fundarse en los recursos económicos con que uno cuenta - «Quien ríe el último, ríe mejor»: nadie debe sentirse victorioso antes de tiempo - «A palabras necias, oídos sordos»: no hay que prestar atención a tonterías o incluso a las que pretenden molestar - «Donde las dan, las toman»: quien hace algo mal tiene que atenerse a las consecuencias - «De tal palo, tal astilla»: según son los padres, así son los hijos.

105. Quien bien te quiere te hará llorar

Salsa (4'34 minutos, basta hasta el 2'45)
https://www.youtube.com/watch?v=BGsy3boZHT0 [consulta: 13/12/2021]

Lo que a mí me causa pena es mi problema.
No me cuestiones más mis situaciones.
No me preguntes más que qué me pasa.
Nada. No pasa nada.
Eso es pa' que*, [*«para que»]
pa' que te vayas.
Nada. No pasa nada.
Eso es pa' que,
pa' que te vayas.

Me parece que me tratas con hipocresía.
¿Qué quieres tú saber, ay, de mi vida?
Que tú me quieres bien,
eso es mentira.
Nada. No pasa nada.
Eso es pa' que,
pa' que te vayas.
Nada. No pasa nada.
Eso es pa' que,
pa' que te vayas.

¡Ay de aquel que no ha sufrido,
que un día no ha tenido una decepción!
¡Ay!, la vida no es tan fácil.
A veces *quien te quiere más te hará llorar*.
No me digas que te mueres, que por mí lloras.
Nadie se va a morir, menos ahora.
¿Qué quieres tú saber? No pasa nada.
Nada. No pasa nada.
Eso es pa' que,
pa' que te vayas.
Nada. No pasa nada.
Eso es pa' que,
pa' que te vayas.

Nada. No pasa nada.
No me averigües más. Son mis problemas.
Nada. No pasa nada.
¿Qué cosa quieres saber? ¿Qué cosa quieres saber?
Nada, no pasa nada.
Yo estoy gozando. ¿Qué cosa quieres saber de mí?
Nada, no pasa nada.
¡Ay! Pero vengan señores pa' que gocen igual que yo.
Nada. No pasa nada.
La suerte es loca, a cualquiera le toca perder.
Nada, no pasa nada.
No pasa nada, no pasa nada. Pa'llá, pa'llá.

Los Van Van es una orquesta cubana de ritmos tropicales. Activa desde 1969, ha introducido diversas innovaciones en su trayectoria. Suele incorporar notas costumbristas e incluso pícaras en sus producciones. Cuentan que se llaman así porque

por el año 1970 Fidel Castro puso como meta alcanzar la zafra de diez toneladas de azúcar y se decía como lema de estímulo «Los diez millones van. Y de que van, van».

Ejercicios

- Identificar el refrán que se cita en la canción, explicar su sentido y pensar en una circunstancia en que podría emplearse.
- Buscar cinco refranes que comiencen «Quien…» e interpretar lo que expresan.

Solución de los ejercicios

- «Quien bien te quiere te hará llorar»: a veces toca obedecer y a renunciar a los deseos, porque los padres deben reprender y corregir a los hijos y estos obedecer. Un padre, al reñir a un hijo por haberle dado una mala contestación o porque pone límite a la hora de volver a casa.
- «Quien bien quiere a Beltrán bien quiere a su can»: si se quiere a alguien hay que estar dispuesto a interesarse por sus cosas y amar a sus seres queridos - «Quien busca halla»: exhorta a poner interés y constancia en lo que se pretende - «Quien hace un cesto hace ciento»: quien ha cometido una falta es probable que la repita - «Quien mal anda mal acaba»: el que lleva malos pasos y vida desarreglada termina mal - «Quien más tiene, más quiere»: el afán de poseer es insaciable.

106. Quien canta su mal espanta

Tonada (3’06 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=oSlMjxeKmGA&list=PLmYRA0mGWu_XhoiGF_BzZYDy3pGdRB7t1&index=18 [consulta: 19/12/2021]

Quien canta su mal espanta.
Quien llora su mal aumenta,
quien llora su mal aumenta.
Yo canto pa’* [*«para»] disipar
las penas que me atormentan,
las penas que me atormentan.

Yo no canto por cantar
ni como canta un amante,
canto solo por dar gusto
cuando me piden que cante.
Canto solo por dar gusto
cuando me piden que cante,
cuando me piden que cante.

Todo el que me oye cantar
cree que muy feliz vivo,
cree que muy feliz vivo,
cuando mi suerte es tan negra
como la tinta que escribo,
como la tinta que escribo.

Cantando suelo reír,
cantando suelo llorar.
Varias veces he jurado
no volver más a cantar.
Varias veces he jurado
no volver más a cantar,
no volver más a cantar.

La rosa para ser rosa
debe ser de Alejandría,
debe ser de Alejandría.
El hombre para ser hombre
debe de amar a porfía,
debe de amar a porfía.

Alcánceme un vaso de agua
para mojar la garganta,
que soy como el ruiseñor:
cuando bebe, luego canta.
Que soy como el ruiseñor:
cuando bebe, luego canta,
cuando bebe, luego canta.

El Conjunto chileno Concumén lanzó en 2011 una excelente versión de esta canción, en el álbum *Margot, árbol coposo y florido*. Se trata de un homenaje a la mayor de las hermanas Loyola. Las hermanas Margot (1918-2015) y Estela (1919) Loyola formaron uno de los dúos femeninos de Chile más famosos y escuchados durante los años 40 del siglo XX. Continuaron una antigua tradición folclórica de asociaciones femeninas de guitarra y voz. Destacó la mayor de ellas como compositora, investigadora folclorista y docente universitaria entusiasta.
https://www.youtube.com/watch?v=4iLxExt-RdU [consulta: 13/12/2021].

Ejercicios

- Hay refranes que comienzan con «Quien…» (como el que da título a la canción), pero hay otros cuya formulación ha optado por un pronombre equivalente, «El que…». Recordar cuatro refranes con esta segunda manera de comenzar.
- Elegir cuatro refranes de los que aparecen en la letra L del *Refranero multilingüe* para analizar su enunciado y descubrir la posible intención de su utilización.

Solución de los ejercicios

- «El que come y deja dos veces pone la mesa»: porque, al moderar su apetito, tiene alimento para más tarde - «El que espera desespera»: es habitual que se haga larga la espera y cree inquietud - «El que no corre vuela»: siempre hay alguien que se adelanta a los otros, con lo que saca provecho, por eso se recomienda no descuidarse - «El que parte y reparte se queda con la mejor parte»: así es muchas veces, pero no siempre, por ejemplo, cuando la que reparte es la madre, que se sacrifica por su familia.
- Se podrían elegir cuatro que presentan diferentes formulaciones sintácticas, como, por ejemplo, «La ausencia causa olvido» (se trata de una oración simple, que no presenta dificultad de comprensión y cuya intención es asertiva, aunque también puede ser declarativa y persuasiva) - «La lima lima a la lima» (sinónimo de «No hay peor cuña que la de la misma madera», y en la que aparece tres veces la palabra «lima», dos veces como sustantivo y una como verbo, de manera que su sencillez exige atención a la hora de interpretarlo) - «La pimienta es chica, pero pica» (con rima consonante en sus dos porciones, en la que se destaca el poder de lo que parece insignificante y que ha de interpretarse en sentido figurado: alguien o algo de pequeño tamaño en apariencia tiene su potencia e incluso puede causar una molestia que sorprende. La intención es estimativa y predictiva) - «Lo poco agrada, lo mucho enfada» (presenta una contraposición paralelística que parece paradójica, pero hay que darse cuenta de que es una advertencia contra los excesos incluso en lo que puede creerse que no va a provocar tal reacción. La intención es estimativa y disuasoria).

107. ¿Quién le pone el cascabel al gato?

Cuarteto (3’51 minutos, hasta 2’45)
https://www.youtube.com/watch?v=YPmrLjaKPxs [consulta: 13/12/2021]

¿Quién le pone el cascabel al gato?
Que se lo pone, que se lo pone.
¿Quién le pone el cascabel al gato?
Que se lo pone, que se lo pone.

Si un documento te apura
y la guita* no te alcanza [*«el dinero»]
porque fuiste a la runa* [*«te endeudaste»]
y la hiciste patinar*, [*«la despilfarraste»]
no te hagas ningún problema
y poné* tu caradura
[*«pon», con la forma verbal correspondiente a «vos»]
cuando vengan a cobrarte,
entónale esta canción.

¿Quién le pone el cascabel al gato?
Que se lo pone, que se lo pone.
¿Quién le pone el cascabel al gato?
Que se lo pone, que se lo pone.

¿Quién le pone el cascabel al gato?
Que se lo pone, que se lo pone.
¿Quién le pone el cascabel al gato?
Que se lo pone, que se lo pone.

Si tu novia te ha dejado
y por otro te ha cambiado
y a raíz de este problema
tus nervios se te alteraron,
aguántala te aconsejo
y cuando alguien te pregunte,
pues con mucho disimulo
entónale esta canción.

¿Quién le pone el cascabel al gato?
Que se lo pone, que se lo pone.
¿Quién le pone el cascabel al gato?
Que se lo pone, que se lo pone.
(Bis)

Eduardo Gelfo (1950-2010) era cantante y acordeonista argentino, hijo de Miguel Gelfo y Leonor Marzano, que fue la creadora del Cuarteto Leo, al que se incorporó en 1968. Esa banda marcó, desde los años 40, parte de la historia de la música popular de Córdoba (Argentina), pues amenizó muchas fiestas rurales y familiares. Su madre marcaba en el piano con la mano izquierda el ritmo bailarín del tunga-tunga.

Observaciones y sugerencias: El cuarteto fue un género de ritmo alegre, característico de la ciudad de Córdoba (Argentina) donde goza de popularidad como música de fusión criolla, con raíces en la tarantela italiana y el pasodoble español. Su nombre se debe a que inicialmente lo interpretaban grupos de cuatro músicos con piano, contrabajo, violín y acordeón.

Ejercicios

- Recordar tres refranes que presenten enunciado interrogativo.
- Razonar el significado que encierran los refranes «Cuerpo descansado dinero vale» y «El hábito no hace al monje».

Solución de los ejercicios

- «¿Dónde irá el buey que no are?»: quien sufre pobreza vive atado al trabajo para subsistir - «¿Me guardarás un secreto, amigo? Mejor me lo guardarás si no te lo digo»: muestra la desconfianza que asalta a quien duda por un momento si hacer una confidencia a otra persona, pero prudentemente desiste - «¿Quién me manda comprar escoba siendo mi vecina boba?»: vale como expresión de queja por parte de quien hace favores a los que tiene cerca, que se aprovechan de él.
- «Cuerpo descansado dinero vale»: excusándose para no hacer una tarea, se alaba la excelencia de evitar el cansancio - «El hábito no hace al monje»: cuando el modo de ser de una persona no se corresponde con su apariencia externa.

108. **Refranero**

Merengue (3’60 minutos, basta con escuchar de 0’13 a 1’25 y de 2’02 a 2’50)
http://www.youtube.com/watch?v=dBA96Mr2YEM [consulta: 13/12/2021]

Yo recuerdo que mi abuelo
hace tiempo me decía
que los refranes del pueblo
resumen sabiduría.
La afirmación es dudosa
y aclarar es necesario
que un refrán dice una cosa
y otro dice lo contrario.

Hay un montón de sorpresas
y de ahí nace mi duda,
porque hay un refrán que reza:
«*Quien madruga Dios lo ayuda*».
Pero a mí me hace dudar
el viejo refrán hispano

«*No por mucho madrugar*
amanece más temprano».
Este es más viejo que el trueno
porque hace tiempo fue escrito.
Que viene el perfume bueno
siempre compra cochifrito.

Pero en eso el yerro es mucho
y la diferencia es grande
porque desde niño escucho
Barco grande, ande o no ande*.
[*En España, suele decirse en su lugar «caballo»]
Los que tuvieron sus juegos
tal vez arreglarse puedan
porque allí *donde hubo fuego*
siempre las cenizas quedan.
Pero este niega el aprecio
y así se niega a volver.
Zapato que yo desprecio
no me lo vuelvo a poner.

Siempre me da que pensar
cuando yo escucho esta idea
que el que no se pueda fiar
casi siempre se fondea*. [*«se cerciora»]
Pero los errores van
por una calle muy ancha
porque dice otro refrán
que *el que tanca* se carranca**.
[*«se detiene» - *«se queda atrás, desfasado»]

Y es verdad. Oye, Johnny, yo te creo.
Ay, ay, ay, ay.

Hay un dicho que proclama
lo que yo voy a admitir.
Es el que dice: *Cría buena fama,*
luego acuéstate a dormir.
Pero no voy a perderme
porque yo escuché igualmente
que *el camarón que se duerme*
se lo lleva la corriente.

Yo lo escuché de mi madre
y de* niño, lo repito:
[*vale como «desde»]
que en el agua *el pece* grande*
[*«pez»]
siempre se mete al chiquito.
Por esto aún la voz deja
lo que dice otro refrán:
Que *de cualquier yagua* vieja*
[*rama de la palma]
sale tremendo alacrán.
Se afirma que *el tiempo es oro*
para dar un buen ejemplo.
Que otros repiten a coro:
Hay que darle tiempo al tiempo.

No sé cuál es más certero
ni cuál cae en el error.
Bebe agua limpia el primero
y *el último ríe mejor*.
Este lo dice el que afana
y a repetírselo voy:
No dejes para mañana
lo que puedas hacer hoy.
Pero es una adagia* compleja
[*«adagio», sentencia moral breve, refrán]
que no anden con tanta prisa
pues, como decía mi vieja,
hay más días que longanizas.
(…)

Johnny Ventura (1940-2021), *El caballo mayor*, canta merengue, género musical bailable y alegre de su país, la República Dominicana. Fue muy popular entre los años 60 y 80 del siglo XX. En esta canción (1990) mantiene un diálogo a propósito de algunos refranes.

Observaciones y sugerencias: El profesor dará información sobre el merengue (es un baile rápido y de regocijo, originario de la República Dominicana con influencia africana. Las letras son con frecuencia subidas de tono y se acompaña del tres, el cuatro y el acordeón). También mostrará con ayuda de Internet dónde se encuentra la República Dominicana.

Ejercicios

- Distribuidos los estudiantes por parejas, que el primero diga un refrán y el segundo le replique con otro que confirme o restrinja en cierto modo lo que dice el primero.
- Explicar el sentido de «Cría buena fama y échate a dormir» y «Hay más días que longanizas» y, si es necesario, el de los refranes que no conozcan o cuyo significado les resulte difícil.

Solución de los ejercicios

- Sirvan de ejemplo: 1) «A quien madruga Dios le ayuda» - «No por mucho madrugar amanece más temprano». 2) «No hay mal que por bien no venga» - «No hay mal que cien años dure». 3) «Nunca falta un roto para un descosido» - «Cada oveja con su pareja».
- «Cría buena fama y échate a dormir»: aconseja crearse una buena reputación, porque eso le permitirá —llegado el caso— no tener que poner tanto empeño en el trabajo - «Hay más días que longanizas»: recomienda una prudente administración de los bienes para que no falten en el futuro.

109. Refranes (a)
Cumbia (5’11 minutos)
http://www.youtube.com/watch?v=u-DWgJu7irs [consulta: 13/12/2021]

Buscando entre mis recuerdos,
había un cuaderno de escuela
y la sorpresa fue grande
al ver que era de mi abuela.
Había poemas de amor
y con lujo de detalles.
Pero lo que más me cautivó
fueron todos sus refranes

A amor y fortuna, resistencia ninguna.
A cada pajarillo le gusta su nidillo.
A canas honradas no está puerta cerrada.
A casa de tu hermano no ir a cada verano.
A cualquier dolencia el remedio es la paciencia.
A casa de tu tía, entrada por salida.
A la cena y la cama, una vez se llama.
No por mucho madrugar, amanece más temprano.

Seguía leyendo con calma.
La tinta estaba borrosa.
Quién creyera que la abuela
desde joven tan jocosa.
Voy a seguir sus consejos
antes de que sea muy tarde.
Bendición a to' los viejos
y a mi abuela Dios la guarde.

En el país del ciego, el tuerto es rey.
La cabra siempre busca pa'l [*«para el»] *monte.*
En casa de herrero, cuchillo de palo.
A padre ahorrador, hijo gastador.
A quien le dan el pie se toma la mano.
Al que le duele una muela, que la eche fuera.
Aquel *amor viejo ni lo olvido ni lo dejo*.
No por mucho madrugar, amanece más temprano.

A falta de mano, buenos son los pies.
A buen capellán, mejor sacristán.
El ojo del amo engorda al caballo.
Al que mucho tiene, más le viene.
Agua corriente sana a la gente.
Barco en varadero no gana dinero.
Amor por interés se acaba en un dos por tres.
No por mucho madrugar, amanece más temprano.

Y con esta me despido.
Espero tomes consejo
de los refranes de abuela
pa' que tú llegues a viejo.

Elena González es una cantante canaria, que interpreta con el conjunto Atlantes esta canción de la cantante cubana afincada en Estados Unidos, Gloria Estefan, que la incluyó en el disco titulado *90 millas* (2007).

Ejercicios

- Explicar el sentido de los refranes, por el orden en que aparecen en la canción.
- Completar cuatro refranes que se dicen en la canción, facilitando solo la segunda parte.

Solución de los ejercicios

- Para confirmar o en caso de duda, consultar el *Refranero multilingüe*.
- Dependerá de los que cada alumno elija. He aquí algunos ejemplos: …amanece más temprano: «No por mucho madrugar»; …hijo gastador: «A padre ahorrador»; …engorda al caballo: «El ojo del amo»; …cuchillo de palo: «En casa del herrero».

110. **Refranes** (b)
Corrido (2'23 minutos, lo que sigue es repetición)
https://www.youtube.com/watch?v=f4EWM5eokLM [consulta: 13/12/2021]

No por tanto madrugar, amanece temprano.
No quieras tapar el sol con una mano.
Yo por eso sigo trabajando.
Y *el que anda con lobos, a aullar se está enseñando*.
Vale más pedir perdón, que pedir permiso.
Me metí hasta la cocina sin previo aviso.
A fuerza ni los zapatos entran.
Y *un árbol torcido, jamás se endereza*.
Si te duermes, camarón, te lleva la corriente.
El que quiere azul celeste, pues que le cueste.
Salió caro el caldo y eso, no compré tortillas*.
[*alimento circular y plano hecho con harina de maíz, equivale a pan de maíz]
Nomás* chequen*, que *no por ser oro siempre brilla*.
[*«sólo, nada más» - *«comprueben»]

Puro rancho humilde.
Ay, ay, ay.

Yo no soy un perro pa' que me llegues con hueso.
A llorar se va a la iglesia, no a dar un rezo.
Pa'l entendedor, pocas palabras.
Y siempre, *al mal tiempo darle buena cara*.
Lo que fácil llega, también *fácil se acaba*.
Lo que aprendes con el tiempo son enseñanzas.
Muerto el perro, no *acaba la rabia*.
Y *el que dice ser gallo donde quiera canta*.
Dime con quién andas y yo te diré quién eres.
El que calla otorga, y hasta en la mierda hay niveles.
El que a hierro mata, pues también *a hierro muere*.
El que busca encuentra, y *tu nieve*, ¿de qué la quieres?*
[*«sorbete de fruta» en México] (…)

Natanael Cano (2001) es un joven cantautor de música regional, oriundo de Sonora (México). Esta canción está incluida en su álbum *Corridos tumbados*, vol. 2 (2020).

Observaciones y sugerencias: El *corrido tumbado* es una variante desinhibida y transgresora del corrido tradicional, dentro de una corriente musical cercana al reguetón y al hiphop, en los temas, en el lenguaje y en la melodía.

Ejercicios

- Identificar los refranes que van apareciendo, a veces algo cambiados, en la canción y dar cuenta de su significado.
- Elegir cinco de los refranes localizados e imaginar una situación en que se podría emplear.

Solución de los ejercicios

- «No por tanto madrugar, amanece temprano»: no vale apresurarse - «El que anda con lobos, a aullar se está enseñando»: tomamos las costumbres de las personas con quien nos relacionamos - «Vale más pedir perdón, que pedir permiso»: en ocasiones, hay que tomar algunas decisiones, aunque después toque disculparse - «A fuerza, ni los zapatos entran»: no hay que forzar las situaciones sino tener calma - «Árbol torcido, jamás se endereza»: quien no es corregido al comienzo, no tiene arreglo - «Si te duermes, camarón, te lleva la corriente»: hay que vivir prestando atención a las cosas y aprovechando las ocasiones - «El que quiere azul celeste, que le cueste»: cuando se desea algo, hay que esforzarse en conseguirlo - «No por ser oro siempre brilla»: la realidad no siempre se corresponde con las apariencias - «Yo no soy un perro para que me llegues con hueso»: a mí no se me engaña fácilmente - «A llorar, se va a la iglesia»: advierte que no es lugar ni momento de lamentos - «Al entendedor, pocas palabras»: la persona inteligente o enterada no necesita largas explicaciones - «Al mal tiempo, buena cara»: hay que ser valiente y no arredrarse cuando las cosas no van bien - «Lo que fácil llega, fácil se acaba»: a lo que se ha conseguido sin esfuerzo no se le suele poner cuidado y fácilmente se pierde - «Muerto el perro, no acaba la rabia»: cuando falta la razón de algo, desaparecen las consecuencias negativas - «El que dice ser gallo, donde quiera canta»: quien tiene cualidades, en cualquier sitio pueden apreciarlas - «Dime con quién andas y te diré quién eres»: nuestras compañías son reveladoras de nuestro modo de ser - «El que calla, otorga»: quien no pone objeciones, se entiende que está conforme con lo que haya oído - «El que a hierro mata, a hierro muere»: quien actúa de forma violenta, que espere otro tanto - «El que busca, encuentra»: anima a ser persistente en los empeños - «Tu nieve, ¿de qué la quieres?»: para dar a entender a otro que se excede en sus peticiones o exigencias.
- Caben muchas elecciones. Aquí se ofrecen solo algunos ejemplos. «A fuerza, ni los zapatos entran»: podría replicar un cliente cuando un vendedor es demasiado

insistente para que compre determinado artículo - «Lo que fácil llega, fácil se acaba»: a uno que ha recibido un premio de lotería y en pocos días lo ha gastado ya - «El que busca, encuentra»: a alguien que manifiesta sorpresa de que otro haya conseguido un puesto de trabajo.

111. **Refranes** (c)
Pop (2'45 minutos)
http://www.youtube.com/watch?v=gj_XGVtQ_Xo [consulta: 13/12/2021]

No hay refrán que no sea verdadero.
Donde hay patrón no manda marinero.
Quien tiene boca se equivoca,
quien tiene boca se equivoca.
En boca cerrada no entran moscas.
Mm, Mm, Mm, Mm.

Quien mucho habla mucho yerra.
Al que yerra perdonan una vez, pero no después.
Haz bien y no mires a quién,
haz bien y no mires a quién,
haz bien y no mires a quién.
Dime con quién andas; te diré quién eres.
El casado casa quiere.
Quien bien te quiere te hará llorar.

El que no llora, no mama.
Si quieres buena fama, no te dé el sol en la cama.
Quien mucho ofrece, poco da.
Quien da primero da dos veces.
Dale que le das, dar que sí, *dar que hablar**.
[*evoca el refrán «Que hablen de mí aunque sea mal»]
El que quiera peces…
Haz bien y no mires a quién.
Haz bien y no mires a quién.
Haz bien y no mires a quién.

Vainica Doble fue un dúo español de música pop, formado por Carmen Santonja y Gloria Van Aerssen, que interpretó canciones entre 1971 y 2000.

Ejercicios

- Reconocer los refranes mencionados en la canción y entender su significado.

- Elegir el refrán de la canción que se considere más verdadero.

Solución de los ejercicios

- «Donde hay patrón no manda marinero»: las decisiones son competencia del jefe, no del subordinado - «Quien tiene boca se equivoca»: nadie está libre de confundirse al hablar - «En boca cerrada no entran moscas»: aconseja permanecer en silencio - «Quien mucho habla, mucho yerra»: conviene ser prudente al hablar - «Al que yerra perdonan una vez, pero no después»: de otro modo, es que actúa con mala intención o es necio - «Haz bien y no mires a quién»: recomienda no hacer acepción de personas - «Dime con quién andas, te diré quién eres»: las amistades indican la condición de las personas - «El casado casa quiere»: porque forman una unidad familiar en la que se necesita intimidad - «Quien bien te quiere te hará llorar»: porque corrige o prohíbe con buena intención - «El que no llora no mama»: quien no se hace notar, no le tienen en cuenta - «Si quieres buena fama, no te dé el sol en la cama»: no es buena la pereza para empezar el día - «Quien mucho ofrece, poco da»: abundan quienes sólo tienen buenas palabras pero no las llevan a la práctica - «Quien da primero da dos veces»: es más ventajoso defenderse antes de que otro le ataque - «El que quiera peces…»: quien pretenda obtener una ganancia, tiene que soportar incomodidades.
- Como caben muchas posibilidades, se pedirá razonar la elección personal realizada.

112. Renovar o morir

Corrido (2’29 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=kEQReuuAUvY [consulta: 13/12/2021]

Nunca escupas para el cielo,
que la saliva te aplasta.
Esfuerzo me costó todo,
pero mi casa es su casa.
Haber buen entendedor
muy pocas palabras basta.
¿Para qué quieres blindados
si un día te vas a bajar?
Hay que hacer muy bien las cosas
y también no hablar de más.
Si descuidas de tu puesto,
ahí te van a renovar.

El *renovar o morir*
esa es la ley de la vida.

Hay que ser agradecidos
y no caer en la avaricia.
¿Quieres ser grande?
Piensa en grande.
Así se llega hasta arriba.

No se nace siendo grande,
se va puliendo el camino.
Son palabras de mi padre;
me lo inculcó desde niño.
Hoy tengo lo que yo quiero
porque este era mi destino.
Siempre *el buen ojo del amo*
es el que engorda el ganado.
Estar donde ahora mi encuentro
muchas cosas me ha costado,
por eso el negocio es grande
porque no lo he descuidado.

El *renovar o morir*
esa es la ley de la vida.
Hay que ser agradecidos
y no caer en la avaricia.
¿Quieres ser grande?
Piensa en grande.
Así se llega hasta arriba.

Calibre 50, conjunto mexicano nacido en Mazatlán, Sinaloa, cultiva las melodías de estilo norteño. Esta canción da título a su primer álbum (2010) y representa el lema del grupo, que ha conseguido sucesivos éxitos con su personal fusión de guitarra, tuba, acordeón y batería.

Ejercicios

- Identificar los refranes que aparecen con variaciones en la canción y explicar su significado.
- Establecer la posible conexión entre los siguientes pares de refranes: «La ocasión hace al ladrón» y «De la puerta cerrada el diablo se vuelve»; y «Todo lo nuevo agrada» y «Sarna con gusto no pica».

Solución de los ejercicios

- «El que al cielo escupe en la cara le cae»: quien se conduce sin respetar las leyes, naturales o cívicas, suele recibir castigo por su arrogancia - «A buen entendedor

pocas palabras bastan»: cuando dos personas conocen la naturaleza de un asunto no necesitan extenderse mucho para lograr un entendimiento - «Renovarse o morir»: no hay que anclarse en el pasado sino adaptarse a los tiempos - «El ojo del amo engorda el caballo»: hay que vigilar y ocuparse de los asuntos y hacienda propios si queremos que no se arruinen.

- En el primer par, se comprende de alguna manera que alguien haya incurrido en falta, puesto que hizo algo que tuvo a su alcance y el segundo refrán recomienda tomar las debidas precauciones para evitar algún mal.
  En el segundo caso, lo que se pone de moda o lo que es de nueva fabricación encandila el gusto y llama la atención, y con el segundo refrán se deja de compadecer al que por darse un gusto ha de transigir con las molestias y cargas que eso le acarrea.

113. Romance de bodas
Copla española (2’50 minutos)
https://ww.youtube.com/watch?v=UPKZy7063nA [consulta: 13/12/2021]

En Madrid una maja Tirana*
[*M.ª Rosario Fernández, famosa actriz en tiempos de Carlos III]
a un torero buscó por marido.
La verdad es que *nunca* en la corte
falta un roto para un descosido.

En la boda tendremos convite
y aguardiente en el Campo del Moro*.
[*jardín y lugar de esparcimiento junto al Palacio Real de Madrid]
La madrina será Pepa Vaca
y el padrino será Pepe Toro.

Con la chispa se enciende el petardo,
con la chispa me entiendo muy bien.
Si *de noche los gatos son pardos*,
¡linternazo y no mires a quién!

La Tirana dejó otros amores
y se dio a camelar* a un espada*. [*«enamorar con adulación» - *«torero»]
Hay quien dice con mucho salero
que tendremos al fin de serrana.

Costillares* buscó a la Tirana
[*Joaquín Rodríguez, sevillano, innovó y reguló la lidia del toro moderna]

y le dijo al oído muy quedo:
«Necesito pa'* [*«para»] verme a tu vera
más valor que pa' verme en el ruedo».

Con la chispa se enciende un petardo,
con la chispa me entiendo muy bien.
Con la noche los gatos son pardos,
linternazo y no mires a quién.

La Tirana le ha dicho a su amante
con palabras de dulce arrebato:
«No me brindes el toro en la plaza,
me lo brindas mejor en el plato».
Costillares responde a la maja:
«Ya verás tú qué cosa tan buena».
La Tirana responde al momento:
«No me asuste ninguna faena».

Con la chispa se enciende un petardo,
con la chispa me entiendo muy bien.
Si de noche los gatos son pardos,
¡linternazo y no mires a quién!

Paquita Rico (1929-2017) fue una actriz sevillana que cosechó éxitos como cantante folclórica. La canción, de Juan Solano, procede de la película *La Tirana* (1958), que protagonizó bajo la dirección de Juan de Orduña. El argumento trata del drama de una famosa actriz del siglo XVIII, a la que retrató dos veces Goya. Enlazado con sus amores, se desencadena un trágico duelo de honor.

Ejercicios

- Registrar los refranes aludidos en la canción y dar cuenta de su significado y de su intención.
- Describir una situación en que alguien podría emplear un refrán y ser replicado con otro.

Solución de los ejercicios

- «Nunca falta un roto para un descosido»: por muy insignificante o despreciable que sea una persona puede encontrar marido o esposa (intención irónica) - «De noche todos los gatos son pardos»: con la falta de luz no se descubren las faltas de las personas o de las cosas (intención asertiva y persuasiva).
- Podrían utilizarse, por ejemplo, «Donde menos se piensa salta la liebre» y «Dicho y hecho» cuando alguien hace a otro una propuesta inesperada. O bien, alguien

que acostumbra a mandar dice: «La costumbre hace ley» y quien no puede excusarse de obedecerle, contestar: «Del mal, el menos».

114. **Romance de Curro el Palmo**
Balada (6’28 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=efHoMYKzVw4 [consulta: 13/12/2021]

La vida y la muerte
bordá’s* en la boca [*«bordadas»]
tenía Merceditas,
la del guardarropa.
La del guardarropa
del tablado del *Lacio*,
un gitano falso
ex-bufón de palacio,
alcahuete noble
que, al oír los tiros,
recogió las capas
y se pegó el piro*. [*«se fue»]
Se acabó el jaleo
y el racionamiento
le llenó el bolsillo
y montó ese invento,
en donde *el Palmo*
canta llorando…

Ay, mi amor,
sin ti no entiendo el despertar.
Ay, mi amor,
sin ti mi cama es ancha.
Ay, mi amor,
que me desvela la verdad,
que entre tú y yo, la soledad
y un manojillo de escarcha.

Mil veces le pide
y mil veces que «nones»*
[*coloquialmente «dice no con firmeza»]
de compartir sueños,
catre y macarrones.
Le dice burlona:

«Carita serrana,
¿cómo hacer buen vino
de una cepa enana?».
Y Curro se muerde
los labios y calla,
pues no hizo la mili
por no dar la talla.
Y *quien calla otorga*,
como dice el dicho,
y Curro se muere
por ese mal bicho.
«Quién fuese abrigo
p'a andar contigo».
Ay, mi amor,
sin ti no entiendo el despertar.
Ay, mi amor,
sin ti mi cama es ancha.
Ay, mi amor,
que me desvela la verdad,
que entre tú y yo, la soledad
y un manojillo de escarcha.

Buscando el olvido,
se dio a la bebida,
al mus, a las quinielas
y en horas perdidas
se leyó enterito
a don Marcial Lafuente*
[*(1903-1984) popular autor toledano de novelas rosa y del oeste]
pa' no ir tras su paso
como un penitente.
Y una noche, mientras
jaleaba farruca*,
[*palo flamenco con aire de soleá]
se escapó Mercedes
con un «curapupas»*
[*«médico»]
de clínica propia
y Rolls* de contrabando
[*Rolls Royce es un automóvil inglés de gran lujo]
y entre palma y palma
Curro fue palmando*,

[*coloquialmente, «muriéndose»]
entre cantares,
por soleares*. [*palo flamenco de carácter melancólico]

Ay, mi amor,
sin ti no entiendo el despertar.
Ay, mi amor,
sin ti mi cama es ancha.
Ay, mi amor,
que me desvela la verdad,
que entre tú y yo, la soledad
y un manojillo de escarcha.
Quizá fue la pena
o falta de hierro,
el caso es que un lunes
nos tocó ir de entierro.
Pésames y flores
y dos lagrimitas
que soltó la* Patro
[*el artículo con el nombre propio es frecuente en catalán. En español, popular]
al cerrar la cajita*. [*«ataúd»]
Y a mano derecha,
según se va al cielo,
veréis el tablao
que montó Frascuelo*,
[*gran torero granadino (1842-1898)]
en donde cada noche
pa' las buenas almas
el Currillo *el Palmo*
sigue dando palmas.
Y canta sus males
por «celestiales»*.
[*hipotético cante propio del cielo]

Ay, mi amor,
sin ti no entiendo el despertar.
Ay, mi amor,
sin ti mi cama es ancha.
Ay, mi amor,
que me desvela la verdad,
que entre tú y yo, la soledad
y un manojillo de escarcha.

Joan Manuel Serrat (1943), muy estimado poeta y cantautor nacido en Barcelona (España), incluyó esta canción suya en su álbum *Para vivir* (1974).

Ejercicios

- Identificar el refrán que aparece en la primera mitad de la canción, explicar su significado y redactar un contexto en el que pueda utilizarse.
- Citar seis refranes que empiecen «Quien…» y elegir uno como favorito.

Solución de los ejercicios

- «Quien calla, otorga»: el que no manifiesta nada en contra, se interpreta que está de acuerdo con lo que se haya dicho. Cabe imaginar la escena en la que una madre anuncia a sus hijos que les va a dar de comer un determinado plato. Si ninguno protesta ni pide otra cosa, se supone que les parece bien.
- «¿Quién es tu enemigo? El que es de tu oficio»: porque es un competidor - «Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija»: buscando la protección o la amistad de alguien con recursos o con poder uno se asegura posibles beneficios - «Quien bien te quiere te hará llorar»: porque le corregirá o reprenderá - «Quien mucho abarca, poco aprieta»: el que se disperse en muchas cosas, no podrá atenderlas debidamente y obtendrá resultados menos satisfactorios - «Quien siembra vientos, recoge tempestades»: las malas acciones tienen sus consecuencias para uno mismo - «Quien tiene hijo varón, no dé voces al ladrón»: se recomienda a los padres que no sean severos con los demás porque sus hijos pueden cometer alguna falta.

115. Salió peor el remedio

Balada norteña (3’08 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=YAytRD2wGH4 [consulta: 13/12/2021]

Me habían herido el corazón a quemarropa.
Llegué de urgencias hasta tus brazos para sanar mi dolor,
pero lo dulce de la miel que hay en tu boca
se fue directo por mis venas. Ya no tengo salvación.

Me hiciste adicto a tus efectos secundarios, ya lo ves.
Necesito que me internes hasta el fondo de tu piel.

Salió peor el remedio que la enfermedad.
Volver a enamorarme no era mi intención.
Pensar que te busqué pa’* [*«para»] olvidar a alguien más
y ya no te saliste de mi corazón.

Salió peor el remedio que la enfermedad.
Ahora ni un segundo te puedo olvidar.
Tú me has cambiado miedos por felicidad.
Necesito de tu aliento para respirar.
Tu amor es como un cáncer en mi cuerpo
y ya no quiero sanar.

Me hiciste adicto a tus efectos secundarios, ya lo ves.
Necesito que me internes hasta el fondo de tu piel.

Salió peor el remedio que la enfermedad.
Volver a enamorarme no era mi intención.
Pensar que te busqué pa' olvidar a alguien más
y ya no te saliste de mi corazón.

Salió peor el remedio que la enfermedad.
Ahora ni un segundo te puedo olvidar.
Tú me has cambiado miedos por felicidad.
Necesito de tu aliento para respirar.
Tu amor es como un cáncer en mi cuerpo
y ya no quiero sanar.

Los Invasores de Nuevo León es un grupo norteño de México constituido en 1977. Sus integrantes actualmente son siete, pero no han sido siempre los mismos. Han sacado varios álbumes de éxito y esta vez interpretan esta canción de Raúl Alemán y Miguel Ángel Espinoza Romero.

Ejercicios

- En la canción se emplea una frase proverbial. Localizarla, explicar el significado y pensar en dos situaciones en que sería posible su aplicación.
- Recordar cinco refranes que comiencen con «Por…».

Solución de los ejercicios

- «Es peor el remedio que la enfermedad»: lo que se ofreció como ayuda para un mal, en realidad resulta ser un perjuicio. A un paciente le prohíben fumar, pero él —para calmar su ansiedad— se da entonces a la bebida. Alguien siente frío y se consigue una prenda de abrigo que no solo no le aisla suficientemente del frío, sino que, además, le provoca una alergia.
- «Por el hilo se saca el ovillo»: a partir de un indicio se puede descubrir algo que ha ocurrido - «Por la caridad entra la peste»: si se hace caridad sin cabeza, luego puede traer consecuencias que lamentar - «Por la peana se adora al santo»: cuando se trata de obtener algo, conviene estar a bien con sus allegados o los que le

rodean - «Por mucho trigo nunca es mal año»: la abundancia no es, en principio, perjudicial - «Por un clavo se pierde una herradura»: no hay que despreciar los detalles por cuya causa pueden sobrevenir graves consecuencias.

116. Sarna con gusto
Balada romántica (3'34 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=9tRyFuhsP28 [consulta: 13/12/2021]

Desafiamos mil veces al destino,
queriendo separar lo que Dios ha unido.
Cualquier amor normal no hubiera resistido
Y aquí estamos los dos heridos pero vivos.

Sarna con gusto no pica,
amor sincero no muere.
Solos no somos nada.
Juntos nada nos puede.
Sarna con gusto no pica,
amor sincero no muere,
solos no somos nada,
juntos nada nos puede.

Convivimos al borde del abismo,
haciendo entre los dos un culto al egoísmo.
No existe un corazón que hubiera soportado
las cosas que tú y yo nos hemos perdonado.

Sarna con gusto no pica,
amor sincero no muere,
solos no somos nada,
juntos nada nos puede.
Sarna con gusto no pica,
amor sincero no muere,
solos no somos nada,
juntos nada nos puede.
Solos no somos nada,
juntos nada nos puede.

Pimpinela es un dúo de hermanos argentinos que canta una pieza compuesta por ellos. Véase la canción n.º 97.

Ejercicios

- Localizar cinco refranes que hablen de problemas de salud.
- Buscar en el *Refranero multilingüe* tres refranes que anuncien un mal.

Solución de los ejercicios

- «Al catarro, con el jarro»: así se resolvía antiguamente para algunos, porque entraban en calor, pero siempre que no se excedieran con el vino - «Al dolor de cabeza el comer le endereza»: es creencia que en ocasiones surte efecto - «Calenturas otoñales, o muy largas o mortales»: porque las bajas temperaturas no las favorecen. Entiéndase «fiebre» por «calentura» - «El mal de ojo cúralo con el codo»: porque ha de tenerse cuidado de no tocarse o frotarse - «Lo que es bueno para el diente es malo para el vientre»: hay comidas apetecidas pero que causan problemas de salud, sobre todo en determinados momentos o si se toman en exceso - «Si la envidia fuera tiña, ¡cuántos tiñosos habría!»: la tiña es una erupción cutánea cuya infección se disemina fácilmente de persona a persona.
- «A gran salto, gran quebranto» - «Tanto va el cántaro a la fuente, que al final se rompe» - «Ir por lana y volver trasquilado».

117. **Sin tu latido**

Balada (4’50 minutos)

https://www.youtube.com/watch?v=n3chx0TaxgY [consulta: 13/12/2021]

Hay algunos que dicen
que *todos los caminos conducen a Roma*
y es verdad porque el mío
me lleva cada noche al hueco que te nombra.
Y le hablo y le suelto
una sonrisa, una blasfemia y dos derrotas;
luego apago tus ojos
y duermo con tu nombre besando mi boca.

¡Ay, amor mío!
Qué terriblemente absurdo es estar vivo,
sin el alma de tu cuerpo, sin tu latido,
sin tu latido.

Que el final de esta historia,
enésima autobiografía de un fracaso,
no te sirva de ejemplo.
Hay quien afirma que el amor es un milagro,
que *no hay mal que no cure*

pero *tampoco bien que le dure cien años*;
eso casi lo salva,
lo malo son las noches que mojan mi mano.
¡Ay, amor mío!
Qué terriblemente absurdo es estar vivo
sin el alma de tu cuerpo, sin tu latido,
sin tu latido.

Aunque todo ya es nada,
no sé por qué te escondes y huyes de mi encuentro.
Por saber de tu vida,
no creo que vulnere ningún mandamiento.
Tan terrible es el odio
que ni te atreves a mostrarme tu desprecio.
Pero no me hagas caso
Lo que me pasa es que este mundo no lo entiendo.

¡Ay, amor mío!
Qué terriblemente absurdo es estar vivo
sin el alma de tu cuerpo, sin tu latido,
sin tu latido.

[Se repite tres veces]

Luis Eduardo Aute (1943-2020) cantautor español nacido en Filipinas, publicó esta canción en 1984 en su álbum *Cuerpo a cuerpo*.

Ejercicios

- Localizar los dos refranes presentes en la canción y explicar su significado.
- Recordar tres refranes que empiecen por «Todos…» y explicar su significado.
- Recordar dos refranes sobre las consecuencias de estar ausente.

Solución de los ejercicios

- «Todos los caminos conducen a Roma»: hay distintos modos de llegar a una meta - «No hay mal que cien años dure»: a modo de consuelo ante una desgracia sobrevenida. En la canción se ha modificado, pasando a expresar lo contrario.
- «Todos los días olla, amarga el caldo»: aunque sea una comida sabrosa, la monotonía cansa - «Todos los ojos no lloran el mismo día»: recriminando a alguien que no se compadece de la desgracia de otro - «Todos somos caballeros pero mi capa no aparece»: se dice cuando algo ha desaparecido y nadie confiesa haber sido él.

- «A muertos y a idos no hay amigos»: cuando alguien fallece o va a vivir a otra parte, los afectos se enfrían - «Ausencia enemiga de amor, tan lejos de ojos cuan lejos de corazón»: cuando los enamorados residen en lugares distantes, el amor se debilita - «Quien fue a Sevilla perdió su silla»: el que abandona un lugar o un puesto, es frecuente que, al regresar, encuentre que está ocupado por otro.

118. Solo se vive una vez
Pop aflamencado (3'30 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=LJeUjbu6mgU [consulta: 13/12/2021]

Si no quieres aguantar
y te quieres liberar,
una frase te diré:
Solo se vive una vez.

Si no quieres discutir
y te quieres divertir,
escúchame bien:
Solo se vive una vez.

Apaga el televisor
y enciende tu transistor,
y siente unas cosquillitas por los pies.
Prepárate pa'* [*«para»] bailar
y cuenta luego hasta tres:
One, two, three. ¡Caramba!

Dale marcha al corazón, ¡qué caramba!
Dale al cuerpo bacilón, ¡qué caramba!
Solo se vive una vez.
Quítate la represión, ¡qué caramba!
Suelta el pelo a la pasión, ¡qué caramba!
Solo se vive una vez.

Si te importa el qué dirán
y te quieren controlar,
recuérdalo bien:
solo se vive una vez.

Si te quieren amargar
con problemas y demás,
no te dejes convencer:
Solo se vive una vez.

[1'24: Desde aquí se repite desde «Apaga el televisor…»]

Azúcar moreno es un dúo musical compuesto por dos hermanas que gozaron del éxito entre 1990 y 2007, año en que se disolvió, aunque desde 2014 hayan actuado en alguna ocasión. Esta canción (1996), del álbum *Esclava de tu piel*, ha servido de banda sonora de alguna producción cinematográfica fuera de España.

Ejercicios

- Elegir en el *Refranero multilingüe* tres refranes que empiecen «Quien…» y declarar justificadamente cuál es el que prefieren.
- Descubrir el sentido de los siguientes refranes, que presentan distintas características: «Cuidados ajenos matan al hombre bueno», «Donde no te llaman, ¿qué te querrán?», «El que no tiene cabeza tiene que tener pies», «Juegos de manos, juegos de villanos», «Mujer enferma, mujer eterna», «No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy».

Solución de los ejercicios

- Son muchos entre los que pueden elegir y sus razones pueden ser personales (porque le resulte familiar, curioso o con aplicación práctica en su vida), o bien por considerarlo característico de la formulación paremiológica.
- «Cuidados ajenos matan al hombre bueno»: para bien de sí mismo, no conviene preocuparse en exceso de los problemas ajenos - «Donde no te llaman, ¿qué te querrán?»: cuando no acuden a ti, no te inmiscuyas, ocúpate de tus asuntos - «El que no tiene cabeza tiene que tener pies»: el que no ha prestado atención o le falta memoria, tiene que ir más de una vez para enterarse y resolver las cosas - «Juegos de manos, juegos de villanos»: censura la costumbre que tienen algunos de tocar o golpear a otro a quien se encuentran o con quien están hablando - «Mujer enferma, mujer eterna»: suele decirse de aquellas que siempre sufren alguna dolencia pero luego entierran a todos, porque mueren después de los que parecen sanos - «No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy»: apremia para ser diligente y no aplazar lo que se ha de hacer.

119. **Susanita**
Rock (3'45 minutos, basta hasta 1'52)
https://www.youtube.com/watch?v=0hviIKD-YnA [consulta: 13/12/2021]

Susanita… ¡tan bonita!
Una nena que tu padre trajo.
Vino un gato y festejó a la nena
que tu padre trajo.

Así es este amor,
no televisión.

Su pelo endulza su pañuelo
y *a nadie le amarga un dulce*.
Vino un gato y festejó lo dulce
que tu padre trajo.

Así es este amor,
no televisión.
(…)

Los Redondos es una banda de rock, de signo contracultural, también conocida como Patricio Rey y sus Redonditos de Ricota, que se formó en La Plata (Argentina) y estuvo activa desde 1976 hasta 2001. La canción, de letra un tanto enigmática, es de 1993.

Ejercicios

- La frase proverbial que encontramos en la letra de la canción significa que nadie rechaza algo agradable o provechoso. Imaginar dos situaciones en que podría utilizarse.
- Recordar cinco refranes muy comunes que empiecen «A…».

Solución de los ejercicios

- Cuando una persona agradece un pequeño regalo. Y si alguien está pensando en congraciarse con una persona y va a darle un obsequio, y dice para sí esa paremia.
- «A buen entendedor pocas palabras bastan»: cuando los que están manteniendo una conversación saben de lo que hablan, con una breve indicación o un simple gesto se comprenden - «A buenas horas, mangas verdes»: a modo de reproche cuando llega tarde algo que se espera como remedio - «A burro muerto, la cebada al rabo»: declarando que algo, obsequio o auxilio, llega a destiempo por lo que resulta inútil - «A caballo regalado no le mires el diente»: no hay que poner peros a los regalos - «A Dios rogando y con el mazo dando»: no hay que esperar milagros o que otros hagan las cosas, sino esforzarse por alcanzarlas.

120. Tanto tienes, tanto vales
Tanguillo rumba (2’35 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=efRD3OoCuYA [consulta: 13/12/2021]

Cuando yo tuve dinero,
me rondabas los umbrales.
Ahora paso y no me miras
porque no tengo dos reales.
Pom, poropopopóm.
Pom, poropopopóm.
Pom, poropopopóm.

Que no hagas caso del querer,
que déjalo correr.
Dice el refrán
que *tanto tienes, tanto vales*.
No convienen los chavales.
Conviene más un marqués
que tenga caudales.
Dale, dale, dale coba y dale,
pero con parné.

Con los rayos de la luna
me dijiste «Vida mía»,
pero luego me olvidaste
y al amanecer del día,
y al amanecer del día.

Pom, poropopopóm.
Pom, poropopopóm.
Pom, poropopopóm.

Que no hagas caso del querer,
que déjalo correr.
Dice el refrán que *tanto tienes, tanto vales*.
No convienen los chavales.
Conviene más un marqués
que tenga caudales.
Dale, dale coba y dale, querer,
dale, pero con parné.
(Bis)

Lola Flores, artista flamenca de Jerez de la Frontera (Cádiz, España) (1923-1995), interpreta en la película *Lola Torbellino* esta canción (1956) del celebrado compositor sevillano Manuel López-Quiroga, con letra de Rafael de León y Antonio Quintero.

Ejercicios

- Buscar cinco refranes en los que aparezca la palabra Dios como muestra del sustrato religioso cristiano del refranero español.
- Recordar cuatro refranes que se refieran a un mes del año. Téngase en cuenta que el clima no es igual en todas partes, por lo que han de interpretarse aplicables solo a ciertas regiones.

Solución de los ejercicios

- «Cuando Dios no quiere el santo no puede»: la intervención de este solo actúa como medianero - «Dios aprieta, pero no ahoga»: la Providencia proporciona alguna solución en trances difíciles - «Dios consiente mas no para siempre»: advierte para que no se repita una acción reprobable - «Dios mejora las horas»: invita a no perder la esperanza en la ayuda divina - «Dios que da la llaga da la medicina»: Dios puede consentir un mal pero no deja desasistido al que está afligido
- «Abril, aguas mil»: es mes en que suelen abundar las lluvias - «Agosto, frío en rostro»: en ese tiempo ya baja el calor del verano - «En enero se hiela el agua en el puchero»: es mes muy frío - «En febrero busca la sombra el perro»: el sol ya calienta más.

121. Toco madera

Bolero (3’39 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=oqc9GPqNXiM [consulta: 13/12/2021]

Han venido a contarme
que has vuelto a aparecer
y quieres verme,
que estás arrepentida,
que has cambiado de vida,
que, por pensar en mí,
casi ni duermes.

Pero ya no te creo.
Ese mismo bolero
lo escuché tantas veces…
Y cuando dije sí,

después me arrepentí
y lo pagué con creces.

Toco madera.
No vuelvo junto a ti por más que quieras,
porque el quererte
te juro que me ha dado mala suerte.
Toco madera.
No quiero tu cariño aunque me muera.
Y, por mi parte,
me vale más perderte que encontrarte.

No insistas, no me engañas.
El zorro pierde el pelo,
nunca las mañas.
No digas que has cambiado,
que te has encaminado,
porque lo sé muy bien,
son artimañas.

Pero ya no te creo.
Ese mismo bolero,
lo escuché tantas veces.
Y cuando dije sí,
después me arrepentí
y lo pagué con creces.

Toco madera.
No vuelvo junto a ti por más que quieras,
porque el quererte
te juro que me ha dado mala suerte.
Toco madera.
No quiero tu cariño aunque me muera.
Y, por mi parte,
me vale más perderte que encontrarte.
Toco madera.

Raphael (1943), nacido en Linares (Jaén) es un cantante de fama internacional y dilatada carrera. Interpreta esta canción (1988), de Roberto Livi y Jesús Alberto Gutiérrez Campoy.

Ejercicios

- En la canción aparece un único refrán. Mencionar seis refranes que hablen de la naturaleza y vida de determinados animales.
- Buscar cinco refranes que comiencen con el artículo «el» seguido de sustantivo, para referirse a algo genérico o habitual.

Solución de los ejercicios

- «A cada cerdo le llega su san Martín»: a quien se conduce de forma deshonrosa llega un día en que es castigado. Antiguamente en esa fecha se iniciaba la matanza en lugares de España - «A la larga el galgo a la liebre mata»: la alcanza por su velocidad y hábil resistencia - «A un burro le hacían obispo y lloraba»: se le tacha de necio, al no apreciar la dignidad que se le concede - «¿A dónde irá el buey que no are?»: los menos afortunados siempre tienen que trabajar. El buey ha servido en algunas partes como animal de tiro para arrastrar el arado - «Al postrero muerde el perro»: ser el último tiene ese riesgo - «Cría cuervos y te sacarán los ojos»: alude a la ingratitud.
- «El bien o el mal a la cara sal»: el rostro suele reflejar las intenciones y el estado de la persona - «El bien suena y el mal vuela»: habitualmente circulan antes las malas noticias - «El deseo vence el miedo»: es tal su empuje que no siempre mide los riesgos - «El hombre propone y Dios dispone»: podemos hacer planes, pero por encima de ellos están los designios de la Providencia - «El miedo guarda la viña»: algunos delitos no se cometen por temor al castigo.

122. Tres consejos

Ranchera (4’42 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=jMZa7cgD_Gw [consulta: 13/12/2021]

Dices que me estoy muriendo
porque no te puedo ver.
Ya te estás hasta creyendo
dueña ser de mi querer.
Vale más pájaro en mano
que ver un ciento volar.
No te hagas más ilusiones,
primero me has de agarrar.
Vale más pájaro en mano
que ver un ciento volar.
No te hagas más ilusiones,
primero me has de agarrar.

En las cosas del cariño

nunca debes de confiar,
y el querer o ser querido
no se debe demostrar,
porque *del plato a la boca*
a veces *se cae la sopa*.
Más vale ser desconfiado,
y así nunca sufrirás.
Porque *del plato a la boca*
a veces *se cae la sopa*.
Más vale ser desconfiado,
y así nunca sufrirás.

Aunque te pongas tan seria,
no podrás disimular
que por dentro estás queriendo
que te vaya yo a besar.
No hagas caso de la gente,
que habla nomás* por hablar.
[*En México y otros países de América, «solamente»]
Deja arrimarme un poquito
y no te arrepentirás.
No hagas caso de la gente,
que habla nomás por hablar.
Deja arrimarme un poquito
y no te arrepentirás.

Y *aquel que no oye consejo*
nunca a viejo llegará.
Si rasuran al vecino,
pon tu barba a remojar.
El amor es muy bonito,
no se le puede negar.
Dalo poquito a poquito
y nunca se acabará.
El amor es muy bonito,
no se le puede negar,
Dalo poquito a poquito,
y nunca se acabará.
Dicen que soy mil amores
nada más pa'* [*«para»] exagerar,
pues no pasan de ochocientos
los que puedo yo contar.

Ya no te seas tan desconfiada
y déjeme demostrar
que lo dice la gente,
lo dice por molestar.
Ya no te seas tan desconfiada
y déjeme demostrar
que lo dice la gente,
lo dice por molestar.

Pedro Infante (1917-1957), gran cantante y popular actor mexicano, de estilo alegre y a veces pícaro, y Rosita Quintana (1925), actriz y cantante argentina aunque nacionalizada mejicana, interpretan esta canción (1954), con música de Chava Flores (1920-1987) y letra de Rubén Fuentes y A. Cervantes.

Observaciones y sugerencias: Esta canción juega con doble sentido un tanto picante.

Ejercicios

- Identificar los cuatro refranes que se nombran en la canción y explicar su significado.
- Recordar tres refranes en los que se cite un ave.

Solución de los ejercicios

- «Más vale pájaro en mano que ciento volando»: no hay que fiar en lo que puede llegar, sino tomar lo que venga - «Del plato a la boca se cae la sopa»: no hay que confiarse con los comienzos, pues hasta que algo culmine puede pasar que se frustre - «Quien no oye consejo no llega a viejo»: recomienda escuchar a quienes aconsejan por experiencia - «Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar»: al observar un mal que le ocurre a otro, tomar las precauciones a tiempo para que no nos ocurra lo mismo, o prepararse para que resulten lo menos dañinas que sea posible.
- «Amigo leal y franco, mirlo blanco»: es difícil encontrar amigos de verdad. El plumaje del mirlo es generalmente oscuro: negro en los machos y marrón en las hembras, de modo que el plumaje blanco es una rareza - «La gallina de mi vecina más huevos pone que la mía»: lo ajeno suele parecer mejor - «Una golondrina no hace verano»: lo que alguien hace una vez no significa que lo vaya a hacer en todo momento, por lo que no ha de juzgársele; o bien, un hecho que sucede no implica que vaya a ocurrir lo que pasa en situaciones semejantes.

123. **Tú y mis refranes**
Huapango (3’17 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=BEpQI-CjOAE [consulta: 13/12/2021]

Quiero decirte una cosa,
que no ha de ser de tu agrado,
que no ha de ser de tu agrado,
quiero decirte una cosa.
Te crees que eres muy sabrosa,
pero te has equivocado.
Eres una pretenciosa,
que no vales un centavo.

Aseguras que tus besos
no a cualquiera se los das,
mas como soy ratón viejo
prefiero no averiguar.
P'os* yo ya no quiero queeeeeso,
[*deformación popular de «pues»]
te diré como el refrán:

Ay, ay, ay…
Vieras qué risa me da
A la mujer y a los patos
A la mujer y a los patos
yo los voy a comparar
Ay, ay, ay
Si empiezan a caminar,
de la colita* p'abajo [*«trasero, nalgas»]
todo se les va en menear.
De la colita p'abajo,
todo seeeeeeee les va en menear.

Dice un dicho muy certero,
que por verdadero enfada,
que por verdadero enfada,
dice un dicho muy certero:
En casa del jabonero el que no se cae, resbala,
y no seré yo el primero en darme una resbalada.
Con que ya lo sabes, chata,
y no me presumas más,
porque al fin *no todo es plata*
aunque tú lo veas brillar
y el nudo que se desaaaaaaata,
ya no se vuelve a amarrar.

Ay, ay, ay…
Vieras qué risa me da.
A la mujer y a los patos
yo los voy a comparer.
Ay, ay, ay.
Si empiezan a caminar,
de la colita p'abajo
todo se les va en menear.
De la colita p'abajo,
todo seeeeeeee les va en menear

David Záizar, de Jalisco (México), (†1982, con 52 años), cultivó la música vernácula y poseyó una bella voz de falsete.

Observaciones y sugerencias: El huapango es un género musical festivo propio de seis estados de la parte occidental de México. Como canción resulta de la mezcla del son huasteco, la canción campesina y la ranchera, se acompaña de quinta, jarana y violín, y quienes cantan suelen improvisar una serie de coplas de diferente número de versos (cinco o seis es lo habitual), casi siempre politemáticas. El más característico es el son huasteco, pero también existen la variedad norteña (con baile más rápido) y de mariachi. El baile se ejecuta sobre tarimas.

Ejercicios

- Con el primer refrán («En casa del jabonero, el que no cae resbala») se da a entender que todos, más o menos, podemos cometer errores o sufrir descalabros, sobre todo, cuando las condiciones los propician. Para la fabricación del jabón se emplean sustancias grasas, animales o vegetales, por lo que el suelo del lugar donde se hacía artesanalmente podía estar resbaladizo. Recordar cuatro refranes que hablen de torpezas o faltas que suelen cometer las personas.
- Aplicar a alguna noticia reciente o a una situación que puede darse cuatro refranes que comiencen por «No…».

Solución de los ejercicios

- «El hombre es el único animal que tropieza dos veces en la misma piedra»: el ser humano comete con frecuencia el mismo error - «El mejor escribano echa un borrón»: ni aun el más experto se libra de algún descuido - «El que mucho corre pronto para»: quienes no respetan el tiempo y el orden de las cosas en seguida se ven obligados a cambiar de conducta - «El que tiene boca, se equivoca»: raro es quien no comete alguna torpeza al hablar.
- Pueden servir: «No la hagas y no la temas»: para evitar lamentos, hay que procurar no hacer lo que está mal y, por tanto, merece castigo. Cuando alguien manifiesta que va a atreverse a hacer algo punible - «No se puede repicar y andar

en la procesión»: cuando cabe hacer varias cosas, hay que establecer prioridades y decidir qué hacer primero. Si alguien piensa que puede atender dos cosas al mismo tiempo - «No te digo que te vistas, pero ahí tienes la ropa»: cuando se quiere dar algo a entender de manera indirecta o disimulada. Por ejemplo, si se le entrega a una persona algo que se espera realice - «No todo el monte es orégano»: las cosas no son siempre fáciles de hacer, conseguir, etc. Valdría para aplicarse a la hora de obtener un buen contrato de trabajo.

124. Tus verdades

Canción de estilo norteño (2’59 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=0hBAYNQRQLQ [consulta: 13/12/2021]

Me traicionó mi amorcito, que mal me siento señores,
pero así es en esta vida, hay buenas, malas y peores.
Mi corazón ya me dijo: «Tú búscame otra y no llores».
Te dedico esta canción, grábatela en la cabeza.
Hay miles en este mundo, ¿para qué quiero tristezas?
Tal vez yo salí ganando, lo siento por tu pareja.

Que te compre quien no te conoce.
Es muy triste tu forma de ser.
Ni tú sabes lo que andas buscando,
y yo, tonto, tratándote bien.
El que mucho abarca poco aprieta
y eso tú ni volviendo a nacer.

Voy a buscarme un amor que en verdad tenga sentido.
Tú ya pasaste a la historia, lástima tiempo invertido.
Hoy de todo me arrepiento menos de haberte perdido.
Si te duelen tus verdades, perdóname, cariñito,
pero lo negro no es blanco, ni lo grandote es chiquito.
Eres pura fantasía… lástima, cuerpo bonito.

Que te compre quien no te conoce.
Es muy triste tu forma de ser.
Ni tú sabes lo que andas buscando,
y yo, tonto, tratándote bien.
El que mucho abarca poco aprieta
y eso tú ni volviendo a nacer.

Los Tucanes de Tijuana es una agrupación de música regional de México, compuesta por cinco miembros. Nació en 1987 en esa ciudad de la Baja California, fronteriza con los Estados Unidos. Cantan una canción compuesta por Mario Quintero.

Ejercicios

- Reconocer los refranes entreverados en esta canción e identificar su intención.
- Buscar en el *Refranero multilingüe* cuatro refranes que contengan crítica y asociarlos con un defecto.

Solución de los ejercicios

- «Quien no te conozca que te compre»: se dice de alguien cuya franqueza no se tiene segura (intención estimativa e irónica) - «Quien mucho abarca poco aprieta»: no es prudente dispersarse en distintas actividades (intención estimativa y disuasoria, en ocasiones irónica o predictiva).
- «A la vejez, viruelas» (pretensión vana de juventud) - «Cantar mal y porfiar» (presunción obstinada) - «Dime de qué presumes y te diré de qué careces» (vanidad, orgullo) - «Dueña que mucho mira poco hila» (curiosidad ociosa).

125. **Un clavo saca otro clavo** (a)
Vallenato (4’01 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=xeAZKpwZZ3c [consulta: 13/12/2021]

Un clavo saca otro clavo.
Un dolor saca otro dolor.
Un clavo saca otro clavo.
Un dolor saca otro dolor.
Un trago con otro trago
saca un guayabo* [*«resaca»] de amor
Un trago con otro trago
saca un guayabo de amor.

Yo quisiera ser el dueño de una licorera*
[*tienda donde venden licores]
para tomarme toda la bodega de aguardiente,
emborracharme y así olvidar a esa traicionera
que por dinero me puso los cachos* en la frente;
[*En América, «cuernos», por el engaño en el amor]
emborracharme y así olvidar a esa traicionera
que por dinero me puso los cachos en la frente.

Esa mujer en la cama es una artista.

Cuando hacemos el amor es un terremoto.
Soy ardiente como ella lo necesita,
pero la enloquece el billete verde* que tiene el otro.
Soy costeño* como ella lo necesita,
[*natural de la costa, «conquistador»]
pero la enloquece el billete verde que tiene el otro.
¡Ay, Darío, Darío! ¿Qué hago?
Un clavo saca otro clavo.
¡Ay, Darío, Darío! ¿Qué hago?
Un clavo saca otro clavo.
Un dolor saca otro dolor.
Un clavo saca otro clavo.
Un dolor saca otro dolor.
Un trago con otro trago
saca un guayabo de amor.

Oye, compadre, Alfredo, ¿pero tú de qué te quejas?
«De la vieja, hombre, de la vieja».

Despechado la reemplacé con una negrona.
Para un borracho todas las mujeres son muy bellas.
Despechado la reemplacé con una negrona.
Para un borracho todas las mujeres son muy bellas.
Mide dos metros, es ardiente y es tiernona
y tiene aquello que saca la carita* por ella.
[*«responde, paga»]

¡Ay, Darío, Darío! ¿Qué hago?
Un clavo saca otro clavo.
¡Ay, Darío, Darío! ¿Qué hago?
Un clavo saca otro clavo.

Un clavo saca otro clavo.
Un dolor saca otro dolor.
Un clavo saca otro clavo.
Un dolor saca otro dolor.
Un trago con otro trago
saca un guayabo de amor.
Un trago con otro trago
saca un guayabo de amor.

Darío Gómez y Alfredo Gutiérrez son muy populares en Colombia y cultivan canciones de tono picaresco, como se aprecia en esta misma interpretación. A Darío Gómez le llaman «El rey del despecho», por su éxito en este género, y Alfredo Gutiérrez es un cantante y acordeonista de música tropical y vallenato.

Observaciones y sugerencias: Convendrá que el profesor explique términos propios de Colombia (como «guayabo», «licorera», «compadre»), metáforas («ponerle a uno los cachos» = ser infiel; «enloquecerle el billete verde» = interesarse por el dinero) y el valor despectivo-aumentativo del sufijo -ona: «negrona», «tiernona».

Ejercicios

- Cantar por parejas los cuatro versos del estribillo de la canción sustituyendo «Un clavo saca otro clavo» y «Un dolor saca otro dolor» por otros dos del *Refranero multilingüe* que se ajusten a la melodía.
- Emplear el refrán que da título a la canción en dos situaciones en que se podría utilizar.

Solución de los ejercicios

- Pueden valer: «Nadie da lo que no tiene» y «Para el amor no hay edad» - «Obra hecha venta espera» y «La costumbre hace ley» - «Por dinero baila el perro» y «Por la boca muere el pez».
- Al sufrir un desengaño amoroso. Cuando alguien se ilusiona por adquirir algo y resulta que se ha agotado, pero ve otra cosa que también le gusta y la compra.

126. Un clavo saca otro clavo (b)
Balada (3’00 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=VPuSS3Y-NU8 [consulta: 13/12/2021]

Ya vendrás, ya vendrás, ya vendrás,
ya vendrás a pedirme perdón.
Este golpe que no imaginé,
este golpe me supo a traición.
Nada, nada me hace cambiar,
porque tú cometiste el error.
Fue motivo que hoy se terminó
los momentos felices de amor.

Tú tendrás que pagar este mal
que le hiciste a mi corazón.
Tú tendrás algún día que llorar.
Con justicia te lo cobra Dios.

Tú tendrás que pagar este mal
que le hiciste a mi corazón.
Tú tendrás algún día que llorar.
Con justicia te lo cobra Dios.

Tú tendrás que pagar este mal
que le hiciste a mi corazón.
Tú tendrás algún día que llorar.
Con justicia te lo cobra Dios.

Buscaré, buscaré, buscaré,
buscaré quien merezca este amor.
Con un clavo se saca otro clavo,
otro amor siempre cura el dolor.
Pues la vida le da a uno sorpresas.
Eso sí, te trae desamor.
Trae momentos también muy felices
que le meten a uno en pasión.

Tú tendrás que pagar este mal
que le hiciste a mi corazón.
Tú tendrás algún día que llorar.
Con justicia te lo cobra Dios.

Tú tendrás que pagar este mal
que le hiciste a mi corazón.
Tú tendrás algún día que llorar.
Con justicia te lo cobra Dios.

Gildardo Londoño es natural de Armenia, capital de El Quindío (Colombia) e interpreta y compone música popular colombiana.

Ejercicios

- Citar cinco refranes que hablen del amor.
- Buscar cuatro refranes en los que se duplique una palabra y elige dos de ellos para emplearlos en dos situaciones distintas.

Solución de los ejercicios

- «Amor loco, yo por vos y vos por otro»: a veces, el amor no es correspondido - «Amores nuevos olvidan viejos»: una atracción reciente desplaza a veces afectos previos - «El amor es ciego»: la pasión amorosa no deja ver defectos ni inconvenientes - «Obras son amores que no buenas razones»: el cariño se

demuestra en los hechos, no en las palabras ni en las promesas - «Quien bien ama, tarde olvida»: cuando el amor es genuino, no se olvida así como así, sino que se mantiene el recuerdo.

- «A gran subida, gran caída»: cuando se ha llegado alto, el cambio de fortuna es proporcional. Por ejemplo, alguien que ha llegado a ocupar un cargo en un ministerio y luego es relegado a un puesto muy inferior - «A nuevos tiempos, nuevas costumbres»: el paso del tiempo trae nuevos hábitos. Si una persona emplea el correo electrónico en lugar del correo postal - «Año de nieves, año de bienes»: cuando nieva, fuentes y ríos se nutren con el deshielo. Animando a quien se queje de que ha nevado - «Hecha la ley, hecha la trampa»: siempre hay quienes maliciosamente buscan el modo de incumplir las normas. Cuando se descubre un fraude.

127. Un roto pa' un descosido

Ranchera (4'48 minutos)

https://www.youtube.com/watch?v=wn_jH7YxbqQ [consulta: 13/12/2021]

Enséñate a perder
porque a mí ya me perdiste.
No te diste cuenta
y descuidaste todo
el amor que tuviste.
No me pidas perdón,
que para mí ya no existes.
Ya todo se acabó.
Me voy si me lo permites.

Ya que nunca valoraste
cuánto te quise.
Si pensaste que nunca
dejaría de quererte
y hasta crees que tus encantos
van a ser para siempre,
si el acero se vence
y los plazos se cumplen.

Yo me largo de aquí
a buscar otro amor.
Necesito cariño,
alguien que me sepa amar
y sé que lo he de encontrar.

Nada personal contigo.
Si dice un dicho por ahí
que *nunca ha de faltar*
un roto para un descosido.

Ya que nunca valoraste
cuánto te quise,
si pensaste que nunca
dejaría de quererte
y hasta crees que tus encantos
van a ser para siempre,
si el acero se vence
y los plazos se cumplen.

Yo me largo de aquí
a buscar otro amor.
Necesito cariño,
alguien que me sepa amar
y sé que lo he de encontrar.
Nada personal contigo.
Si dice un dicho por ahí
que *nunca ha de faltar*
un roto para un descosido.

La Banda Arkángel 15 es una tecnobanda de Las Varas, del estado de Nayarit, en el oeste de México, que viene cosechando diferentes éxitos desde 1992 con boleros, rancheras, corridos, etc.

Ejercicios

- Después de localizar el refrán que se dice en la canción, explicar su significado y en qué ocasión se diría.
- Recordar tres refranes que aludan a labores de costura.

Solución de los ejercicios

- «Nunca falta un roto para un descosido»: en sentido figurado, se viene a decir que, aunque parezca mentira, siempre hay quien se pueda emparejar con alguien a quien se considera un desastre. Es habitual aplicarlo a parejas o matrimonios cuyas partes son ambas poco agraciadas, desaseadas, inútiles, etc.
- «A la aguja, buen hilo, y a la mujer, buen marido»: se desean, en el primer caso, porque se cose más cómodamente, el hilo es resistente y traspasa bien la tela; en el segundo, es el fundamento de una buena convivencia y de felicidad - «Costurera buena, la hebra pequeña. Costurera mala, la hebra de a vara»: si se cose con un

hilo corto, se hace con comodidad, pero si se emplea una hebra muy larga, se hacen nudos y se pierde el tiempo y, a veces, la labor - «Costurera sin dedal, cose poco y cose mal»: porque el dedal es útil para empujar la aguja.

128. **Un violinista en tu tejado**
Rumba pop (3’42 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=T618x6Z110o [consulta: 13/12/2021]

Eres tan dura
como la piedra de mi mechero.
Me asaltan dudas
de si te quiero.
Eres tan fría como el agua
que baja libre de la montaña.

Y no lo entiendo.
Fue tan efímero
el caminar de tu dedo en mi espalda dibujando un corazón.
Y pido al cielo que sepa comprender
estos ataques de celos
que me entran si yo no te vuelvo a ver.

Le pido a la luna
que alumbre tu vida.
La mía hace ya tiempo que yace fundida.
Con lo que me cuesta
querer sólo a ratos,
mejor no te quiero, será más barato.
Cansado de ser el triste violinista que está en tu tejado
tocando pal' inglés siempre desafina’o*. [*«desafinado»]

Eres tan tenue
como la luz que alumbra en mi vida,
la más madura fruta prohibida.
Tan diferente y parecida
a la tormenta que se llevó mi vida.

Y no lo entiendo, fue tan efímero
el caminar de tu dedo en mi espalda dibujando un corazón.
Y pido al cielo que sepa comprender
estos ataques de celos

que me entran si yo no te vuelvo a ver.

Le pido a la luna
que alumbre tu vida,
la mía hace ya tiempo que yace fundida.
Con lo que me cuesta
querer sólo a ratos.
Mejor no te quiero, será más barato.
Cansado de ser el triste violinista que está en tu tejado
tocando pal' inglés siempre desafina'o.

Y mientras rebusco en tu basura
nos van creciendo los enanos
de este circo que un día montamos.
Pero que no quepa duda,
muy pronto estaré liberado,
porque el tiempo todo lo cura,
porque *un clavo saca otro clavo*.
Siempre desafinado,
mientras rebusco en tu basura
nos van creciendo los enanos
de este circo que un día montamos.

Melendi (1980) es el nombre artístico de Ramón Melendi, cantante y compositor nacido en Oviedo (España). Cultiva el pop, el rock y la rumba. Esta canción es la historia de un amor no correspondido y forma parte del cuarto disco del artista, *Curiosa la cara de tu padre* (2008), en el que Melendi muestra su cambio vital.

Ejercicios

- Recordar algún sinónimo, aunque sea parcial, de «Un clavo saca otro clavo»: una pena se borra con otra, un amor desplaza a otro.
- Buscar cuatro refranes que empiecen por «Un…», explicarlos y aplicarlos a una situación.

Solución de los ejercicios

- «La mancha de la mora con otra verde se quita»: el dolor de un amor se cura con otro nuevo - «Amores nuevos olvidan viejos»: una nueva ilusión amorosa desplaza una anterior.
- «Un día enseña otro»: la vida es una sucesión de enseñanzas. Cuando alguien se extraña del adelanto de alguien que se ha situado bien - «Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero»: ahorrando poco a poco se reúne una cantidad importante. Para advertir a quien piensa que lo que puede ahorrar es poco y desiste

de hacerlo - «Un huevo, y ese bien cacareado»: por los que hacen poco, pero lo proclaman como si hubieran hecho mucho. Referido con ironía a quien solo ha despachado un asunto en toda su jornada, pero lo cuenta como si hubiera hecho muchas cosas - «Un loco hace ciento»: influencia a los que están próximos. Si se advierte que en una comunidad varios han imitado a una persona en su torpeza - «Un padre para cien hijos antes que cien hijos para un padre»: un padre atiende a todos sus hijos, mientras que a veces, aun siendo varios los hijos, no se ocupan de su padre. Cuando, al hacerse mayor un padre o una madre, ninguno de sus hijos dice poder ayudarle.

129. Una golondrina no hace verano

Balada pop (4’49 minutos)

https://www.youtube.com/watch?v=QUGacBiSths [consulta: 13/12/2021]

Sí,
¿para qué voy a mentir?,
si más tarde o más temprano lo sabrás.
Te lo dirán
los que dicen que te quieren ver feliz,
y en el fondo es que te envidian de verdad.
Te lo dirán.
Sí,
tú no estabas junto a mí
y las noches eran frías sin amar.
Y la encontré,
y es verdad que con locura yo la amé.
Pero hoy que la olvidé, te quiero más,
mucho más,
mucho más.

Porque *una golondrina no hace verano*
y una gaviota se pierde en el mar.
No lo tomes a mal,
no lo tomes a mal.
Y olvídalo, y olvídalo.
Porque *una golondrina no hace verano*
y una gaviota se pierde en el mar.
No lo tomes a mal,
no lo tomes a mal.

Sí,
tú no estabas junto a mí
y las noches eran frías sin amar.
Y la encontré,
y es verdad que con locura yo la amé.
Pero hoy que la olvidé te quiero más,
mucho más
mucho más.

Porque *una golondrina no hace verano*
y una gaviota se pierde en el mar.
No lo tomes a mal,
no lo tomes a mal.
Y olvídalo, y olvídalo.
Porque *una golondrina no hace verano*
y una gaviota se pierde en el mar.
No lo tomes a mal,
no lo tomes a mal.
Y olvídalo, y olvídalo.
Y olvídalo, y olvídalo.
Y olvídalo, y olvídalo.

José Luis Rodríguez, *el Puma*, es un actor y cantante internacional que nació en Caracas (Venezuela) en 1943. La canción que interpreta fue compuesta por Manuel Alejandro.

Observaciones y sugerencias: Se recomienda la lectura del sabio y esclarecedor artículo de Fernando García Romero sobre la larga tradición del refrán que se repite en esta canción y que puede consultarse en línea:
https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/017/012_garcia.pdf [consulta: 26/10/2021]

Ejercicios

- Recordar cinco refranes que comiencen por «Cuando…».
- Citar diez refranes cuya primera palabra empiece por una letra distinta del abecedario.

Solución de los ejercicios

- «Cuando Dios no quiere, el santo no puede»: la voluntad del poderoso prevalece sobre la de los intercesores - «Cuando el diablo no tiene qué hacer, con el rabo mata moscas»: referido a alguien que molesta a los otros o se entretiene en algo sin provecho - «Cuando el tabernero vende la bota, o sabe a pez o está rota»: conviene asegurarse del estado de las cosas que adquirimos - «Cuando el río suena,

agua lleva»: si circula un rumor, suele ser con motivo. Aunque convenga comprobarlo, la murmuración tiene algún fundamento - «Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar»: lo que ocurre a los otros ha de servirnos de advertencia.

- A continuación, se ofrecen refranes que empiezan por diferentes letras. «A buen servicio, mal galardón»: cuando alguien es ingrato con quien le ha hecho un servicio - «Bien predica quien bien vive»: la conducta es la mejor amonestación - «Cada uno en su casa y Dios en la de todos»: es conveniente la independencia de cada casa y no entrometerse en la vida ajena - «De aquellos polvos vienen estos lodos»: los problemas del presente suelen deberse a errores cometidos en el pasado - «En la mesa y en el juego se conoce al caballero»: en los actos de la vida social se demuestra la educación - «Fray Modesto nunca fue prior»: la timidez y el apocamiento no convienen en sociedad para situarse en la vida - «Galgo que muchas liebres levanta, ninguna mata»: se dice de quien tiene muchas novias, pero al final no se casa - «Hablen cartas y callen barbas»: en discusiones, atenerse a documentos escritos, no a meras palabras - «Ira de hermanos, ira de diablos»: las enemistades entre hermanos suelen ser muy fuertes - «Juegos de manos, juegos de villanos»: no está bien tocar o golpear al interlocutor - «Lección dormida, lección aprendida»: si se estudió antes de acostarse, al día siguiente se habrá retenido - «Mi gozo, en un pozo»: cuando se desvanece alguna esperanza - «Nadie es profeta en su tierra»: es difícil ser apreciado donde se ha nacido - «Obra empezada, medio acabada»: hay que superar la pereza y comenzar porque eso ya es importante - «Palabra y piedra suelta no tienen vuelta»: conviene ser prudentes al hablar, sobre todo si algo puede molestar - «Quien lengua ha, a Roma va»: hay que superar la timidez de preguntar porque de ese modo podemos avanzar - «Regla mantiene mundo»: conveniencia de vivir con Buena administración - «Sarna con gusto no pica»: las molestias debidas a conseguir lo que se desea no incomodan. A veces, tiene este añadido «pero mortifica» - «Tanto tienes, tanto vales»: con frecuencia se estima a las personas por sus riquezas - «Unos por otros, la casa sin barrer»: cuando no se determina la tarea y responsabilidad de cada uno, la labor queda sin hacer - «Viento y ventura poco dura»: no son constantes - «Yegua cansada prado halla»: cuando en un momento de apuro se encuentra alivio - «Zapato de charol, ni para el agua ni para el sol»: porque no valen para la lluvia y los pies pueden sudar si la temperatura es alta.

130. Volver da flojera
Balada (3’02 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=Wc_GTuix-zA [consulta: 13/12/2021]

¿Quién te dijo
que yo no sé vivir sin ti,

que todo se me ha complicado
desde que te fuiste de mí?
Si supieras
que estoy mucho mejor que ayer.
Tal vez se escuche un poco raro,
pero sin ti me siento bien.

¿Cómo quieres que extrañe tus celos, tus gritos,
tus tantos reclamos y tu mal humor?
Vergüenza debe darte venir a buscarme
y echarme la culpa de lo que pasó.
¿Cómo piensas que quiero volver a tu lado?
Las *segundas partes nunca fueron buenas*.
Tal vez tu carácter encaje con otro.
¿Pa'* [*«para»] qué hacernos tontos? Volver da flojera.
Y así sin rencores: No quiero que vuelvas.
¿Para qué tristezas, señores?

¿Quién te dijo
que yo no sé vivir sin ti,
que todo se me ha complicado
desde que te fuiste de mí?
Si supieras
que estoy mucho mejor que ayer.
Tal vez se escuche un poco raro,
pero sin ti me siento bien.

¿Cómo quieres que extrañe tus celos, tus gritos,
tus tantos reclamos y tu mal humor?
Vergüenza debe darte venir a buscarme
y echarme la culpa de lo que pasó.
¿Cómo piensas que quiero volver a tu lado?
Las *segundas partes nunca fueron buenas*.
Tal vez tu carácter encaje con otro.
¿Pa' qué hacernos tontos? Volver da flojera
Y así sin rencores: No quiero que vuelvas.

¿Qué pensabas?
¿Que a diario iba a llorar por ti?
Te creíste inolvidable,
pero ya ves que no fui así.

¿Cómo quieres que extrañe tus celos, tus gritos,
tus tantos reclamos y tu mal humor?
Vergüenza debe darte venir a buscarme
y echarme la culpa de lo que pasó.

¿Cómo piensas que quiero volver a tu lado?
Las *segundas partes nunca fueron buenas*.
Tal vez tu carácter encaje con otro.
¿Pa' qué hacernos tontos? Volver da flojera.
Y así sin rencores: No quiero que vuelvas.
Escúchalo.
No quiero que vuelvas.
Pero entiéndelo:
No quiero que vuelvas.

La Banda Rancho Viejo se fundó en 2006 en Sinaloa, estado al noroeste de México. Interpreta esta canción de Horacio Palencia Cisneros lanzada en 2019.

Ejercicios

- Recordar tres refranes en que se mencione al hombre.
- Citar tres refranes que empiecen «No hay…».

Solución de los ejercicios

- «El hombre propone y Dios dispone»: la última palabra es la voluntad divina - «El hombre es fuego; la mujer, estopa. Llega el diablo y sopla»: advierte del posible peligro a que da ocasión la proximidad y trato frecuente - «El hombre mezquino en cada barrio es vecino»: como no dispone de muchos recursos, no tiene casa propia y cambia con cierta frecuencia de domicilio.
- «No hay enemigo pequeño»: hay que ser cauteloso al juzgar los riesgos por su apariencia - «No hay que mentar la soga en casa del ahorcado»: hay que tener cuidado y no hablar de algo que duele a quien es nuestro interlocutor - «No hay regla sin excepción»: no hay nada que se cumpla siempre de forma categórica.

131. **Y voló, voló**

Cuarteto (4’20 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=2dnfcfowmbA [consulta: 13/12/2021]

Ella sufre por un amor, un amor no correspondido.
Un amor que tiene ya mucho tiempo sin ser de alegría.
Vive muy enamorada de aquel señor que la hizo mujer
con tan solo quince años recién cumplidos, le faltaba crecer.

Se miraba al espejo y notaba el cambio de su primera vez,
sin notar que iba creciendo aquel retoño adentro de su ser.
Despertó una mañana y se sintió tan rara, y el doctor del barrio le dijo: «Estás embarazada».
Fue corriendo hasta el colegio y lo esperaba ansiosa para darle la noticia y él no dio la cara.

Y voló, voló. Y voló, voló. Se borró, borró. Se borró, borró.
Porque *pájaro que come vuela*, siempre lo dijo mi abuela.
Y voló, voló. Y voló, voló. Se borró, borró. Se borró, borró.
Y sus sueños quedaron vacíos y en su vientre el amor y el abismo.

Se miraba al espejo y ya notaba el cambio de su primera vez,
sin notar que iba creciendo aquel retoño adentro de su ser.
Despertó una mañana y se sintió tan rara, y el doctor del barrio le dijo: «Estás embarazada».
Fue corriendo hasta el colegio y lo esperaba ansiosa para darle la noticia y él no dio la cara.

Y voló, voló. Y voló, voló. Se borró, borró. Se borró, borró.
Porque *pájaro que come, vuela*, siempre lo dijo mi abuela.
Y voló, voló. Y voló, voló. Se borró, borró. Se borró, borró.
Y sus sueños quedaron vacíos y en su vientre el amor y el abismo.

Y voló, voló. Y voló, voló. Se borró, borró. Se borró, borró.
Porque *pájaro que come, vuela*, un día lo dijo mi abuela. Y voló.
Y voló…

Rodrigo Bueno, *el Potro* (1973-2000) fue un cantante nacido en Córdoba (Argentina) y prematuramente desaparecido. Esta canción se publicó en 1998 en el álbum *Cuarteteando*.

Observaciones y sugerencias: El cuarteto es un género musical de tipo popular, bailable, muy alegre y movido, que nació en Córdoba (Argentina) a mediados del siglo XX pero que se expandió y tuvo más aceptación en los años 90. Lo tocaban inicialmente cuatro músicos, cuyo número y variedad de instrumentos ha ido aumentando con los años. Más tarde, las bandas incorporaron otros instrumentos. Véase la canción n.º 107.

Ejercicios

- Identificar el refrán de la canción, explicar su significado y pensar en una situación en que podría emplearse.
- Recordar cuatro refranes que presenten rima consonante y otros cuatro, rima asonante y, de paso, explicar su significado.

Solución de los ejercicios

- «Pájaro que come, vuela»: cuando alguien ha conseguido lo que pretendía, desaparece. Una persona se muestra amistosa y complaciente con otra, pero solo hasta que le facilita la información o ayuda que le interesaba. Poco después, ingratamente, se olvida de él y del bien que le hizo.
- «Si quieres que te siga el can, dale pan»: cuando quieres obtener algo, suele funcionar tener algún detalle con la persona que ha de hacerlo - «Soplar y sorber no puede ser»: hay cosas que no es posible hacer a la vez - «Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero»: no hay que pensar que una suma importante se obtiene de una vez, por lo que hay que valorar el ahorro en pequeñas cantidades - «Vanse los amores y quedan los dolores»: no es raro que la pasión amorosa vehemente termine mal y cause el consiguiente sufrimiento.
  «Ni a rico debas ni a pobre prometas»: porque uno y otro no le dejarán en paz, apremiándole para que cumpla su palabra - «Por el hilo se saca el ovillo»: por algún detalle se puede encontrar indicio de algo que haya sucedido - «Puerta abierta, al santo tienta»: la tentación no siempre se puede resistir, incluso por personas generalmente honestas - «Si no hace viento, no hace mal tiempo»: suele considerarse molesto e incluso peligroso.

132. Zapatero, a tus zapatos (a)
Mazurca-tanguillo (2’48 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=c5KZAHhYuAU [consulta: 13/12/2021]

—Este par es muy bonito,
pero no me sienta bien.
—Pruébese otro numerito,
que aún va a hacerle el pie
más chiquitito.
—¡Cómo aprieta la puntita!
—¿La puntita nada más?
—El talón también me aprieta
y hasta la lengüeta,
conque tú verás…
—¡Ay, mi madre, qué gachís*…
[*«muchachas guapas», gitanismo]

pa'* ponerle a uno en un tris*!
[*«para» - *«a punto, al borde de». Aquí, de excitarse]
—Será mejor
que me las pruebe ahora
con el calzador.
—¡Qué guapa está!
¡Es un primor!
—Este par me está justito.
—Se lo voy a regalar…
—¡No me sea tan locatis*!
[*«de poco juicio», coloquialismo]
—Es que yo a usté' gratis
la voy a calzar.

—Una mujer bien calzada
tiene toda la gracia de Dios…
Al cruzar por Madrid,
soy orgullo de to's*. [*«todos»]
A unos digo que sí
y a otros digo que no…
Y al recogerme el vestido
y enseñar de la enagua* el borda'o…
[*prenda interior femenina que va de los hombros hasta el borde de la falda]
Un poquito na'* [*«nada»] más
y con mucho cuida'o.
—¡Qué bonita que vas!
¡Ay, quién fuera a tu la'o!
—Solicitan aquí un huequecito
y me ofrecen cariño y parné*. [*«dinero»]
—Yo le doy un cariño muy grande.
—¡Amos*, ande, [*«vamos»]
cállese!…

Zapa, zapa, zapatero,
calme usté'* sus arrebatos. [*«usted»]
No se meta a farolero,
zapatero, a sus zapatos.
Que, cuando un hombre me gusta,
no se me escapa jamás.
Con que le enseñe un palmito* [*«un poco», casi una cuarta, unos 20 cm]
y apriete el pasito,
se viene detrás.

Zapa, zapa, Zapatero
—¿Qué?
—Calme usté' sus arrebatos.
—Si no puedo…
Es que de veras te quiero.
—*Zapatero, a sus zapatos*.
Que, cuando un hombre me gusta,
no se me escapa jamás.
Con que le enseñe un palmito
y apriete el pasito,
se viene detrás.

—¡Epa!* ¡Guapa!
[*interjección que expresa aquí asombro]
—Zapatos.
—¡Cómo me hace que sufrir, 'ja* mía!
[*«hija», en el habla popular]
—Que, cuando un hombre me gusta…
—¿Qué pasa?
—No se me escapa jamás.
—Bueno…
—Con que le enseñe un palmito
y apriete el pasito,
se viene detrás.

Isabelita Nájera y Luis Heredia interpretan los papeles de una de las parroquianas y el dependiente de una zapatería interpretan, en algunos momentos como solistas y en otros cantando en grupo. Hay palabras pronunciadas con un cierto desgarro del habla popular de Madrid, en donde transcurre la acción. En esta grabación hay ligeros cambios en la parte final. Procede del primer cuadro del acto primero de *Ladronas de amor*, zarzuela de corte futurista (porque la acción se sitúa en el año 2000 en los planetas Tierra y Venus) debida al maestro Alonso (1941), con libreto de José Muñoz Román y Francisco Lozano. La pieza que cantan fue una de las más celebradas.

Observaciones y sugerencias: La zarzuela fue un género dramático musical que combina recitado, diálogo y canto, que gozó de mucha popularidad desde finales del siglo XIX hasta el primer tercio del siglo XX, aunque todavía en la actualidad se sigue representando. Algunas de ellas —como la mencionada— están ambientadas en el Madrid popular.

Ejercicios

- Buscar cuatro refranes en los que se mencionen oficios.

- Recordar cinco refranes que se ajusten a la fórmula «Más vale…».

Solución de los ejercicios

- «Al médico, confesor y letrado hablarles claro»: de otro modo no pueden aconsejar adecuadamente según nuestra necesidad - «Buen abogado, mal vecino»: porque si se indisponen, puede litigar con sus vecinos. Pero no siempre es así - «El sastre del Campillo, que cosía de balde y ponía el hilo»: así se tacha a quien trabaja sin afán de enriquecerse, presta un servicio a su costa - «Mi marido es tamborilero. Dios me lo dio y así me lo quiero»: expresa la conformidad de la esposa con la suerte que le depara la posición económica y social de su marido.
- «Más vale caer en gracia que ser gracioso»: es preferible actuar con naturalidad y sencillez, aunque hay personas que sin saber por qué resultan gratas - «Más vale callar que mal hablar»: conviene optar por guardar silencio y ser discreto al hablar - «Más vale llegar a tiempo que rondar un año»: la oportunidad resulta muy provechosa y es a veces cosa de suerte - «Más vale onza de sangre que libra de amistad»: en apuros graves, la familia socorre más que los considerados amigos - «Más vale prevenir que curar»: se evitan daño, molestia y gasto - «Más vale tarde que nunca»: aunque alguien o algo llegue con retraso, puede haber aún oportunidad.

133. **Zapatero a tus zapatos** (b)
Narcocorrido (3’22 minutos)
https://www.youtube.com/watch?v=y6SrfYaOEC4 [consulta: 13/12/2021]

Me agarró la judicial*
[*la policía que investiga los delitos]
porque trabajaba chueco*, [*«ilegal»]
me llevaron a encerrar
y duré unos años preso.
Prometí no traficar
y vivir de algo derecho.

A los días que salí,
conseguí algo de dinero.
Un carrito construí
y me lancé de taquero*.
[*quien hace y vende tacos (tortillas de maíz con algún alimento dentro)]
Tenía clientes a morir*,
[*«en abundancia»]
me sentía restaurantero.

Me cayó Salubridad*
[*organismo que vela por la calidad saludable de los alimentos en venta]
y como veinte inspectores.
A unos pude apalabrar
con taquitos* y sermones,
[*diminutivo de «tacos», preparación culinaria popular en México]
pero me cayeron más
y cerraron mis labores.

Por vencido no me di
y volví a pedir de nuevo
los permisos pa'* reabrir; [*«para»]
ni por necio me los dieron.
Me cansé de ir y venir
hasta quedar sin dinero.

Ya no pude trabajar.
Me sentía desesperado.
Me empezaron a cobrar
los que un día me habían prestado.
Mi familia, sin hogar,
y yo sin ningún centavo.

No aguanté tanta presión
y volví a lo mismo de antes.
El gobierno me obligó
porque no quiso ayudarme.
Ahora tienen un broncón* [*«rebelde»]
porque soy tiro por viaje*. [*«reincidente»]

No podemos ya cambiar.
Pa' qué nos hacemos patos*.
[*«nos hacemos tontos, evitamos la responsabilidad»]
No quisimos estudiar.
Hay que hacer este trabajo.
Como lo dice el refrán:
*zapatero a tus zapatos***.**

Los Tucanes de Tijuana son un grupo mejicano de música regional, originarios de Sinaloa (México). El tucán es un ave de bosques tropicales de Sudamérica —y desde luego de México—, de plumaje negro, colores vivos en cuello, parte de la cabeza y pico, el cual tienen muy desarrollado.

Observaciones y sugerencias: El narcocorrido es un subgénero musical de carácter popular y narrativo al modo del romance. Surge a modo de crónica del narcotráfico, que no se exalta, pero de algún modo se justifica. Los narcocorridos han surgido en la frontera con Estados Unidos, en el estado de Sinaloa.

Ejercicios

- Describir dos situaciones en las que se aplicaría el refrán de la canción, «Zapatero, a tus zapatos»: aconseja que cada uno se ocupe de lo que le corresponde o conoce bien.
- Buscar refranes en que se nombren oficios y aprender cuatro, al menos.

Solución de los ejercicios

- Si una persona se pone a arreglar algo para lo que tiene herramientas, pero desconoce cómo han de utilizarse y no resuelve la avería. Cuando alguien se ofrece para hacer de intérprete en una lengua que no conoce bien y, una persona que se da cuenta, le dirige el refrán.
- Aquí se ofrecen unos cuantos. «A cazador nuevo, perro viejo»: el animal suple su impericia - «A río revuelto, ganancia de pescadores»: cuando hay desorden aprovechan los oportunistas para su beneficio - «Cada buhonero alaba sus agujas»: anima a la compra ensalzando las cualidades de su mercancía - «Costurera mala, la hebra de a vara»: no conoce su oficio ya que cose con hebras demasiado largas, que se enredan - «El buen cirujano corta por lo sano»: cuando hay un problema hay que tomar la determinación de resolverlo - «El buen pastor esquila las ovejas pero no las despelleja»: se dice de quienes se exceden poniendo impuestos - «El mejor escribano echa un borrón»: nadie se libra de cometer algún error aunque sea un buen profesional - «El que fue cocinero antes que fraile lo que pasa en la cocina bien lo sabe»: por su experiencia previa - «Entre sastres no se pagan hechuras»: los colegas se excusan los beneficios porque se pueden ayudar mutuamente - «La laña del calderero: rompió toda la caldera por tapar un agujero»: es torpe en su trabajo - «Labrador astuto no siembra tierra que no da fruto»: no se aplica inútilmente a su labor - «Lo que el medico yerra encúbrelo la tierra»: sus errores acaban a veces en muerte - «Ni médico joven ni barbero viejo» el primero necesita experiencia y el seguro pulso firme.

ANEXO

CANCIONES

1. A hierro muere
2. Abrázame fuerte
3. Agua pasada
4. Agua que no has de beber
5. Amada mía
6. Amor con amor se paga (a)
7. Amor con amor se paga (b)
8. Aprieta bien el cántaro
9. Arrepentida
10. Arrieros somos (a)
11. Arrieros somos (b)
12. Azul celeste
13. Besos de papel
14. Brindemos por nuestro encuentro
15. Cada loco con su tema
16. Cambalache
17. Chango viejo
18. Cheque al portamor
19. Coleando
20. Como dice el dicho
21. Con dinero baila el perro
22. Con el cantarico a la cintura
23. Con la misma piedra
24. Coplas del Carnaval de Cádiz
25. Corazón partí'o
26. Creo en ti
27. Cualquier tiempo pasado fue peor
28. Cuando el río suena
29. Cuando me recuerdes
30. Cueca de los refranes
31. De tal palo, tal astilla
32. Del dicho al hecho
33. Después de ti… ¿qué?
34. Dichos y refranes
35. Donde hubo fuego
36. Donde las dan las toman
37. El aguacate de hueso café
38. El alma al aire
39. El gran varón
40. El milagrito
41. El muerto al hoyo
42. El que avisa no es traidor
43. El que canta su mal espanta
44. El que la hace la paga
45. El refrán
46. El refranero
47. El segundo refranero
48. Ella sí va
49. En boca cerrada no entran moscas
50. En casa del herrero
51. Felicidad
52. Fuiste tú
53. Hijo de tigre sale pintado
54. Hombre refranero
55. Hoy por ti, mañana por mí
56. La balanza
57. La chica del 17
58. La cortina
59. La pucha con el hombre
60. La tercera es la vencida
61. La tienda
62. La tortura
63. La vida es un carnaval
64. Las mujeres mandan
65. Las palabras se las lleva el viento
66. Lía
67. Lo niego todo
68. Los dichos
69. Los gavilanes
70. Los refranes (a)
71. Los refranes (b)
72. Los refranes (c)
73. Los siete refranes
74. Madre Tierra, oye
75. Malditos refranes
76. Más sabe el diablo por viejo
77. Nadie sabe lo que tiene
78. Ni tú ni yo
79. No es oro todo lo que brilla
80. No hay mal que dure cien años
81. No hay mal que por bien no venga
82. No hay quinto malo

83. No puedo acostumbrarme a estar sin ti
84. No sabes lo que tienes hasta que lo pierdes
85. No tiene la culpa el indio
86. Noche de bodas
87. Nos sobran los motivos
88. Obras son amores
89. Ojo por ojo
90. Ojos que no ven
91. Ojos que no ven, corazón que no siente
92. Pa' Madrid
93. Pájaro en mano
94. Para morir nací
95. Para vivir feliz
96. Pedro Navaja
97. Perro que ladra no muerde
98. Poderoso caballero es don Dinero
99. Por delante y por detrás
100. Por el humo se sabe dónde está el fuego
101. Por la boca vive el pez
102. Preguntando se llega a Roma
103. Puente de plata
104. Pues va a ser que no
105. Quien bien te quiere te hará llorar
106. Quien canta su mal espanta
107. ¿Quién le pone el cascabel al gato=
108. Refranero
109. Refranes (a)
110. Refranes (b)
111. Refranes (c)
112. Renovar o morir
113. Romance de bodas
114. Romance de Curro el Palmo
115. Salió peor el remedio
116. Sarna con gusto no pica
117. Sin tu latido
118. Solo se vive una vez
119. Susanita
120. Tanto tienes, tanto vales
121. Toco madera
122. Tres consejos
123. Tú y mis refranes
124. Tus verdades
125. Un clavo saca otro clavo (a)
126. Un clavo saca otro clavo (b)
127. Un roto pa' un descosido
128. Un violinista en tu tejado
129. Una golondrina no hace verano
130. Volver da flojera
131. Y voló, voló
132. Zapatero, a tus zapatos (a)
133. Zapatero a tus zapatos (b)

REFRANES

A amor y fortuna, resistencia ninguna 109
A buen capellán, mejor sacristán 109
A buen entendedor, pocas palabras bastan 49, 75, 110, 112
A caballo regalado, no le mires el diente 34, 54, 70, 73, 75
A cada pajarillo le gusta su nidillo 109
A canas honradas no hay puertas cerradas 109
A casa de tu hermano no irás cada verano 109
A casa de tu tía mas no cada día 109
A cualquier dolencia es remedio la paciencia 109
A enemigo que huye, puente de plata 103
A falta de mano, buenos son los pies 109
A fuerza, ni los zapatos entran 110
A la cena y a la cama una vez se llama 109
A llorar, a la iglesia 110
A mal tiempo, buena cara 24, 51, 63, 70, 71, 75, 110
A mí no me hablen de aguja, que la que cose es María 47
A nadie le amarga un dulce 92, 119
A otro perro con ese hueso 62, 110
A padre ahorrador, hijo gastador 109
A palabras necias, oídos sordos 104
A quien le dan el pie se toma la mano 109

A quien madruga Dios le ayuda 75, 108
A un cagajón, poca atención 70
Agua corriente no mata a la gente 109
Agua pasada no mueve molino 3
Agua que no has de beber, déjala correr 4, 46, 72, 75
Al bagazo, poco caso, y al cagajón, poca atención 70
Al final todo se sabe 71
Al mejor cazador se le va la liebre 34
Al mejor cocinero se le va un tomate entero 34
Al que le duele la muela, que la eche fuera 109
Al que madruga Dios le ayuda 75, 104
Al que mucho tiene, más le viene 109
Al que no quiere caldo, dos tazas 70
Al que yerra una vez, perdónale, mas no después 111
Alpargata no es zapato, aunque le pongan tacón 47
Amor con amor se paga 6, 7, 20
Amor de lejos, amor de pendejos 70
Amor por interés se acaba en un dos por tres 109
Amor viejo, ni lo olvido ni lo dejo 109
Amores de lejos nunca son parejos 13, 70
Ande yo caliente y ríase la gente 75
Árbol que nace torcido nunca su rama endereza 20, 38, 70, 71, 110
Arrieros somos y en el camino nos encontraremos 10, 11, 68
Atente a pan y no comas queso 73
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda 24, 71
Barco en varadero no gana dinero 109
Barriga llena, corazón contento 99
Bobo cariado mata hasta a la madre 99
Bueno es el cilantro, pero no tanto 72
Caballo grande, ande o no ande 70, 108
Cada loco con su tema 15, 48
Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente 20, 34, 70, 72, 73, 108, 110
Caras vemos, corazones no sabemos 79
Chango viejo no aprende maromas 17
Confía en un diablo pobre, no en un pobre diablo rico 71
Cría buena fama y échate a dormir 108
Cría cuervos y te sacarán los ojos 71
Cualquier tiempo pasado fue mejor 27
Cuando Dios no viene, manda al muchachito 99
Cuando el gato no está, los ratones bailan 34
Cuando el río suena, agua lleva 28
Cuando hay santos nuevos, los viejos no hacen milagros 20
Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar 34, 122
Cuando te toca, ni aunque te quites; cuando no te toca, aunque te pongas 68, 80
Cuentas claras, amistades largas 68
De aquellos polvos vienen estos lodos 67
De cualquier yagua vieja sale tremendo alacrán 108
De limpios y tragones están llenos los panteones 37
De los errores se aprende 62
De mosquito para arriba todo es cacería 47
De noche todos los gatos son pardos 113
De tal palo, tal astilla 31, 71, 104
Del dicho al hecho hay gran trecho 32
Del plato a la boca se cae la sopa 122
Después de la tempestad viene la calma 25, 33
Después del ojo afuera, no hay santa Lucía que valga 47
Dime con quién andas y te diré quién eres 20, 34, 71, 72, 110, 111
Dinero llama dinero 70
Dios los cría y ellos se juntan 24, 99
Donde hay patrón no manda marinero 111
Donde hubo fuego cenizas quedan 35, 108
Donde las dan, las toman 36, 104
El amor es ciego 20, 29, 30
El bien no es conocido hasta que es perdido 24
El buey se amansa con la sal en el hocico 64
El casado casa quiere 111
El hábito no hace al monje 30
El hombre es el único animal que tropieza

dos veces en la misma piedra 23, 59
El mejor escribano echa un borrón 47
El muerto al hoyo y el vivo al hoyo 41
El ojo del amo engorda al caballo 34, 109, 112
El pez grande se come al chico 108
El que a solas se ríe, de sus picardías se acuerda 70
El que al cielo escupe en la cara le cae 112
El que avisa no es traidor 42, 52
El que bebe primero bebe agua limpia 108
El que es buen gallo dondequiera canta 110
El que es perico, dondequiera es verde 34
El que es tonto dondequiera pierde 34
El que la hace la paga 44
El que nace barrigón, ni que lo fajen chiquito 47
El que nace chicharra muere cantando 72
El que nace para martillo del cielo le caen los clavos 96
El que no corre vuela 96
El que no llora no mama 16, 47, 70, 111
El que peca y reza empata 70
El que persevera alcanza 56
El que quiera azul celeste, que le cueste 12, 34, 110
El que quiera peces, que se moje el culo 57, 111
El que ríe el último ríe mejor 44, 70, 75, 89, 96, 104, 108
El que se ríe se lleva 44
El que tanca se carranca 108
El que tenga tienda, que la atienda 61
El que tiene el tejado de vidrio no tire piedras al de su vecino 74
El que tuvo retuvo 19
El sapo siempre muere destripado 70
El tiempo es oro 2, 30, 108
El tiempo perdido lo cobra Dios 70
El zorro pierde el pelo, pero no las mañas 121
En arca abierta el justo peca 61
En boca cerrada no entran moscas 49, 111
En boca del mentiroso lo cierto se hace dudoso 71
En casa del herrero, cuchillo de palo 50, 109
En casa del jabonero el que no cae resbala 123
En el país de los ciegos el tuerto es rey 70, 71, 109
En la puerta del horno se quema el pan 30
Es mejor morir sabiendo que engañado 68
Es peor el remedio que la enfermedad 115
Escoba nueva barre bien 70
Evitar no es cobardía 47
Gato que se va, no vuelve 54
Gente de trato llano, ésa es de mi agrado 54
Hay más días que longanizas 108
Haz bien y no mires a quién 24, 30, 111
Hierba mala nunca muere 54, 70
Hijo de tigre sale pintado 53, 99
Hombre prevenido vale por dos 70
Hoy por ti, mañana por mí 55
Interés, cuánto valés 70
La ausencia causa olvido 91
La avaricia rompe el saco 70
La buena suerte se pasa y el saber se queda en casa 54
La cabra siempre tira al monte 109
La costumbre hace ley 83
La luz que va delante es la que alumbra 73
La ocasión hace al ladrón 70
La pared y la muralla son el papel del canalla 70
La ropa sucia se lava en casa 70
La suerte de la fea la bonita la desea 99
La tercera es la vencida 60
La unión hace la fuerza 26
Las apariencias engañan 56
Las palabras se las lleva el viento 65, 104
Lo que fácil llega, fácil se acaba 110
Loro viejo no aprende a hablar 70
Los amigos se conocen cuando el dinero se va 45
Más sabe el diablo por viejo que por diablo 18, 24, 30, 45, 76
Más vale estar solo que mal acompañado 20, 71
Más vale pájaro en mano que ciento

volando 34, 46, 54, 86, 93, 122
Más vale tarde que nunca 30
Mucho ayuda el que no estorba 68
Muerto el perro, se acabó la rabia 110
Nadie es profeta en su tierra 54
Nadie sabe lo que tiene hasta que lo pierde 20, 34, 77, 81, 84
No cantes gloria hasta el fin de la victoria 81
No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy 108
No echéis margaritas a los cerdos 62
No es oro todo lo que brilla 30, 79, 110, 123
No hay dos sin tres 104
No hay mal que cien años dure 20, 71, 80, 81, 117
No hay mal que no cure 117
No hay mal que por bien no venga 14, 20, 24, 40, 71, 81
No hay peor ciego que el que no quiere ver 5
No hay quinto malo 82
No hay refrán que no sea verdadero 111
No por miedo a los coyotes no vamos a criar gallinas 85
No por mucho madrugar amanece más temprano 20, 73, 108, 109, 110
No solo de pan vive el hombre 30, 62
Nunca digas “De esta agua no beberé” 9, 54
Nunca es tarde si la dicha es buena 73
Nunca falta un roto para un descosido 113, 127
Nunca segundas partes fueron buenas 130
Obras son amores 88
Ojo por ojo, diente por diente 70, 78, 89
Ojos que no ven, corazón que no siente 25, 70, 72, 90, 91
Pájaro que come, vuela 131
Para aprender, perder 20
¿Para qué tanto brinco cuando el suelo está parejo? 71
Perro que ladra no muerde 34, 70, 74, 94, 97
Perro viejo late echado 70
Piensa el ladrón que todos son de su condición 34, 70
Poco veneno no mata 47
Poderoso caballero es don Dinero 98
Por dinero baila el perro 21, 45, 71
Por el humo se sabe dónde está el fuego 100
Por la boca muere el pez 66, 87, 101
Preguntando se va a Roma 102
Pueblo chico, infierno grande 71
Que hablen de mí aunque sea mal 111
Querer es poder 54
Quien a buen árbol se arrima buena sombra le cobija 30, 75, 85
Quien a hierro mata a hierro muere 1, 72, 96, 110
Quien bien ama nunca olvida 24
Quien bien te quiere te hará llorar 75, 105, 111
Quien busca halla 70, 110
Quien calla otorga 70, 104, 110, 114
Quien canta sus males espanta 43, 72, 106
Quien compra fiado, compra doblado 99
Quien con lobos anda a aullar se enseña 34, 110
Quien con niños se acuesta mojado amanece 70
Quien da primero da dos veces 111
Quien de joven no trabaja, de viejo duerme en la paja 73
Quien esté libre de pecado que tire la primera piedra 20, 50
Quien feo ama, hermoso le parece 99
¿Quién le pone el cascabel al gato? 107
Quien mal anda, mal acaba 71
Quien mucho abarca poco aprieta 89, 124
Quien mucho habla mucho yerra 111
Quien mucho ofrece poco da 111
Quien no oye consejo no llega a viejo 122
Quien no te conoce, que te compre 124
Quien por necesidad juega, miente por obligación 47
Quien roba a un ladrón tiene cien años de perdón 69
Quien siembra vientos recoge tempestades 95

Quien tiene boca, se equivoca 111
Quien tiene un amigo tiene un tesoro 104
Renovarse o morir 112
Sarna con gusto no pica 58, 116
Si quieres buena fama, no te dé el sol en la cama 111
Siempre que llueve escampa 74
Sobre gustos no hay disputa 15
Solo se vive una vez 118
Tanto peca el que mata como el que agarra la vaca 34
Tanto tienes, tanto vales 38, 71, 104, 120
Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe 8, 22
Ten tu arca bien cerrada y la llave bien guardada 54
Tirar la piedra y esconder la mano 20
Todo llega a su tiempo 68
Todo lo que sube baja 96
Todos los caminan llevan a Roma 117
Tu nieve, ¿de qué la quieres? 110
Un clavo saca otro clavo 125, 126, 128
Una golondrina no hace verano 129
Una imagen vale más que mil palabras 70
Vale más pedir perdón que pedir permiso 110
Zapatero, a tus zapatos 70, 132, 133
Zapato que yo desprecio no me lo vuelvo a poner 108

CANTANTES

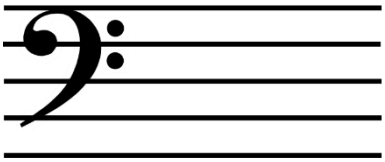
Alejandro Fernández 89
Alejandro Sanz 25, 38
Alfredo Gutiérrez 53, 79, 91, 125
Alfredo Kraus 100
Ana Belén 66
Ana Gabriel 77
Armando Queupil 13
Azúcar Moreno 118
Banda Arkángel R-15 127
Banda Guasaveña 94
Banda Rancho Viejo 130
Banda Toro 34
Bobby Quesada 73
Calibre 50 56, 112
Calixto Ochoa 58
Camilo Sesto 3
Carlos Carabajal 59
Carlos Cuevas 29
Carlos Gardel 16
Celia Cruz 63
Chaqueño Palavecino 32
Chava Flores 37
Chayanne 74
Christian Castro 33
Concha Piquer 10
Conjunto Casino 102
Conjunto Concumén 106
Corazón Serrano 9
Crisanto Vargas 70
Cuco Sánchez 11
Darío Gómez 125
David DeMaría 28
David Ezquerro 54
David Záizar 123
Demis Roussos 90
Eduardo Gelfo y La Leo 107
El Barrio 92
El Charrito Negro 80
El Último de la Fila 43
El Viejo Refranero 24
Elena González 109
Elíades Ochoa 48
Elvis Martínez 5
Fabio Vélez 99
Fito y los Fitipaldis 101
Gabinete Caligari 75
Gildardo Londoño 126
Gloria Estefan 51
Grupo Alfa 7 49
Isabelita Nájera 132
Iván Villazón 88
Jesús Moreno 47

Jesús Ojeda 68
Jesús Urquijo 45
Joan Manuel Serrat 15, 55, 114
Joan Sebastian 44
Joaquín Sabina 27, 67, 86, 87
Johnny Ventura 108
Jorge Negrete 6
José Feliciano 76
José Félix y Joseán 22
José Luis Rodríguez, *el Puma* 129
José Vélez 7
Joteros aragoneses 8
Juan Gabriel 2
Julio Iglesias 23
Karo's 65
Lilian de Celis 1, 57
Lola Flores 120
Los Chichos 95
Los Coyotes 31
Los Invasores de Nuevo León 115
Los Jairas 71
Los Jaivas 30
Los Maynis 84
Los Redondos 119
Los Roblerinos 72
Los Tigres del Norte 85, 93
Los Tucanes de Tijuana 124, 133
Los Van Van 105
Luciano Pereyra 35
Luis Alberto Posada 41
Luis Eduardo Aute 117
Luis Heredia 132
Mane de la Parra 20
Marco Antonio Solís 40
María Isabel 104
M.ª Martha Serra Lima 60
Marifé de Triana 103
Melendi 18, 128
Miguel Bosé 26
Miguel y Miguel 21
Miguel Poveda 36
Natanael Cano 110
Omar Alfanno 39
Pablo Alborán 50
Paco Ibáñez 98
Paquita la del Barrio 12, 17, 64, 78, 82
Paquita Rico 113
Pedro Infante 69, 122
Pedro Vargas 6
Peret 46
Pimpinela 97, 116
Raphael 121
Ricardo Arjona 78
Roberto Darvin 42
Rodrigo Bueno, *el Potro* 131
Ronda jotera navarra 14
Rosita Quintana 122
Rubén Blades 96
Santos Moreno 19
Sara Montiel 4
Shaila Dúrcal 81
Shakira 62
Vainica Doble 111
Vicente Fernández 61, 83
Zenet 52

PAÍSES

Argentina 16, 32, 35, 59, 60, 97, 107, 116, 119, 122, 131
Bolivia 71, 84
Chile 13, 30, 72, 106
Colombia 31, 41, 53, 58, 62, 70, 79, 80, 88, 91, 99, 125, 126
Cuba 48, 51, 63, 102, 105
España 1, 3, 4, 7, 8, 10, 14, 15, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 36, 38, 43, 46, 50, 52, 54, 55, 57, 66, 67, 75, 81, 86, 87, 92, 95, 98, 100, 101, 103, 104, 109, 111, 113, 114, 117, 118, 120, 121, 128, 132
Grecia 90
Guatemala 78

México 2, 6, 11, 12, 17, 20, 21, 29, 33, 34, 37, 40, 44, 45, 49, 56, 61, 64, 65, 68, 69, 77, 78, 82, 83, 85, 89, 93, 94, 110, 112, 115, 122, 123, 124, 127, 130, 133
Panamá 39, 96
Perú 9
Puerto Rico 74, 76,
República Dominicana 5, 73, 108
Uruguay 42
Venezuela 47, 129



ISBN: 978-84-09-10893-0

Esta publicación pertenece al ámbito de la enseñanza y del aprendizaje de los refranes, tanto para quienes tienen el español como lengua materna como para aquellos que la estudian como lengua extranjera. En ambos casos, no se pretende únicamente el conocimiento de tales paremias, sino su afianzamiento en la práctica contextual de su uso y de su interpretación. Para tal propósito, se han elegido ciento dos canciones cuya letra incluye uno o varios refranes hasta superar los doscientos, que forman parte del caudal considerado mínimo paremiológico español. A partir de ellos se propone un número ajustado de ejercicios, para los que se ofrece la correspondiente solución.

Las canciones aquí reunidas –que interpretan ochenta y ocho cantantes de doces países de habla española– son de distintos géneros musicales que van del folclore nacional a bailables y baladas de varias épocas hasta la actualidad. La selección de las canciones y las propuestas didácticas han sido preparadas por M.ª Teresa Barbadillo de la Fuente y están concebidas para diferentes niveles educativos y demandas formativas, que adecuarán para cada caso el buen criterio del profesor y el interés de quienes lo intenten por su cuenta. Con todo ello se ofrece una propuesta atractiva que busca la alianza de la música con las creaciones discursivas populares que son los refranes, y cuenta, también, con el concurso del *Refranero multilingüe* para la identificación de muchos de los refranes entreverados en las canciones, así como para la resolución de buena parte de los ejercicios que figuran en la secuencia de cada canción.

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE MADRID

Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología

Revista *Paremia*